叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 现代编年史——第4卷(a Modern Chronicle — Volume 04) 000001

2. 现代编年史——第4卷(a Modern Chronicle — Volume 04) 000002

3. 现代编年史——第4卷(a Modern Chronicle — Volume 04) 000003

4. 现代编年史——第4卷(a Modern Chronicle — Volume 04) 000004

5. 现代编年史——第4卷(a Modern Chronicle — Volume 04) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代编年史——第4卷(A Modern Chronicle — Volume 04)

[prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['krɒnɪk(ə)l]
A MODERN CHRONICLE
一个 现代的 编年史

现代编年史

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɒljuːm] [fɔːr] .
Volume 4 .
体积 4 .

第4卷。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['delɪkət] ['mætəz]
OF CERTAIN DELICATE MATTERS
的 肯定 精美的 事情

某些敏感事项

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kʌlt] [ɒv; əv][gæd][ænd; ənd]['miːni] , ['præktɪst] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm][æt; ət]
In the religious cult of Gad and Meni , practised with such enthusiasm at
在 这 宗教 邪教 的 加德 和 菜单 , 已实践 和 这样的 热情 在
[kw'ɪksændz] ,
Quicksands ,
流沙 ,

在流沙地区，人们热情地信奉着迦得和美尼的宗教崇拜。

[ðə; ði] [seɪnts] - [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊləʊ] [deɪz] ,
the Saints ' days were polo days ,
这 圣徒队 - 天 是 马球 天 ,

圣徒队的时代就是马球时代，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ɔːl] ['festɪvlz] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['bænbəri]
and the chief of all festivals the occasion of the match with the Banbury
和 这 首席 的 全部 节日 这 场合 的 这 匹配 和 这 班伯里
[hʌnt] [klʌb] — - ['greɪtɪst] ['raɪv(ə)l] .
Hunt Club — Quicksands's greatest rival .
打猎 俱乐部 — - 最 竞争对手 .

而所有节日中最盛大的莫过于与班伯里狩猎俱乐部（Quicksands 的最大对手）的比赛。

['raɪv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] , ['riːz(ə)nz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [tel] .
Rival for more reasons than one , reasons too delicate to tell .
竞争对手 为了 更多的 原因 比 一 , 原因 也 精美的 到 告诉 .

两人之间存在诸多竞争关系，原因不便透露。

[lɒŋ] ,
Long **,**
长的 ,

长的，

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [pʌntʃ] [ə; eɪ] [kɑ:'tu:n] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['bi:kənzˌfi:ld] ['eksɪkju:tɪŋ] [ðæt] [məʊst]
long **ago** **there** **appeared** **in** **Punch** **a** **cartoon** **of** **Lord** **Beaconsfield** **executing** **that** **most**
长的 前 那里 出现 在 冲床 一个 卡通片 的 主 比肯斯菲尔德 执行 那 最多
['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [pə'fɔ:mənsɪz] ,
difficult **of** **performances** **,**
难的 的 表演 ,

很久以前，《笨拙》杂志上刊登了一幅漫画，描绘比肯斯菲尔德勋爵表演那项最难的节目。

[æn; ən] [eg] [dɑ:ns] .
an **egg** **dance** **.**
一个 蛋 舞蹈 .

鸡蛋舞。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['fɔ:tʃənət] [ɪn'di:d] [ɪf] [wi:; wi] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] [wɪ'ðaʊt]
We **shall** **be** **fortunate** **indeed** **if** **we** **get** **to** **the** **end** **of** **this** **chapter** **without**
我们 将 是 幸运 的确 如果 我们 得到 到 这 结尾 的 这 章 没有
['breɪkɪŋ] [æn; ən] [eg] !
breaking **an** **egg** **!**
打破 一个 蛋 !

如果我们能毫发无损地读完这一章，那真是太幸运了！

['aʊə(r)] [pen] [feɪlz] [ˌju: 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv] ['festɪvlz] , [ðə; ði] ['bænbəri]
Our **pen** **fails** **us** **in** **a** **description** **of** **that** **festival** **of** **festivals** **,** **the** **Banbury**
我们的 笔 失败 我们 在 一个 描述 的 那 节日 的 节日 , 这 班伯里
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

我们笔下的文字难以描绘出那场盛大的节日——班伯里节。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['ɜ:li] [ɪn] [sep'tembə(r)] .
which **took** **place** **early** **in** **September** **.**
哪个 采取 地方 早期的 在 九月 .

这件事发生在九月初。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['bæbɪlən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kɪŋ]
We **should** **have** **to** **go** **back** **to** **Babylon** **and** **the** **days** **of** **King**
我们 应该 有 到 去 后退 到 巴比伦 和 这 天 的 国王
[ˌnebjʊkəd'nezə(r)] .
Nebuchadnezzar **.**
尼布甲尼撒 .

我们应该回到巴比伦，回到尼布甲尼撒王的时代。

([hu:] [tɜ:nz] [aʊt] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ri:dʒənt] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
(**Who** **turns** **out** **to** **have** **been** **only** **a** **regent** **,** **by** **the** **way** **,**
(WHO 转弯 出去 到 有 到过 仅有的 一个 摄政 , 经过 这 方式 ,

（顺便一提，他后来被证实只是个摄政王。）

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [naʊ] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [speld] -) .
and **his** **name** **is** **now** **said** **to** **be** **spelled** **rezzar** **)** **.**
和 他的 姓名 是 现在 说 到 是 拼写 -) .

据说他的名字现在拼写为 rezzar）。

[haʊ] [gɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪ'beɪʃn] [pɔː] [aʊt] [tuː; tə][gæd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeklz] [leɪd]

How	give	an	idea	of	the	libations	poured	out	to	Gad	and	the	shekels	laid
如何	给	一个	主意	的	这	酒	倾倒	出去	到	加德	和	这	谢克尔	铺设

[ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)]['miːni][ɪn][ðə; ði] [kw'ɪksændz] ['temp(ə)l] ?

aside	for	Meni	in	the	Quicksands	Temple	?
旁边	为了	菜单	在	这	流沙	寺庙	?

如何描述在流沙神庙中向迦得献上的祭酒和为米尼预备的舍客勒银子的数量?

[həʊ'nɔːrə] ['praɪvətli] [θɔːt] [ðæt] ['bɪldɪŋ] ['ʌgli] ,

Honora	privately	thought	that	building	ugly	,
霍诺拉	私下	想法	那	建筑	丑陋的	,

霍诺拉私下里觉得那栋建筑很丑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hjuːdʒ] ['jeləʊ] ['fʌŋgiː] ['sprɔːlɪŋ]

and	it	reminded	her	of	a	collection	of	huge	yellow	fungi	sprawling
和	它	提醒	她	的	一个	收藏	的	巨大的	黄色的	真菌	蔓延

['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] .

over	the	ground	.
超过	这	地面	.

这让她想起一大片蔓延在地上的巨大黄色真菌。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['tɔːtʃəd] ['siːdəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	few	of	the	inevitable	tortured	cedars	were	around	it	.
一个	很少	的	这	不可避免的	受折磨	雪松	是	大约	它	.

周围散落着几棵饱经风霜的雪松。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['bɪldɪŋz] [wɒz; wəz] [wedʒd] [ə; eɪ] [ruːm] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Between	two	of	the	larger	buildings	was	wedged	a	room	dedicated	to	the
之间	二	的	这	更大的	建筑物	曾是	楔形	一个	房间	投入的	到	这

['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['bækəs] ,

worship	of	Bacchus	,
崇拜	的	巴克斯	,

在两座较大的建筑之间，挤进了一间专门用于祭祀酒神巴克斯的房间。

[tuː; tə] - [deɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['rɪvə(r)] - [gɔːdʒ] [æt; ət] [flʌd] [taɪm] [dʒæmd] [wɪð] [triː] - [trʌŋks] —

to	-	day	like	a	narrow	river	-	gorge	at	flood	time	jammed	with	tree	-	trunks	—
到	-	天	喜欢	一个	狭窄的	河	-	峡谷	在	洪水	时间	卡住	和	树	-	树干	—

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

some	of	them	,
一些	的	他们	,

今天就像洪水期狭窄的河谷，里面挤满了树干——其中一些，

[let][ˌjuː 'es] [seɪ] , ['wɔːtə(r)] - [lɒgd] — [ænd; ənd][ɔːl] ['graɪndɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [nɔɪz]

let	us	say	,	water	-	logged	—	and	all	grinding	together	with	an	intolerable	noise
让	我们	说	,	水	-	已登录	—	和	全部	研磨	一起	和	一个	无法容忍	噪音

[laɪk] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

like	a	battle	.
喜欢	一个	战斗	.

比如说，被水浸透了——所有东西都摩擦在一起，发出像打仗一样令人难以忍受的噪音。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

If	you	happened	to	be	passing	the	windows	,
如果	你	发生	到	是	通过	这	视窗	,

如果你碰巧路过窗户，

['sɜːt(ə)n] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [saʊndz] [mait] ['seprət] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedləm] .

certain	more	or	less	intelligible	sounds	might	separate	themselves	from	the	bedlam	.
肯定	更多的	或者	较少的	可理解的	声音	可能	分离	他们自己	从	这	疯人院	.

某些或多或少可以听懂的声音可能会从混乱中分离出来。

" [fɔː(r)] [tuː; tə] [faɪv] [ɒn] [kwˈɪksændz] ! "

"	Four	to	five	on	Quicksands	!	"
"	四	到	五	在	流沙	!	"

“四到五人困在流沙里！”

" [ðæt] [stɒk] [ˈɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ə; eɪ][diː] — [en] ! "

"	That	stock	isn't	worth	a	d	—	n	!	"
"	那	库存	不是	值得	一个	d	—	n	!	"

“那支股票一文不值！”

" [ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə] [saʊθ] [dəˈkəʊtə] .

"	She's	gone	to	South	Dakota	.
"	她是	已消失	到	南	达科他州	.

她去了南达科他州。

" [həʊˈnɔːrə] , [haʊˈevə(r)] , [ɪz][æn; ən] [ˈherətɪk] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] .

"	Honora	,	however	,	is	an	heretic	,	as	we	know	.
"	霍诺拉	,	然而	,	是	一个	异教徒	,	作为	我们	知道	.

“然而，我们都知道，霍诺拉是个异端。”

[wɪˈðaʊt] [ˈgəʊɪŋ] [ˈdefɪnətli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈriːz(ə)nz] , [ðiːz] [ˈfestɪvlz] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkʌm]

Without	going	definitely	into	her	reasons	,	these	festivals	had	gradually	become
没有	去	确实	进入	她	原因	,	这些	节日	有	逐步地	变得

[dɪsˈteɪstfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

distasteful	to	her	.
令人厌恶的	到	她	.

虽然她没有具体说明原因，但她渐渐开始厌恶这些节日。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [fˈeəɹe] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈlɪli] [ˈdɑːləm]

Perhaps	it	would	be	fairer	to	look	at	them	through	the	eyes	of	Lily	Dallam
也许	它	会	是	更公平	到	看	在	他们	通过	这	眼睛	的	百合	达拉姆

,

,

,

或许从莉莉·达拉姆的角度来看待他们会更公平一些。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈelɪmənt] [ɒn] [sʌtʃ] [deɪz] ,

who	was	in	her	element	on	such	days	,
WHO	曾是	在	她	元素	在	这样的	天	,

她最喜欢在这样的日子里如鱼得水。

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][ɒv; əv] [əˈkeɪʒnz] ,

and	regarded	them	as	the	most	innocent	and	enjoyable	of	occasions	,
和	认为	他们	作为	这	最多	清白的	和	令人愉悦	的	场合	,

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

and	perhaps	they	were	.
和	也许	他们	是	.

并认为这些场合是最纯真、最令人愉快的，也许确实如此。

[ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][vəˈrændə] , [æt; ət] [liːst] , [əˈpiːld] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈhɛroʊɪnz] [ɑːˈtɪstɪk] [sens]

The	view	from	the	veranda	,	at	least	,	appealed	to	our	heroine's	artistic	sense
这	看法	从	这	阳台	,	在	至少	,	上诉	到	我们的	女主角的	艺术	感觉

.

:

.

至少从阳台上看到的景色，很符合我们女主人公的艺术审美。

[ðə; ði] [ˈmɑːrʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [ˈʃɪmərɪŋ] [siː] [bɪˈjɒnd] ,

The	marshes	in	the	middle	distance	,	the	shimmering	sea	beyond	,
这	沼泽	在	这	中间	距离	,	这	闪闪发光	海	超过	,

远处是沼泽地，更远处是波光粼粼的大海。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊləʊ] [fiːld] [leɪd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][vɑːst] [griːn] ['kɑːpɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ;

and	the	polo	field	laid	down	like	a	vast	green	carpet	in	the	foreground	;
和	这	马球	场地	铺设	向下	喜欢	一个	广阔的	绿色的	地毯	在	这	前景	;

前景中，马球场像一块巨大的绿色地毯般铺展开来；

[waɪl] [ðə; ði] ['pleər] , [ɪn] [waɪt] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [braɪt] [ʃɜːrts] ,

while	the	players	,	in	white	breeches	and	bright	shirts	,
尽管	这	玩家	,	在	白色的	马裤	和	明亮的	衬衫	,

球员们身穿白色马裤和鲜艳的衬衫，

[ɒn][ðə; ði]['ædʒaɪl]['lɪt(ə)l] ['hɔːsɪz] [ðæt] [dɑːtɪd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tɜːf] [lent] [æn; ən]

on	the	agile	little	horses	that	darted	hither	and	thither	across	the	turf	lent	an
在	这	敏捷	小的	马匹	那	飞镖	这里	和	那里	穿过	这	草皮	借出的	一个

['ædɪd] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

added	touch	of	colour	and	movement	to	the	scene	.
额外	触碰	的	颜色	和	移动	到	这	场景	.

敏捷的小马在草地上来回穿梭，为这幅景象增添了一抹色彩和动感。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , - [brent] [məʊst] ['friːkwəntli] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

Amongst	them	,	Trixton	Brent	most	frequently	caught	the	eye	and	held	it	.
在	他们	,	-	布伦特	最多	频繁地	捕捉	这	眼睛	和	握住	它	.

其中，Trixton Brent 最常吸引眼球，并牢牢抓住人们的目光。

[wʌns] [həʊ'nɔːrə] [pə'siːvd] [hɪm] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , ['mædli] [pə'sjuːd] , [hɪz; ɪz]

Once	Honora	perceived	him	flying	the	length	of	the	field	,	madly	pursued	,	his
一次	霍诺拉	感知	他	飞行	这	长度	的	这	场地	,	疯狂地	追击	,	他的

['mælɪt] [pɔɪzd] ['laɪtli] ,

mallet	poised	lightly	,
槌	准备	轻轻	,

当霍诺拉看到他飞过整个田野，被疯狂追逐，手中的木槌轻轻地举着时，

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [hɪz; ɪz] [kləʊz] - [krɒpt] [hed] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæp] ,

his	shirt	bulging	in	the	wind	,	his	close	-	cropped	head	bereft	of	a	cap	,
他的	衬衫	凸起	在	这	风	,	他的	关闭	-	裁剪	头	失去	的	一个	帽	,

他的衬衫在风中鼓胀，他那寸头上没有戴帽子。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hævək][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

regardless	of	the	havoc	and	confusion	behind	him	.
不管	的	这	混乱	和	困惑	在后面	他	.

尽管他身后一片混乱和骚动。

[hiː; hi] [pleɪd] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːkʃʊrnəs] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][wʌn] [maɪt] [hæv; həv]

He	played	,	indeed	,	with	the	cocksureness	and	individuality	one	might	have
他	玩	,	的确	,	和	这	自负	和	个性	一	可能	有

[ɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd][həʊ'nɔːrə] ,

expected	;	and	Honora	,
预期的	;	和	霍诺拉	,

他的确展现出了人们所预期的那种自信和个性；而霍诺拉，

[fər'get] [æt; ət] ['moməntz] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,

forgetting	at	moments	the	disturbing	elements	by	which	she	was	surrounded	,
遗忘	在	时刻	这	令人不安	元素	经过	哪个	她	曾是	包围	,

['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

followed	him	with	fascination	.
随后	他	和	魅力	.

她有时会忘记自己身处的令人不安的环境，着迷地跟随他。

[ə'keɪʒnəli] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['rɪpld] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [və'rændə] [tu:; tə] [ðə; ði]

Occasionally	his	name	rippled	from	one	end	of	the	crowded	veranda	to	the
偶尔	他的	姓名	涟漪	从	一	结尾	的	这	挤	阳台	到	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他的名字偶尔会在拥挤的走廊里从一端传到另一端。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:]

and	she	experienced	a	curious	and	uncomfortable	sensation	when	she	heard	it
和	她	经验丰富的	一个	好奇的	和	不舒服	感觉	什么时候	她	听到	它

[ɪn] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ði:z] ['strendʒər] .

in	the	mouths	of	these	strangers	.
在	这	嘴	的	这些	陌生人	.

当她听到这些陌生人说出这句话时，她感到了一种奇怪而不舒服的感觉。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɜ:tɪvli] , [kəmp'eəɹɪŋ] [ðem; ðəm]

From	time	to	time	she	found	herself	watching	them	furtively	,	comparing	them
从	时间	到	时间	她	成立	她自己	观看	他们	偷偷摸摸	,	比较	他们

[ʌn'kɒnʃəsli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kw'ɪksændz] [frendz] .

unconsciously	with	her	Quicksands	friends	.
不知不觉	和	她	流沙	朋友们	.

她时不时会偷偷地观察他们，不自觉地将他们与她的流沙朋友们进行比较。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri'mɑ:k] [bɪ'fɔ:(r)] , [æt; ət] ['kɒntests; kən'tests] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)]

Some	of	them	she	had	remarked	before	,	at	contests	of	a	minor
一些	的	他们	她	有	评论	前	,	在	比赛	的	一个	次要的

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

她以前在一些不太重要的比赛中就评论过其中一些人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	they	seemed	to	her	to	possess	a	certain	distinction	that	was
和	他们	似乎	到	她	到	具有	一个	肯定	区别	那	曾是

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] .

indefinable	.
无法定义的	.

在她看来，他们似乎拥有某种难以言喻的独特气质。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm] ['meni] [mɪ'stɪəriəs] ([ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l])

They	had	come	to	-	day	from	many	mysterious	(	and	therefore	delightful	)
他们	有	来	到	-	天	从	许多	神秘	(	和	所以	愉快	)

['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [həʊ'nɔ:rə] [nju:] ['əʊnli] [baɪ] [neɪm] ,

places	which	Honora	knew	only	by	name	,
地方	哪个	霍诺拉	知道	仅有的	经过	姓名	,

他们今天从许多神秘（因而也令人愉悦）的地方来到这里，霍诺拉只知道这些地方的名字。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [ɒd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ]

and	some	had	driven	the	twenty	-	five	odd	miles	from	the	bunting
和	一些	有	驱动	这	二十	-	五	奇怪的	英里	从	这	彩旗

[kə'mju:nəti] [ɒv; əv] ['bænbəri] [ɪn] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðəʊz] [nju:] [ænd; ənd] ['mɑ:vələs]

community	of	Banbury	in	coaches	and	even	those	new	and	marvellous
社区	的	班伯里	在	教练	和	甚至	那些	新的	和	奇妙

[ˌɪmpɔ:'teɪʃn] — [frentʃ] ['ɔ:təməbi:lz] .

importations	—	French	automobiles	.
进口	—	法语	汽车	.

有些人乘坐马车，甚至乘坐那些崭新而奇妙的进口车——法国汽车，从二十五英里外的班伯里小镇驱车前来。

[wen] [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [endid] ,

When	the	game	had	ended	,
什么时候	这	游戏	有	结束	,

游戏结束后，

[ænd; ənd] ['lɪli] ['dɑːləm] [wɒz; wəz] [kə'dʒəʊlɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] ['stjuːəd] [tuː; tə] [set] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] - ['teɪb(ə)l] [æt; ət]

and	Lily	Dallam	was	cajoling	the	club	steward	to	set	her	tea	-	table	at
和	百合	达拉姆	曾是	哄骗	这	俱乐部	管家	到	放	她	茶	-	桌子	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

莉莉·达拉姆正催促俱乐部管理员立刻为她摆好茶几。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪtəz] ['hɔːltɪd] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['geɪlɪ] .

a	group	of	these	visitors	halted	on	the	lawn	,	talking	and	laughing	gayly	.
一个	团体	的	这些	访客	停止	在	这	草地	,	说	和	笑	同性恋地	.

一群游客在草坪上驻足，愉快地谈笑风生。

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [həʊ'nɔːrə] ['rekəg'naɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

Two	of	the	younger	men	Honora	recognized	with	a	start	,
二	的	这	年轻	男人	霍诺拉	认可	和	一个	开始	,

霍诺拉注意到两名年轻球员，并给予了肯定。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪs] [ðem; ðəm] — [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]

but	for	a	moment	she	could	not	place	them	—	until	suddenly	she
但	为了	一个	片刻	她	可以	不是	地方	他们	—	直到	突然	她

[rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [trɪp] [æt; ət] [hɒt] [sprɪŋz] .

remembered	that	she	had	seen	them	on	her	wedding	trip	at	Hot	Springs	.
记得	那	她	有	已见	他们	在	她	婚礼	旅行	在	热的	斯普林斯	.

但一时之间她想不起它们在哪里——直到突然想起，她在去温泉城度蜜月时见过它们。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [lisp] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] , [fə'mɪliəli] [nəʊn] [æz; əz] " [tuːts] " : [ðə; ði]

The	one	who	lisped	was	Mr	.	Cuthbert	,	familiarly	known	as	"	Toots	"	:	the
这	一	WHO	口齿不清	曾是	先生	.	卡斯伯特	,	熟悉地	已知	作为	"	嘟嘟	"	:	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

说话口齿不清的是卡斯伯特先生，大家都亲切地称他为“图茨”：另一个，

['tɔːlə(r)] [ænd; ənd] ['slɪmə(r)] [ænd; ənd] ['peɪlə(r)] , [wɒz; wəz] ['dʒɪmi] [wɪŋ] .

taller	and	slimmer	and	paler	,	was	Jimmy	Wing	.
更高	和	更苗条	和	肤色较浅	,	曾是	吉米	翼	.

吉米·温格个子更高，身材更瘦，肤色更白。

[ə; eɪ] [θɜːd] ,

A	third	,
一个	第三	,

第三，

[ðə; ði] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] [huːz] ['fiːtʃəz] [meɪd] [wʌn] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)]

the	regularity	of	whose	features	made	one	wonder	at	the	perfection	which	nature
这	规律性	的	谁	特征	制成	一	想知道	在	这	完美	哪个	自然

[kʊd; kəd] [ə'teɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,

could	attain	when	she	chose	,
可以	达到	什么时候	她	选择	,

他五官的规整令人惊叹，不禁让人感叹大自然在精心雕琢下所能达到的完美境界。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['gælɪk] [ə'pɪərəns] ([ænd; ənd] [huː] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi] [təʊld] ,

who	had	a	certain	Gallic	appearance	(	and	who	,	if	the	truth	be	told	,
WHO	有	一个	肯定	高卢语	外貌	(	和	WHO	,	如果	这	真相	是	讲述	,

他长相颇具法国人特征（而且，说实话，

[mait] [hæv; həv] [rɪ'maɪndid] [æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ænɪmeɪtɪd][wæks] ['kləʊðɪŋ]

might	have	reminded	an	impartial	eye	of	a	slightly	animated	wax	clothing
可能	有	提醒	一个	公正	眼睛	的	一个	轻微地	动画	蜡	衣服

['mɒd(ə)l]) ,

model	)	,
模型	)	,

或许会让公正的目光联想到一个略带动画效果的蜡制服装模特)，

[tɜːnd] , [stɛərd] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə] ['lɪli] ['dɑːləm] .

turned	,	stared	,	hesitated	,	and	bowed	to	Lily	Dallam	.
转向	,	凝视	,	犹豫了一下	,	和	鞠躬	到	百合	达拉姆	.

他转过身，凝视着，犹豫了一下，然后向莉莉·达拉姆鞠躬。

" [ðæts] ['rɛdʒi] , [huː] [dɪd][maɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə] .

"	That's	Reggie	Farwel	,	who	did	my	house	in	town	,	"	she	whispered	to	Honora	.
"	那就是	雷吉	法威尔	,	WHO	做过	我的	房子	在	镇	,	"	她	低声说道	到	霍诺拉	.

“那是雷吉·法威尔，他帮我装修了城里的房子，”她悄声对霍诺拉说。

" [hiːz] ['nevə(r)] [biːn] [nɪə(r)][ˌem 'iː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

"	He's	never	been	near	me	since	it	was	finished	.
"	他是	绝不	到过	靠近	我	自从	它	曾是	完成的	.

“自从那件事发生后，他就再也没靠近过我。”

[hiːz] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] .

He's	utterly	ruined	.
他是	完全地	毁坏	.

他彻底完了。

" [həʊ'nɔːrə][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Honora	was	silent	.
"	霍诺拉	曾是	沉默的	.

霍诺拉沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] ,

She	tried	not	to	look	at	the	group	,
她	尝试	不是	到	看	在	这	团体	,

她尽量不去看那群人，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['veri] [ə'træktɪv] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

in	which	there	were	two	women	of	very	attractive	appearance	,	and	another	man	.
在	哪个	那里	是	二	女性	的	非常	吸引人的	外貌	,	和	其他	男人	.

其中有两名容貌非常漂亮的女子，以及一名男子。

" [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][suː'pɪəriə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] [kən'tɪnjuːd] .

"	Those	people	are	so	superior	,	"	Mrs	.	Dallam	continued	.
"	那些	人们	是	所以	优越的	,	"	太太	.	达拉姆	持续	.

“那些人真是太优秀了，”达拉姆夫人继续说道。

" [aɪm] [nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['elsi] [ʃɔːtə] .

"	I'm	not	surprised	at	Elsie	Shorter	.
"	我是	不是	惊讶	在	艾尔西	较短	.

“我对艾尔西·肖特并不感到惊讶。”

['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['dʒeri] [ʃiːz] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪŋdʒɝz] ['kləuzə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

Ever	since	she	married	Jerry	she's	stuck	to	the	Graingers	closer	than	a	sister	.
曾经	自从	她	已婚	杰瑞	她是	卡住	到	这	固安捷	更近	比	一个	姐姐	.

自从嫁给杰瑞之后，她就和格兰杰一家形影不离，比亲姐妹还亲密。

[ðæts] ['sɪsəl] ['greɪndʒər] , [maɪ][dɪə(r)] ,
That's Cecil Grainger , my dear ,
那就是 塞西尔 格雷恩杰 , 我的 亲爱的 ,

那是塞西尔·格兰杰，亲爱的。

[ðə; ði][mæn] [huː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] ['eni]['məʊmənt] .
the man who looks as though he were going to fall asleep any moment .
这 男人 WHO 看起来 作为 尽管 他 是 去 到 落下 睡着了 任何 片刻 .

那个看起来随时都会睡着的男人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['æbi] [keɪm] ['æktɪŋ] [ðæt] [weɪ] !
But to think of Abby Kame acting that way !
但 到 思考 的 艾比 龟 表演 那 方式 !

但想想艾比·卡梅竟然会做出那样的事！

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] , ['klara] ?
Isn't it ridiculous , Clara ?
不是 它 荒谬的 , 克拉拉 ?

克拉拉，这难道不荒谬吗?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['trəubridʒ] .
" she cried , appealing to Mrs . Trowbridge .
" 她 哭 , 上诉 到 太太 . 特罗布里奇 .

她哭着向特罗布里奇夫人求助。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['sɪsəl]['greɪndʒər]['nevə(r)] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
" They say that Cecil Grainger never leaves her side .
" 他们 说 那 塞西尔 格雷恩杰 绝不 树叶 她 边 .

“据说塞西尔·格兰杰从未离开过她身边。”

[aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] ['mærid] [dʒɒn] [keɪm] , [ðə; ði] ['dɪərɪst] , ['sɪmplɪst] [mæn][ðæt]
I knew her when she first married John Kame , the dearest , simplest man that
我 知道 她 什么时候 她 第一的 已婚 约翰 龟 , 这 亲爱的 , 最简单的 男人 那
['evə(r)][wɒz; wəz] .
ever was .
曾经 曾是 .

我认识她的时候，她刚嫁给约翰·卡梅，他是我见过最亲切、最朴实的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['æbi] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['leðə(r)] .
He was twenty years older than Abby , and made his money in leather .
他 曾是 二十 年 老 比 艾比 , 和 制成 他的 钱 在 皮革 .

他比艾比大二十岁，靠皮革生意发家。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] ['stiːmə(r)] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ə; eɪ]['rəʊmən]
She took the first steamer after his funeral and an apartment in a Roman
她 采取 这 第一的 汽船 后 他的 葬礼 和 一个 公寓 在 一个 罗马
['pæləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
palace for the winter .
宫殿 为了 这 冬天 .

葬礼结束后，她搭乘第一艘轮船前往罗马，并在罗马的一座宫殿里租了一间公寓过冬。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['diːsntli] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] .
As soon as she decently could she made for England .
作为 很快 作为 她 体面地 可以 她 制成 为了 英格兰 .

她一有机会就体面地前往了英国。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['enibɒdi] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] [d'ɒləz] ,
The English will put up with anybody who has a few million dollars ,
这 英语 将要 放 向上 和 任何人 WHO 有 一个 很少 百万 美元 ,

英国人能容忍任何拥有几百万美元的人。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt]

and	I	don't	deny	that
和	我	不	否定	那

我并不否认这一点。

['æbiːz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd]['klevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

Abby's	good	-	looking	,	and	clever	in	her	way	.
艾比的	好的	-	寻找	,	和	聪明的	在	她	方式	.

艾比长得漂亮，而且有她自己的聪明之处。

[bʌt; bət] [ɪts] [əb'sɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi]

But	it's	absurd	for	her	to	come	over	here	and	act	as	though	we
但	它是	荒诞	为了	她	到	来	超过	这里	和	行为	作为	尽管	我们

['dɪd(ə)nt][ɪg'zɪst] .

didn't	exist	.
没有	存在	.

但她跑到这里来，却装作我们不存在的样子，这太荒谬了。

[ʃiː; ʃi] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	needn't	be	afraid	that	I'll	speak	to	her	.
她	不必	是	害怕的	那	患病的	说话	到	她	.

她不必担心我会和她说话。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] [wɪð] ['besi] ['greɪndʒər] [θruː] ['tʃærəti] .

They	say	she	became	intimate	with	Bessie	Grainger	through	charities	.
他们	说	她	成为	亲密的	和	贝西	格雷恩杰	通过	慈善机构	.

据说她通过慈善活动与贝西·格兰杰建立了亲密关系。

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['mɪsɪz] . [hoʊlts] ['tʃærəti] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [həʊ'nɔːrə] .

One	of	your	friend	Mrs	.	Holt's	charities	,	by	the	way	,	Honora	.
一	的	你的	朋友	太太	.	霍尔特	慈善机构	,	经过	这	方式	,	霍诺拉	.

顺便一提，这是你朋友霍尔特太太的慈善机构之一，霍诺拉。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

Where	are	you	going	?
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [fɔː(r); fə(r)][həʊ'nɔːrə][hæd; həd]['rɪz(ə)n] .

"	For	Honora	had	risen	.
"	为了	霍诺拉	有	升起	.

“因为霍诺拉已经复活了。”

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [həʊm] , ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪm]['rɑːðə(r)]['taɪəd] . "

"	I	think	I'll	go	home	,	Lily	,	"	she	said	;	"	I'm	rather	tired	.	"
"	我	思考	患病的	去	家	,	百合	,	"	她	说	;	"	我是	相当	疲劳的	.	"

“莉莉，我想我该回家了，”她说，“我有点累了。”

" [həʊm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] .

"	Home	!	"	exclaimed	Mrs	.	Dallam	.
"	家	!	"	惊呼	太太	.	达拉姆	.

“回家了！”达拉姆太太惊呼道。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	What	can	you	be	thinking	of	,	my	dear	?
"	什么	能	你	是	思维	的	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你在想什么呢?

['nəʊbədi] ['evə(r)] [gəʊz] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bænbəri] [mætʃ] .

Nobody	ever	goes	home	after	the	Banbury	match	.
无人	曾经	去	家	后	这	班伯里	匹配	.

班伯里比赛结束后，没有人会回家。

[ðə; ði] [fʌn] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd]

The	fun	has	just	begun	,	and	we're	all	to	stay	here	for	dinner	and
这	乐趣	有	只是	开始	,	和	是	全部	到	停留	这里	为了	晚餐	和

[dɑːns] ['ɑːftəwədz] .

dance	afterwards	.
舞蹈	然后	.

好戏才刚刚开始，之后我们都要留下来吃晚饭跳舞。

[ænd; ənd] ['trɪksi] [brent] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] [ɪd] - [kʌm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [æz; əz] [suːn]

And	Trixy	Brent	promised	me	faithfully	he'd	'	come	here	for	tea	,	as	soon
和	特里西	布伦特	承诺	我	忠实	他会	-	来	这里	为了	茶	,	作为	很快

[æz; əz] [hiː; hi] [drest] . "

as	he	dressed	.	"
作为	他	穿着	.	"

特里西·布伦特信誓旦旦地向我保证，他一穿好衣服就会来这里喝茶。

" [aɪ] ['riːəli] [kænt] [steɪ] , ['lɪli] .

"	I	really	can't	stay	,	Lily	.
"	我	真的	不能	停留	,	百合	.

“莉莉，我真的不能留下来。”

[aɪ] — [aɪ] [doʊnt] [fiːl] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , ['despərətli] .

I	—	I	don't	feel	up	to	it	,	"	said	Honora	,	desperately	.
我	—	我	不	感觉	向上	到	它	,	"	说	霍诺拉	,	绝望地	.

“我……我感觉力不从心，”霍诺拉绝望地说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ɒn] [juː; jʊ] !

"	And	you	can't	know	how	I	counted	on	you	!
"	和	你	不能	知道	如何	我	计数	在	你	!

你无法想象我有多么依赖你！

[juː; jʊ] [lʊk] ['pɜːfɪktli] [freʃ] , [maɪ] [dɪə(r)] .

You	look	perfectly	fresh	,	my	dear	.
你	看	完美	新鲜的	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你看起来容光焕发。

" [həʊ'nɔːrə] [felt] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː'self] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] .

"	Honora	felt	an	overwhelming	desire	to	hide	herself	,	to	be	alone	.
"	霍诺拉	毛毡	一个	压倒	欲望	到	隐藏	她自己	,	到	是	独自的	.

“奥诺拉感到一种强烈的想要躲起来，想要一个人待着的愿望。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] ['prəʊtest] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [druː] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

In	spite	of	the	cries	of	protest	that	followed	her	and	drew	—	she	thought
在	尽管如此	的	这	哭泣	的	反对	那	随后	她	和	画	—	她	想法

— [æn; ən] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

—	an	unnecessary	and	disagreeable	attention	to	her	departure	,
—	一个	不必要	和	令人不快的	注意力	到	她	离开	,

尽管她离开时遭到了抗议，而且她认为这给她带来了不必要的、令人不快的关注，

[ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ə'mʌŋ] [gruːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [stɛərd] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

she	threaded	her	way	among	groups	of	people	who	stared	after	her	.
她	螺纹	她	方式	之中	团体	的	人们	WHO	凝视	后	她	.

她穿过一群群注视着她的人群。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [haɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['peɪnfəli] ;

Her	colour	was	high	,	her	heart	beating	painfully	;
她	颜色	曾是	高的	,	她	心	殴打	痛苦地	;

她脸色红润，心跳剧烈；

[ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]

a	vague	sense	of	rebellion	and	shame	within	her	for	which	she	did	not
一个	模糊的	感觉	的	叛乱	和	耻辱	之内	她	为了	哪个	她	做过	不是

[traɪ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

try	to	account	.
尝试	到	帐户	.

她内心深处有一种模糊的反叛和羞耻感，但她并没有试图去解释这种感觉。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði] ['gæntlɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [və'rændə] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn]

Rather	than	run	the	gantlet	of	the	crowded	veranda	she	stepped	out	on	the	lawn
相当	比	跑步	这	挑战	的	这	挤	阳台	她	步	出去	在	这	草地

,

,

,

她没有挤过拥挤的阳台，而是走到了草坪上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn'kaʊntəd] - [brent] .

and	there	encountered	Trixton	Brent	.
和	那里	遭遇	-	布伦特	.

在那里遇到了特里克斯顿·布伦特。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [briːf] [taɪm] ,

He	had	,	in	an	incredibly	brief	time	,
他	有	,	在	一个	难以置信	简短的	时间	,

在极短的时间内，他.....

[tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pəʊləʊ] [kləʊðz] [tuː; tə] [fl'ænəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] .

changed	from	his	polo	clothes	to	flannels	and	a	straw	hat	.
已更改	从	他的	马球	衣服	到	法兰绒	和	一个	稻草	帽子	.

他脱下马球服，换上了法兰绒衬衫和草帽。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['hwisl] , [ænd; ənd] [bɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] .

He	looked	at	her	and	whistled	,	and	barred	her	passage	.
他	看起来	在	她	和	吹口哨	,	和	禁止	她	通道	.

他看了她一眼，吹了声口哨，挡住了她的去路。

" [hə'ləʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['hɔɪti] - ['tɔɪti] !

"	Hoity	-	toity	!
"	高傲	-	托伊蒂	!

“高傲！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ? "

Where	are	we	going	in	such	a	hurry	?	"
在哪里	是	我们	去	在	这样的	一个	匆忙	?	"

我们这么着急要去哪儿?

" [həʊm] , " ['ɑːnsə(r)d] [həʊ'nɔːrə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	Home	,	"	answered	Honora	,	a	little	breathlessly	,	and	added	for	his
"	家	,	"	回答	霍诺拉	,	一个	小的	气喘吁吁	,	和	额外	为了	他的

[dɪ'sepʃn] , " [ðə; ði] [geɪmz] ['əʊvə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

deception	,	"	the	game's	over	,	isn't	it	?
欺骗	,	"	这	游戏的	超过	,	不是	它	?

“回家了，”霍诺拉有些喘息地回答道，然后又为他的欺骗行为补充道，“游戏结束了，不是吗？”

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [wʌn] .

I'm	glad	you	won	.
我是	高兴的	你	韩元	.

我很高兴你赢了。

" ['mɪstə(r)] . [brent] , [haʊ'evə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['penitreitiŋli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Mr	.	Brent	,	however	,	continued	to	gaze	at	her	penetratingly	,	and	she	avoided	his	eyes	.
"	先生	.	布伦特	,	然而	,	持续	到	目光	在	她	深入地	,	和	她	避免	他的	眼睛	.

然而，布伦特先生继续目光灼灼地盯着她，而她则避开了他的目光。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['rʌʃɪŋ] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌʃt] ['pɑːtrɪdʒ] ? — [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] .

"	But	why	are	you	rushing	off	like	a	flushed	partridge	?	—	no	reference	to	your	complexion	.
"	但	为什么	是	你	匆忙	离开	喜欢	一个	酡	鹧鸪	?	—	不	参考	到	你的	肤色	.

“但你为什么像一只涨红了的鹧鸪一样急匆匆地跑呢？——这里并没有指你的肤色。”

[hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [rəʊ] ? "

Has	there	been	a	row	?	"
有	那里	到过	一个	排	?	"

发生争吵了吗?

" [əʊ] , [nəʊ] — [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] — ['taɪəd] .

"	Oh	,	no	—	I	was	just	—	tired	.
"	哦	,	不	—	我	曾是	只是	—	疲劳的	.

“哦，不——我只是——累了。”

[pliːz] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] . "

Please	let	me	go	.	"
请	让	我	去	.	"

请放了我。

" ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['eɪndʒl] — [ɔː(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪərinəs] ,

"	Being	your	good	angel	—	or	physician	,	as	you	choose	—	I	have	a	prescription	for	that	kind	of	weariness	,
"	存在	你的	好的	天使	—	或者	医生	,	作为	你	选择	—	我	有	一个	处方	为了	那	种类	的	疲劳	,

“作为你的好天使——或者你选择的医生——我有一个治疗这种疲惫的处方。”

" [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋli] .

"	he	said	smilingly	.
"	他	说	微笑着	.

他笑着说。

" [aɪ] — [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] .

"	I	—	anticipated	such	an	attack	.
"	我	—	预期	这样的	一个	攻击	.

“我预料到了这样的袭击。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][gɒt]['ɪntuː][maɪ] [kləʊðz] [ɪn] [sʌtʃ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] . "

That's	why	I	got	into	my	clothes	in	such	record	time	.	"
那就是	为什么	我	得到	进入	我的	衣服	在	这样的	记录	时间	.	"

这就是我为什么能以如此惊人的速度穿好衣服的原因。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " ['fɔːltəd] [həʊ'nɔːrə] .

"	I	don't	know	what	you	mean	,	"	faltered	Honora	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	犹豫不决	霍诺拉	.

“我不知道你的意思，”霍诺拉结结巴巴地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːrnt] [truː] . "

"	You	are	always	imagining	all	sorts	of	things	about	me	that	aren't	true	.	"
"	你	是	总是	想象	全部	排序	的	事物	关于	我	那	不是	真的	.	"

“你总是胡思乱想，编造各种关于我的不实之事。”

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , " [sed] [brent] ,

"	As	a	matter	of	fact	,	"	said	Brent	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,	"	说	布伦特	,

“事实上，”布伦特说道，

" [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['feɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn]

"	I	have	promised	faithfully	to	do	a	favor	for	certain	friends	of	mine
"	我	有	承诺	忠实	到	做	一个	偏爱	为了	肯定	朋友们	的	矿

[huː] [hæv; həv] [biːn] ['klæmə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

who	have	been	clamouring	to	be	presented	to	you	.	"
WHO	有	到过	喧闹	到	是	呈现	到	你	.	"

“我已信守承诺，会为我的几位朋友做点什么，他们一直吵着要见您。”

" [aɪ] [kænt] — [tuː; tə] - [deɪ] — ['mɪstə(r)] . [brent] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	I	can't	—	to	-	day	—	Mr	.	Brent	,	"	she	cried	.
"	我	不能	—	到	-	天	—	先生	.	布伦特	,	"	她	哭	.

“我今天不行，布伦特先生，”她哭着说。

" [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [fiːl] [laɪk] - ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l] .

"	I	really	don't	feel	like	-	meeting	people	.
"	我	真的	不	感觉	喜欢	-	会议	人们	.

“我真的不想见人。”

[aɪ][təʊld] ['lɪli] ['dɑːləm]

I	told	Lily	Dallam
我	讲述	百合	达拉姆

我告诉了莉莉·达拉姆

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

I	was	going	home	.
我	曾是	去	家	.

我正要回家。

" [ðə; ðɪ] [gruːp] , [haʊ'evə(r)] ,

"	The	group	,	however	,
"	这	团体	,	然而	,

然而，该组织

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdiz] [rɪ'mɑːrks] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ]

which	had	been	the	object	of	that	lady's	remarks	was	already	moving
哪个	有	到过	这	目的	的	那	女士的	评论	曾是	已经	移动

[tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] — [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ʃɔːtə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɑːrˌwɛl] ,

towards	them	—	with	the	exception	of	Mrs	.	Shorter	and	Mr	.	Farwell	,
向	他们	—	和	这	例外	的	太太	.	较短	和	先生	.	法威尔	,

那位女士所谈论的对象已经开始向他们移动——除了肖特太太和法威尔先生之外，

[huː] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

who	had	left	it	.
WHO	有	左边	它	.

谁留下的?

[ðeɪ] ['griːtɪd] ['mɪstə(r)] . [brent] [wɪð] [greɪt] [ˌkɔːdi'ælətɪ] .

They	greeted	Mr	.	Brent	with	great	cordiality	.
他们	问候	先生	.	布伦特	和	伟大的	亲切	.

他们热情友好地接待了布伦特先生。

" ['mɪsɪz] . [keɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] ['mɪsɪz] . [spens] .

"	Mrs	.	Kame	,	"	he	said	,	"	let	me	introduce	Mrs	.	Spence	.
"	太太	.	龟	,	"	他	说	,	"	让	我	介绍	太太	.	斯宾塞	.

“卡梅夫人，”他说，“让我来介绍一下斯宾塞夫人。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [spens] , ['mɪstə(r)] .

And	Mrs	.	Spence	,	Mr	.
和	太太	.	斯宾塞	,	先生	.

还有斯宾塞夫人，先生。

['greɪndʒər] , ['mɪstə(r)] . [wɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] .

Grainger	,	Mr	.	Wing	,	and	Mr	.	Cuthbert	.
格雷恩杰	,	先生	.	翼	,	和	先生	.	卡斯伯特	.

格雷恩杰先生、温先生和卡斯伯特先生。

['mɪsɪz] . [spens] [wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [həʊm] . "

Mrs	.	Spence	was	just	going	home	.	"
太太	.	斯宾塞	曾是	只是	去	家	.	"

斯宾塞太太正要回家。

" [həʊm] ! " ['ekəud] ['mɪsɪz] . [keɪm] , " [aɪ] [θɔːt] [kw'ɪksændz] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [went] [həʊm] ['ɑːftə(r)]

"	Home	!	"	echoed	Mrs	.	Kame	,	"	I	thought	Quicksands	people	never	went	home	after
"	家	!	"	回声	太太	.	龟	,	"	我	想法	流沙	人们	绝不	去	家	后

[ə; eɪ] ['vɪktəri] . "

a	victory	.	"
一个	胜利	.	"

“回家！”卡梅夫人附和道，“我以为流沙人胜利后从来不回家。”

" [aɪv] ['skeəsli] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [həʊ'nɔːrə] , " [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ɔːl][ɒv; əv]

"	I've	scarcely	been	here	long	enough	,	"	replied	Honora	,	"	to	have	acquired	all	of
"	我已经	几乎	到过	这里	长的	足够的	,	"	回复	霍诺拉	,	"	到	有	获得	全部	的

[ðə; ði] [kw'ɪksændz] ['hæbɪts] . "

the	Quicksands	habits	.	"
这	流沙	习惯	.	"

“我来这里时间还不长，”霍诺拉回答说，“还没来得及养成流沙帮的所有习惯。”

" [əʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][həʊ'nɔːrə] [ə'gen] .

"	Oh	,	"	said	Mrs	.	Kame	,	and	looked	at	Honora	again	.
"	哦	,	"	说	太太	.	龟	,	和	看起来	在	霍诺拉	再次	.

“哦，”卡梅夫人说道，又看了看霍诺拉。

" ['wʌznt] [ðæt]

"	Wasn't	that
"	不是	那

难道不是吗?

['mɪsɪz] . ['dɑːləm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ?

Mrs	.	Dallam	you	were	with	?
太太	.	达拉姆	你	是	和	?

当时你和达拉姆夫人在一起吗?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] . "

I	used	to	know	her	,	years	ago	,	but	she	doesn't	speak	to	me	any	more	.	"
我	用过的	到	知道	她	,	年	前	,	但	她	不	说话	到	我	任何	更多的	.	"

我以前认识她，那是很多年前的事了，但她现在不再跟我说话了。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juːv] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	Perhaps	she	thinks	you've	forgotten	her	,	"	said	Honora	.
"	也许	她	思考	你已经	被遗忘的	她	,	"	说	霍诺拉	.

“或许她以为你已经忘记她了，”霍诺拉说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [fə'get] ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . [keɪm] .

"	It	would	be	impossible	to	forget	Mrs	.	Dallam	,	"	declared	Mrs	.	Kame	.
"	它	会	是	不可能的	到	忘记	太太	.	达拉姆	,	"	声明	太太	.	龟	.

“我不可能忘记达拉姆夫人，”卡梅夫人说道。

" [səʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	So	I	should	have	thought	,	"	said	Honora	.
"	所以	我	应该	有	想法	,	"	说	霍诺拉	.

“我当时就应该想到这一点，”霍诺拉说道。

- [brent] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [keɪm] , [tuː] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

Trixton	Brent	laughed	,	and	Mrs	.	Kame	,	too	,	after	a	moment's	hesitation	.
-	布伦特	笑了	,	和	太太	.	龟	,	也	,	后	一个	瞬间	犹豫	.

特里克斯顿·布伦特笑了，卡梅夫人犹豫片刻后也笑了。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [fə'mɪliəli] [ɒn] ['mɪstə(r)] . [brɛnts] [ɑːm] .

She	laid	her	hand	familiarly	on	Mr	.	Brent's	arm	.
她	铺设	她	手	熟悉地	在	先生	.	布伦特的	手臂	.

她亲昵地把手放在布伦特先生的胳膊上。

" [ai] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [ɔːl] ['sʌmə(r)] , ['trɪksi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	haven't	seen	you	all	summer	,	Trixy	,	"	she	said	.
"	我	还没有	已见	你	全部	夏天	,	特里西	,	"	她	说	.

“整个夏天我都没见到你，特里茜，”她说。

" [ai] [hɪə(r)] [juːv] [biːn] [hɪə(r)] [æt; ət] [kw'ɪksændz] , ['stjuːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ɒv; əv]

"	I	hear	you've	been	here	at	Quicksands	,	stewing	in	that	little	packing	-	case	of
"	我	听到	你已经	到过	这里	在	流沙	,	炖	在	那	小的	包装	-	案件	的

[jɔːz] .

yours	.
你的	.

“我听说你一直待在Quicksands，躲在你那个小箱子里生闷气。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['stiːpltʃeɪs] [æt; ət] ['bænbəri] .

Aren't	you	coming	into	our	steeplechase	at	Banbury	.
不是	你	未来	进入	我们的	障碍赛	在	班伯里	.

你不来参加我们在班伯里举行的障碍赛马比赛吗?

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [maɪ] ['sɪstə(r)] , " [sed] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [wɪŋ] .

"	I	believe	you	went	to	school	with	my	sister	,	"	said	young	Mr	.	Wing	.
"	我	相信	你	去	到	学校	和	我的	姐姐	,	"	说	年轻的	先生	.	翼	.

“我相信你和我姐姐是校友，”年轻的温先生说道。

" [əʊ] , [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [həʊ'nɔːrə] , ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] .

"	Oh	,	yes	,	"	answered	Honora	,	somewhat	surprised	.
"	哦	,	是的	,	"	回答	霍诺拉	,	有些	惊讶	.

“哦，是的，”霍诺拉有些惊讶地回答道。

" [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

"	I	caught	a	glimpse	of	her	once	,	in	New	York	.
"	我	捕捉	一个	一瞥	的	她	一次	,	在	新的	约克	.

“我在纽约曾瞥见过她一次。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	hope	you	will	remember	me	to	her	.	"
我	希望	你	将要	记住	我	到	她	.	"

希望你能替我向她问好。

" [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , " [prə'kleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] ,

"	And	I've	seen	you	before	,	"	proclaimed	Mr	.	Cuthbert	,
"	和	我已经	已见	你	前	,	"	宣布	先生	.	卡斯伯特	,

“我以前见过你，”库斯伯特先生说道。

" [bʌt; bət][ai][kænt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'i:] [θɪŋk] [weə(r)] .

"	but	I	can't	for	the	life	of	me	think	where	.
"	但	我	不能	为了	这	生活	的	我	思考	在哪里	.

但我怎么也想不起来在哪里。

" [həʊ'nɔ:rə][dɪd][nɒt] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] .

"	Honora	did	not	enlighten	him	.
"	霍诺拉	做过	不是	开导	他	.

“霍诺拉并没有启发他。”

" [ai] [ʃænt] [fə'get] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['mɪsɪz] . [spens] , " [sed] ['sɪsəl]['greɪndʒər] ,

"	I	shan't	forget	,	at	any	rate	,	Mrs	.	Spence	,	"	said	Cecil	Grainger	,
"	我	不会	忘记	,	在	任何	速度	,	太太	.	斯宾塞	,	"	说	塞西尔	格雷恩杰	,

“无论如何，我不会忘记的，斯宾塞夫人，”塞西尔·格兰杰说道。

[hu:] [hæd; həd][nɒt]['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [blɪŋk] .

who	had	not	taken	his	eyes	from	her	,	except	to	blink	.
WHO	有	不是	已采取	他的	眼睛	从	她	,	除了	到	眨	.

他目光从未离开过她，除了眨眼的时候。

['mɪsɪz] . [keɪm] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] [ri'plai] .

Mrs	.	Kame	saved	her	the	embarrassment	of	replying	.
太太	.	龟	已保存	她	这	尴尬	的	回复	.

卡梅夫人替她避免了回复的尴尬。

" [kænt] [wi:; wi][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [pleɪ] [brɪdʒ] , " ['trɪksi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	Can't	we	go	somewhere	and	play	bridge	,	"	Trixy	demanded	.
"	不能	我们	去	某处	和	玩	桥	,	"	特里西	要求	.

“我们能不能去别的地方打桥牌？”特里茜要求道。

" [aɪ'd][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti][ɒv; əv][maɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] , [æz; əz][ju:; jʊ]

"	I'd	be	delighted	to	offer	you	the	hospitality	of	my	packing	-	case	,	as	you
"	ID	是	高兴极了	到	提供	你	这	热情好客	的	我的	包装	-	案件	,	作为	你

[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,

call	it	,
称呼	它	,

“我很乐意为您提供我所谓的“行李箱”的款待，

" [sed] [brent] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['si:lɪŋ] [fel] [daʊn] ['wenzdeɪ] ,

"	said	Brent	,	"	but	the	dining	-	room	ceiling	fell	down	Wednesday	,
"	说	布伦特	,	"	但	这	用餐	-	房间	天花板	跌倒	向下	周三	,

布伦特说：“但是餐厅的天花板在周三塌了。”

[ænd; ənd][aɪm] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['bəʊlstəd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] . "

and	I'm	having	the	others	bolstered	up	as	a	mere	matter	of	precaution	.	"
和	我是	拥有	这	其他的	加强	向上	作为	一个	仅仅	事情	的	预防	.	"

我让其他人也接受加固，纯粹是为了预防起见。

" [ai] [sə'pəʊz] [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [get][ə; eɪ] [fɔ:θ] , ['eniweɪ] .

"	I	suppose	we	couldn't	get	a	fourth	,	anyway	.
"	我	认为	我们	不能	得到	一个	第四	,	反正	.

“我想我们反正也得不到第四个了。”

['naɪðə(r)] ['dʒɪmi] [nɔ:(r)] [tu:ts] [pleɪz] .

Neither	Jimmy	nor	Toots	plays	.
两者都不	吉米	也不	嘟嘟	演出	.

吉米和图茨都不会打球。

[ɪts] [səʊ]['stju:pɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][nɒt][tu:; tə] [lɜ:n] . "

It's	so	stupid	of	them	not	to	learn	.	"
它是	所以	愚蠢的	的	他们	不是	到	学习	.	"

他们真是愚蠢，竟然不吸取教训。

" ['mɪsɪz] . [spens] [mait] , [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] , " [sə'dʒestid] [brent] .
" Mrs . Spence might , help us out , " suggested Brent .
" 太太 . 斯宾塞 可能 , 帮助 我们 出去 , " 建议 布伦特 .

“斯宾塞太太或许能帮上忙，”布伦特建议道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [pleɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [keɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mɪkst] [ˌɪnkrə'djuːləti] [ænd; ənd]
" Do you play ? " exclaimed Mrs . Kame , in a voice of mixed incredulity and
" 做 你 玩 ? " 惊呼 太太 . 龟 , 在 一个 嗓音 的 混合 怀疑 和
[həʊp] .
hope .
希望 .

“你会玩吗？”卡梅太太惊呼道，语气中既有难以置信，又充满希望。

" [pleɪ] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [brent] , " [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [tiːtʃ] ['dʒeri] [ʃɔːtə] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]
" Play ! " cried Mr . Brent , " she can teach Jerry Shorter or the Duchess of
" 玩 ! " 哭 先生 . 布伦特 , " 她 能 教 杰瑞 较短 或者 这 公爵夫人 的

“开始！”布伦特先生喊道，“她可以教杰瑞·肖特或者公爵夫人……”

['tɔːntən] . "
Taunton . "
汤顿 . "

汤顿。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tʃiːts] , " [ə'naʊnst] ['sɪsəl] ['greɪndʒər] .
" The Duchess cheats , " announced Cecil Grainger .
" 这 公爵夫人 作弊 , " 宣布 塞西尔 格雷恩杰 .

“公爵夫人作弊了，”塞西尔·格兰杰宣布道。

" [aɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət]
" I caught her at it at
" 我 捕捉 她 在 它 在

我抓到她这么做了

[kæn] — "
Cannes — "
戛纳 — "

戛纳-”

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [doʊnt] [pleɪ] ['veri] [wel] , " [həʊ'nɔːrə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — "
" Indeed , I don't play very well , " Honora interrupted him , " and besides — "
" 的确 , 我 不 玩 非常 出色地 , " 霍诺拉 中断 他 , " 和 除了 — "

“的确，我弹得不太好，”霍诺拉打断他，“而且——”

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['spɛnsɪz] [haʊs] , " - [brent] [sə'dʒestid] .
" Suppose we go over to Mrs . Spence's house , " Trixton Brent suggested .
" 认为 我们 去 超过 到 太太 . 斯宾塞的 房子 , " - 布伦特 建议 .

“不如我们去斯宾塞太太家看看吧，”特里克斯顿·布伦特建议道。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃɪd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː 'es] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [spens] ? "
" I'm sure she'd like to have us wouldn't you , Mrs . Spence ? "
" 我是 当然 棚 喜欢 到 有 我们 不会 你 , 太太 . 斯宾塞 ? "

“我相信她会很乐意我们去的，对吧，斯宾塞太太？”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] , ['trɪksi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [keɪm] .
" What a brilliant idea , Trixy ! " exclaimed Mrs . Kame .
" 什么 一个 杰出的 主意 , 特里西 ! " 惊呼 太太 . 龟 .

“真是个绝妙的主意，特里茜！”卡梅太太惊叹道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , ['sʌmwɒt] ['wiːkli] .
" I should be delighted , " said Honora , somewhat weakly .
" 我 应该 是 高兴极了 , " 说 霍诺拉 , 有些 弱 .

“我应该感到高兴才对，”霍诺拉有些无力地说。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [və'rændə] ,

An	impulse	made	her	glance	toward	the	veranda	,
一个	冲动	制成	她	瞥一眼	朝向	这	阳台	,

她一时冲动，朝阳台方向瞥了一眼。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['lɪli] ['dɑːləm] ,

and	for	a	fraction	of	a	second	she	caught	the	eye	of	Lily	Dallam	,
和	为了	一个	分数	的	一个	第二	她	捕捉	这	眼睛	的	百合	达拉姆	,

那一瞬间，她与莉莉·达拉姆的目光相遇了。

[huː] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] .

who	turned	again	to	Mrs	.	Chandos	.
WHO	转向	再次	到	太太	.	钱多斯	.

他又转向钱多斯夫人。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] , " [aɪ][doʊnt] [pleɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ə'lɒŋ] . "

"	I	say	,	"	said	Mr	.	Cuthbert	,	"	I	don't	play	—	but	I	hope	I	may	come	along	.	"
"	我	说	,	"	说	先生	.	卡斯伯特	,	"	我	不	玩	—	但	我	希望	我	可能	来	沿着	.	"

“我说，”库斯伯特先生说，“我不玩——但我希望我能一起去。”

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] , " [tʃaɪmd] [ɪn]['mɪstə(r)] . [wɪŋ] .

"	And	me	too	,	"	chimed	in	Mr	.	Wing	.
"	和	我	也	,	"	齐声说道	在	先生	.	翼	.

“我也是，”温先生插话道。

[həʊ'nɔːrə] , [nɒt] [friː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

Honora	,	not	free	from	a	certain	uneasiness	of	conscience	,	led	the	way	to
霍诺拉	,	不是	自由的	从	一个	肯定	不安	的	良心	,	引领	这	方式	到

[ðə; ði] ['brækən] ,

the	Brackens	,
这	蕨类植物	,

霍诺拉虽然良心不安，但还是带头走向了布雷肯斯家。

[flæŋk] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['greɪndʒər][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] .

flanked	by	Mr	.	Grainger	and	Mr	.	Cuthbert	.
侧翼	经过	先生	.	格雷恩杰	和	先生	.	卡斯伯特	.

格兰杰先生和卡斯伯特先生分别站在他两侧。

[hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən][aɪ'diːəl][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['həʊstəs] ;

Her	frame	of	mind	was	not	an	ideal	one	for	a	hostess	;
她	框架	的	头脑	曾是	不是	一个	理想的	一	为了	一个	女主人	;

她的心态并不适合做女主人；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pʊt] [aʊt] [wɪð] - [brent] ,

she	was	put	out	with	Trixton	Brent	,
她	曾是	放	出去	和	-	布伦特	,

她对特里克斯顿·布伦特很不满意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

and	she	could	not	help	wondering	whether	these	people	would	have	made
和	她	可以	不是	帮助	好奇	无论	这些	人们	会	有	制成

[ðəm'selvz] [səʊ] [friː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] .

themselves	so	free	with	another	house	.
他们自己	所以	自由的	和	其他	房子	.

她不禁想知道，如果换成另一栋房子，这些人还会如此放纵吗？

[wen] [tiː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt]

When	tea	was	over	,	however	,	and	the	bridge	had	begun	,	her	spirits
什么时候	茶	曾是	超过	,	然而	,	和	这	桥	有	开始	,	她	烈酒

[rəʊz] ; [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

rose	;	or	rather	,
玫瑰	;	或者	相当	,

然而，当茶歇结束，桥牌开始演奏后，她的心情便好了起来；或者更确切地说，

[ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli]

a	new	and	strange	excitement	took	possession	of	her	that	was	not	wholly
一个	新的	和	奇怪的	激动	采取	拥有	的	她	那	曾是	不是	完全

[dju:] [tu:; tə][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ,

due	to	the	novel	and	revolutionary	experience	of	playing	,
到期的	到	这	小说	和	革命性的	经验	的	玩耍	,

她感到一种全新而奇特的兴奋，但这并非完全源于游戏这种新颖而革命性的体验。

[fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] — [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] .

for	money	—	and	winning	.
为了	钱	—	和	获胜	.

为了钱——以及胜利。

[hɜ:(r); hə(r)][stɑ:(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] , [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [pə'si:v] .

Her	star	being	in	the	ascendant	,	as	we	may	perceive	.
她	星星	存在	在	这	上升	,	作为	我们	可能	感知	.

由此可见，她的星盘正处于上升期。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] ['mɪsɪz] . [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)] ,

She	had	drawn	Mrs	.	Kame	for	a	partner	,
她	有	绘制	太太	.	龟	为了	一个	伙伴	,

她选中了卡梅夫人作为合伙人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] ['vɪzəbli] [gru:] [æz; əz][ðə; ði][skɔ:(r)]

and	the	satisfaction	and	graciousness	of	that	lady	visibly	grew	as	the	score
和	这	满意	和	亲切	的	那	女士	明显地	生长	作为	这	分数

['maʊntɪd] :

mounted	:
安装	:

随着比分不断攀升，那位女士的满足感和优雅气质也明显增强：

['i:v(ə)n][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] - [brent] [kʊd; kəd] [nɒt] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:]

even	the	skill	of	Trixton	Brent	could	not	triumph	over	the	hands	which	the	two
甚至	这	技能	的	-	布伦特	可以	不是	胜利	超过	这	双手	哪个	这	二

['leɪdɪz] [held] .

ladies	held	.
女士们	握住	.

即使是特里克斯顿·布伦特的高超技艺也无法战胜两位女士手中的拳头。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [tɔ:k] ['wɔndə] ['ɪntu:]['ri:dʒənz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tu:; tə][həʊ'nɔ:rə] ,

In	the	intervals	the	talk	wandered	into	regions	unfamiliar	to	Honora	,
在	这	间隔	这	讲话	漫步	进入	地区	陌生	到	霍诺拉	,

谈话间隙，话题飘到了霍诺拉不熟悉的领域。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'lɑ:dʒd] .

and	she	had	a	sense	that	her	own	horizon	was	being	enlarged	.
和	她	有	一个	感觉	那	她	自己的	地平线	曾是	存在	放大	.

她感觉自己的视野正在不断开阔。

[ə; eɪ] [nju:] ['vɪstə] , [æt; ət] [li:st] , [hæd; həd] [bi:n] [kʌt] : [ˌpɔsə'bilitiz] [bɪ'keɪm] [ˌprɔbə'bilitiz] .

A	new	vista	,	at	least	,	had	been	cut	:	possibilities	became	probabilities	.
一个	新的	景色	,	在	至少	,	有	到过	切	:	可能性	成为	概率	.

至少，新的前景已经出现：可能性变成了概率。

['i:v(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . [keɪm] [tʃəʊz] [tu:; tə] ['rɪdɪkju:l] [kw'ɪksændz] [həʊ'nɔ:rə][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

Even	when	Mrs	.	Kame	chose	to	ridicule	Quicksands	Honora	was	silent	,
甚至	什么时候	太太	.	龟	选择	到	嘲笑	流沙	霍诺拉	曾是	沉默的	,

即使卡梅夫人选择嘲笑奎克桑兹，霍诺拉也保持沉默。

[səʊ] ['ki:nli] [dɪd][ʃi:; ʃi] [fi:l] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gɛsts] [rɪ'mɑ:rks] ;

so	keenly	did	she	feel	the	justice	of	her	guest's	remarks	;
所以	敏锐地	做过	她	感觉	这	正义	的	她	客人的	评论	;

她深切感受到客人评论的公正性；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] [həʊ'nɔːrə][dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [ðeə(r)] .

and	the	implication	was	that	Honora	did	not	belong	there	.
和	这	含义	曾是	那	霍诺拉	做过	不是	属于	那里	.

言下之意是，霍诺拉不属于那里。

[wen] [treɪn] [taɪm] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː] - [brɛnts]

When	train	time	arrived	and	they	were	about	to	climb	into	Trixton	Brent's
什么时候	火车	时间	到达的	和	他们	是	关于	到	爬	进入	-	布伦特的

['ɒmnɪbəs] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['telɪfəund] — ['mɪsɪz] . [keɪm] [tʊk] -

omnibus	—	for	which	he	had	obligingly	telephoned	—	Mrs	.	Kame	took	Honora's
综合	—	为了	哪个	他	有	乐意地	电话	—	太太	.	龟	采取	-

[bænd][ɪn][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

band	in	both	her	own	.
乐队	在	两个都	她	自己的	.

当火车开往目的地，他们正要登上特里克斯顿·布伦特的公共汽车（他很爽快地打电话叫了车）时，卡梅夫人把霍诺拉的乐队也带上了自己。

[sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Some	good	thing	,	after	all	,
一些	好的	事物	,	后	全部	,

终究还是件好事。

[kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] — [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði]

could	come	out	of	this	community	—	such	was	the	triumphant	discovery	the
可以	来	出去	的	这	社区	—	这样的	曾是	这	凯	发现	这

['leɪdiz] ['mænə(r)] [ɪm'plaɪd] .

lady's	manner	implied	.
女士的	方式	暗示	.

这位女士的举止中流露出的喜悦之情，似乎暗示着这个社区可能会诞生这样的人才。

" [maɪ][dɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['bænbəri] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	My	dear	,	don't	you	ever	come	to	Banbury	?	"	she	asked	.
"	我的	亲爱的	,	不	你	曾经	来	到	班伯里	?	"	她	问	.

"亲爱的，你从来不来班伯里吗？"她问道。

[aɪ'd][biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I'd	be	so	glad	to	see	you	.
ID	是	所以	高兴的	到	看	你	.

我非常期待见到你。

[ai][mʌst; məst][get] ['trɪksi][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][sʌm; səm] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

I	must	get	Trixy	to	drive	you	over	some	day	for	lunch	.
我	必须	得到	特里西	到	驾驶	你	超过	一些	天	为了	午餐	.

我得找一天让特里茜开车送你过来吃午饭。

[wɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sɪsəl] ['dɪd(ə)nt] [fɔːl] [ə'sliːp] [wʌns] .

We've	had	such	a	good	time	,	and	Cecil	didn't	fall	asleep	once	.
我们已经	有	这样的	一个	好的	时间	,	和	塞西尔	没有	落下	睡着了	一次	.

我们玩得很开心，塞西尔一次都没睡着。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Quite	a	record	.
相当	一个	记录	.

相当不错的成绩。

[juː; jʊ] [seɪvd] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['riːəli] . "

You	saved	our	lives	,	really	.	"
你	已保存	我们的	生活	,	真的	.	"

你真的救了我们的命。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ?
" Are you going to be in town this winter ?
" 是 你 去 到 是 在 镇 这 冬天 ?

你今年冬天会在城里吗?

" ['mɪstə(r)] . ['greɪndʒər] [ɪn'kwaɪə] .
" Mr . Grainger inquired .
" 先生 . 格雷恩杰 询问 .

格雷恩杰先生问道。

" [aɪ] , — [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] — [rɪ'plaɪd] [həʊ'nɔːrə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]['teɪkən] [ə'bæk] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ]
" I , — I suppose so — replied Honora , for the moment taken aback , although I
" 我 , — 我 认为 所以 — 回复 霍诺拉 , 为了 这 片刻 已采取 背 , 虽然 我
['hævnt] [dɪ'saɪdɪd][dʒʌst] [weə(r)] . "
haven't decided just where . "
还没有 决定 只是 在哪里 . "

“我——我想是的——”霍诺拉回答道，一时有些吃惊，“虽然我还没有决定具体去哪里。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shall look forward to seeing you , " he said .
" 我 将 看 向前 到 看到 你 , " 他 说 .

“我期待见到你，”他说。

[ðɪs] [həʊp] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fɜːvəntli] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
This hope was expressed even more fervently by Mr . Cuthbert and Mr .
这 希望 曾是 表达 甚至 更多的 热切地 经过 先生 . 卡斯伯特 和 先生 .
[wɪŋ] ,
Wing ,
翼 ,

库斯伯特先生和温先生对此希望表达得更为热烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [gʊd] - [baɪ][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːnd]
and the whole party waved her a cordial good - by as the carriage turned
和 这 所有的 派对 挥手 她 一个 亲切 好的 - 经过 作为 这 运输 转向
[ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .
the circle .
这 圆圈 .

马车转过圈时，所有人都热情地向她挥手告别。

- [brent] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
Trixton Brent , with his hands in his pockets ,
- 布伦特 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

特里克斯顿·布伦特双手插在口袋里，

[stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
stood facing her under the electric light on the porch .
站立 面向 她 在下面 这 电的 光 在 这 门廊 .

她站在门廊的电灯下，面对着她。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Well ? " he said .
" 出色地 ? " 他 说 .

“怎么样？”他问道。

" [wel] , " [rɪ'piːtɪd] [həʊ'nɔːrə] .
" Well , " repeated Honora .
" 出色地 , " 重复 霍诺拉 .

“嗯，”霍诺拉重复道。

" [naɪs] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [brent] .
" Nice people , " said Mr . Brent .
" 好的 人们 , " 说 先生 . 布伦特 .

“他们人很好，”布伦特先生说。

[həʊ'nɔːrə]['braɪd(ə)ld] .

Honora	bridled	.
霍诺拉	勒住	.

霍诺拉勒住了缰绳。

" [juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	invited	them	here	,	"	she	said	.
"	你	受邀	他们	这里	,	"	她	说	.

“是你邀请他们来的，”她说。

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] — [prɪ'zʌmptʃuəs] .

"	I	must	say	I	think	it	,	was	rather	—	presumptuous	.
"	我	必须	说	我	思考	它	,	曾是	相当	—	放肆	.

“我必须说，我认为这相当——狂妄自大。”

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][nəʊ][end][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['lɪli] ['dɑːləm] .

And	you've	got	me	into	no	end	of	trouble	with	Lily	Dallam	.
和	你已经	得到	我	进入	不	结尾	的	麻烦	和	百合	达拉姆	.

你害得我和莉莉·达拉姆之间产生了无穷无尽的麻烦。

" [hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [held] ['əʊpən][ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	laughed	as	he	held	open	the	screen	door	for	her	.
"	他	笑了	作为	他	握住	打开	这	屏幕	门	为了	她	.

他笑着为她打开了纱门。

" [ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ][ə'bjuːzd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wonder	whether	a	good	angel	was	ever	so	abused	,	"	he	said	.
"	我	想知道	无论	一个	好的	天使	曾是	曾经	所以	受虐	,	"	他	说	.

“我想知道，是否真的有善良的天使遭受过如此虐待，”他说。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

"	A	good	angel	,	"	she	repeated	,	smiling	at	him	in	spite	of	herself	.
"	一个	好的	天使	,	"	她	重复	,	微笑	在	他	在	尽管如此	的	她自己	.

“真是个好天使，”她重复道，不由自主地对他笑了笑。

" [ɔː(r)] [naɪt] - ['erənt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

"	Or	knight	-	errant	,	"	he	continued	,	"	whichever	you	choose	.
"	或者	骑士	-	错误的	,	"	他	持续	,	"	任何	你	选择	.

“或者游侠骑士，”他继续说道，“随你选择。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [kw'ɪksændz] — [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

You	want	to	get	out	of	Quicksands	—	I'm	trying	to	make	it	easy	for	you	.
你	想	到	得到	出去	的	流沙	—	我是	尝试	到	制作	它	简单的	为了	你	.

你想摆脱困境——我正在努力让你轻松摆脱困境。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] .

Before	you	leave	you	have	to	arrange	some	place	to	go	.
前	你	离开	你	有	到	安排	一些	地方	到	去	.

离开之前，你得安排好去处。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [wɪd] ['betə(r)][biː; bi][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] . "

Before	we	are	off	with	the	old	we'd	better	be	on	with	the	new	.	"
前	我们	是	离开	和	这	老的	我们会	更好的	是	在	和	这	新的	.	"

在我们告别旧的之前，最好先拥抱新的。

" [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['ðer] [səʊ] — [səʊ] ['sɔːdɪd] .

"	Oh	,	please	don't	say	such	things	,	"	she	cried	,	"	they're	so	—	so	sordid	.
"	哦	,	请	不	说	这样的	事物	,	"	她	哭	,	"	它们是	所以	—	所以	肮脏的	.

“哦，请不要说这种话，”她哭着说，“这些话太——太下流了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sɜːtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	looked	searchingly	into	his	face	.
"	她	看起来	仔细地	进入	他的	脸	.

她凝视着他的脸。

" [duː; də][ai] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
" Do I really seem to you like that ?
" 做 我 真的 似乎 到 你 喜欢 那 ?

你真的觉得我像那样吗?

" [hɜː(r); hə(r)][lɪp][wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] ,
" Her lip was quivering ,
" 她 唇 曾是 颤抖 ,

她的嘴唇在颤抖，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv]
and she was still under the influence of the excitement which the visit of
和 她 曾是 仍然 在下面 这 影响 的 这 激动 哪个 这 访问 的
[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] .
these people had brought about .
这些 人们 有 带来 关于 .

她仍然沉浸在这些人来访带来的兴奋之中。

" [nəʊ] , " [sed] [brent] — ['kʌmɪŋ] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] .
" No , " said Brent — coming very close to her , " no , you don't .
" 不 , " 说 布伦特 — 未来 非常 关闭 到 她 , " 不 , 你 不 .

“不，”布伦特说着，凑得很近她，“不，你不需要。”

[ðæts] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That's the extraordinary part of it .
那就是 这 非凡的 部分 的 它 .

这就是它最不寻常的地方。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , [həʊ'nɔːrə] ,
The trouble with you , Honora ,
这 麻烦 和 你 , 霍诺拉 ,

霍诺拉，你的问题出在哪里?

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] ['bædli] ['veri] ['bædli] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [jet] [faʊnd] [aʊt] [wɒt]
is that you want something badly very badly — and you haven't yet found out what
是 那 你 想 某物 糟糕 非常 糟糕 — 和 你 还没有 然而 成立 出去 什么
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

就是你非常非常想要某样东西——但你还没有找到它是什么。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][faɪnd] [aʊt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] ['evriθɪŋ] .
" And you won't find out , " he added , " until you have tried everything .
" 和 你 惯于 寻找 出去 , " 他 额外 , " 直到 你 有 尝试 一切 .

“而且，在你尝试了所有方法之前，你是不会知道的，”他补充道。

['ðeəfɔː(r)] [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] [gʊd] [sə'mærɪtən] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Therefore am I a good Samaritan , or something like it .
所以 是 我 一个 好的 撒玛利亚人 , 或者 某物 喜欢 它 .

所以，我算是好撒玛利亚人吗？或者类似好撒玛利亚人？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['stɑːtld] [aɪz] , ['briːðɪŋ] ['diːpli] .
" She looked at him with startled eyes , breathing deeply .
" 她 看起来 在 他 和 惊慌 眼睛 , 呼吸 深 .

她惊愕地看着他，深吸了一口气。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [ɪz][səʊ] !
" I wonder if that is so !
" 我 想知道 如果 那 是 所以 !

“我不知道是不是这样！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	she	said	,	in	a	low	voice	.
"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

她低声说道。

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ænd; ənd]['brəʊkən] ['evri] [tɔɪ] [ɪn][ðə; ðiː] [ʃɒp] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	Not	until	you	have	had	and	broken	every	toy	in	the	shop	,	"	he	declared	.
"	不是	直到	你	有	有	和	破碎的	每一个	玩具	在	这	店铺	,	"	他	声明	.

“除非你把店里所有的玩具都玩遍并弄坏了，”他宣称。

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [maʊðz] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɜːld] [ə'keɪʒnəli] ['ɪʃuːz] ['wɪzdəm] .

"	Out	of	the	mouths	of	men	of	the	world	occasionally	issues	wisdom	.
"	出去	的	这	嘴	的	男人	的	这	世界	偶尔	问题	智慧	.

“世人偶尔也会说出智慧的话。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [get] [ðə; ðiː] [tɒɪz] .

I'm	going	to	help	you	get	the	toys	.
我是	去	到	帮助	你	得到	这	玩具	.

我来帮你拿玩具。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][kaɪnd] ? "

Don't	you	think	I'm	kind	?	"
不	你	思考	我是	种类	?	"

你不觉得我很善良吗?

" [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [muːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [njuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	And	isn't	this	philanthropic	mood	a	little	new	to	you	?	"	she	asked	.
"	和	不是	这	慈善	情绪	一个	小的	新的	到	你	?	"	她	问	.

“你是不是对这种慈善热情还不太熟悉呢？”她问道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] ['nɔvəltiz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	thought	I	had	exhausted	all	novelties	,	"	he	answered	.
"	我	想法	我	有	筋疲力尽的	全部	新奇	,	"	他	回答	.

“我以为我已经体验过所有新鲜事物了，”他回答说。

" [pə'hæps] [ðæts] [ðə; ðiː] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Perhaps	that's	the	reason	why	I	enjoy	it	.
"	也许	那就是	这	原因	为什么	我	享受	它	.

“也许这就是我喜欢它的原因。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['hɔːltɪd] ,

"	She	turned	and	walked	slowly	into	the	drawing	-	room	,	halted	,
"	她	转向	和	步行	缓慢地	进入	这	绘画	-	房间	,	停止	,

她转身缓缓走进客厅，停了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] [hiːp] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['jeləʊ] [bɪls] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['greɪndʒər]

and	stood	staring	at	the	heap	of	gold	and	yellow	bills	that	Mr	.	Grainger
和	站立	凝视	在	这	堆	的	金子	和	黄色的	账单	那	先生	.	格雷恩杰

[hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] .

had	deposited	in	front	of	the	place	where	she	had	sat	.
有	已存	在	正面	的	这	地方	在哪里	她	有	卫星	.

她站在那里，凝视着格兰杰先生放在她刚才坐的地方前面的那堆金黄色钞票。

[hɜː(r); hə(r)][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] ['sɪknəs] .

Her	sensation	was	akin	to	sickness	.
她	感觉	曾是	类似的	到	疾病	.

她感觉像是生病了一样。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃʌdərɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ðiː][gəʊld] .

She	reached	out	with	a	kind	of	shuddering	fascination	and	touched	the	gold	.
她	达到	出去	和	一个	种类	的	颤抖	魅力	和	感动	这	金子	.

她带着一种颤抖的迷恋伸出手，触摸了那块黄金。

" [ai] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən][tuː; tə] [brent] , " [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
" I think , " she said , speaking rather to herself than to Brent , " I'll give it
" 我 思考 , " 她 说 , 请讲 相当 到 她自己 比 到 布伦特 , " 患病的 给 它
[tuː; tə] ['tʃærəti] . "
to charity . "
到 慈善机构 . "

“我想，”她自言自语道，与其说是对布伦特说，“我会把它捐给慈善机构。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ækt] [wɪð] [gʊd] ['pɒləsi] ,
" If it is possible to combine a meritorious act with good policy ,
" 如果 它 是 可能的 到 结合 一个 有功绩的 行为 和 好的 政策 ,

“如果能够将一项功绩与良好的政策结合起来，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [ə'prest]
I should suggest giving it to Mrs . Grainger for the relief of oppressed
我 应该 建议 给予 它 到 太太 . 格雷恩杰 为了 这 宽慰 的 受压迫者
['wɜːkɪŋ] [g'ɜːlz] ,
working girls ,
在职的 女孩们 ,

我建议把这笔钱捐给格兰杰夫人，用来救济受压迫的女工。

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[həʊ'nɔːrə] ['stɑːtɪd] .
Honora started .
霍诺拉 开始 .

Honora开始了。

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] ['haʊəd] ['dʌznt] [kʌm] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
" I wonder why Howard doesn't come she exclaimed , looking at the clock .
" 我 想知道 为什么 霍华德 不 来 她 惊呼 , 寻找 在 这 钟 .

“真奇怪霍华德为什么不来，”她看着钟说道。

" ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['həʊldɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fʊl] [hændz][ænd; ənd] ['flʌʃɪz] , " ['hæzəd]
" Probably because he is holding nothing but full hands and flushes , " hazarded
" 大概 因为 他 是 保持 没有什么 但 满的 双手 和 冲洗 , " 危险的
['mɪstə(r)] . [brent] .
Mr . Brent .
先生 . 布伦特 .

“可能是因为他手里只有满满的钞票和冲水用的钞票吧，”布伦特先生猜测道。

" [mait] [ai] [prə'pəʊz] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ? "
" Might I propose myself for dinner ? "
" 可能 我 提出 我 为了 晚餐 ? "

“我可以邀请自己共进晚餐吗？”

" [wen] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" When so many people are clamouring for you ? " she asked .
" 什么时候 所以 许多 人们 是 喧闹 为了 你 ? " 她 问 .

“那么多人都在呼唤你呢？”她问道。

" ['iːv(ə)n][səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Even so , " he said .
" 甚至 所以 , " 他 说 .

“即便如此，”他说。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" I think I'll telephone to the Club , " said Honora , and left the room .
" 我 思考 患病的 电话 到 这 俱乐部 , " 说 霍诺拉 , 和 左边 这 房间 .

“我想我会给俱乐部打个电话，”霍诺拉说完，便离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] ;

It	was	some	time	before	her	husband	responded	to	the	call	;
它	曾是	一些	时间	前	她	丈夫	回应	到	这	称呼	;

过了一会儿，她丈夫才接听电话；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɪf] [həʊ'nɔːrə]['dɪd(ə)nt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

and	then	he	explained	that	if	Honora	didn't	object	,
和	然后	他	解释	那	如果	霍诺拉	没有	目的	,

然后他解释说，如果霍诺拉不反对的话，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][mænz] ['dɪnə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] .

he	was	going	to	a	man's	dinner	in	a	private	room	.
他	曾是	去	到	一个	男人的	晚餐	在	一个	私人的	房间	.

他要去参加一个男士在包间举行的晚宴。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz][nɒt][ʌn'juːʒuəl] .

The	statement	was	not	unusual	.
这	陈述	曾是	不是	异常	.

这种说法并不罕见。

" [bʌt; bət] , ['haʊəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ai] — [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	But	,	Howard	,	"	she	said	,	I	—	I	wanted	you	particularly	to	-	night	.	"
"	但	,	霍华德	,	"	她	说	,	我	—	我	通缉	你	特别	到	-	夜晚	.	"

“但是，霍华德，”她说，“我——我今晚特别想要你。”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] [wɪð] ['lɪli] ['dɑːləm] .

"	I	thought	you	were	going	to	dine	with	Lily	Dallam	.
"	我	想法	你	是	去	到	用餐	和	百合	达拉姆	.

“我以为你要和莉莉·达拉姆一起吃饭。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

She	told	me	you	were	.
她	讲述	我	你	是	.

她告诉我你是。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn] ? "

Are	you	alone	?	"
是	你	独自的	?	"

你一个人吗？ ”

" ['mɪstə(r)] . [brent] [ɪz][hɪə(r)] .

"	Mr	.	Brent	is	here	.
"	先生	.	布伦特	是	这里	.

布伦特先生来了。

[hiː; hi] [brɔːt] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['bænbəri] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] .

He	brought	over	some	Banbury	people	to	play	bridge	.
他	带来	超过	一些	班伯里	人们	到	玩	桥	.

他带了一些班伯里人过来打桥牌。

[ðev] [gɒn] . "

They've	gone	.	"
他们有	已消失	.	"

他们走了。

" [əʊ] , [brent] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	Brent	will	amuse	you	,	"	he	replied	.
"	哦	,	布伦特	将要	娱乐	你	,	"	他	回复	.

“哦，布伦特会让你开心的，”他回答道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [həʊm] , [ænd; ənd] [aɪv] ['prɒmɪst] [ðiːz] [men]

"	I	didn't	know	you	were	going	to	be	home	,	and	I've	promised	these	men
"	我	没有	知道	你	是	去	到	是	家	,	和	我已经	承诺	这些	男人

.

:

.

“我不知道你会回家，而且我已经答应过这些人了。”

[aɪl] [kʌm] [bæk] ['ɜːli] .

I'll	come	back	early	.
患病的	来	后退	早期的	.

我会提前回来。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] ['θɔːtfəli] , [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]

"	She	hung	up	the	receiver	thoughtfully	,	paused	a	moment	,	and	went	back	to
"	她	悬挂	向上	这	接收者	深思熟虑	,	暂停	一个	片刻	,	和	去	后退	到

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

她若有所思地挂断电话，停顿片刻，然后回到客厅。

[brent] [lʊkt] [ʌp] .

Brent	looked	up	.
布伦特	看起来	向上	.

布伦特抬起头。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒz; wəz][aɪ] [raɪt] ? "

"	Well	,	"	he	said	,	"	was	I	right	?	"
"	出色地	,	"	他	说	,	"	曾是	我	正确的	?	"

“嗯，”他说，“我说得对吗？”

" [juː; jʊ] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , " [həʊ'nɔːrə] , [saɪd] .

"	You	seem	always	to	be	right	,	"	Honora	,	sighed	.
"	你	似乎	总是	到	是	正确的	,	"	霍诺拉	,	叹了口气	.

“你好像总是对的，”霍诺拉叹了口气。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [skriːnd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [fɜːn] [hæd; həd]

After	dinner	they	sat	in	the	screened	part	of	the	porch	which	Mrs	.	Fern	had
后	晚餐	他们	卫星	在	这	筛选	部分	的	这	门廊	哪个	太太	.	蕨类	有

[ə'reɪndʒd] ['veri] ['klevəli] [æz; əz][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [ruːm] .

arranged	very	cleverly	as	an	outside	room	.
安排	非常	巧妙地	作为	一个	外部	房间	.

晚饭后，他们坐在门廊的纱窗部分，费恩太太非常巧妙地将其布置成一个室外房间。

[brent] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [rʌg] ['əʊvə(r)] - [niːz] ,

Brent	had	put	a	rug	over	Honora's	knees	,
布伦特	有	放	一个	小地毯	超过	-	膝盖	,

布伦特在霍诺拉的膝盖上盖了一块毯子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [breθ] [ðæt] [stɜːd] [ðə; ði] [liːvz] [wɒz; wəz][kəʊld] .

for	the	ocean	breath	that	stirred	the	leaves	was	cold	.
为了	这	海洋	气息	那	搅拌	这	树叶	曾是	寒冷的	.

因为吹动树叶的海风是冰冷的。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['frægmənts] [ɒv; əv] [dɑːns] ['mjuːzɪk] ['drɪftɪd] ['fɪtfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ,

Across	the	darkness	fragments	of	dance	music	drifted	fitfully	from	the	Club	,
穿过	这	黑暗	片段	的	舞蹈	音乐	漂移	断断续续地	从	这	俱乐部	,

[ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] ;

and	died	away	;
和	死亡	离开	;

夜总会里断断续续地飘出舞曲的碎片，在黑暗中渐渐消失；

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [wen] [ðə; ðɪ] ['embəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] [fleəd] [ʌp] ,

and	at	intervals	,	when	the	embers	of	his	cigar	flared	up	,
和	在	间隔	, 什么时候		这	余烬	的	他的	雪茄	喇叭口	向上	,

不时地，当他雪茄的余烬再次燃起时，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

she	caught	sight	of	her	companion's	face	.
她	捕捉	视线	的	她	同伴的	脸	.

她瞥见了同伴的脸。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

She	found	him	difficult	to	understand	.
她	成立	他	难的	到	理解	.

她觉得他很难理解。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ru:lz] [ɒv; əv] [θʌm] [ɪn] ['evri] [ɑ:t] , [nəʊ] [daʊt] ,

There	are	certain	rules	of	thumb	in	every	art	,	no	doubt	,
那里	是	肯定	规则	的	拇指	在	每一个	艺术	,	不	怀疑	,

毫无疑问，每门艺术都有一些不成文的规则。

— ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [məʊst] ['perələs] [wʌn][ɒv; əv]['laɪən] - ['teɪmɪŋ] .

—	even	in	that	most	perilous	one	of	lion	-	taming	.
—	甚至	在	那	最多	危险的	一	的	狮子	-	驯服	.

——即使是驯狮这种最危险的举动。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bæflɪŋ] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['laɪən] .

But	here	was	a	baffling	,	individual	lion	.
但	这里	曾是	一个	莫名其妙	,	个人	狮子	.

但这头狮子却十分古怪，令人费解。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm] [best] , [ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] , [wen] [hi:; hi] [pə:] [plæt'ɒnɪkli] ,

She	liked	him	best	,	she	told	herself	,	when	he	purred	platonically	,
她	喜欢	他	最好的	,	她	讲述	她自己	,	什么时候	他	咕噜咕噜	柏拉图式的	,

她告诉自己，她最喜欢他用柏拉图式的低吟声说话的样子。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səb'dʒekʃn] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] .

but	she	could	by	no	means	be	sure	that	his	subjection	was	complete	.
但	她	可以	经过	不	方法	是	当然	那	他的	隶属	曾是	完全的	.

但她绝不能确定他是否完全臣服。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][hæd; həd] [skrætʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] .

Sometimes	he	had	scratched	her	in	his	play	.
有时	他	有	刮痕	她	在	他的	玩	.

有时他在玩耍时会抓伤她。

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ]['laɪən][fɔ:(r); fə(r)] [wʌnz] [frend] ,

And	however	natural	it	is	to	desire	a	lion	for	one's	friend	,
和	然而	自然的	它	是	到	欲望	一个	狮子	为了	一个人的	朋友	,

然而，尽管渴望拥有一头狮子作为朋友是人之常情，

[tu:; tə][bi:; bi] ['i:t(ə)n] [ɪz][bəuθ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'glɔ:riəs] .

to	be	eaten	is	both	uncomfortable	and	inglorious	.
到	是	吃	是	两个都	不舒服	和	不光彩的	.

被吃掉既不舒服又没光荣。

" [ðæts] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [jɔ:z] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	That's	,	a	remarkable	husband	of	yours	,	"	he	said	at	length	.
"	那就是	,	一个	卓越	丈夫	的	你的	,	"	他	说	在	长度	.

“你真是个了不起的丈夫，”他长篇大论地说。

" [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] ,

"	I	shouldn't	have	said	that	you	were	a	particularly	good	judge	of	husbands	,
"	我	不应该	有	说	那	你	是	一个	特别	好的	法官	的	丈夫们	,

“我不该说你特别擅长挑选丈夫。”

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [səˈpraɪz] .

"	she	retorted	,	after	a	moment	of	surprise	.
"	她	反驳	,	后	一个	片刻	的	惊喜	.

“她惊讶片刻后反驳道。”

[hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .

He	acknowledged	with	a	laugh	the	justice	of	this	observation	.
他	已确认	和	一个	笑	这	正义	的	这	观察	.

他笑着承认了这一评价的合理性。

" [aɪ][stænd] [kəˈrektɪd] .

"	I	stand	corrected	.
"	我	站立	已更正	.

我承认我的说法有误。

[hiː; hi][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈhʌzbənd] .

He	is	by	no	means	a	remarkable	husband	.
他	是	经过	不	方法	一个	卓越	丈夫	.

他绝非一位出色的丈夫。

[pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [mæn] . "

Permit	me	to	say	he	is	a	remarkable	man	.	"
允许	我	到	说	他	是	一个	卓越	男人	.	"

请允许我称他为一位杰出的人物。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ɑːskt] [həʊˈnɔːrə] , [kənˈsɪdərəbli] [dɪˈstɜːbd] .

"	What	makes	you	think	so	?	"	asked	Honora	,	considerably	disturbed	.
"	什么	制作	你	思考	所以	?	"	问	霍诺拉	,	相当	不安	.

“你为什么这么想？”霍诺拉问道，语气中带着明显的不安。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ɪnˈdjuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [brent] .

"	Because	he	induced	you	to	marry	him	,	for	one	thing	,	"	said	Brent	.
"	因为	他	诱导	你	到	结婚	他	,	为了	一	事物	,	"	说	布伦特	.

“原因之一是他诱使你嫁给了他，”布伦特说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][gɒt][juː; jʊ][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ,

"	Of	course	he	got	you	before	you	knew	what	you	were	worth	,
"	的	课程	他	得到	你	前	你	知道	什么	你	是	值得	,

当然，他是在你还没意识到自己价值的时候就得到了你。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] [ˈkredɪt][fɔː(r); fə(r)] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd] [ˈfɔːsaɪt] . "

but	we	must	give	him	credit	for	discovery	and	foresight	.	"
但	我们	必须	给	他	信用	为了	发现	和	远见	.	"

但我们必须承认他在发现和远见方面的贡献。

" [pəˈhæps] , " [həʊˈnɔːrə][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈzɪst] [riˈplai] , " [pəˈhæps] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi]

"	Perhaps	,	"	Honora	could	not	resist	replying	,	"	perhaps	he	didn't	know	what	he
"	也许	,	"	霍诺拉	可以	不是	抵抗	回复	,	"	也许	他	没有	知道	什么	他

[wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] . "

was	getting	.	"
曾是	获得	.	"

“或许，”霍诺拉忍不住回答道，“或许他并不知道自己得到的是什么。”

" [ðæts] [ˈprɒbəbli] [truː] , " [brent] [əˈsent] , " [ɔː(r)] [id] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [hɪə(r)] [naʊ] , [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ ˈem]

"	That's	probably	true	,	"	Brent	assented	,	"	or	he'd	be	sitting	here	now	,	where	I	am
"	那就是	大概	真的	,	"	布伦特	同意	,	"	或者	他会	是	坐着	这里	现在	,	在哪里	我	是

,

,
,

“那大概是真的，”布伦特同意道，“否则他现在就会像我一样坐在这里了。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['pəʊkə(r)] .

instead	of	playing	poker	.
反而	的	玩耍	扑克	.

而不是去玩扑克。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mætrɪmənɪ] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [bluːm] [ɒf] [ðə; ði] [piːtʃ] . "

Although	there	is	something	in	matrimony	that	takes	the	bloom	off	the	peach	.	"
虽然	那里	是	某物	在	婚姻	那	需要	这	盛开	离开	这	桃	.	"

虽然婚姻中有些东西会让桃子的美貌褪去。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] , ['sɪnɪk(ə)l] [rɪ'mɑːk] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	I	think	that's	a	horrid	,	cynical	remark	,	"	said	Honora	.
"	我	思考	那就是	一个	可怕的	,	愤世嫉俗	评论	,	"	说	霍诺拉	.

“我认为这是一种恶劣、愤世嫉俗的言论，”霍诺拉说。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [spiːk] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] — [ðæt] [ɪz] ,

"	Well	,	"	he	said	,	"	we	speak	according	to	our	experiences	—	that	is	,
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我们	说话	根据	到	我们的	经历	—	那	是	,

“嗯，”他说，“我们根据自己的经验说话——也就是说，

[ɪf] [wɪr] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] .

if	we're	not	inclined	to	be	hypocritical	.
如果	是	不是	倾斜	到	是	虚伪	.

如果我们不倾向于虚伪的话。

[məʊst] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] .

Most	women	are	.
最多	女性	是	.

大多数女性都是如此。

" [həʊ'nɔːrə][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Honora	was	silent	.
"	霍诺拉	曾是	沉默的	.

霍诺拉沉默不语。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	had	thrown	away	his	cigar	,	and	she	could	no	longer	see	his	face	.
他	有	抛掷	离开	他的	雪茄	,	和	她	可以	不	更长	看	他的	脸	.

他扔掉了雪茄，她再也看不到他的脸了。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] ['wɪðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] .

She	wondered	whither	he	was	leading	.
她	想知道	往哪里去	他	曾是	领导	.

她想知道他要带她去哪里。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] ?

"	How	would	you	like	to	see	your	husband	president	of	a	trust	company	?
"	如何	会	你	喜欢	到	看	你的	丈夫	总统	的	一个	相信	公司	?

“你希望看到你的丈夫成为信托公司的总裁吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	said	suddenly	.
"	他	说	突然	.

他突然说道。

" ['haʊəd] — ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] !

"	Howard	—	president	of	a	trust	company	!
"	霍华德	—	总统	的	一个	相信	公司	!

“霍华德——一家信托公司的总裁！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Why	not	?	"	he	demanded	.
"	为什么	不是	?	"	他	要求	.

“为什么不行？”他质问道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌenɪg'mætɪkli] , " [smɔːlə(r)] [men] [hæv; həv] [biːn] . "

And	added	enigmatically	,	"	Smaller	men	have	been	.	"
和	额外	神秘地	,	"	较小的	男人	有	到过	.	"

他意味深长地补充道：“个子矮小的人一直如此。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [dʒəʊk] [ə'baʊt] ['haʊəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	you	wouldn't	joke	about	Howard	,	"	she	said	.
"	我	希望	你	不会	开玩笑	关于	霍华德	,	"	她	说	.

“我希望你不要拿霍华德开玩笑，”她说。

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [straɪk] [juː; jʊ] ?

"	How	does	the	idea	strike	you	?
"	如何	做	这	主意	罢工	你	?

你觉得这个想法怎么样?

" [hiː; hi] [pə'sistid] .

"	he	persisted	.
"	他	持续	.

他坚持不懈。

" [æm'bɪʃ(ə)n] ['sætɪsfaɪd] — ['temprərəli] ; [kw'ɪksændz] [ə; eɪ] [maɪl] - [stəʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [bæk] [rəʊd] ; [ə'nʌðə(r)]

"	Ambition	satisfied	—	temporarily	;	Quicksands	a	mile	-	stone	on	a	back	road	;	another
"	志向	使满意	—	暂时地	;	流沙	一个	英里	-	石头	在	一个	后退	路	;	其他

[tɔɪ] [tuː; tə] [breɪk] ;

toy	to	break	;
玩具	到	休息	;

野心得到满足——只是暂时的；流沙是乡间小路上的一个里程碑；又一个玩具要被打破；

['hʌzbənd] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ;

husband	a	big	man	in	the	community	,	so	far	as	the	eye	can	see	;
丈夫	一个	大的	男人	在	这	社区	,	所以	远的	作为	这	眼睛	能	看	;

丈夫是当地一位举足轻重的人物，据人们所见，他地位显赫；

['vɪzɪtɪŋ] [lɪst] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "

visiting	list	on	Fifth	Avenue	,	and	all	that	sort	of	thing	.	"
访问	列表	在	第五	大街	,	和	全部	那	种类	的	事物	.	"

第五大道上的访客名单，以及诸如此类的事情。”

" [aɪ] [wʌns] [təʊld] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['bruːt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	once	told	you	you	could	be	brutal	,	"	she	said	.
"	我	一次	讲述	你	你	可以	是	野蛮	,	"	她	说	.

“我曾经告诉过你，你有时会很残忍，”她说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] . "

"	You	haven't	told	me	what	you	thought	of	the	idea	.	"
"	你	还没有	讲述	我	什么	你	想法	的	这	主意	.	"

“你还没告诉我你对这个想法的看法。”

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	wish	you'd	be	sensible	once	in	a	while	,	"	she	exclaimed	.
"	我	希望	你会	是	明智的	一次	在	一个	尽管	,	"	她	惊呼	.

“我希望你偶尔也能懂事一点，”她喊道。

" ['haʊəd] [spens] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [trʌst] ['kʌmpəni] ! " [hiː; hi] [rɪ'sait] .

"	Howard	Spence	,	President	of	the	Orange	Trust	Company	!	"	he	recited	.
"	霍华德	斯宾塞	,	总统	的	这	橙子	相信	公司	!	"	他	背诵	.

“霍华德·斯宾塞，奥兰治信托公司总裁！”他念道。

" [ai] [sə'pəʊz] [nəʊ][mæn][ɪz][ə; eɪ]['hɪərəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	I	suppose	no	man	is	a	hero	to	his	wife	.
"	我	认为	不	男人	是	一个	英雄	到	他的	妻子	.

我想，在妻子眼里，没有哪个男人是英雄。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [səʊ][ɪn'kredəb(ə)l] ?

Does	it	sound	so	incredible	?
做	它	声音	所以	极好的	?

听起来是不是很不可思议?

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	It	did	.
"	它	做过	.

确实如此。

[bʌt; bət][həʊ'nɔːrə][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .

But	Honora	did	not	say	so	.
但	霍诺拉	做过	不是	说	所以	.

但霍诺拉并没有这么说。

" [wɒt] [hæv; həv][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn] ['pɑːdnəbl] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]

"	What	have	I	to	do	with	it	?	"	she	asked	,	in	pardonable	doubt	as	to
"	什么	有	我	到	做	和	它	?	"	她	问	,	在	情有可原	怀疑	作为	到

[hɪz; ɪz] ['sɪəriəsnəs] .

his	seriousness	.
他的	严肃	.

“这跟我有什么关系？”她问道，语气中带着一丝可以理解的怀疑，怀疑他是否是认真的。

" ['evriθɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [brent] .

"	Everything	,	"	answered	Brent	.
"	一切	,	"	回答	布伦特	.

“一切，”布伦特回答道。

" ['wɪmɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪp] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv] .

"	Women	of	your	type	usually	have	.
"	女性	的	你的	类型	通常	有	.

“像你这样的女人通常都有。”

[ðeɪ] [meɪk] [ænd; ənd][mɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] — [set] ['bɪznəs] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪəz] , ['ɔːltə(r)]

They	make	and	mar	without	rhyme	or	reason	—	set	business	by	the	ears	,	alter
他们	制作	和	马尔	没有	韵	或者	原因	—	放	商业	经过	这	耳朵	,	改变

[ðə; ðɪ][gəʊld] [rɪ'zɜːv] ,

the	gold	reserve	,
这	金子	预订	,

他们肆意妄为，毫无道理可言——凭感觉做生意，随意更改黄金储备。

[dɪ'stɜːb] [ðə; ðɪ] ['bæləns] [ɒv; əv] [treɪd] , [ænd; ənd]['nəʊbədi]['evə(r)] [sə'spekts] [ˌaɪ 'tiː] .

disturb	the	balance	of	trade	,	and	nobody	ever	suspects	it	.
打扰	这	平衡	的	贸易	,	和	无人	曾经	嫌疑人	它	.

扰乱贸易平衡，却无人察觉。

[əʊld][dʒeɪmz] [wɪŋ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] ['ɔːgənaɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ]

Old	James	Wing	and	I	have	got	a	trust	company	organized	,	and	the	building
老的	詹姆斯	翼	和	我	有	得到	一个	相信	公司	组织	,	和	这	建筑

[ʌp] ,

up	,
向上	,

老詹姆斯·温格和我已经成立了一家信托公司，并且正在筹建中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [wɪŋ] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] [bækt] [aʊt] .

and	the	man	Wing	wanted	for	president	backed	out	.
和	这	男人	翼	通缉	为了	总统	支持的	出去	.

而 Wing 属意的总统候选人却退出了竞选。

" [həʊˈnɔːrə][sæt][ʌp] .
" Honora sat up .
" 霍诺拉 卫星 向上 .

霍诺拉坐了起来。

" [waɪ] — [waɪ] [dɪd][hiː; hi] - [bæk] [aʊt] - ? " [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" Why — why did he ' back out ' ? " she demanded .
" 为什么 — 为什么 做过 他 - 后退 出去 - ? " 她 要求 .

“为什么——他为什么要‘反悔’？”她质问道。

" [hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [rɪˈplaɪd] [brent] , [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [təʊn] .
" He preferred to stay where he was , I suppose , " replied Brent , in another tone .
" 他 首选 到 停留 在哪里 他 曾是 , 我 认为 , " 回复 布伦特 , 在 其他 语气 .

“我想，他更喜欢待在原地。”布伦特换了一种语气回答道。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['empti] .
" The point is that the place is empty .
" 这 观点 是 那 这 地方 是 空的 .

关键是这里空无一人。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I'll give it to YOU . "
患病的 给 它 到 你 . "

我会把它给你。

" [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
" To me ? "
" 到 我 ? "

“大部头书？”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [brent] , " [aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
" Certainly , " said Brent , " I don't pretend to care anything about your husband .
" 当然 , " 说 布伦特 , " 我 不 假装 到 关心 任何事物 关于 你的 丈夫 .

“当然，”布伦特说，“我可没假装关心过你丈夫。”

[hiːl] [duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] .
He'll do as well as the next man .
地狱 做 作为 出色地 作为 这 下一个 男人 .

他会做得和其他人一样好。

[hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [wel] — [dɪ'faɪnd] .
His duties are pretty well — defined .
他的 职责 是 漂亮的 出色地 — 定义 .

他的职责非常明确。

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Again she was silent .
" 再次 她 曾是 沉默的 .

她再次沉默了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [drɒpt] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] [ʌn'iːzɪli] .
But after a moment dropped back in her chair and laughed uneasily .
但 后 一个 片刻 掉落 后退 在 她 椅子 和 笑了 不安地 .

但过了一会儿，她又靠回椅子上，尴尬地笑了笑。

" [jʊr; jər] [prɪˈpɒstərəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" You're preposterous , " she said ;
" 你是 荒谬 , " 她 说 ;

“你真是荒谬至极，”她说；

" [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

"	I	can't	think	why	I	let	you	talk	to	me	in	this	way	.
"	我	不能	思考	为什么	我	让	你	讲话	到	我	在	这	方式	.

“我真想不明白我为什么会让你这样跟我说话。”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] — ['femənɪn] [ænd; ənd] [ɪn'sɒljəb(ə)l]

OF	MENTAL	PROCESSES	—	FEMININE	AND	INSOLUBLE
的	精神的	流程	—	女性	和	不溶

心理过程——阴性且不可解

[həʊ'nɔːrə] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪnəli] [ə'skraɪbɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [brɛnts] ['sʌmwɒt]

Honora	may	be	pardoned	for	finally	ascribing	to	Mr	.	Brent's	somewhat
霍诺拉	可能	是	赦免	为了	最后	归因	到	先生	.	布伦特的	有些

[sɑː'dɒnɪk] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

sardonic	sense	of	humour	his	remarks	concerning	her	husband's	elevation	to
讽刺的	感觉	的	幽默	他的	评论	有关	她	丈夫的	海拔	到

[ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['faɪnæns] .

a	conspicuous	position	in	the	world	of	finance	.
一个	显眼的	位置	在	这	世界	的	金融	.

霍诺拉最终将布伦特先生关于她丈夫在金融界晋升到显赫地位的评论归因于他略带讽刺的幽默感，这或许情有可原。

['teɪkən] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [sens] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd]

Taken	in	any	other	sense	than	a	joke	,	they	were	both	insulting	and
已采取	在	任何	其他	感觉	比	一个	开玩笑	,	他们	是	两个都	侮辱	和

[dɪ'greɪdɪŋ] ,

degrading	,
降级	,

如果抛开玩笑的语境来看，这些话都带有侮辱和贬低的意味。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɜːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	made	her	face	burn	when	she	thought	of	them	.
和	制成	她	脸	烧伤	什么时候	她	想法	的	他们	.

每当想起他们，她就感到脸颊发烫。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] — [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪm] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]

After	he	had	gone	—	or	rather	after	she	had	dismissed	him	—	she	took	a
后	他	有	已消失	—	或者	相当	后	她	有	解雇	他	—	她	采取	一个

[bʊk] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['haʊəd] ,

book	upstairs	to	wait	for	Howard	,
书	楼上	到	等待	为了	霍华德	,

他走后——或者更确切地说，是她打发他走后——她拿着一本书上楼去等霍华德。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] .

but	she	could	not	read	.
但	她	可以	不是	读	.

但她不识字。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ri'bjuːk] - [brent] [mɔː(r)] ['fɔːsəbli] ,

At	times	she	wished	she	had	rebuked	Trixton	Brent	more	forcibly	,
在	时代	她	希望	她	有	责备	-	布伦特	更多的	强制	,

她有时后悔当初没更严厉地斥责特里克斯顿·布伦特。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd]

although	he	was	not	an	easy	person	to	rebuke	;	and	again	she	reflected
虽然	他	曾是	不是	一个	简单的	人	到	训斥	;	和	再次	她	反映

[ðæt] ,

that	,
那	,

虽然他不是个容易责备的人；她再次想到，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən][ðə; ði]['mætə(r)] [tuː] ['sɪəriəsli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [hɜː'self] ['əʊpən][tuː; tə]

had	she	taken	the	matter	too	seriously	,	she	would	have	laid	herself	open	to
有	她	已采取	这	事情	也	严重地	,	她	会	有	铺设	她自己	打开	到

[hɪz; ɪz] ['rɪdɪkjuːl] .

his	ridicule	.
他的	嘲笑	.

如果她把这件事看得太重，就会让他嘲笑她。

[ðə; ði]['laɪən][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ʌn'wɪtɪŋli] [rʌf] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	lion	was	often	unwittingly	rough	,	and	perhaps	that	was	part	of	his
这	狮子	曾是	经常	不知不觉	粗糙的	,	和	也许	那	曾是	部分	的	他的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

这头狮子常常无意中表现得粗鲁，也许这正是它吸引人的地方。

[ɪf] ['haʊəd] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

If	Howard	had	come	home	before	midnight	it	is	possible	that	she	might	have
如果	霍华德	有	来	家	前	午夜	它	是	可能的	那	她	可能	有

[traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] - [brent] .

tried	to	sound	him	as	to	his	relations	with	Trixton	Brent	.
尝试	到	声音	他	作为	到	他的	关系	和	-	布伦特	.

如果霍华德在午夜前回家，她有可能试图探听他与特里克斯顿·布伦特的关系。

[ðæt] ['dʒentlmən] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli]

That	gentleman	,	she	remembered	,	had	the	reputation	of	being	a	peculiarly
那	绅士	,	她	记得	,	有	这	名声	的	存在	一个	奇特地

[ˌhɑːd'hedɪd] ['bɪznəs] [mæn] ,

hardheaded	business	man	,
固执	商业	男人	,

她记得，那位先生以行事极其固执己见而闻名。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [əb'sɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]

and	it	was	of	course	absurd	that	he	should	offer	her	husband	a
和	它	曾是	的	课程	荒诞	那	他	应该	提供	她	丈夫	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] ['mɪəli] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

position	merely	to	please	her	.
位置	仅仅	到	请	她	.

他仅仅为了讨好她就给她丈夫提供职位，这当然是荒谬的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['haʊəd]

And	her	imagination	failed	her	when	she	tried	to	think	of	Howard
和	她	想像力	失败的	她	什么时候	她	尝试	到	思考	的	霍华德

[æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] .

as	the	president	of	a	trust	company	.
作为	这	总统	的	一个	相信	公司	.

当她试图想象霍华德是一家信托公司的总裁时，她的想象力就彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['pɪktʃə(r)] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɪg'zekjətɪv] ['ɒfɪs] :

She	was	unable	to	picture	him	in	a	great	executive	office	:
她	曾是	无法	到	图片	他	在	一个	伟大的	管理人员	办公室	:

她无法想象他身居要职、担任高管的画面：

[ðɪs] [træm][ɒv; əv] [θɔːt] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tɑːsk][ɒv; əv] ['ænəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

This	tram	of	thought	led	her	to	the	unaccustomed	task	of	analyzing	his
这	电车	的	想法	引领	她	到	这	不习惯	任务	的	分析	他的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

这种思路引导她去做一件她并不熟悉的事情：分析他的性格。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [kəm'pærəsnz] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

For	the	first	time	since	her	marriage	comparisons	crept	into	her	mind	,
为了	这	第一的	时间	自从	她	婚姻	比较	悄悄地爬	进入	她	头脑	,

自从她脑海中开始浮现出婚姻的对比画面以来，这是她第一次有这种感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [mæn] — ['iːv(ə)n]

and	she	awoke	to	the	fact	that	he	was	not	a	masterful	man	—	even
和	她	醒来	到	这	事实	那	他	曾是	不是	一个	精湛	男人	—	甚至

[ə'mʌŋ] [men] .

among	men	.
之中	男人	.

她渐渐意识到，他并不是一个优秀的男人——即使在男人中也是如此。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][self] - ['kɒnfɪdəns] - [self] - [ə'ʃʊərəns] , [pə'hæps] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['betə(r)] [wɜːd]

For	all	his	self	-	confidence	-	self	-	assurance	,	perhaps	,	would	be	the	better	word
为了	全部	他的	自己	-	信心	-	自己	-	保证	,	也许	,	会	是	这	更好的	单词

— [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] ,

—	he	was	in	reality	a	follower	,
—	他	曾是	在	现实	一个	追随者	,

尽管他表现得非常自信——或许用"自信"这个词更贴切——但他实际上只是一个追随者。

[nɒt][ə; eɪ]['liːdə(r)] ; [ə; eɪ]['gliːnə(r)] .

not	a	leader	;	a	gleaner	.
不是	一个	领导者	;	一个	拾穗者	.

不是领导者，而是拾穗者。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [læk] [aɪ'diəz] .

He	did	not	lack	ideas	.
他	做过	不是	缺少	想法	.

他并不缺乏想法。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['prəʊses][ɪn][hɜː(r); hə(r)][breɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['ɑːskɪŋ]

She	tried	to	arrest	the	process	in	her	brain	when	she	got	as	far	as	asking
她	尝试	到	逮捕	这	过程	在	她	脑	什么时候	她	得到	作为	远的	作为	问

[hɜː'self] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [aɪ'diəl] .

herself	whether	it	might	not	be	that	he	lacked	ideals	.
她自己	无论	它	可能	不是	是	那	他	缺乏	理想	.

当她开始问自己，他是不是缺乏理想时，她试图阻止自己继续思考这个问题。

[sɪns] [ɪn] ['bɪznəs] ['mætəz] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,

Since	in	business	matters	he	never	had	taken	her	into	his	confidence	,
自从	在	商业	事情	他	绝不	有	已采取	她	进入	他的	信心	,

因为在商业事务上他从未向她敞开心扉，

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][æt; ət]['eni] [reɪt] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

and	since	she	would	not	at	any	rate	have	understood	such	things	,
和	自从	她	会	不是	在	任何	速度	有	理解	这样的	事物	,

而且无论如何，她都不可能理解这些事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] .

she	had	no	proof	of	such	a	failing	.
她	有	不	证明	的	这样的	一个	失败	.

她没有证据证明存在这种失误。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [veɪg] [rɪˈmɑːrks] [ɒv; əv] - [brɛnts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːl, 'ri:kɔːl] ,

But	one	or	two	vague	remarks	of	Trixton	Brent's	which	she	recalled	,
但	一	或者	二	模糊的	评论	的	-	布伦特的	哪个	她	召回	,

但她依稀记得特里克斯顿·布伦特的一两句模糊的话。

[ænd; ənd] ['haʊərdz] [əʊn] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['frendli] [wɪð] [brent] , [ˌriːɪn'fɔːst]

and	Howard's	own	request	that	she	should	be	friendly	with	Brent	,	reenforced
和	霍华德的	自己的	要求	那	她	应该	是	友好的	和	布伦特	,	加强型

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

her	instinct	on	this	point	.
她	本能	在	这	观点	.

霍华德本人要求她与布伦特友好相处，这更加坚定了她在这方面的直觉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fʊtstep] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ,

When	she	heard	her	husband's	footstep	on	the	porch	,	she	put	out	her	light	,
什么时候	她	听到	她	丈夫的	脚步	在	这	门廊	,	她	放	出去	她	光	,

当她听到丈夫在门廊上的脚步声时，她便关掉了灯。

[bʌt; bət] [stɪl] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

but	still	lay	thinking	in	the	darkness	.
但	仍然	躺	思维	在	这	黑暗	.

但仍然躺在黑暗中沉思。

[hɜː(r); hə(r)] [revl'eʃən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪdʒ] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Her	revelations	had	arrived	at	the	uncomfortable	stage	where	they	began	to
她	启示	有	到达的	在	这	不舒服	阶段	在哪里	他们	开始	到

['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ,

frighten	her	,
吓唬	她	,

她的爆料已经发展到让她感到不安和恐惧的地步。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	with	an	effort	she	forced	herself	to	turn	to	the	other	side	of	the
和	和	一个	努力	她	强制	她自己	到	转动	到	这	其他	边	的	这

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

她费力地强迫自己转向账户的另一边。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [ig,zædʒə'reiʃən] .

The	hour	was	conducive	to	exaggerations	.
这	小时	曾是	有利的	到	夸张	.

这个时间段容易让人夸大其词。

[pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['hʌzbəndz] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [steɪt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [baɪ] ['eni] ['wʊmən]

Perfection	in	husbands	was	evidently	a	state	not	to	be	considered	by	any	woman
完美	在	丈夫们	曾是	显然	一个	状态	不是	到	是	经过考虑的	经过	任何	女士

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['sensɪz] .

in	her	right	senses	.
在	她	正确的	感官	.

显然，任何一个神智正常的女人都不会认为丈夫必须完美。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ə'miːnəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɒspərəs] ,

He	was	more	or	less	amenable	,	and	he	was	prosperous	,
他	曾是	更多的	或者	较少的	易于相处	,	和	他	曾是	繁荣	,

他为人比较随和，而且生活富裕。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈdefɪnət] [njuːz] [ɒv; əv] [ðæt] [prɒˈsperətɪ] [ˈnevə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪm] — [kwˈɪksændz] [ˈɔːlweɪz]
although **definite** **news** **of** **that** **prosperity** **never** **came** **from** **him** **—** **Quicksands** **always**
虽然 定 消息 的 那 繁荣 绝不 来了 从 他 — 流沙 总是
[njuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜːst] .
knew **of** **it** **first** **.**
知道 的 它 第一的 .

虽然他从未透露过任何关于繁荣昌盛的确切消息——但流沙总是第一个知道。

[æn; ən] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsekənd] - [hænd] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [əˈkɜːd] [ðə; ði] [ˈverɪ] [nekst]
An **instance** **of** **this** **second** **-** **hand** **acquisition** **of** **knowledge** **occurred** **the** **very** **next**
一个 实例 的 这 第二 - 手 获得 的 知识 发生 这 非常 下一个
[ˈmɔːnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

第二天早上就发生了这样一起间接获取知识的案例。

[wen] [ˈlɪlɪ] [ˈdɑːləm] , [wɪð] [mʌtʃ] [ˈdɪgnətɪ] , [wɔːkt] [ˈɪntuː] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
when **Lily** **Dallam** **,** **with** **much** **dignity** **,** **walked** **into** **Honora's** **little** **sitting** **-** **room** **.**
什么时候 百合 达拉姆 , 和 很多 尊严 , 步行 进入 - 小的 坐着 - 房间 .

莉莉·达拉姆仪态万方地走进了霍诺拉的小客厅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [əˈpærənt] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈdɪgnətɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɪlɪ]
There **was** **no** **apparent** **reason** **why** **dignity** **should** **not** **have** **been** **becoming** **to** **Lily**
那里 曾是 不 明显 原因 为什么 尊严 应该 不是 有 到过 成为 到 百合
[ˈdɑːləm] ,
Dallam **,**
达拉姆 ,

莉莉·达拉姆似乎没有任何理由不保持尊严。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ˌʌnɪmˈpresɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] ;
for **she** **was** **by** **no** **means** **an** **unimpressive** **-** **looking** **woman** **;**
为了 她 曾是 经过 不 方法 一个 平庸 - 寻找 女士 ;

因为她绝非一个相貌平平的女人；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈsʌmpʃn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkwɒlətɪ] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
but **the** **assumption** **by** **her** **of** **that** **quality** **always** **made** **her** **a** **little**
但 这 假设 经过 她 的 那 质量 总是 制成 她 一个 小的
[ˈtrædʒɪk] [ɔː(r)] ([ɪf] [wʌn] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhjuːmə(r)] — [həʊˈnɔːrə] [wɒz; wəz] [nɒt]) [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
tragic **or** **(** **if** **one** **chanced** **to** **be** **in** **the** **humour** **—** **Honora** **was** **not** **)** **a** **little**
悲惨 或者 (如果 一 偶然 到 是 在 这 幽默 — 霍诺拉 曾是 不是) 一个 小的
[rɪˈdɪkjələs] .
ridiculous **.**
荒谬的 .

但她对这种品质的假设总是让她显得有点悲情，或者（如果有人碰巧心情愉快——奥诺拉并不开心）有点滑稽。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [praɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I** **suppose** **I** **have** **no** **pride** **,** **"** **she** **said** **,**
" 我 认为 我 有 不 自豪 , " 她 说 ,

“我想我没什么自尊心，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
as **she** **halted** **within** **a** **few** **feet** **of** **the** **doorway** **.**
作为 她 停止 之内 一个 很少 脚 的 这 门口 .

她停在了离门口几英尺远的地方。

" [waɪ] , [ˈlɪlɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [həʊˈnɔːrə] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [desk] ,
" **Why** **,** **Lily** **!** **"** **exclaimed** **Honora** **,** **pushing** **back** **the** **chair** **from** **her** **desk** **,**
" 为什么 , 百合 ! " 惊呼 霍诺拉 , 推动 后退 这 椅子 从 她 桌子 ,
[ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] .
and **rising** **.**
和 上升 .

“莉莉，你好！”霍诺拉惊呼道，她把椅子从桌子旁推开，站了起来。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dɑːləm] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

But	Mrs	.	Dallam	did	not	move	.
但	太太	.	达拉姆	做过	不是	移动	.

但达拉姆夫人一动不动。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][praɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [vɔɪs] ,

"	I	suppose	I	have	no	pride	,	"	she	repeated	in	a	dead	voice	,
"	我	认为	我	有	不	自豪	,	"	她	重复	在	一个	死的	嗓音	,

“我想我没什么自尊心，”她用死气沉沉的声音重复道。

" [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [help] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] . "

"	but	I	just	couldn't	help	coming	over	and	giving	you	a	chance	.	"
"	但	我	只是	不能	帮助	未来	超过	和	给予	你	一个	机会	.	"

“但我实在忍不住要过来给你一个机会。”

" ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] ? " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	Giving	me	a	chance	?	"	said	Honora	.
"	给予	我	一个	机会	?	"	说	霍诺拉	.

“给我一个机会？”霍诺拉说道。

" [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ]['pəʊləʊ] [geɪm] .

"	To	explain	—	after	the	way	you	treated	me	at	the	polo	game	.
"	到	解释	—	后	这	方式	你	治疗	我	在	这	马球	游戏	.

“解释一下——在你马球比赛上那样对待我之后。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	I	hadn't	seen	it	with	my	own	eyes	,	I	shouldn't	have	believed	it	.
如果	我	之前没有	已见	它	和	我的	自己的	眼睛	,	我	不应该	有	相信	它	.

如果不是亲眼所见，我根本不会相信。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [maɪ] [əʊn] [aɪz] ,

I	don't	think	I	should	have	trusted	my	own	eyes	,
我	不	思考	我	应该	有	可信	我的	自己的	眼睛	,

我觉得我不应该相信自己的眼睛。

" ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ə'fɜːm] ,

"	Mrs	.	Dallam	went	so	far	as	to	affirm	,
"	太太	.	达拉姆	去	所以	远的	作为	到	确认	,

达拉姆夫人甚至断言：

" [ɪf] ['luːlə] ['tʃændɑːs] [ænd; ənd] ['klara] ['trəubrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['hædnt] [biːn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;

"	if	Lula	Chandos	and	Clara	Trowbridge	and	others	hadn't	been	there	and	seen	it	too	;
"	如果	露拉	钱多斯	和	克拉拉	特罗布里奇	和	其他的	之前没有	到过	那里	和	已见	它	也	;

“如果不是露拉·钱多斯、克拉拉·特罗布里奇和其他人也在那里亲眼目睹了这一切；

[aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shouldn't	have	believed	it	.
我	不应该	有	相信	它	.

我真不该相信。

" [həʊ'nɔːrə][wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] ['penɪtəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] .

"	Honora	was	finding	penitence	a	little	difficult	.
"	霍诺拉	曾是	寻找	忏悔	一个	小的	难的	.

“霍诺拉觉得忏悔有点困难。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][kaɪnd] .

But	her	heart	was	kind	.
但	她	心	曾是	种类	.

但她心地善良。

" [duː; də] [sɪt] [daʊn] , ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] [begd] .

"	Do	sit	down	,	Lily	,	"	she	begged	.
"	做	坐	向下	,	百合	,	"	她	乞求	.

“莉莉，请坐下，”她恳求道。

" [ɪf] [aɪv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [weɪ] , [aɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɒri] — [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['riːəli] .

"	If	I've	offended	you	in	any	way	,	I'm	exceedingly	sorry	—	I	am	,	really	.
"	如果	我已经	被冒犯了	你	在	任何	方式	,	我是	非常	对不起	—	我	是	,	真的	.

“如果我以任何方式冒犯了您，我深感抱歉——真的非常抱歉。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eniθɪŋ]

You	ought	to	know	me	well	enough	to	understand	that	I	wouldn't	do	anything
你	应该	到	知道	我	出色地	足够的	到	理解	那	我	不会	做	任何事物

[tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] . "

to	hurt	your	feelings	.	"
到	伤害	你的	情怀	.	"

你应该很了解我，明白我不会做任何伤害你感情的事。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ɒn][juː; jʊ][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tiː] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] !

"	And	when	I	counted	on	you	so	,	for	my	tea	and	dinner	at	the	club	!
"	和	什么时候	我	计数	在	你	所以	,	为了	我的	茶	和	晚餐	在	这	俱乐部	!

“而我当时还指望着你为我在俱乐部的茶点和晚餐服务呢！”

" [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] .

"	continued	Mrs	.	Dallam	.
"	持续	太太	.	达拉姆	.

达拉姆夫人继续说道。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .

"	There	were	other	women	dying	to	come	.
"	那里	是	其他	女性	垂死	到	来	.

还有其他妇女也渴望来到这里，但她们却不幸丧命。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] . "

And	you	said	you	had	a	headache	,	and	were	tired	.	"
和	你	说	你	有	一个	头痛	,	和	是	疲劳的	.	"

你说你头疼，而且很累。

" [aɪ][wɒz; wəz] , " [bɪ'gæn][həʊ'nɔːrə] , ['fruːtləsli] .

"	I	was	,	"	began	Honora	,	fruitlessly	.
"	我	曾是	,	"	开始	霍诺拉	,	徒劳地	.

“我曾经是，”霍诺拉徒劳地开口说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['pɒpjələ(r)][ɪn] [kw'ɪksændz] — ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ]

"	And	you	were	so	popular	in	Quicksands	—	everybody	was	crazy	about	you
"	和	你	是	所以	受欢迎的	在	流沙	—	大家	曾是	疯狂的	关于	你

.

:
.

“你在《流沙》里非常受欢迎——每个人都为你着迷。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][səʊ] [ˌʌn'spɔɪld] .

You	were	so	sweet	and	so	unspoiled	.
你	是	所以	甜的	和	所以	未受破坏的	.

你真是太可爱、太纯真了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [lɑːst] .

I	might	have	known	that	it	couldn't	last	.
我	可能	有	已知	那	它	不能	最后的	.

我或许早就知道这段感情不会长久。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['æbi] [keɪm] [ænd; ənd] ['sɪsəl] ['greɪndʒər] [ænd; ənd] — "

And	now	,	because	Abby	Kame	and	Cecil	Grainger	and	—	"
和	现在	,	因为	艾比	龟	和	塞西尔	格雷恩杰	和	—	"

现在，因为艾比·卡梅、塞西尔·格兰杰和——"

" ['lɪli] , [pliːz] [doʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

"	Lily	,	please	don't	say	such	things	!
"	百合	,	请	不	说	这样的	事物	!

莉莉，请不要说这种话！

" [həʊ'nɔːrə] [ɪm'plɔː] , [rɪ'vəʊltɪd] .

"	Honora	implored	,	revolted	.
"	霍诺拉	恳求	,	反抗	.

"奥诺拉恳求道，她感到愤怒。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] [wɪð] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['bænbəri] [ɔː(r)]

"	Of	course	you	won't	be	satisfied	now	with	anything	less	than	Banbury	or
"	的	课程	你	惯于	是	使满意	现在	和	任何事物	较少的	比	班伯里	或者

['njuːpɔːt] .

Newport	.
纽波特	.

"当然，你现在除了班伯里或纽波特之外，不会对其他任何地方感到满意。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɔːn] [juː; jʊ] , [həʊ'nɔːrə] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ,

But	you	can't	say	I	didn't	warn	you	,	Honora	,	that	they	are	a	horrid	,
但	你	不能	说	我	没有	警告	你	,	霍诺拉	,	那	他们	是	一个	可怕的	,

但你不能说我没警告过你，霍诺拉，他们很可怕。

['selfɪʃ] , [fɑːst] [lɒt] , " ['lɪli] ['dɑːləm] [dɪ'kleəd] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

selfish	,	fast	lot	,	"	Lily	Dallam	declared	,	and	brushed	her	eyes	with	her
自私	,	快速地	很多	,	"	百合	达拉姆	声明	,	和	刷过	她	眼睛	和	她

['hæŋkətʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

"自私、轻浮的一群人，"莉莉·达拉姆说道，并用手帕擦了擦眼睛。

" [ai] [dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] . "

"	I	did	love	you	.	"
"	我	做过	爱	你	.	"

"我的确爱过你。"

" [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [biː; bi] ['riːznəbl] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['lɪli] , — " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	If	you'll	only	be	reasonable	a	moment	,	Lily	,	—	"	said	Honora	.
"	如果	你会	仅有的	是	合理的	一个	片刻	,	百合	,	—	"	说	霍诺拉	.

"莉莉，如果你能稍微讲点道理的话——"霍诺拉说道。

" ['riːznəbl] !

"	Reasonable	!
"	合理的	!

"合理的！

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] .

I	saw	you	with	my	own	eyes	.
我	锯	你	和	我的	自己的	眼睛	.

我亲眼见过你。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

Five	minutes	after	you	left	me	they	all	started	for	your	house	,
五	分钟	后	你	左边	我	他们	全部	开始	为了	你的	房子	,

你离开我五分钟后，他们就都往你家去了。

[ænd; ənd]['luːlə] ['tʃændɑːs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [kjʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	Lula	Chandos	said	it	was	the	quickest	cure	of	a	headache	she	had
和	露拉	钱多斯	说	它	曾是	这	最快	治愈	的	一个	头痛	她	有

['evə(r)] [siːn] . "

ever	seen	.	"
曾经	已见	.	"

露拉·钱多斯说，这是她见过的治疗头痛最快的方法。

" ['lɪli] , " [həʊ'nɔːrə][bɪ'gæn] [ə'gen] , [wɪð] [ɪg'zempləri] ['peɪʃ(ə)ns] , [wen] ['piːp(ə)l] [ɪn'vaɪt] [ðəm'selvz]

"	Lily	,	"	Honora	began	again	,	with	exemplary	patience	,	when	people	invite	themselves
"	百合	,	"	霍诺拉	开始	再次	,	和	典范	耐心	,	什么时候	人们	邀请	他们自己

[tuː; tə] [wʌnz] [haʊs] ,

to	one's	house	,
到	一个人的	房子	,

“莉莉，”霍诺拉再次开口，语气中充满了令人钦佩的耐心，“当人们不请自来的时候……”

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] [ˌhɒspɪ'tæləti] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

it's	a	little	difficult	to	refuse	them	hospitality	,	isn't	it	?	"
它是	一个	小的	难的	到	拒绝	他们	热情好客	,	不是	它	?	"

拒绝他们的好意有点难为情，不是吗?

" [ɪn'vaɪt] [ðəm'selvz] ? "

"	Invite	themselves	?	"
"	邀请	他们自己	?	"

“他们不请自来吗？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [həʊ'nɔːrə] .

"	Yes	,	"	replied	Honora	.
"	是的	,	"	回复	霍诺拉	.

“是的，”霍诺拉回答道。

" [ɪf] [ai] [wɜːrnt] — [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [tuː] , [ai] ['ʃudnt] [meɪk] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	If	I	weren't	—	fond	of	you	,	too	,	I	shouldn't	make	this	explanation	.
"	如果	我	不是	—	喜爱	的	你	,	也	,	我	不应该	制作	这	解释	.

“如果我不是——也喜欢你——我就不应该做这样的解释。”

[ai][wɒz; wəz]['taɪəd] .

I	was	tired	.
我	曾是	疲劳的	.

我当时很累。

[ai]['nevə(r)] [felt] [les] [laɪk] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['strendʒər] .

I	never	felt	less	like	entertaining	strangers	.
我	绝不	毛毡	较少的	喜欢	娱乐	陌生人	.

我从未如此不想招待陌生人。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['kwaɪət] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [weə(r)] [ðeɪ]

They	wanted	to	play	bridge	,	there	wasn't	a	quiet	spot	in	the	Club	where	they
他们	通缉	到	玩	桥	,	那里	不是	一个	安静的	点	在	这	俱乐部	在哪里	他们

[kʊd; kəd][gəʊ] .

could	go	.
可以	去	.

他们想打桥牌，但俱乐部里没有一个安静的地方可以让他们去。

[ðeɪ] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'dʒestid] [maɪ] [haʊs] .

They	knew	I	was	on	my	way	home	,	and	they	suggested	my	house	.
他们	知道	我	曾是	在	我的	方式	家	,	和	他们	建议	我的	房子	.

他们知道我正在回家的路上，于是建议我去我家。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

That	is	how	it	happened	.
那	是	如何	它	发生	.

事情就是这样发生的。

" ['mɪsɪz] . ['dɑ:ləm] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Mrs	.	Dallam	was	silent	a	moment	.
"	太太	.	达拉姆	曾是	沉默的	一个	片刻	.

达拉姆夫人沉默了一会儿。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] ['haʊərdz] ['sɪgəret] ?

"	May	I	have	one	of	Howard's	cigarettes	?
"	可能	我	有	一	的	霍华德的	香烟	?

“我可以要一支霍华德的香烟吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['mɒdɪst] [wɪʃ] [hæd; həd] [bi:n] [sə'plaɪd] , [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] .

"	she	asked	,	and	added	,	after	this	modest	wish	had	been	supplied	,	that's	just	like	them	.
"	她	问	,	和	额外	,	后	这	谦虚的	希望	有	到过	供应	,	那就是	只是	喜欢	他们	.

“她问道，并在满足了这个小小的愿望后补充道，这很像他们的作风。”

['ðer] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv] ['enibɒdi] . "

They're	willing	to	make	use	of	anybody	.	"
它们是	愿意的	到	制作	使用	的	任何人	.	"

他们什么人都愿意利用。

" [aɪ] [ment] , " [sed] [həʊ'nɔ:rə] ,

"	I	meant	,	"	said	Honora	,
"	我	意思是	,	"	说	霍诺拉	,

“我的意思是，”霍诺拉说，

" [tu:; tə][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

"	to	have	gone	to	your	house	this	morning	and	to	have	explained	how	it	happened	.
"	到	有	已消失	到	你的	房子	这	早晨	和	到	有	解释	如何	它	发生	.

“今天早上我去了你家，向你解释了事情的经过。”

" [ə'nʌðə(r)] [bri:f] ['saɪləns] , ['brəʊkən][baɪ] ['lɪli] ['dɑ:ləm] .

"	Another	brief	silence	,	broken	by	Lily	Dallam	.
"	其他	简短的	沉默	,	破碎的	经过	百合	达拉姆	.

短暂的沉默之后，莉莉·达拉姆打破了沉默。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [skɜ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [su:t] ['æbi] [keɪm] [hæd; həd][ɒn] ? " , [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	Did	you	notice	the	skirt	of	that	suit	Abby	Kame	had	on	?	"	,	she	asked	.
"	做过	你	注意	这	裙子	的	那	套装	艾比	龟	有	在	?	"	,	她	问	.

“你注意到艾比·卡梅穿的那套西装的裙子了吗？”她问道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [peɪd] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['pærɪs] ,

"	I'm	sure	she	paid	a	fabulous	price	for	it	in	Paris	,
"	我是	当然	她	有薪酬的	一个	太棒了	价格	为了	它	在	巴黎	,

“我确信她在巴黎花了大价钱买下了它。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [wʌn][aɪ] ['ɔ:dəd] [ɒn] ['tju:zdeɪ] .

and	it's	exactly	like	one	I	ordered	on	Tuesday	.
和	它是	确切地	喜欢	一	我	订购	在	周二	.

这和我周二订购的一模一样。

" [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [əʊ'mɪtɪd] .

"	The	details	of	the	rest	of	this	conversation	may	be	omitted	.
"	这	细节	的	这	休息	的	这	对话	可能	是	省略	.

“接下来的谈话细节可以省略。”

[ðæt] [həʊˈnɔːrə][wɒz; wəz] [fəˈgivn] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ˈspɪrɪt] [rɪˈstɔːd] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈfɜːd]

That	Honora	was	forgiven	,	and	Mrs	.	Dallam's	spirits	restored	may	be	inferred
那	霍诺拉	曾是	已原谅	,	和	太太	.	-	烈酒	恢复	可能	是	推断

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈmɑːk] .

from	her	final	remark	.
从	她	最终的	评论	.

从霍诺拉最后的话语中可以推断出，霍诺拉得到了原谅，达拉姆夫人也恢复了精神。

" [maɪ][dɪə(r)] ,

"	My	dear	,
"	我的	亲爱的	,

“亲爱的，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][sɪd][ænd; ənd] [ˈhaʊəd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [əˈpiːs] [ɪn]

what	do	you	think	of	Sid	and	Howard	making	twenty	thousand	dollars	apiece	in
什么	做	你	思考	的	西德	和	霍华德	制作	二十	千	美元	一块	在

[ˈsæsəfræs] [ˈkɒpə(r)] ?

Sassafras	Copper	?
黄樟	铜	?

你觉得Sid和Howard在Sassafras Copper公司每人赚两万美元怎么样?

[ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ˈlʌvli] !

Isn't	it	too	lovely	!
不是	它	也	迷人的	!

真是太美了!

[aɪm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːkɪtekt] [meɪk] [ˌem ˈiː][plænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˈsɜːvətri] .

I'm	having	a	little	architect	make	me	plans	for	a	conservatory	.
我是	拥有	一个	小的	建筑师	制作	我	计划	为了	一个	温室	.

我正在请一位小型建筑师为我设计建造一座温室。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈdaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] — [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪv] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɔːl] [ðiːz]

You	know	I've	always	been	dying	for	one	—	I	don't	see	how	I've	lived	all	these
你	知道	我已经	总是	到过	垂死	为了	一	—	我	不	看	如何	我已经	居住地	全部	这些

[jˈiəz] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

years	without	it	.
年	没有	它	.

你知道我一直都非常想要一个——我真不明白这些年没有它我是怎么过的。

" [həʊˈnɔːrə] , [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd] [gɒn] , [sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪkə(r)] [tʃeəz]

"	Honora	,	after	her	friend	had	gone	,	sat	down	in	one	of	the	wicker	chairs
"	霍诺拉	,	后	她	朋友	有	已消失	,	卫星	向下	在	一	的	这	柳条	椅子

[ɒn][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] .

on	the	porch	.
在	这	门廊	.

朋友走后，霍诺拉坐在门廊上的一把藤椅上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [veɪg] [aɪˈdɪə][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [wɒz; wəz] ,

She	had	a	very	vague	idea	as	to	how	much	twenty	thousand	dollars	was	,
她	有	一个	非常	模糊的	主意	作为	到	如何	很多	二十	千	美元	曾是	,

她对两万美元是多少只有非常模糊的概念。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈrɪvɪŋtən] [ˈhaʊəd] [mʌst; məst][hæv; həv]

but	she	reflected	that	while	they	had	lived	in	Rivington	Howard	must	have
但	她	反映	那	尽管	他们	有	居住地	在	里文顿	霍华德	必须	有

[meɪd] [ˈmeni] [ˈsɪmələ(r)] [sʌmz] ,

made	many	similar	sums	,
制成	许多	相似的	总和	,

但她想到，在他们居住在里文顿期间，霍华德肯定也赚过许多类似的钱。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌnə'weə(r)] .

of	which	she	was	unaware	.
的	哪个	她	曾是	不知情	.

她对此毫不知情。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

Gradually	she	began	to	realize	,	however	,
逐步地	她	开始	到	意识到	,	然而	,

然而，她渐渐开始意识到：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]

that	her	resentment	of	the	lack	of	confidence	of	her	husband	was
那	她	怨恨	的	这	缺少	的	信心	的	她	丈夫	曾是

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði]['əʊnli] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ænd; ənd]

by	no	means	the	only	cause	of	the	feeling	that	took	possession	of	and
经过	不	方法	这	仅有的	原因	的	这	感觉	那	采取	拥有	的	和

[ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] .

overwhelmed	her	.
不堪重负	她	.

她对丈夫缺乏自信的怨恨绝不是导致她产生这种情绪并最终压倒她的唯一原因。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [bɪ'fɔː(r)] : [tuː; tə] - [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [siːmd]

Something	like	it	she	had	experienced	before	:	to	-	day	her	thoughts	seemed
某物	喜欢	它	她	有	经验丰富的	前	:	到	-	天	她	想法	似乎

[tuː; tə] [rʌn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pʌls'eɪʃənz] ,

to	run	through	her	in	pulsations	,
到	跑步	通过	她	在	脉动	,

她以前也有过类似的经历：今天她的思绪似乎在体内脉动般地奔涌。

[laɪk] [weɪvz] [ɒv; əv] [hiːt] ,

like	waves	of	heat	,
喜欢	波浪	的	热	,

如同热浪一般，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'trəʊld] [hɜː'self] [waɪl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['lɪli]

and	she	wondered	that	she	could	have	controlled	herself	while	listening	to	Lily
和	她	想知道	那	她	可以	有	受控	她自己	尽管	聆听	到	百合

['dɑːləm] .

Dallam	.
达拉姆	.

她心想，如果当时听莉莉·达拉姆说话，她是不是就能控制住自己了。

['mɪsɪz] . - [ri'prəutʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə][ɪn] [njuː] ['æspekts] .

Mrs	.	Dallam's	reproaches	presented	themselves	to	Honora	in	new	aspects	.
太太	.	-	责备	呈现	他们自己	到	霍诺拉	在	新的	方面	.

达拉姆夫人的责备以新的方式呈现在霍诺拉面前。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [naʊ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪs'teɪst] [ænd; ənd]

She	began	to	feel	now	,	with	an	intensity	that	frightened	her	,	distaste	and
她	开始	到	感觉	现在	,	和	一个	强度	那	害怕	她	,	厌恶	和

[rɪ'beljən] .

rebellion	.
叛乱	.

她开始感到一阵强烈的厌恶和反叛，这种感觉令她自己都感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi]

It	was	intolerable	that	she	should	be	called	to	account	for	the	people	she
它	曾是	无法容忍	那	她	应该	是	称为	到	帐户	为了	这	人们	她

[tʃəʊz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

chose	to	have	in	her	house	,
选择	到	有	在	她	房子	,

她不应该为自己选择邀请哪些人到家里来而受到指责。

[ðæt] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['preʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [beə(r)][ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [kən'faɪn]

that	any	sort	of	pressure	should	be	brought	to	bear	on	her	to	confine
那	任何	种类	的	压力	应该	是	带来	到	熊	在	她	到	局限

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [tu:; tə] [kw'ɪksændz] .

her	friends	to	Quicksands	.
她	朋友们	到	流沙	.

任何形式的压力都不应该施加在她身上，迫使她将她的朋友们限制在流沙之中。

['tri:z(ə)n] , ['herəsi] , [dɪs'lɔɪəlti] [tu:; tə][ðə; ði] [kʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'mju:nəti] — [ɪn] [ri'æləti] [ði:z] ,

Treason	,	heresy	,	disloyalty	to	the	cult	of	that	community	—	in	reality	these	,
叛国罪	,	异端	,	不忠	到	这	邪教	的	那	社区	—	在	现实	这些	,

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

and	not	a	breach	of	engagement	,
和	不是	一个	违反	的	订婚	,

叛国、异端、对该社群的邪教组织不忠——实际上才是这些，而不是违反约定。

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'kju:zd] .

were	the	things	of	which	she	had	been	accused	.
是	这	事物	的	哪个	她	有	到过	被告	.

这些都是她被指控的罪行。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [naʊ] .

She	saw	now	.
她	锯	现在	.

她现在明白了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [taɪd] [tu:; tə] [kw'ɪksændz] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt]

She	would	not	be	tied	to	Quicksands	—	she	would	not	,	she	would	not	,	she	would	not
她	会	不是	是	系	到	流沙	—	她	会	不是	,	她	会	不是	,	她	会	不是

!

!
!

她绝不会陷于流沙之中——她绝不会，她绝不会，她绝不会！

[ʃi:; ʃi] [əud] [ˌaɪ 'ti:][nəʊ] [ə'li:dʒəns] .

She	owed	it	no	allegiance	.
她	欠款	它	不	忠诚	.

她对它没有任何效忠义务。

[hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd]

Her	very	soul	rebelled	at	the	thought	,	and	cried	out	that	she	was	made
她	非常	灵魂	叛乱	在	这	想法	,	和	哭	出去	那	她	曾是	制成

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] ,

for	something	better	,
为了	某物	更好的	,

她的灵魂深处对此感到抗拒，并呐喊着她生来就该拥有更好的生活。

['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['li:dɪŋ] .

something	higher	than	the	life	she	had	been	leading	.
某物	更高	比	这	生活	她	有	到过	领导	.

比她之前的生活更高层次的生活。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [pə'mɪt] [nəʊ][wʌn] ['fɔ:səbli] [tu:; tə] [rɪ'strɪkt] [hɜ:(r); hə(r)][hə'raɪz(ə)n] .

She	would	permit	no	one	forcibly	to	restrict	her	horizon	.
她	会	允许	不	一	强制	到	限制	她	地平线	.

她绝不允许任何人强行限制她的视野。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第4卷(A Modern Chronicle — Volume 04)
第2/5页

[dʒʌst] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [həʊ'nɔːrə]
Just **where** **and** **how** **this** **higher** **and** **better** **life** **was** **to** **be** **found** **Honora**
只是 在哪里 和 如何 这 更高 和 更好的 生活 曾是 到 是 成立 霍诺拉
[dɪd] [nɒt] [nəʊ] ;
did **not** **know** **;**
做过 不是 知道 ;

霍诺拉并不知道这种更高尚、更美好的生活究竟在哪里、如何才能找到；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] ['sʌmweə(r)] — [wɒz; wəz] [stɪl]
but **the** **belief** **of** **her** **childhood** **—** **that** **it** **existed** **somewhere** **—** **was** **still**
但 这 信仰 的 她 童年 — 那 它 存在 某处 — 曾是 仍然
[ɪn'tækt] .
intact **.**
完好无损的 .

但她童年时坚信它在某个地方存在的想法仍然根深蒂固。

[hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ə'næləsɪs] , [wiː; wi] [siː] , [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [dʒʌst] ['bʌdɪŋ] ,
Her **powers** **of** **analysis** **,** **we** **see** **,** **are** **only** **just** **budding** **,**
她 权力 的 分析 , 我们 看 , 是 仅有的 只是 萌芽 ,

可以看出，她的分析能力才刚刚萌芽。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [səʊ]
and **she** **did** **not** **and** **could** **not** **define** **the** **ideal** **existence** **which** **she** **so**
和 她 做过 不是 和 可以 不是 定义 这 理想的 存在 哪个 她 所以
[ʌn'flægɪŋli] [sɔːt] .
unflaggingly **sought** **.**
毫不动摇地 寻求 .

她既没有也无法定义她孜孜不倦追求的理想生活。

[ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'trɪbjuːts] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [friː]
Of **two** **of** **its** **attributes** **only** **she** **was** **sure** **—** **that** **it** **was** **to** **be** **free**
的 二 的 它是 属性 仅有的 她 曾是 当然 — 那 它 曾是 到 是 自由的
[frɒm; frəm] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['əʊdiəs] [kəm'pærəsnz] .
from **restraint** **and** **from** **odious** **comparisons** **.**
从 克制 和 从 令人厌恶的 比较 .

她只确信它有两个特点——那就是不受束缚，不受令人厌恶的比较。

- [dɪ'veləpmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːk] , ['prəʊsiːdz] [baɪ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪrɪt(ə)nts] ,
Honora's **development** **,** **it** **may** **be** **remarked** **,** **proceeds** **by** **the** **action** **of** **irritants** **,**
- 发展 , 它 可能 是 评论 , 收益 经过 这 行动 的 刺激物 ,

值得注意的是，霍诺拉的生长发育是由刺激物的作用引起的。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [leɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊtest] [ə'genst] [kw'ɪksændz] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd]
and **of** **late** **her** **protest** **against** **Quicksands** **and** **what** **it** **represented**
和 的 晚的 她 反对 反对 流沙 和 什么 它 代表
[hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)] ['tuː; tə] ['ʌðə(r)] [bʊks] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['triːtɪs] [ɒn] [brɪdʒ] .
had **driven** **her** **to** **other** **books** **besides** **the** **treatise** **on** **bridge** **.**
有 驱动 她 到 其他 图书 除了 这 论文 在 桥 .

近来，她对《流沙》及其所代表的意义的抗议，促使她去阅读桥牌论著以外的其他书籍。

[ðə; ði] ['laɪbrərɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [æt; ət] ['rɪvɪŋtən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
The **library** **she** **had** **collected** **at** **Rivington** **she** **had** **brought** **with** **her** **,**
这 图书馆 她 有 集 在 里文顿 她 有 带来 和 她 ,

她把在里文顿收集的藏书都带来了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

and	was	adding	to	it	from	time	to	time	.
和	曾是	添加	到	它	从	时间	到	时间	.

并且时不时地添加内容。

[ɪts] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [sə'fɪʃntli] [ɪk'stensɪv] [ɔː(r)] [prə'faʊnd] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] .

Its	volumes	are	neither	sufficiently	extensive	or	profound	to	enumerate	.
它是	卷	是	两者都不	足够	广泛的	或者	深刻的	到	枚举	.

其卷数既不够多，也不够多，无法一一列举。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [skɪld] [ɪn] [saɪ'kɒlədʒi] [meɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]

Those	who	are	more	or	less	skilled	in	psychology	may	attempt	to	establish	a
那些	WHO	是	更多的	或者	较少的	熟练	在	心理学	可能	试图	到	建立	一个

['siːkwəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

sequence	between	the	events	and	reflections	just	related	and	the	fact	that	,
顺序	之间	这	活动	和	反思	只是	有关的	和	这	事实	那	,

那些对心理学略有了解的人可能会试图在刚才提到的事件和思考与以下事实之间建立联系：

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] , [həʊ'nɔːrə] [faʊnd] [hɜː'self] ['draɪvɪŋ] ['nɔːθwəd] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː]

one	morning	a	fortnight	later	,	Honora	found	herself	driving	northward	on	Fifth	Avenue
一	早晨	一个	两星期	之后	,	霍诺拉	成立	她自己	驾驶	向北	在	第五	大街

[ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] .

in	a	hansom	cab	.
在	一个	汉森	出租车	.

两周后的一个早晨，霍诺拉发现自己正乘坐一辆双轮马车沿着第五大道向北行驶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [steɪt] [ɒv; əv] [əd'ventʃərəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

She	was	in	a	pleasurable	state	of	adventurous	excitement	,
她	曾是	在	一个	令人愉悦的	状态	的	冒险的	激动	,

她当时处于一种愉悦的冒险兴奋状态。

['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [kə'lʌmbəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [wen] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

comparable	to	that	Columbus	must	have	felt	when	the	shores	of	the	Old
可比	到	那	哥伦布	必须	有	毛毡	什么时候	这	海岸	的	这	老的

[wɜːld] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

World	had	disappeared	below	the	horizon	.
世界	有	消失	以下	这	地平线	.

这与哥伦布当年看到旧大陆海岸线消失在地平线以下时的感受如出一辙。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [skɪpt] [həʊ'nɔːrə][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [taʊn] ['sevrəl] [taɪmz] ,

During	the	fortnight	we	have	skipped	Honora	had	been	to	town	several	times	,
期间	这	两星期	我们	有	跳过	霍诺拉	有	到过	到	镇	一些	时代	,

在我们错过的这两周里，霍诺拉已经进城好几次了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] ['sɜːt(ə)n] [striːts] :

and	had	driven	and	walked	through	certain	streets	:
和	有	驱动	和	步行	通过	肯定	街道	:

并且曾驾车和步行穿过某些街道：

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wʌns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

inspiration	,	courage	,	and	decision	had	all	arrived	at	once	this	morning	,
灵感	,	勇气	,	和	决定	有	全部	到达的	在	一次	这	早晨	,

今天早上，灵感、勇气和决心同时涌现。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['kæbmən] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'dres] [ɒn] [fɪfθ]

when	at	the	ferry	she	had	given	the	cabman	this	particular	address	on	Fifth
什么时候	在	这	渡船	她	有	给定	这	出租车司机	这	特别的	地址	在	第五

['ævənjuː] .

Avenue	.
大街	.

她在渡轮上时，把第五大道上的这个具体地址告诉了出租车司机。

[ðə; ðɪ][kæb] , [wɪð] [ðə; ðɪ][dʒɜːrkɪŋ][ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] ['hænsəm] ,

The	cab	,	with	the	jerking	and	thumping	peculiar	to	hansoms	,
这	出租车	,	和	这	抽搐	和	怦	奇特	到	汉森	,

出租车带着双轮马车特有的颠簸和砰砰声，

[meɪd] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [kɜːb] .

made	a	circle	and	drew	up	at	the	curb	.
制成	一个	圆圈	和	画	向上	在	这	抑制	.

画了一个圆圈，然后画到了路边。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] [ˌɪntə'viːnd] ,

But	even	then	a	moment	of	irresolution	intervened	,
但	甚至	然后	一个	片刻	的	分辨率不足	介入	,

但即便如此，还是出现了一丝犹豫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['steərɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][saɪd] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪn] , [tiː] . ['dʒerəld] [ʃɔːtə]

and	she	sat	staring	through	the	little	side	window	at	the	sign	,	T	.	Gerald	Shorter
和	她	卫星	凝视	通过	这	小的	边	窗户	在	这	符号	,	T	.	杰拉尔德	较短

,

,

,

她坐在那里，透过侧窗凝视着招牌：T. Gerald Shorter

['riːəl] [ɪ'steɪt] , [ɪn] [niːt] [gəʊld] ['lɛtəz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['beɪsmənt] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .

Real	Estate	,	in	neat	gold	letters	over	the	basement	floor	of	the	building	.
真实的	财产	,	在	整洁的	金子	信件	超过	这	地下室	地面	的	这	建筑	.

建筑物地下室地板上用整齐的金色字母写着“房地产”。

" [hɪə(r)] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kæbmən] [θruː] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːf] .

"	Here	y'are	,	Miss	,	"	said	the	cabman	through	the	hole	in	the	roof	.
"	这里	你是	,	错过	,	"	说	这	出租车司机	通过	这	洞	在	这	屋顶	.

“小姐，您的车来了。”出租车司机透过车顶的洞说道。

[həʊ'nɔːrə] [dɪ'sendɪd] ,

Honora	descended	,
霍诺拉	下降	,

霍诺拉下山了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ðɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [dɔː(r)]

and	was	almost	at	the	flight	of	steps	leading	down	to	the	office	door
和	曾是	几乎	在	这	航班	的	步骤	领导	向下	到	这	办公室	门

[wen] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	a	familiar	figure	appeared	coming	out	of	it	.
什么时候	一个	熟悉的	数字	出现	未来	出去	的	它	.

当他几乎走到通往办公室门口的台阶时，一个熟悉的身影从里面走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tuːts] ['kʌθbət] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['mɔːnɪŋ] [suːt] ,

It	was	that	of	Mr	.	Toots	Cuthbert	,	arrayed	in	a	faultless	morning	suit	,
它	曾是	那	的	先生	.	嘟嘟	卡斯伯特	,	排列	在	一个	完美无瑕	早晨	套装	,

那是图茨·卡斯伯特先生，他身着一套完美无瑕的晨礼服。

[hɪz; ɪz][taɪ] ['delɪkətli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] ;

his	tie	delicately	suggestive	of	falling	leaves	;
他的	领带	轻柔地	暗示性的	的	坠落	树叶	;

他的领带巧妙地让人联想到飘落的树叶；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['dæŋgld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][ðə; ðɪ] ['slendərɪst] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [stɪks] .

and	there	dangled	over	his	arm	the	slenderest	of	walking	sticks	.
和	那里	悬挂着	超过	他的	手臂	这	最苗条	的	步行	棍子	.

他的手臂上挂着一根细长的手杖。

" ['mɪsɪz] . [spens] !
" **Mrs** . **Spence** !
" 太太 . 斯宾塞 !

“斯宾塞夫人！”

" [hiː; hi] [lisp] , [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
" **he** **lisped** , **with** **every** **appearance** **of** **joy** .
" 他 口齿不清 , 和 每一个 外貌 的 喜悦 .

他说话有些口齿不清，但脸上却洋溢着喜悦。

" ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] !
" **Mr** . **Cuthbert** !
" 先生 . 卡斯伯特 !

“库斯伯特先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['gəʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['dʒeri] ?
" **Going** **in** **to** **see** **Jerry** **?**
" 去 在 到 看 杰瑞 ?

去见杰瑞吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] , ['nɒdɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] .
" **he** **inquired** **after** **he** **had** **put** **on** **his** **hat** , **nodding** **up** **at** **the** **sign** .
" 他 询问 后 他 有 放 在 他的 帽子 , 点头 向上 在 这 符号 .

他戴上帽子后问道，同时朝路牌点了点头。

" [ai] — [ðæt] [ɪz] , [jes] , [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **I** **—** **that** **is** , **yes** , **I** **had** **thought** **of** **it** , " **she** **answered** .
" 我 — 那 是 , 是的 , 我 有 想法 的 它 , " 她 回答 .

“我——也就是说，是的，我考虑过这个问题，”她回答道。

" [taʊn] [haʊs] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [smaɪl] .
" **Town** **house** **?** " **said** **Mr** . **Cuthbert** , **with** **a** **knowing** **smile** .
" 镇 房子 ? " 说 先生 . 卡斯伯特 , 和 一个 会心 微笑 .

“联排别墅？”库斯伯特先生意味深长地笑着说。

" [ai][dɪd][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['haʊzɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , ['sʌmwɒt] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" **I** **did** **have** **an** **idea** **of** **looking** **at** **houses** , " **she** **confessed** , **somewhat** **taken** **aback** .
" 我 做过 有 一个 主意 的 寻找 在 房屋 , " 她 坦白 , 有些 已采取 背 .

“我的确有过去看房子的想法，”她坦白道，语气中带着一丝惊讶。

" [aɪm][jɔː(r); jə(r)][mæn] , " [ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] .
" **I'm** **your** **man** , " **announced** **Mr** . **Cuthbert** .
" 我是 你的 男人 , " 宣布 先生 . 卡斯伯特 .

“我就是你要找的人，”卡斯伯特先生宣布道。

" [juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [həʊ'nɔːrə] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
" **You** ! " **exclaimed** **Honora** , **with** **an** **air** **of** **considering** **the** **lilies** **of** **the** **field** .
" 你 ! " 惊呼 霍诺拉 , 和 一个 空气 的 考虑 这 百合花 的 这 场地 .

“你！”霍诺拉惊呼道，神情仿佛在欣赏田野里的百合花。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .
But **he** **did** **not** **seem** **to** **take** **offence** .
但 他 做过 不是 似乎 到 拿 罪行 .

但他似乎并没有生气。

" [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [prə'kleɪmd] , — " [wen] [ɪn] [taʊn] .

"	That's	my	business	,	"	he	proclaimed	,	—	"	when	in	town	.
"	那就是	我的	商业	,	"	他	宣布	,	—	"	什么时候	在	镇	.

“那是我的事，”他宣称，“——”当我在城里的时候。

['dʒeri] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Jerry	gives	me	a	commission	.
杰瑞	给予	我	一个	委员会	.

杰瑞给我佣金。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɪm] , [waɪl] [aɪ][get][ə; eɪ][lɪst][ænd; ənd][sʌm; səm] [kiːz] .

Come	in	and	see	him	,	while	I	get	a	list	and	some	keys	.
来	在	和	看	他	,	尽管	我	得到	一个	列表	和	一些	钥匙	.

你进来看看他，我去拿份清单和一些钥匙。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['telɪŋ] [hɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

By	the	way	,	you	wouldn't	object	to	telling	him	you	were	a	friend	of	mine	,
经过	这	方式	,	你	不会	目的	到	讲述	他	你	是	一个	朋友	的	矿	,

对了，你不介意告诉他你是我的朋友吧?

[wʊd] [juː; jʊ] ? "

would	you	?	"
会	你	?	"

你会吗?

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Not	at	all	,	"	said	Honora	,	laughing	.
"	不是	在	全部	,	"	说	霍诺拉	,	笑	.

“一点也不，”霍诺拉笑着说。

['mɪstə(r)] . [ʃɔːtə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒəʊviəl] ['dʒentlmən] [ɪn] [luːs] - ['fɪtɪŋ] [kləʊðz] ,

Mr	.	Shorter	was	a	jovial	gentleman	in	loose	-	fitting	clothes	,
先生	.	较短	曾是	一个	欢乐的	绅士	在	松动的	-	配件	衣服	,

肖特先生是一位穿着宽松衣服、性格开朗的绅士。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd][tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['kʌθbərts] [frend] .

and	he	was	exceedingly	glad	to	meet	Mr	.	Cuthbert's	friend	.
和	他	曾是	非常	高兴的	到	见面	先生	.	卡斯伯特的	朋友	.

他非常高兴能见到卡斯伯特先生的朋友。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ['mɪsɪz] . [spens] ?

"	What	kind	of	a	house	do	you	want	,	Mrs	.	Spence	?
"	什么	种类	的	一个	房子	做	你	想	,	太太	.	斯宾塞	?

斯宾塞太太，您想要什么样的房子?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['kʌθbət]

"	Cuthbert
"	卡斯伯特

卡斯伯特

[telz] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['witwəːθ] [haʊs] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

tells	me	this	morning	that	the	Whitworth	house	has	come	into	the	market	.
讲述	我	这	早晨	那	这	惠特沃斯	房子	有	来	进入	这	市场	.

今天早上有人告诉我，惠特沃斯那栋房子已经上市了。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [ləʊ'keɪʃn] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

You	couldn't	have	a	better	location	than	that	,	on	the	Avenue	between	the
你	不能	有	一个	更好的	地点	比	那	,	在	这	大街	之间	这

这位置再好不过了，就在大道两边之间

[kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːk] . "

Cathedral	and	the	Park	.	"
大教堂	和	这	公园	.	"

大教堂和公园。

" [əʊ] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] , " [ðæts] [mʌtʃ] [tuː] [ɪk'spensɪv] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

"	Oh	,	"	said	Honora	with	a	gasp	,	"	that's	much	too	expensive	,	I'm	sure	.
"	哦	,	"	说	霍诺拉	和	一个	喘气	,	"	那就是	很多	也	昂贵的	,	我是	当然	.

“哦，”霍诺拉倒吸一口气说，“那肯定太贵了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] .

And	there	are	only	two	of	us	.
和	那里	是	仅有的	二	的	我们	.

而且我们只有两个人。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)]

"	She	hesitated	,	a	little	alarmed	at	the	rapidity	with	which	affairs	were
"	她	犹豫了一下	,	一个	小的	惊慌	在	这	快速	和	哪个	事务	是

[prə'siːdɪŋ] ,

proceeding	,
进行中	,

她犹豫了一下，对事情进展如此之快感到有些惊慌。

[ænd; ənd] ['ædɪd] : " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [nɒt] ['riːəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs]

and	added	:	"	I	ought	to	tell	you	that	I've	not	really	decided	to	take	a	house
和	额外	:	"	我	应该	到	告诉	你	那	我已经	不是	真的	决定	到	拿	一个	房子

.

:
.

并补充道：“我应该告诉你，我还没有真正决定买房。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

I	wished	to	—	to	see	what	there	was	to	be	had	,
我	希望	到	—	到	看	什么	那里	曾是	到	是	有	,

我希望——看看有什么可得到的，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] ['hʌzbənd] .

and	then	I	should	have	to	consult	my	husband	.
和	然后	我	应该	有	到	咨询	我的	丈夫	.

然后我应该咨询我丈夫的意见。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['veri] ['sɪəriəsli] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['ʃɔːrtərz] [braʊn] [aɪz] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['veri] [waɪd]

"	She	gazed	very	seriously	into	Mr	.	Shorter's	brown	eyes	,	which	became	very	wide
"	她	凝视	非常	严重地	进入	先生	.	更短的	棕色的	眼睛	,	哪个	成为	非常	宽的

[ænd; ənd] ['sɪəriəs] , [tuː] .

and	serious	,	too	.
和	严肃的	,	也	.

她非常认真地凝视着肖特先生的棕色眼睛，肖特先生的眼睛也变得睁得大大的，眼神也变得严肃起来。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪm][wɜː(r); wə(r)]

But	all	the	time	it	seemed	to	her	that	other	parts	of	him	were
但	全部	这	时间	它	似乎	到	她	那	其他	部分	的	他	是

['lɑːfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

但她总觉得他身体的其他部分在笑。

" ['hʌzbəndz] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [ɑː(r); ə(r)] [kɪl] - [dʒɔɪz] .

"	Husbands	,	"	he	declared	,	"	are	kill	-	joys	.
"	丈夫们	,	"	他	声明	,	"	是	杀	-	喜悦	.

“丈夫，”他宣称，“都是扫兴的人。”

[wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊs] — [ɪk'sept] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	have	they	got	to	do	with	a	house	—	except	to	sleep	in	it	?
什么	有	他们	得到	到	做	和	一个	房子	—	除了	到	睡觉	在	它	?

除了睡觉，他们买房子还有什么用?

[naʊ] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv]

Now	I	haven't	the	pleasure	of	knowing	you	as	well	as	I	hope	to	one	of
现在	我	还没有	这	乐趣	的	会心	你	作为	出色地	作为	我	希望	到	一	的

[ðiːz] [deɪz] ,

these	days	,
这些	天	,

现在我还没能像我希望的那样，在某个时候充分了解你。

['mɪsɪz] . [spens] — "

Mrs	.	Spence	—	"
太太	.	斯宾塞	—	"

斯宾塞夫人——

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] !

"	Oh	,	I	say	!
"	哦	,	我	说	!

“哦，我说！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] .

"	interrupted	Mr	.	Cuthbert	.
"	中断	先生	.	卡斯伯特	.

“卡斯伯特先生打断了他。”

" [bʌt; bət] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] , [ɒn] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [ʃɔːtə]

"	But	I	venture	to	predict	,	on	a	slight	acquaintance	,	"	continued	Mr	.	Shorter
"	但	我	风险投资	到	预测	,	在	一个	轻微	熟人	,	"	持续	先生	.	较短

,

,

,

“但我根据与他略有接触的情况，大胆预测，”肖特先生继续说道，

[ˌʌndɪ'stɜːbd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [juː; jʊ] [wɒnt] ,

undisturbed	,	"	that	you	will	pick	out	the	house	you	want	,
未受干扰	,	"	那	你	将要	挑选	出去	这	房子	你	想	,

不受干扰地，“你会挑选出你想要的房子”，

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [muːv] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	your	husband	will	move	into	it	.
和	那	你的	丈夫	将要	移动	进入	它	.

你丈夫会搬进去住。

" [həʊ'nɔːrə] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] .

"	Honora	could	not	help	laughing	.
"	霍诺拉	可以	不是	帮助	笑	.

霍诺拉忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [ʃɔːtə] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft] , [tuː] ,

And	Mr	.	Shorter	leaned	back	in	his	revolving	chair	and	laughed	,	too	,
和	先生	.	较短	倾斜	后退	在	他的	旋转	椅子	和	笑了	,	也	,

肖特先生向后靠在转椅上，也笑了。

[ɪn][səʊ] [ə'lɑːmɪŋ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][fɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [fɔːl]['əʊvə(r)]

in	so	alarming	a	manner	as	to	lead	her	to	fear	he	would	fall	over
在	所以	令人担忧	一个	方式	作为	到	带领	她	到	害怕	他	会	落下	超过

['bækwədz] .

backwards	.
向后	.

他的举动如此惊险，以至于她担心他会向后摔倒。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] , [huː] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɪn] [ðɪs]

But	Mr	.	Cuthbert	,	who	did	not	appear	to	perceive	the	humour	in	this
但	先生	.	卡斯伯特	,	WHO	做过	不是	出现	到	感知	这	幽默	在	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

但库斯伯特先生似乎并没有领会这段对话中的幽默之处。

[ɪk'stræktɪd] [sʌm; səm] [kiːz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['peɪstbɔːd] [slɪps] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ræk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

extracted	some	keys	and	several	pasteboard	slips	from	a	rack	in	the	corner	.
提取	一些	钥匙	和	一些	纸板	滑倒	从	一个	架子	在	这	角落	.

从角落的架子上取下了一些钥匙和几张纸板条。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstə(r)] . [ʃɔːtə] [dʒɜːk] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['veri] ['spləm] .

Suddenly	Mr	.	Shorter	jerked	himself	upright	again	,	and	became	very	solemn	.
突然	先生	.	较短	猛地一抖	他自己	直立	再次	,	和	成为	非常	庄严	.

肖特先生突然猛地站直了身子，神情变得非常严肃。

" [wɛrz] [maɪ][hæt] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Where's	my	hat	?	"	he	demanded	.
"	在哪里?	我的	帽子	?	"	他	要求	.

“我的帽子呢？”他问道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hæt] ?

"	What	do	you	want	with	your	hat	?
"	什么	做	你	想	和	你的	帽子	?

你想用帽子做什么?

" ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] [in'kwaiə] .

"	Mr	.	Cuthbert	inquired	.
"	先生	.	卡斯伯特	询问	.

“库斯伯特先生问道。

" [waɪ] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['mɪstə(r)] . [ʃɔːtə] [rɪ'plaɪd] .

"	Why	,	I'm	going	with	you	,	of	course	,	"	Mr	.	Shorter	replied	.
"	为什么	,	我是	去	和	你	,	的	课程	,	"	先生	.	较短	回复	.

“当然，我要和你一起去。”肖特先生回答道。

" [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

"	I've	decided	to	take	a	personal	interest	in	this	matter	.
"	我已经	决定	到	拿	一个	个人的	兴趣	在	这	事情	.

“我决定亲自关注此事。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gɑːd] [maɪ] ['prez(ə)ns] , ['kʌθbət] , [æz; əz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

You	may	regard	my	presence	,	Cuthbert	,	as	justified	by	an	artistic	passion	for
你	可能	看待	我的	在场	,	卡斯伯特	,	作为	合理的	经过	一个	艺术	热情	为了

[maɪ] [prə'feʃn] .

my	profession	.
我的	职业	.

库斯伯特，你可以认为我出现在这里是出于我对艺术职业的热情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] ['mɪsɪz] . [spens] ['dɪd(ə)nt] [get] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [haʊs] . "

I	should	never	forgive	myself	if	Mrs	.	Spence	didn't	get	just	the	right	house	.	"
我	应该	绝不	原谅	我	如果	太太	.	斯宾塞	没有	得到	只是	这	正确的	房子	.	"

如果斯宾塞太太没能买到最合适的房子，我永远都不会原谅自己。

" [əʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] , " [aɪl] ['mænɪdʒ] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	"	said	Mr	.	Cuthbert	,	"	I'll	manage	that	all	right	.
"	哦	,	"	说	先生	.	卡斯伯特	,	"	患病的	管理	那	全部	正确的	.

“哦，”卡斯伯特先生说，“我会处理好的。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪndɪkət] [æt; ət]

I	thought	you	were	going	to	see	the	representative	of	a	syndicate	at
我	想法	你	是	去	到	看	这	代表	的	一个	辛迪加	在

[ɪ'lev(ə)n] .

eleven	.
十一	.

我以为你十一点要去见某个犯罪集团的代表。

" ['mɪstə(r)] . [ʃɔːtə] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ək'nɒlɪdʒd] [ðɪs] [nə'sesətɪ] ,

"	Mr	.	Shorter	,	with	a	sigh	,	acknowledged	this	necessity	,
"	先生	.	较短	,	和	一个	叹	,	已确认	这	必要性	,

肖特先生叹了口气，承认了这种必要性。

[ænd; ənd] ['eskɔːtɪd] [həʊ'nɔːrə] ['gæləntlɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə]

and	escorted	Honora	gallantly	through	the	office	and	across	the	sidewalk	to
和	护送	霍诺拉	英勇地	通过	这	办公室	和	穿过	这	人行道	到

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['hænsəm] .

the	waiting	hansom	.
这	等待	汉森	.

然后，他英勇地护送霍诺拉穿过办公室，越过人行道，来到等候的马车旁。

['kʌθbət] [gɒt] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Cuthbert	got	in	beside	her	.
卡斯伯特	得到	在	旁	她	.

卡斯伯特坐到她旁边。

" ['dʒɛrɪz] [ə; eɪ] ['dʒəʊkə(r)] , " [hɪː; hi] [əb'zɜːvd] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ɒf] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [hɪm] . "

"	Jerry's	a	joker	,	"	he	observed	as	they	drove	off	,	"	you	mustn't	mind	him	.	"
"	杰瑞的	一个	小丑	,	"	他	观察到	作为	他们	驾驶	离开	,	"	你	不得	头脑	他	.	"

“杰瑞是个爱开玩笑的人，”他们在开车离开时，他说道，“你千万别理他。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	I	think	he's	delightful	,	"	said	Honora	.
"	我	思考	他是	愉快	,	"	说	霍诺拉	.

“我觉得他很讨人喜欢，”霍诺拉说。

" [wʌn] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪz] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ]

"	One	wouldn't	believe	that	a	man	of	his	size	and	appearance	could	be	so
"	一	不会	相信	那	一个	男人	的	他的	尺寸	和	外貌	可以	是	所以

[fɒnd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

fond	of	women	,
喜爱	的	女性	,

“人们很难相信，像他这样身材高大、相貌英俊的男人会如此喜爱女人。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] .

"	said	Mr	.	Cuthbert	.
"	说	先生	.	卡斯伯特	.

“库斯伯特先生说道。”

" [hiːz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [əʊld] ['leɪdi] - ['kɪlə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [briːðd] .

"	He's	the	greatest	old	lady	-	killer	that	ever	breathed	.
"	他是	这	最	老的	女士	-	杀手	那	曾经	呼吸	.

“他是史上最伟大的老女人杀手。”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [sents] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [juː 'es] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

For	two	cents	he	would	have	come	with	us	this	morning	,
为了	二	分	他	会	有	来	和	我们	这	早晨	,

只要两分钱，他今天早上就愿意跟我们一起来了。

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] [gəʊ] .

and	let	a	five	thousand	dollar	commission	go	.
和	让	一个	五	千	美元	委员会	去	.

就这样白白损失了五千美元的佣金。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪsɪz] . [ʃɔːtə] ? "

Do	you	know	Mrs	.	Shorter	?	"
做	你	知道	太太	.	较短	?	"

你认识肖特太太吗?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [həʊ'nɔːrə] .

"	No	,	"	replied	Honora	.
"	不	,	"	回复	霍诺拉	.

“不,”霍诺拉回答道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [məʊst] [ə'træktɪv] .

"	She	looks	most	attractive	.
"	她	看起来	最多	吸引人的	.

她看起来非常漂亮。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['pəʊləʊ] [ðæt] [deɪ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

I	caught	a	glimpse	of	her	at	the	polo	that	day	with	you	.	"
我	捕捉	一个	一瞥	的	她	在	这	马球	那	天	和	你	.	"

那天和你一起看马球比赛时，我瞥见了她。

" [aɪv] [biːn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn] ['njuːpɔːt] ['evə(r)] [sɪns] .

"	I've	been	at	her	house	in	Newport	ever	since	.
"	我已经	到过	在	她	房子	在	纽波特	曾经	自从	.

“从那以后，我就一直住在她在纽波特的家里。”

[keɪm] [daʊn] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ɜːn] [sʌm; səm] ['mʌni] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tʃɪəfəli]

Came	down	yesterday	to	try	to	earn	some	money	,	"	he	continued	,	cheerfully
来	向下	昨天	到	尝试	到	赚	一些	钱	,	"	他	持续	,	愉快地

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] .

making	himself	agreeable	.
制作	他自己	同意	.

“昨天下来想挣点钱,”他继续说道，语气愉快，让人觉得他很讨人喜欢。

" ['djuːsɪd] ['klevə(r)] ['wʊmən] , [mʌtʃ] [tuː] ['klevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['dʒeri] [tuː] .

"	Deuced	clever	woman	,	much	too	clever	for	me	and	Jerry	too	.
"	过度	聪明的	女士	,	很多	也	聪明的	为了	我	和	杰瑞	也	.

“真是个聪明的女人，聪明得我和杰瑞都招架不住。”

['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [wɪð] [æn; ən] [ˌæntɪ'kweərɪən] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [pə'θɒlədʒɪst] , [ɔː(r)] [ə; eɪ]

Always	in	a	tete	-	a	-	tete	with	an	antiquarian	or	a	pathologist	,	or	a
总是	在	一个	头像	-	一个	-	头像	和	一个	古玩	或者	一个	病理学家	,	或者	一个

[saɪ'kɒlədʒɪst] ,

psychologist	,
心理学家	,

总是和古董商、病理学家或心理学家进行一对一的交谈，

[ænd; ənd] [telz] ['nɑːvəlɪsts] [wɒt] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [nekst] [bʊks] [ænd; ənd] ['dʒʊrɪst] [haʊ] [tuː; tə]

and	tells	novelists	what	to	put	into	their	next	books	and	jurists	how	to
和	讲述	小说家	什么	到	放	进入	他们的	下一个	图书	和	法学家	如何	到

[dɪ'saɪd] [keɪsɪz] .

decide	cases	.
决定	案例	.

并告诉小说家下一本书该写些什么，告诉法学家该如何判决案件。

[fʊl] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [aɪ'diəz] — [bɪ'liːvz] [ɪn] [friː] [lʌv] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]

Full	of	modern	and	liberal	ideas	—	believes	in	free	love	and	all	that	sort	of
满的	的	现代的	和	自由主义	想法	—	相信	在	自由的	爱	和	全部	那	种类	的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

充满现代自由思想——信奉自由恋爱等等，

[ænd; ənd] [gɪvz] ['dʒeri] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	gives	Jerry	the	dickens	for	practising	it	.	"
和	给予	杰瑞	这	狄更斯	为了	练习	它	.	"

并狠狠地训斥了杰瑞，因为他竟然练习这个动作。

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [həʊ'nɔːrə] .

"	Oh	!	"	exclaimed	Honora	.
"	哦	!	"	惊呼	霍诺拉	.

“哦！”霍诺拉惊呼道。

['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɒkt]

Mr	.	Cuthbert	,	however	,	did	not	appear	to	realize	that	he	had	shocked
先生	.	卡斯伯特	,	然而	,	做过	不是	出现	到	意识到	那	他	有	震惊

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然而，库斯伯特先生似乎并没有意识到他吓到了她。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['sɪsəl] ['greɪndʒər] [sɪns] [ðə; ði]

"	By	the	way	,	"	he	asked	,	"	have	you	seen	Cecil	Grainger	since	the
"	经过	这	方式	,	"	他	问	,	"	有	你	已见	塞西尔	格雷恩杰	自从	这

“对了，”他问道，“自从……之后，你见过塞西尔·格兰杰吗？”

[kwˈɪksændz] [geɪm] ? "

Quicksands	game	?	"
流沙	游戏	?	"

流沙游戏？

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	she	replied	.
"	不	,	"	她	回复	.

“不，”她回答道。

" [hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['greɪndʒər] [biːn] [æt; ət] [kwˈɪksændz] [sɪns] ? "

"	Has	Mr	.	Grainger	been	at	Quicksands	since	?	"
"	有	先生	.	格雷恩杰	到过	在	流沙	自从	?	"

“格兰杰先生之后一直待在流沙酒店吗？”

" ['nəʊbədi] [nəʊz] [weə(r)] [hiːz] [biːn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] .

"	Nobody	knows	where	he's	been	,	"	answered	Mr	.	Cuthbert	.
"	无人	知道	在哪里	他是	到过	,	"	回答	先生	.	卡斯伯特	.

“没人知道他去了哪里，”卡斯伯特先生回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

"	It's	a	mystery	.
"	它是	一个	神秘	.

“这真是个谜。”

[hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [həʊm] — [æt; ət] ['njuːpɔːt] , [aɪ] [miːn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

He	hasn't	been	home	—	at	Newport	,	I	mean	-	for	a	fortnight	.
他	还没有	到过	家	—	在	纽波特	,	我	意思是	-	为了	一个	两星期	.

他已经两周没回家了——我是说他没回纽波特了。

[hiːz] ['nevə(r)] [steɪd] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] ['eni] [wʌn] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

He's	never	stayed	away	so	long	without	letting	any	one	know	where	he	is	.
他是	绝不	入住	离开	所以	长的	没有	出租	任何	一	知道	在哪里	他	是	.

他从未离开这么长时间，而且没有告诉任何人他在哪里。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . - [ɪn] ['bænbəri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [leɪd]

Naturally	they	thought	he	was	at	Mrs	.	Kame's	in	Banbury	,	but	she	hasn't	laid
自然	他们	想法	他	曾是	在	太太	.	-	在	班伯里	,	但	她	还没有	铺设

[aɪz] [ɒn] [hɪm] .

eyes	on	him	.
眼睛	在	他	.

他们自然认为他在班伯里卡梅太太家，但她还没有见到他。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

It's	a	mystery	.
它是	一个	神秘	.

这真是个谜。

[maɪ] [əʊn] ['θɪəri] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] [kɑː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [sent]

My	own	theory	is	that	he	went	to	sleep	in	a	parlour	car	and	was	sent
我的	自己的	理论	是	那	他	去	到	睡觉	在	一个	客厅	车	和	曾是	发送

[tuː; tə][ðə; ði][jɑːrdz] ,

to	the	yards	,
到	这	码	,

我自己的推测是，他睡在了客车车厢里，然后被送到了车辆段。

[ænd; ənd] ['hæznt] [weɪkt] [ʌp] . "

and	hasn't	waked	up	.	"
和	还没有	醒来	向上	.	"

而且还没醒。

" [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] ['wʌrid] ? " [ɑːskt] [həʊ'nɔːrə] .

"	And	isn't	Mrs	.	Grainger	worried	?	"	asked	Honora	.
"	和	不是	太太	.	格雷恩杰	担心	?	"	问	霍诺拉	.

“格兰杰太太难道不担心吗？”霍诺拉问道。

" [əʊ] , [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	you	never	can	tell	anything	about	her	,	"	he	said	.
"	哦	,	你	绝不	能	告诉	任何事物	关于	她	,	"	他	说	.

“哦，你永远也猜不透她的任何事，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Do	you	know	her	?
"	做	你	知道	她	?

你认识她吗?

[ʃiːz] [ə; eɪ] [sfɪŋks] .

She's	a	sphinx	.
她是	一个	狮身人面像	.

她是斯芬克斯。

[ɔːl][ðə; ði] [pɛndəltənz] [ɑː(r); ə(r)] ['stəʊɪks] .

All	the	Pendletons	are	Stoics	.
全部	这	彭德尔顿	是	斯多葛学派	.

彭德尔顿家族的所有成员都是斯多葛派哲学家。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] [biːn] [səʊ]

And	besides	,	she's	been	so
和	除了	,	她是	到过	所以

而且，她一直都这么.....

['bɪzi] [wɪð] [ðɪs] ['tʃærəti] ['kɒnfərəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

busy	with	this	Charities	Conference	that	she	hasn't	had	time	to	think	of
忙碌的	和	这	慈善机构	会议	那	她	还没有	有	时间	到	思考	的

她忙于筹备这次慈善会议，根本没时间考虑这件事。

['sɪsəl] .

Cecil	.
塞西尔	.

塞西尔。

[huz] [ðæt] ? "

Who's	that	?	"
谁是	那	?	"

那是谁?

" [ðæt] " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][frɒm; frəm] ['rɪvɪŋtən] , [wʌn][ɒv; əv] - ['fɔ:mə(r)] ['neɪbɜ:rz] , [tu:; tə]

"	That	"	was	a	lady	from	Rivington	,	one	of	Honora's	former	neighbours	,	to
"	那	"	曾是	一个	女士	从	里文顿	,	一	的	-	以前的	邻居	,	到

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [baʊd] .

whom	she	had	bowed	.
谁	她	有	鞠躬	.

“那位”是来自里文顿的一位女士，是霍诺拉以前的邻居，霍诺拉曾向她鞠躬。

[laɪf] , [ɪn'di:d] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɔntræsts] .

Life	,	indeed	,	is	full	of	contrasts	.
生活	,	的确	,	是	满的	的	对比	.

生活的确充满了对比。

['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] , [tu:] , [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [tu:; tə] [ə'kweɪntəns] [ɒn]

Mr	.	Cuthbert	,	too	,	was	continually	bowing	and	waving	to	acquaintances	on
先生	.	卡斯伯特	,	也	,	曾是	持续	鞠躬	和	挥手	到	熟人	在

[ðə; ði]['ævənju:] .

the	Avenue	.
这	大街	.

库斯伯特先生也一直在大街上向熟人鞠躬挥手。

[ðʌs] ['plezntli] [kən'və:sɪŋ] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][lɪst] ,

Thus	pleasantly	conversing	,	they	arrived	at	the	first	house	on	the	list	,
因此	愉快	对话	,	他们	到达的	在	这	第一的	房子	在	这	列表	,

于是，他们愉快地交谈着，来到了名单上的第一栋房子前。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [went] [θru:] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	afterwards	went	through	a	succession	of	them	.
和	然后	去	通过	一个	演替	的	他们	.

之后又经历了一系列这样的过程。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] ,

Once	inside	,
一次	里面	,

进入内部后，

[həʊ'nɔ:rə] [wʊd] [lʊk] ['helpləsli] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['eskɔ:t] [wʊd]

Honora	would	look	helplessly	about	her	in	the	darkness	while	her	escort	would
霍诺拉	会	看	无助地	关于	她	在	这	黑暗	尽管	她	护送	会

[reɪz] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ,

raise	the	shades	,
增加	这	色调	,

霍诺拉无助地环顾四周，周围一片漆黑，而她的护卫则会拉起窗帘。

[əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['glu:mi] [laɪt] [ɒn][beə(r)] [ɪn'tɪriərz] [ɔ:(r)] ['ʃraʊdɪd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

admitting	a	gloomy	light	on	bare	interiors	or	shrouded	furniture	.
承认	一个	阴沉	光	在	裸	室内	或者	被遮蔽的	家具	.

让昏暗的光线照射到空荡荡的室内或被遮盖的家具上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rents] : [fɔː(r)] , [faɪv] , [sɪks] , [ænd; ənd]['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ]

And	the	rents	:	Four	,	five	,	six	,	and	seven	and	eight	thousand	dollars	a
和	这	租金	:	四	,	五	,	六	,	和	七	和	八	千	美元	一个

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

租金：每年四千、五千、六千、七千、八千美元。

[praɪd] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] [praisiz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] ; [ænd; ənd]

Pride	prevented	her	from	discussing	these	prices	with	Mr	.	Cuthbert	;	and
自豪	阻止	她	从	讨论	这些	价格	和	先生	.	卡斯伯特	;	和

[ɪn] [truːθ] ,

in	truth	,
在	真相	,

傲慢使她不愿与卡斯伯特先生讨论这些价格；事实上，

[wen] [lʌntʃ] [taɪm] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [veɪg]

when	lunch	time	came	,	she	had	seen	nothing	which	realized	her	somewhat	vague
什么时候	午餐	时间	来了	,	她	有	已见	没有什么	哪个	已实现	她	有些	模糊的

[bʌt; bət] [pə'sɪstənt] [aɪ'diəl] .

but	persistent	ideals	.
但	执着的	理想	.

午饭时间到了，她仍然没有看到任何能够实现她那些有些模糊但却一直坚持的理想的事情。

" [aɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I'm	so	much	obliged	to	you	,	"	she	said	,
"	我是	所以	很多	有义务	到	你	,	"	她	说	,

“我真是太感激你了，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .

"	and	I	hope	you'll	forgive	me	for	wasting	your	time	.
"	和	我	希望	你会	原谅	我	为了	浪费	你的	时间	.

“希望您能原谅我浪费了您的时间。”

" ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] [smaɪld] ['brɔːdli] , [ænd; ənd][həʊ'nɔːrə] [smaɪld] [tuː] .

"	Mr	.	Cuthbert	smiled	broadly	,	and	Honora	smiled	too	.
"	先生	.	卡斯伯特	微笑	总体而言	,	和	霍诺拉	微笑	也	.

库斯伯特先生咧嘴一笑，霍诺拉也笑了。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk] .

Indeed	,	there	was	something	ludicrous	in	the	remark	.
的确	,	那里	曾是	某物	荒谬	在	这	评论	.

这句话确实有些荒谬可笑。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

He	assumed	an	attitude	of	reflection	.
他	假定	一个	态度	的	反射	.

他摆出一副沉思的姿态。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] [bɪ'jɒnd] ['leksɪŋtən] ['ævənjuː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	I	imagine	you	wouldn't	care	to	go	over	beyond	Lexington	Avenue	,	would	you	?
"	我	想象	你	不会	关心	到	去	超过	超过	列克星敦	大街	,	会	你	?

我想你大概不会想去莱克星顿大道以外的地方吧?

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] . "

I	didn't	think	to	ask	you	.	"
我	没有	思考	到	问	你	.	"

我没想到要问你。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪ] ['ʃudnt] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][æz; əz][fɑː(r)]
" No , " she replied , blushing a little , " I shouldn't care to go over as far
" 不 , " 她 回复 , 脸红 一个 小的 , " 我 不应该 关心 到 去 超过 作为 远的
[æz; əz] [ðæt] .
as that .
作为 那 .

“不，”她回答道，脸颊微微泛红，“我不应该想走那么远。”

" [hiː; hi] ['pɔndə] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
" He pondered a while longer , when suddenly his face lighted up .
" 他 沉思 一个 尽管 更长 , 什么时候 突然 他的 脸 照明 向上 .

他沉思了一会儿，突然脸上露出了笑容。

" [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] !
" I've got it !
" 我已经 得到 它 !

“我明白了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] — [waɪ] ['dɪd(ə)nt] .
" he cried , " the very thing — why didn't .
" 他 哭 , " 这 非常 事物 — 为什么 没有 .

他哭着说：“就是这件事——为什么不呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
I think of it ?
我 思考 的 它 ?

我想到了吗?

['dɪki] ['fɑːrnəmz] [haʊs] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [haʊs] .
Dicky Farnham's house , or rather his wife's house .
微弱 法纳姆的 房子 , 或者 相当 他的 妻子的 房子 .

迪基·法纳姆的房子，或者更确切地说，是他妻子的房子。

[aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , — [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [waɪf] ['eni] [mɔː(r)] ,
I'll get it straight after a while , — she isn't his wife any more ,
患病的 得到 它 直的 后 一个 尽管 , — 她 不是 他的 妻子 任何 更多的 ,

我过段时间就会明白的——她不再是他的妻子了。

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['juːstəs] ['rɪndʒ] [lɑːst] [mʌnθ] .
you know ; she married Eustace Rindge last month .
你 知道 ; 她 已婚 尤斯塔斯 林奇 最后的 月 .

你知道吗？她上个月嫁给了尤斯塔斯·林奇。

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [rent] .
That's the reason it's for rent .
那就是 这 原因 它是 为了 租 .

这就是它出租的原因。

['dɪki] [sez] [hiːl] ['nevə(r)] [get] ['mærid] [ə'gen] — [juː; jʊ] [bet] !
Dicky says he'll never get married again — you bet !
微弱 说道 地狱 绝不 得到 已婚 再次 — 你 赌注 !

迪基说他永远不会再结婚了——你肯定说对了！

[ðeɪ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] , [leɪd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
They planned it together , laid the corner - stone and all that sort of thing ,
他们 计划 它 一起 , 铺设 这 角落 - 石头 和 全部 那 种类 的 事物 ,

他们一起计划，奠基等等。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈvɔːs] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [əˈbrɔːd]

and	before	it	was	finished	she	had	a	divorce	and	had	gone	abroad
和	前	它	曾是	完成的	她	有	一个	离婚	和	有	已消失	国外

[wɪð] [ˈrɪndʒ] .

with	Rindge	.
和	林奇	.

还没等她离婚，她就和林奇一起去了国外。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [seɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [begd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rent] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	saw	her	before	she	sailed	,	and	she	begged	me	to	rent	it	.
我	锯	她	前	她	航行	,	和	她	乞求	我	到	租	它	.

我在她启航前见过她，她恳求我把船租给她。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈfɜːnɪʃt] . "

But	it	isn't	furnished	.	"
但	它	不是	提供	.	"

但房子里没有家具。

" [ai] [mait] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] , ['djuːbiəsli] .

"	I	might	look	at	it	,	"	said	Honora	,	dubiously	.
"	我	可能	看	在	它	,	"	说	霍诺拉	,	可疑地	.

“我可能会看看，”霍诺拉犹豫地说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [dʒʌst][suːt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] .

"	I'm	sure	it	will	just	suit	you	,	"	he	declared	with	enthusiasm	.
"	我是	当然	它	将要	只是	套装	你	,	"	他	声明	和	热情	.

“我相信它一定很适合你，”他热情地说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['riːəl] [faɪnd] .

"	It's	a	real	find	.
"	它是	一个	真实的	寻找	.

“这真是一个意外的惊喜。”

[wiːl; wil] [draɪv] [əˈraʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [kiːz] .

We'll	drive	around	by	the	office	and	get	the	keys	.
出色地	驾驶	大约	经过	这	办公室	和	得到	这	钥匙	.

我们会开车绕到办公室附近去取钥匙。

" [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪˈtwiːn] [fɪfθ] ['ævənjuː] [ænd; ənd] ['mædɪsn] , [ɒn][ə; eɪ] [krɒs] [striːt] [nɒt][fɑː(r)]

"	The	house	was	between	Fifth	Avenue	and	Madison	,	on	a	cross	street	not	far
"	这	房子	曾是	之间	第五	大街	和	麦迪逊	,	在	一个	叉	街道	不是	远的

[bɪˈləʊ] ['fɪfti] - [naɪnθ] ,

below	Fifty	-	Ninth	,
以下	五十	-	第九	,

“那栋房子位于第五大道和麦迪逊大道之间，在一条距离第五十九街不远的十字路口上，

[ænd; ənd][həʊˈnɔːrə][hæd; həd] ['skeəsli] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əʊk] - ['pæn(ə)ld] [hɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	Honora	had	scarcely	entered	the	little	oak	-	panelled	hall	before	she	had
和	霍诺拉	有	几乎	进入	这	小的	橡木	-	镶板	大厅	前	她	有

[fəˈgɒtn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [ɪˈsteɪt] ['eɪdʒənt] — [ə; eɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ]

forgotten	that	Mr	.	Cuthbert	was	a	real	estate	agent	—	a	most	difficult	thing
被遗忘的	那	先生	.	卡斯伯特	曾是	一个	真实的	财产	代理人	—	一个	最多	难的	事物

[tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] .

to	remember	.
到	记住	.

霍诺拉刚走进那间橡木镶板的小厅，就忘记了卡斯伯特先生是一位房地产经纪人——这可是一件很难记住的事。

[ˌʌpˈsteəz] ,

Upstairs	,
楼上	,

楼上，

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [pɔː] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð]

the	drawing	-	room	was	flooded	with	sunlight	that	poured	in	through	a	window	with
这	绘画	-	房间	曾是	被淹	和	阳光	那	倾倒	在	通过	一个	窗户	和

[stəʊn] [mˈʌliənz] [ænd; ənd] ['ledɪd] [peɪnz] [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

stone	mullions	and	leaded	panes	extending	the	entire	width	of	the	house	.
石头	竖框	和	铅	窗格	扩展	这	全部的	宽度	的	这	房子	.

阳光透过窗户倾泻而入，阳光透过石质窗框和铅条玻璃窗照射进来，窗户横跨整栋房子的宽度。

[əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stəʊn] ['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːdə(r)]['pɪərɪəd] ,

Against	the	wall	stood	a	huge	stone	mantel	of	the	Tudor	period	,
反对	这	墙	站立	一个	巨大的	石头	壁炉架	的	这	都铎王朝	时期	,

墙边矗立着一座巨大的都铎时期石壁炉架。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [wʊd] .

and	the	ceiling	was	of	wood	.
和	这	天花板	曾是	的	木头	.

天花板是木制的。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] [ə; eɪ] ['kəʊzi] ['laɪbrərɪ] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [æn; ən]

Behind	the	little	hall	a	cosey	library	lighted	by	a	well	,	and	behind	that	an
在后面	这	小的	大厅	一个	舒适的	图书馆	照明	经过	一个	出色地	,	和	在后面	那	一个

['æmpl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

ample	dining	-	room	.
充足	用餐	-	房间	.

小厅后面是一个由水井采光的舒适图书馆，图书馆后面是一个宽敞的餐厅。

[ænd; ənd][həʊˈnɔːrə] [rɪˈmembəd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɒn] [fɔːθ] ['ævənjuː] ,

And	Honora	remembered	to	have	seen	,	in	a	shop	on	Fourth	Avenue	,
和	霍诺拉	记得	到	有	已见	,	在	一个	店铺	在	第四	大街	,

霍诺拉记得曾在第四大道的一家商店里看到过：

[dʒʌst][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['setɪŋ] .

just	the	sideboard	for	such	a	setting	.
只是	这	餐边柜	为了	这样的	一个	环境	.

这样的环境就需要这样的餐边柜。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

On	the	third	floor	,	as	Mr	.	Cuthbert	pointed	out	,
在	这	第三	地面	,	作为	先生	.	卡斯伯特	尖	出去	,

正如卡斯伯特先生指出的那样，在三楼，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bedruːm] [ænd; ənd]['buːdwɑː(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [spens] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bedruːm]

there	was	a	bedroom	and	boudoir	for	Mrs	.	Spence	,	and	a	bedroom
那里	曾是	一个	卧室	和	闺房	为了	太太	.	斯宾塞	,	和	一个	卧室

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [spens] .

and	dressing	-	room	for	Mr	.	Spence	.
和	敷料	-	房间	为了	先生	.	斯宾塞	.

斯宾塞太太有一间卧室和闺房，斯宾塞先生有一间卧室和更衣室。

['ɪntuː][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [haʊˈevə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [wiː; wi] [niːd] [nɒt]

Into	the	domestic	arrangement	of	the	house	,	however	important	,	we	need	not
进入	这	国内的	安排	的	这	房子	,	然而	重要的	,	我们	需要	不是

['penətreɪt] .

penetrate	.
穿透	.

房屋的内部布置，无论多么重要，我们都不必过问。

[ðə; ði] [rent] [wɒz; wəz] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] [θɔ:t] [ɪk'stri:mli]

The	rent	was	eight	thousand	dollars	,	which	Mr	.	Cuthbert	thought	extremely
这	租	曾是	八	千	美元	,	哪个	先生	.	卡斯伯特	想法	极其

['ri:znəbl] .

reasonable	.
合理的	.

租金是八千美元，库斯伯特先生认为这个价格非常合理。

" [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !

"	Eight	thousand	dollars	!
"	八	千	美元	!

“八千美元！”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tɜ:nd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] ,

"	As	she	stood	with	her	back	turned	,	looking	out	on	the	street	,
"	作为	她	站立	和	她	后退	转向	,	寻找	出去	在	这	街道	,

她背对着我们站在那里，望着街道，

[sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv] ['meməri] [brɔ:t] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns]

some	trick	of	memory	brought	into	her	mind	the	fact	that	she	had	once
一些	诡计	的	记忆	带来	进入	她	头脑	这	事实	那	她	有	一次

[hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][lɒt][fɔ:(r); fə(r)]

heard	her	uncle	declare	that	he	had	bought	his	house	and	lot	for
听到	她	叔叔	宣布	那	他	有	买	他的	房子	和	很多	为了

[ðæt] [ɪg'zækt] [sʌm] .

that	exact	sum	.
那	精确的	和	.

某种记忆的错觉让她想起，她曾经听叔叔说过，他买下那栋房子和那块地就是花了这么多钱。

[ænd; ənd][æz; əz] [kæ'ʃɪə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [bæŋk] , [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ɜ:n] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)]

And	as	cashier	of	Mr	.	Isham's	bank	,	he	did	not	earn	so	much	in	a	year
和	作为	出纳员	的	先生	.	-	银行	,	他	做过	不是	赚	所以	很多	在	一个	年

.

:
.

作为伊沙姆先生银行的出纳员，他一年的收入也没那么多。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [m'aɪtɪɐ] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði]

She	had	found	the	house	,	indeed	,	but	the	other	and	mightier	half	of	the
她	有	成立	这	房子	,	的确	,	但	这	其他	和	更强大的	一半	的	这

[tɑ:sk] [rɪ'meɪnd] ,

task	remained	,
任务	剩余	,

她确实找到了房子，但另一半更艰巨的任务还剩下。

[ɒv; əv] ['getɪŋ] ['haʊəd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

of	getting	Howard	into	it	.
的	获得	霍华德	进入	它	.

让霍华德参与进来。

[ɪn][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] ['prɔ:bləmz] [həʊ'nɔ:rə] ,

In	the	consideration	of	this	most	difficult	of	problems	Honora	,
在	这	考虑	的	这	最多	难的	的	问题	霍诺拉	,

在思考这个最棘手的问题时，霍诺拉，

[hu:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'held] [hɜ:'self] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn] ['evri] [ru:m] , [gru:] ['sʌd(ə)nli]

who	in	her	exaltation	had	beheld	herself	installed	in	every	room	,	grew	suddenly
WHO	在	她	提高	有	观看	她自己	已安装	在	每一个	房间	,	生长	突然

['sɪəriəs] .

serious	.
严肃的	.

她之前沉浸在自我陶醉中，觉得自己仿佛置身于每个房间，突然变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni]

She	was	startled	out	of	her	reflections	by	a	remark	of	almost	uncanny
她	曾是	惊慌	出去	的	她	反思	经过	一个	评论	的	几乎	不可思议

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] .

penetration	on	the	part	of	Mr	.	Cuthbert	.
渗透	在	这	部分	的	先生	.	卡斯伯特	.

库斯伯特先生一句几乎不可思议的洞察力之言，让她从沉思中惊醒过来。

" [əʊ] , [hiːl] [kʌm] [raʊnd] [ɔːl] [raɪt] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [haʊs] , " [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

"	Oh	,	he'll	come	round	all	right	,	when	he	sees	the	house	,	"	that	young	gentleman
"	哦	,	地狱	来	圆形的	全部	正确的	,	什么时候	他	看到	这	房子	,	"	那	年轻的	绅士

[dɪ'kleəd] .

declared	.
声明	.

“哦，他看到房子后肯定会改变主意的，”那位年轻先生说道。

[həʊ'nɔːrə] [tɜːnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [lɑːft] [ɪn] [spaɪt]

Honora	turned	quickly	,	and	,	after	a	moment	of	astonishment	,	laughed	in	spite
霍诺拉	转向	迅速地	,	和	,	后	一个	片刻	的	惊讶	,	笑了	在	尽管如此

[ɒv; əv] [hɜː'self] .

of	herself	.
的	她自己	.

霍诺拉迅速转过身，短暂的惊讶之后，不由自主地笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] , [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd]

It	was	impossible	not	to	laugh	with	Mr	.	Cuthbert	,	so	irresistible	and
它	曾是	不可能的	不是	到	笑	和	先生	.	卡斯伯特	,	所以	无法抗拒	和

[ˌdebə'neə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ,

debonair	was	he	,
风度翩翩	曾是	他	,

和库斯伯特先生在一起，你很难不笑出来，他实在太有魅力、太风度翩翩了。

[səʊ] [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ; [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən]

so	confiding	and	sympathetic	,	that	he	became	;	before	one	knew	it	,	an
所以	倾诉	和	交感神经	,	那	他	成为	;	前	一	知道	它	,	一个

[ə'kʌmplɪs] .

accomplice	.
同案犯	.

他如此信任他人，如此富有同情心，以至于不知不觉中，他就成了同谋。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [pɔː] [aʊt] [tuː; tə] [həʊ'nɔːrə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] ,

Had	he	not	poured	out	to	Honora	,	with	a	charming	gayety	and	frankness	,
有	他	不是	倾倒	出去	到	霍诺拉	,	和	一个	迷人	同性恋	和	坦率	,

如果他没有以迷人的快乐和坦率向霍诺拉倾诉衷肠，

['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌb(ə)lz] ?

many	of	his	financial	troubles	?
许多	的	他的	金融的	麻烦	?

他的许多财务困境是什么?

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪtfəli] [ɪk'spensɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['θɔːtf(ə)l]

"	I'm	afraid	he'll	think	it	frightfully	expensive	,	"	she	answered	,	becoming	thoughtful
"	我是	害怕的	地狱	思考	它	可怕地	昂贵的	,	"	她	回答	,	成为	周到

[wʌns] [mɔː(r)] .

once	more	.
一次	更多的	.

“我担心他会觉得它贵得吓人，”她回答道，又陷入了沉思。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt][əˈkɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæt][ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈmenʃ(ə)nd]

And	it	did	not	occur	to	her	that	neither	of	them	had	mentioned
和	它	做过	不是	发生	到	她	那	两者都不	的	他们	有	提及

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [rɪˈfɜːd] .

the	individual	to	whom	they	referred	.
这	个人	到	谁	他们	指	.

她丝毫没有意识到，他们两人都没有提到他们所指的那个人。

" [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiːz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈtɪpˈtɒp] , " [ˈmɪstə(r)] . [ˈkʌθbət] [ədˈvaɪzd] ,

"	Wait	until	he's	feeling	tiptop	,	"	Mr	.	Cuthbert	advised	,
"	等待	直到	他是	感觉	顶尖	,	"	先生	.	卡斯伯特	建议	,

“等他感觉完全康复后再说，”库斯伯特先生建议道。

" [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] .

"	and	then	bring	him	up	here	in	a	hurry	.
"	和	然后	带来	他	向上	这里	在	一个	匆忙	.

然后赶紧把他带到这里来。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][duː; də] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

I	say	,	I	hope	you	do	take	the	house	,	"	he	added	,
我	说	,	我	希望	你	做	拿	这	房子	,	"	他	额外	,

“我说，我希望你能拿下那栋房子，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈsɪəriəsnəs] [ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm] ,

with	a	boyish	seriousness	after	she	had	refused	his	appeal	to	lunch	with	him	,
和	一个	男孩气	严肃	后	她	有	拒绝	他的	上诉	到	午餐	和	他	,

她拒绝了他与她共进午餐的邀请后，脸上带着一种孩子气的严肃。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

"	and	that	you	will	let	me	come	and	see	you	once	in	a	while	.
"	和	那	你	将要	让	我	来	和	看	你	一次	在	一个	尽管	.

“并且你会让我偶尔去看你。”

" [ʃiː; ʃi] [lˈʌntʃt] [əˈləʊn] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

"	She	lunched	alone	,	in	a	quiet	corner	of	the	dining	-	room	of	one	of	the
"	她	午餐	独自的	,	在	一个	安静的	角落	的	这	用餐	-	房间	的	一	的	这

[lɑːdʒ] [həʊˈtelz] ,

large	hotels	,
大的	酒店	,

她独自一人在一家大型酒店餐厅的安静角落里吃午饭。

['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['æbsəntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

gazing	at	intervals	absently	out	of	the	window	.
凝视	在	间隔	心不在焉地	出去	的	这	窗户	.

时不时地，心不在焉地望着窗外。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] , [kwaɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [ɪn]

And	by	the	middle	of	the	afternoon	she	found	herself	,	quite	unexpectedly	,	in
和	经过	这	中间	的	这	下午	她	成立	她自己	,	相当	不料	,	在

[ðə; ði] [ænˈtiːk] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ʃɒp] ,

the	antique	furniture	shop	,
这	古董	家具	店铺	,

到了下午，她却出乎意料地发现自己身处一家古董家具店里。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['leðə(r)] - ['siːtɪd] [ˌdʒækə'biːən] [tʃeəz] ,

gazing	at	the	sideboard	and	a	set	of	leather	-	seated	Jacobean	chairs	,
凝视	在	这	餐边柜	和	一个	放	的	皮革	-	坐着	詹姆斯一世时期	椅子	,

凝视着餐具柜和一套皮质座椅的雅各宾式椅子，

[ænd; ənd] ['braɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] ['diːlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌn'tɪl]

and	bribing	the	dealer	with	a	smile	to	hold	them	for	a	few	days	until
和	贿赂	这	经销商	和	一个	微笑	到	抓住	他们	为了	一个	很少	天	直到

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ðem; ðəm] .

she	could	decide	whether	she	wished	them	.
她	可以	决定	无论	她	希望	他们	.

她笑着贿赂经销商，让他帮她保管几天，以便她决定是否想要这些东西。

[ɪn] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [muːd] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] [ʃiː; ʃɪ] [bɔːdɪd] [ðə; ðɪ] ['feri] ,

In	a	similar	mood	of	abstraction	she	boarded	the	ferry	,
在	一个	相似的	情绪	的	抽象	她	登机	这	渡船	,

她带着类似的沉思心情登上了渡轮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ɪts] ['dʒɜːni] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'keɪm]

but	it	was	not	until	the	boat	had	started	on	its	journey	that	she	became
但	它	曾是	不是	直到	这	船	有	开始	在	它是	旅行	那	她	成为

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [trɪm] ,

aware	of	a	trim	,
意识到的	的	一个	修剪	,

但直到船开始航行后，她才意识到船身发生了倾斜。

[fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [rʌft] [bluː] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]

familiar	figure	in	front	of	her	,	silhouetted	against	the	ruffed	blue	waters	of
熟悉的	数字	在	正面	的	她	,	剪影	反对	这	褶皱	蓝色的	水	的

[ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] — - [brɛnts] .

the	river	—	Trixton	Brent's	.
这	河	—	-	布伦特的	.

在她面前，一个熟悉的身影映衬着波光粼粼的蓝色河水——那是特里克斯顿·布伦特。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

And	presently	,	as	though	the	concentration	of	her	thoughts	upon	his
和	目前	,	作为	尽管	这	专注	的	她	想法	之上	他的

[bæk] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm] , [hiː; hi] [tɜːnd] .

back	had	summoned	him	,	he	turned	.
后退	有	被召唤	他	,	他	转向	.

突然，仿佛她专注的神情召唤了他，他转过身来。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

"	Where	have	you	been	all	this	time	?
"	在哪里	有	你	到过	全部	这	时间	?

“你这些日子都去哪儿了？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ] . "

"	I	haven't	seen	you	for	an	age	.	"
"	我	还没有	已见	你	为了	一个	年龄	.	"

“好久不见了。”

" [tuː; tə][sɪ'æt(ə)l] . "

"	To	Seattle	.	"
"	到	西雅图	.	"

“前往西雅图。”

" [tuː; tə][sɪ'æt(ə)l] !

"	To	Seattle	!
"	到	西雅图	!

前往西雅图！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ðeə(r)] ? "
" What were you doing there ? "
" 什么 是 你 正在做 那里 ? "

你当时在那里做什么?

" [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fəˈget] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈprɒmptli] , " [ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [əˈtempt] [tuː; tə]
" Trying to forget you , " he replied promptly , " and incidentally attempting to
" 尝试 到 忘记 你 , " 他 回复 及时 , " 和 顺便 尝试 到
[əbˈteɪn] [kənˈtrəʊl][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈprɒpətiz] .
obtain control of some properties .
获得 控制 的 一些 特性 .

“我正努力忘记你,”他立即回答道，“顺便也想控制一些房产。”

[bəuθ] [ˈefəts] , [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnsəkˈsesfl] . "
Both efforts , I may add , were unsuccessful . "
两个都 努力 , 我 可能 添加 , 是 不成功 . "

我还要补充一点，这两项努力都失败了。

" [aɪm] [ˈsɒri] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] .
" I'm sorry , " said Honora .
" 我是 对不起 , " 说 霍诺拉 .

“对不起,”霍诺拉说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ˈmɪstʃɪf] , " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ʌp][tuː; tə] ? "
" And what mischief , " he demanded , " have you been up to ? "
" 和 什么 恶作剧 , " 他 要求 , " 有 你 到过 向上 到 ? "

“你又干了什么坏事？”他质问道。

" [jʊl] [ˈnevə(r)] [ges] !
" You'll never guess ! "
" 你会 绝不 猜测 ! "

你绝对猜不到!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈeksədəs] , " [hiː; hi] [ˈhæzəd] .
" Preparing for the exodus , " he hazarded .
" 准备 为了 这 出埃及记 , " 他 危险的 .

“这是在为大迁徙做准备,”他试探性地说道。

" [juː; jʊ][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][dəʊnt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [kwˈɪksændz] [ɔːl][ˈwɪntə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ə; eɪ]
" You surely don't expect me to stay in Quicksands all winter ? " she replied , a
[ˈlɪt(ə)l] [ˈgɪltɪli] .
little guiltily .
小的 内疚地 .

“你不会指望我整个冬天都待在流沙镇吧？”她有些愧疚地回答道。

" [kwˈɪksændz] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] , " [hæz; həz] [pɑːst] [ˈɪntuː][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . "
" Quicksands , " he declared , " has passed into history . "
" 流沙 , " 他 声明 , " 有 通过了 进入 历史 . "

“流沙,”他宣称，“已经成为历史了。”

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wɒt] [aɪ][duː; də] , " [ʃiː; ʃi]
" You always insist upon putting a wrong interpretation upon what I do , " she
" 你 总是 坚持 之上 推杆 一个 错误的 解释 之上 什么 我 做 , " 她
[kəm'pleɪnd] .
complained .
抱怨 .

“你总是坚持对我所做的事情做出错误的解读，”她抱怨道。

[hiː; hi] [lɑːft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [wɒt] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [duː; də][juː; jʊ] [pʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?
" What interpretation do you put on it ?
" 什么 解释 做 你 放 在 它 ?

你对此作何解释?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ə; eɪ][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['preɪzwɜːðɪ] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" A most natural and praiseworthy one , " she answered .
" 一个 最多 自然的 和 值得称赞 一 , " 她 回答 .

“这是最自然、最值得称赞的。”她回答道。

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪm'pruːvmənt] , [grəʊθ] — [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" Education , improvement , growth — these things are as necessary for a
" 教育 , 改进 , 生长 — 这些 事物 是 作为 必要的 为了 一个
['wʊmən] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] .
woman as for a man .
女士 作为 为了 一个 男人 .

“教育、进步、成长——这些对女性和男性来说都同样重要。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][doʊnt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] — [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [nɒt] ['biːɪŋ]
Of course I don't expect you to believe that — your idea of women not being
的 课程 我 不 预计 你 到 相信 那 — 你的 主意 的 女性 不是 存在
[ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd] [wʌn] .
a very exalted one .
一个 非常 崇高 一 .

当然，我并不指望你会相信这一点——你认为女性的地位并不高。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ðə; ði] ['pæsndʒər] [prest]
" He did not reply , for at that instant the bell rang , the passengers pressed
" 他 做过 不是 回复 , 为了 在 那 立即的 这 钟 响铃 , 这 乘客 按下
['fɔːwəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
forward about them ,
向前 关于 他们 ,

“他没有回答，因为就在这时铃声响了，乘客们都朝他们这边涌了过去。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .
and they were soon in the midst of the confusion of a landing .
和 他们 是 很快 在 这 中间 的 这 困惑 的 一个 降落 .

他们很快就陷入了着陆时的混乱之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [tʃeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] - [kɑː(r)]

It	was	not	until	they	were	seated	in	adjoining	chairs	of	the	parlour	-	car
它	曾是	不是	直到	他们	是	坐着	在	相邻的	椅子	的	这	客厅	-	车

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .

that	the	conversation	was	renewed	.
那	这	对话	曾是	更新	.

直到他们在车厢的相邻椅子上坐下，谈话才重新开始。

" [wen] [duː; də][juː; jʊ] [muːv] [tuː; tə] [taʊn] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .

"	When	do	you	move	to	town	?	"	he	inquired	.
"	什么时候	做	你	移动	到	镇	?	"	他	询问	.

“你什么时候搬到镇上？”他问道。

[haʊˈevə(r)] [ˈsɪmp(ə)l][ˈmɪstə(r)] . [brɛnts] [ˈmeθədz] [ɒv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [meɪ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] ,

However	simple	Mr	.	Brent's	methods	of	reasoning	may	appear	to	others	,
然而	简单的	先生	.	布伦特的	方法	的	推理	可能	出现	到	其他的	,

然而，尽管布伦特先生的推理方法在别人看来可能很简单，

[hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [kleəˈvɔɪəns] [ˈnevə(r)] [feɪld] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][həʊˈnɔːrə] .

his	apparent	clairvoyance	never	failed	to	startle	Honora	.
他的	明显	千里眼	绝不	失败的	到	惊吓	霍诺拉	.

他那看似预知未来的能力总是让霍诺拉感到惊讶。

" ['sʌmbədi] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['ɪʊkɪŋ] [æt; ət] ['haʊzɪz] !

"	Somebody	has	told	you	that	I've	been	looking	at	houses	!
"	某人	有	讲述	你	那	我已经	到过	寻找	在	房屋	!

“有人告诉你我一直在看房子！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [wʌn] ?

"	Have	you	found	one	?
"	有	你	成立	一	?

你找到一个了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [jes] — [ai][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] .

"	Yes	—	I	have	found	one	.
"	是的	—	我	有	成立	一	.

“是的——我找到了一个。”

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [nemd] ['fɑːnəm] — ['ðer] [dɪ'vɔːst] . "

It	belongs	to	some	people	named	Farnham	—	they're	divorced	.	"
它	属于	到	一些	人们	命名	法纳姆	—	它们是	离婚	.	"

房子属于一对姓法纳姆的人——他们已经离婚了。

" ['dɪki] ['fɑːrnəmz] [eks] - [waɪf] , " [hiː; hi] [səˈplaɪd] .

"	Dicky	Farnham's	ex	-	wife	,	"	he	supplied	.
"	微弱	法纳姆的	前任	-	妻子	,	"	他	供应	.

“迪基·法纳姆的前妻，”他补充道。

" [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] [ˈneɪbəhʊd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
" I know where it is — unexceptionable neighbourhood and all that sort of thing .
" 我 知道 在哪里 它 是 — 无可挑剔 邻里 和 全部 那 种类 的 事物 .
"
"
"

“我知道它在哪儿——那是一个无可挑剔的街区，诸如此类。”

" [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] , " [kənˈtɪnjuːd] [həʊˈnɔːrə] ,
" And it's just finished , " continued Honora ,
" 和 它是 只是 完成的 , " 持续 霍诺拉 ,

“它刚刚完工，”霍诺拉继续说道。

[hɜː(r); hə(r)][ɪnˈθjuːziæzəm] [ˈgeɪnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪtʃ]
her enthusiasm gaining on her as she spoke of the object which
她 热情 获得 在 她 作为 她 辐 的 这 目的 哪个
[hæd; həd] [pəˈzest] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [ˈaʊəz] .
had possessed her mind for four hours .
有 拥有 她 头脑 为了 四 小时 .

她谈起这件事时，热情越来越高涨，这件事已经占据了她四个小时的心思。

" [ɪts] [ðə; ði][məʊst] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈsʌni] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .
" It's the most enchanting house , and so sunny for New York .
" 它是 这 最多 妖娆 房子 , 和 所以 阳光明媚 为了 新的 约克 .

“这是一栋非常迷人的房子，而且在纽约来说阳光非常充足。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem 'iː]['betə(r)] .
If I had built it myself it could not have suited me better .
如果 我 有 建造 它 我 它 可以 不是 有 适合 我 更好的 .

如果是我自己建造的，也不可能比这更适合我了。

['əʊnli] — "
Only — "
仅有的 — "

仅有的-”

" ['əʊnli] — " [rɪˈpiːtɪd] - [brent] , ['smaɪlɪŋ] .
" Only — " repeated Trixton Brent , smiling .
" 仅有的 — " 重复 - 布伦特 , 微笑 .

“只有——”特里克斯顿·布伦特笑着重复道。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [aɪ] ['riːəli] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Well , " she said slowly , " I really oughtn't to talk about it .
" 出色地 , " 她 说 缓慢地 , " 我 真的 不应该 到 讲话 关于 它 .

“嗯，”她缓缓说道，“我真不应该谈论这件事。”

[aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['haʊəd] [jet] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
I — I haven't said anything to Howard yet , and he may not like it .
我 — 我 还没有 说 任何事物 到 霍华德 然而 , 和 他 可能 不是 喜欢 它 .

我——我还没跟霍华德说这件事，他可能不喜欢。

[aɪ][ræn] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][mˈiəɹəst]['æksɪdənt] . "
I ran across it by the merest accident . "
我 跑 穿过 它 经过 这 最 事故 . "

我纯属偶然地发现了它。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ɪnˈdjuːs] ['haʊəd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What will you give me , " he said , " if I can induce Howard to like it ? "
" 什么 将要 你 给 我 , " 他 说 , " 如果 我 能 诱导 霍华德 到 喜欢 它 ? "

“如果我能让霍华德喜欢上它，你会给我什么？”他问道。

" [maɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['frendʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" My eternal friendship , " she laughed .
" 我的 永恒 友谊 , " 她 笑了 .

“我永恒的友谊，”她笑着说。

" [ðæts] [nɒt] [ɪ'nʌf] , " [sed] - [brent] .
" That's not enough , " said Trixton Brent .
" 那就是 不是 足够的 , " 说 - 布伦特 .

“这还不够，”特里克斯顿·布伦特说道。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrevə'ljuːʃənaiz] ['viːəkl]
INTRODUCING A REVOLUTIONIZING VEHICLE
介绍 一个 革命性的 车辆

推出一款革命性的汽车

" ['haʊəd] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , " [aɪv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [θruː] ['haʊzɪz] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" Howard , " said Honora that evening , " I've been going through houses to - day . "
" 霍华德 , " 说 霍诺拉 那 晚上 , " 我已经 到过 去 通过 房屋 到 - 天 . "

“霍华德，”那天晚上霍诺拉说，“我今天一直在四处看房子。”

" ['haʊzɪz] !
" Houses !
" 房屋 !

“房屋！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['njuːzpeɪpə(r)] .
" he exclaimed , looking up from his newspaper .
" 他 惊呼 , 寻找 向上 从 他的 报纸 .

“他抬起头，从报纸上抬起头来，惊呼道。”

" [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [məʊst] ['fɔːtʃənət] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" And I've been most fortunate , " she continued .
" 和 我已经 到过 最多 幸运 , " 她 持续 .

“我真是太幸运了，”她继续说道。

" [ai] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɑːnəm] [bɪlt] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] .
" I found one that Mrs . Farnham built — she is now Mrs . Rindge .
" 我 成立 一 那 太太 . 法纳姆 建造 — 她 是 现在 太太 . 林奇 .

“我找到了一栋法纳姆夫人建造的房子——她现在是林奇夫人了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][səʊ] [ə'træktɪv] .
It is just finished , and so attractive .
它 是 只是 完成的 , 和 所以 吸引人的 .

它刚刚完工，非常漂亮。

[ɪf] [aɪ'd] [lʊkt] [ʌn'tɪl] ['duːmzdeɪ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] ['betə(r)] . "
If I'd looked until doomsday I couldn't have done any better . "
如果 ID 看起来 直到 末日 我 不能 有 完毕 任何 更好的 . "

就算我找到世界末日，也不可能做得更好了。

" [bʌt; bət] [greɪt] [skɒt] !
" But great Scott !
" 但 伟大的 斯科特 !

“但是，我的天哪！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " [wɒt] [pʊt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ? "
" he ejaculated , " what put the notion of a town house into your head ? "
" 他 射精 , " 什么 放 这 概念 的 一个 镇 房子 进入 你的 头 ? "

他脱口而出：“是什么让你脑子里冒出了联排别墅的想法？”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ?
" Isn't it high time to be thinking of the winter ?
" 不是 它 高的 时间 到 是 思维 的 这 冬天 ?

现在是不是该开始考虑过冬了?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɪts] ['nɪəli] [ðə; ði][end][ɒv; əv][sep'tembə(r)] .
" It's nearly the end of September .
" 它是 几乎 这 结尾 的 九月 .

“现在快到九月底了。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] ,
" He was inarticulate for a few moments ,
" 他 曾是 不善言辞 为了 一个 很少 时刻 ,

他一时语塞，说不出话来。

[ɪn][æn; ən] ['evɪdənt] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] [æn; ən]
in an evident desperate attempt to rally his forces to meet such an
在 一个 明显 绝望的 试图 到 集会 他的 力量 到 见面 这样的 一个
[ˌʌnfɔː'siːn] [ə'tæk] .
unforeseen attack .
意外 攻击 .

显然，这是他孤注一掷地试图集结兵力，以应对这场突如其来的袭击。

" [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ?
" Who said anything about going to town ?
" WHO 说 任何事物 关于 去 到 镇 ?

谁说要去镇上?

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [naʊ] , ['haʊəd] , [doʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Now , Howard , don't be foolish , " she replied .
" 现在 , 霍华德 , 不 是 愚蠢 , " 她 回复 .

“霍华德，别犯傻了，”她回答道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [kw'ɪksændz] [ɔːl]['wɪntə(r)] ? "
" Surely you didn't expect to stay in Quicksands all winter ? "
" 一定 你 没有 预计 到 停留 在 流沙 全部 冬天 ? "

“你肯定没指望在流沙镇待一整个冬天吧？”

" ['fuːlɪʃ] !
" Foolish !
" 愚蠢 !

愚蠢!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] , " [waɪ] [nɒt] ? "
" he repeated , and added inconsequently , " why not ? "
" 他 重复 , 和 额外 因此 , " 为什么 不是 ? "

他重复道，然后又不自觉地补充道：“为什么不行呢？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] , [ˈkɑːmli] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [liːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ]

"	Because	,	"	said	Honora	,	calmly	,	"	I	have	a	life	to	lead	as	well	as	you
"	因为	,	"	说	霍诺拉	,	平静地	,	"	我	有	一个	生活	到	带领	作为	出色地	作为	你

. "

:	"
.	"

“因为，”霍诺拉平静地说，“我和你一样，也有自己的生活要过。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrnt] [ˈsætɪsfaɪd] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [kwˈɪksændz] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɒnt]

"	But	you	weren't	satisfied	until	you	got	to	Quicksands	,	and	now	you	want
"	但	你	不是	使满意	直到	你	得到	到	流沙	,	和	现在	你	想

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

to	leave	it	.	"
到	离开	它	.	"

“但你直到到达流沙才感到满足，现在你却想离开它。”

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ˈbɑːgən] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] .

"	I	didn't	bargain	to	stay	here	in	the	winter	,	"	she	declared	.
"	我	没有	便宜货	到	停留	这里	在	这	冬天	,	"	她	声明	.

“我没想到会在这里过冬，”她说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .

"	You	know	very	well	that	if	you	were	unfortunate	it	would	be	different	.
"	你	知道	非常	出色地	那	如果	你	是	不幸	它	会	是	不同的	.

“你很清楚，如果你不幸遭遇不幸，情况就会不同。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [kwaɪt] [ˈprɒspərəs] . "

But	you're	quite	prosperous	.	"
但	你是	相当	繁荣	.	"

但你相当富裕。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˊʌnˊgaːdidli] .

"	he	demanded	unguardedly	.
"	他	要求	毫无防备地	.

他毫无防备地问道。

" [kwˈɪksændz] [telz] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Quicksands	tells	me	,	"	she	said	.
"	流沙	讲述	我	,	"	她	说	.

“流沙告诉我，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] ,

"	It	is	—	a	little	humiliating	not	to	have	more	of	your	confidence	,
"	它	是	—	一个	小的	羞辱	不是	到	有	更多的	的	你的	信心	,

“确实——缺乏自信会让人有点难堪，”

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪdəz] . "

and	to	hear	such	things	from	outsiders	.	"
和	到	听到	这样的	事物	从	局外人	.	"

而且是从外人那里听到这些话。”

" [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [siːmd] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ˈmætəz] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ʌnˈiːzɪli] .

"	You	never	seemed	interested	in	business	matters	,	"	he	answered	uneasily	.
"	你	绝不	似乎	感兴趣的	在	商业	事情	,	"	他	回答	不安地	.

“你似乎对商业事务从来都不感兴趣，”他不安地回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] ,

"	I	should	be	,	"	said	Honora	,
"	我	应该	是	,	"	说	霍诺拉	,

“我应该……”霍诺拉说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈəʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

"	if	you	would	only	take	the	trouble	to	tell	me	about	them	.
"	如果	你	会	仅有的	拿	这	麻烦	到	告诉	我	关于	他们	.

“如果你能费点心思告诉我这些事就好了。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

"	She	stood	up	.
"	她	站立	向上	.

她站了起来。

" [ˈhaʊəd] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌjuː ˈes] — [grəʊ] [əˈpɑːt] ?

"	Howard	,	can't	you	see	that	it	is	making	us	—	grow	apart	?
"	霍华德	,	不能	你	看	那	它	是	制作	我们	—	生长	除	?

“霍华德，你难道看不出来这正在让我们渐行渐远吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔːˈself] [ænd; ənd] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] , [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]

If	you	won't	tell	me	about	yourself	and	what	you're	doing	,	you	drive	me	to
如果	你	惯于	告诉	我	关于	你自己	和	什么	你是	正在做	,	你	驾驶	我	到

[ˈʌðə(r)] [ˈɪntrəsts] .

other	interests	.
其他	兴趣	.

如果你不告诉我关于你自己和你在做什么，你就会让我对其他事情产生兴趣。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	am	your	wife	,	and	I	ought	to	know	—	I	want	to	know	.
我	是	你的	妻子	,	和	我	应该	到	知道	—	我	想	到	知道	.

我是你妻子，我应该知道——我想知道。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ɪz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juːv] [ˈnevə(r)] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [tiːtʃ]

The	reason	I	don't	understand	is	because	you've	never	taken	the	trouble	to	teach
这	原因	我	不	理解	是	因为	你已经	绝不	已采取	这	麻烦	到	教

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我不明白的原因是，你从来没有费心教过我。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːd] [maɪ] [əʊn] [laɪf] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] — [tuː; tə] [dɪˈveləp] .

I	wish	to	lead	my	own	life	,	it	is	true	—	to	develop	.
我	希望	到	带领	我的	自己的	生活	,	它	是	真的	—	到	发展	.

我希望能够掌控自己的人生，这是真的——去发展自己。

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ðiːz] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [daʊn] [hɪə(r)] .

I	don't	want	to	be	like	these	other	women	down	here	.
我	不	想	到	是	喜欢	这些	其他	女性	向下	这里	.

我不想像这里其他女人一样。

[aɪ] — [aɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetə(r)] .

I	—	I	was	made	for	something	better	.
我	—	我	曾是	制成	为了	某物	更好的	.

我——我生来就应该成就一番更好的事业。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	sure	of	it	.
我是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi][dʒɔɪnd][tuː; tə] [jɔːz] , [tuː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm]

But	I	wish	my	life	to	be	joined	to	yours	,	too	—	and	it	doesn't	seem
但	我	希望	我的	生活	到	是	加入	到	你的	,	也	—	和	它	不	似乎

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

但我也希望我的生活能与你的生活交织在一起——但似乎并非如此。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kænt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] ['ləʊnli]

And	sometimes	—	I'm	afraid	I	can't	explain	it	to	you	—	sometimes	I	feel	lonely
和	有时	—	我是	害怕的	我	不能	解释	它	到	你	—	有时	我	感觉	孤独

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	frightened	,
和	害怕	,

有时——恐怕我无法向你解释——有时我会感到孤独和恐惧，

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] .

as	though	I	might	do	something	desperate	.
作为	尽管	我	可能	做	某物	绝望的	.

就好像我会做出什么孤注一掷的事似的。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

And	I	don't	know	what's	going	to	become	of	me	.
和	我	不	知道	是什么	去	到	变得	的	我	.

我不知道自己未来会怎样。

" [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['helpləsli] ,

"	He	laid	down	his	newspaper	and	stared	at	her	helplessly	,
"	他	铺设	向下	他的	报纸	和	凝视	在	她	无助地	,

他放下报纸，无助地望着她。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['sʌd(ə)nli] [faɪndz] [hɪm'self] [æt; ət] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt]

with	the	air	of	a	man	who	suddenly	finds	himself	at	sea	in	a	small	boat
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	突然	发现	他自己	在	海	在	一个	小的	船

[wɪ'ðaʊt] [ɔːz] .

without	oars	.
没有	桨	.

他一副突然发现自己身处大海，坐在一艘没有桨的小船上的样子。

" [əʊ] , [juː; jʊ][kænt] [ˌʌndə'stænd] !

"	Oh	,	you	can't	understand	!
"	哦	,	你	不能	理解	!

“哦，你无法理解！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd] .

"	I	might	have	known	you	never	could	.
"	我	可能	有	已知	你	绝不	可以	.

“我或许早就知道你永远不可能做到。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['θʌrəli] [pə'plekst] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] : [ʌn'hæpi] [maɪt] [nɒt]

"	He	was	,	indeed	,	thoroughly	perplexed	and	uncomfortable	:	unhappy	might	not
"	他	曾是	,	的确	,	彻底	困惑	和	不舒服	:	不开心	可能	不是

[biː; bi] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

be	too	strong	a	word	.
是	也	强的	一个	单词	.

“他确实感到非常困惑和不自在：说他不高兴可能都不算太夸张。”

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ['ɔːkwədli] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

He	got	up	awkwardly	and	put	his	hand	on	her	arm	.
他	得到	向上	尴尬地	和	放	他的	手	在	她	手臂	.

他笨拙地站起身，把手放在她的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] .

She	did	not	respond	.
她	做过	不是	回应	.

她没有回应。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] , [lɪmp] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] , [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

He	drew	her	,	limp	and	unresisting	,	down	on	the	lounge	beside	him	.
他	画	她	,	跛行	和	毫无抵抗力	,	向下	在	这	休息室	旁	他	.

他把她拉下来，她四肢瘫软，毫无反抗之力，躺在他身旁的沙发上。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [həʊ'nɔːrə] ? " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	For	heaven's	sake	,	what	is	the	matter	,	Honora	?	"	he	faltered	.
"	为了	天	清酒	,	什么	是	这	事情	,	霍诺拉	?	"	他	犹豫不决	.

“天哪，霍诺拉，到底怎么了？”他结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

"	I	—	I	thought	we	were	happy	.
"	我	—	我	想法	我们	是	快乐的	.

我……我以为我们很幸福。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [daʊn] [hɪə(r)] .

You	were	getting	on	all	right	,	and	seemed	to	be	having	a	good	time	down	here	.
你	是	获得	在	全部	正确的	,	和	似乎	到	是	拥有	一个	好的	时间	向下	这里	.

你当时一切都好，看起来在这里过得很开心。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] — [ðɪs] .

You	never	said	anything	about	—	this	.
你	绝不	说	任何事物	关于	—	这	.

你从来没说过关于——这件事的任何话。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] [wɪð] ['waɪdnd] [aɪz] .

"	She	turned	her	head	and	looked	at	him	—	a	long	,	searching	look	with	widened	eyes	.
"	她	转向	她	头	和	看起来	在	他	—	一个	长的	,	搜索	看	和	扩大	眼睛	.

她转过头看着他——眼神久久凝视，睁大了眼睛。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	No	,	"	she	said	slowly	,	"	you	don't	understand	.
"	不	,	"	她	说	缓慢地	,	"	你	不	理解	.

“不，”她缓缓说道，“你不明白。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] . "

I	suppose	it	isn't	your	fault	.	"
我	认为	它	不是	你的	过错	.	"

我想这应该不是你的错吧。

" [aɪl] [traɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ˌʌp'set] [laɪk] [ðɪs] .

"	I'll	try	,	"	he	said	,	"	I	don't	like	to	see	you	—	upset	like	this	.
"	患病的	尝试	,	"	他	说	,	"	我	不	喜欢	到	看	你	—	沮丧的	喜欢	这	.

“我会试试，”他说，“我不喜欢看到你这样难过。”

[aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . "

I'll	do	anything	I	can	to	make	you	happy	.	"
患病的	做	任何事物	我	能	到	制作	你	快乐的	.	"

我会尽我所能让你开心。

" [nɒt] [θɪŋz] , [nɒt] — [nɒt] [tɒɪz] , " - [brɛnts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn'vɒləntrəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

"	Not	things	,	not	—	not	toys	,	"	Trixton	Brent's	expression	involuntarily	coming	to
"	不是	事物	,	不是	—	不是	玩具	,	"	-	布伦特的	表达	不由自主	未来	到

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

“不是东西，不是——不是玩具，”特里克斯顿·布伦特的表情不由自主地浮现在她的嘴角。

" [əʊ] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm] [nɒt] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

"	Oh	,	can't	you	see	I'm	not	that	kind	of	a	woman	?
"	哦	,	不能	你	看	我是	不是	那	种类	的	一个	女士	?

“哦，难道你看不出来我不是那种女人吗？”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] .

I	don't	want	to	be	bought	.
我	不	想	到	是	买	.

我不想被收买。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

I	want	you	,	whatever	you	are	,	if	you	are	.
我	想	你	,	任何	你	是	,	如果	你	是	.

无论你是谁，如果你存在的话，我都想要你。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

I	want	to	be	saved	.
我	想	到	是	已保存	.

我想得救。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt]

Take	care	of	me	—	see	a	little	more	of	me	—	be	a	little	interested	in	what
拿	关心	的	我	—	看	一个	小的	更多的	的	我	—	是	一个	小的	感兴趣的	在	什么

[ai] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

关心我——多了解我一点——对我的想法稍微感兴趣一点。

[gɒd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] — ['ʌðə(r)] [men] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

God	gave	me	a	mind	,	and	—	other	men	have	discovered	it	.
上帝	给予	我	一个	头脑	,	和	—	其他	男人	有	发现	它	.

上帝给了我智慧，而——其他人发现了它。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [nəʊ] , [wɒt] [temp'teiʃənz] [juː; jʊ]['sʌbdʒɪkt][ˌem 'iː][tuː; tə] .

You	don't	know	,	you	can't	know	,	what	temptations	you	subject	me	to	.
你	不	知道	,	你	不能	知道	,	什么	诱惑	你	主题	我	到	.

你不知道，也不可能知道，你让我面临怎样的诱惑。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] , ['haʊəd] .

It	isn't	right	,	Howard	.
它	不是	正确的	,	霍华德	.

霍华德，这样做不对。

[ænd; ənd][əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [wʌnz] ['hʌzbənd] . "

And	oh	,	it	is	humiliating	not	to	be	able	to	interest	one's	husband	.	"
和	哦	,	它	是	羞辱	不是	到	是	有能力的	到	兴趣	一个人的	丈夫	.	"

哦，无法引起丈夫的兴趣，真是太丢脸了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	you	do	interest	me	,	"	he	protested	.
"	但	你	做	兴趣	我	,	"	他	抗议	.

“但我确实对你很感兴趣，”他抗议道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [mʌtʃ] . "

"	Not	so	much	as	your	business	,	"	she	said	;	"	not	nearly	so	much	.	"
"	不是	所以	很多	作为	你的	商业	,	"	她	说	;	"	不是	几乎	所以	很多	.	"

“远没有你那么重要，”她说；“远没有那么重要。”

" [pə'hæps] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː] [əb'zɔːbd] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	Perhaps	I	have	been	too	absorbed	,	"	he	confessed	.
"	也许	我	有	到过	也	吸收	,	"	他	坦白	.

“或许我太投入了，”他坦白道。

" [wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ə'nʌðə(r)] .

"	One	thing	has	followed	another	.
"	一	事物	有	随后	其他	.

一件事接着一件事。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ðɪs] [weɪ] .

I	didn't	suspect	that	you	felt	this	way	.
我	没有	怀疑	那	你	毛毡	这	方式	.

我没想到你会这么想。

[kʌm] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [breɪs] [ʌp] .

Come	,	I'll	try	to	brace	up	.
来	,	患病的	尝试	到	支撑	向上	.

来，我试着振作起来。

" [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .

"	He	pressed	her	to	him	.
"	他	按下	她	到	他	.

他把她紧紧地搂在怀里。

" [doʊnt] [fiːl] ['bædli] .

"	Don't	feel	badly	.
"	不	感觉	糟糕	.

别难过。

[jʊr; jər] [ˌəʊvə'rɔːt] .

You're	overwrought	.
你是	雕饰	.

你反应过度了。

[juːv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [həʊ'nɔːrə] .

You've	exaggerated	the	situation	,	Honora	.
你已经	夸张的	这	情况	,	霍诺拉	.

霍诺拉，你把情况夸大了。

[wiːl; wil][gəʊ][ɪn][ɒn][ðə; ði] [eɪt] [ə'klɑːk] [treɪn] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — [ɔːl'ðəʊ]

We'll	go	in	on	the	eight	o'clock	train	together	and	look	at	the	house	—	although
出色地	去	在	在	这	八	点钟	火车	一起	和	看	在	这	房子	—	虽然

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stiːp] ,

I'm	afraid	it's	a	little	steep	,
我是	害怕的	它是	一个	小的	陡	,

我们一起搭乘八点钟的火车去看房子——虽然我担心房价有点高。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɔːʃəsli] .
" he added cautiously .
" 他 额外 谨慎地 .

他谨慎地补充道。

" [ai][doʊnt][keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .
" I don't care anything about the house , " said Honora .
" 我 不 关心 任何事物 关于 这 房子 , " 说 霍诺拉 .

“我一点也不在乎那栋房子，”霍诺拉说。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't want it . "
" 我 不 想 它 . "

“我不要。”

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] , " [jʊl] [fiːl] ['dɪfrəntli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .
" he said soothingly , " you'll feel differently in the morning .
" 他 说 舒缓地 , " 你会 感觉 不同 在 这 早晨 .

他轻声安慰道：“你明天早上就会感觉不一样了。”

[wiːl; wɪl][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
We'll go and look at it , anyway .
出色地 去 和 看 在 它 , 反正 .

无论如何，我们都会去看看。

" [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'tektɪd] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɒt] [prɪ'saɪsli]
" Her quick ear , however , detected an undertone which , if not precisely
" 她 快的 耳朵 , 然而 , 检测到 一个 底色 哪个 , 如果 不是 恰恰
[rɪ'zentmənt] ,
resentment ,
怨恨 ,

然而，她敏锐的耳朵捕捉到了一种语气中的弦外之音，即便不完全是怨恨，

[wɒz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ][vek'seɪʃ(ə)n][ðæt] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [maɪt] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]
was akin to the vexation that an elderly gentleman might be justified in
曾是 类似的 到 这 烦恼 那 一个 老年 绅士 可能 是 合理的 在
['fiːlɪŋ] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,
feeling who has taken the same walk for twenty years ,
感觉 WHO 有 已采取 这 相同的 走 为了 二十 年 ,

这就像一位老绅士连续二十年走同一条路，感到厌烦是人之常情一样。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn] [deɪ] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [brɪk] .
and is one day struck by a falling brick .
和 是 一 天 击 经过 一个 坠落 砖 .

有一天，他被一块掉落的砖头砸中了。

['haʊəd] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɔːl]['wɪntə(r)]
Howard had not thought of consulting her in regard to remaining all winter
霍华德 有 不是 想法 的 咨询 她 在 看待 到 其余的 全部 冬天
[ɪn] [kw'ɪksændz] .
in Quicksands .
在 流沙 .

霍华德从未想过要就留在流沙镇过冬一事征求她的意见。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
And , although he might not realize it himself ,
和 , 虽然 他 可能 不是 意识到 它 他自己 ,

而且，尽管他自己可能没有意识到这一点，

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns]

if	he	should	consent	to	go	to	New	York	one	reason	for	his	acquiescence
如果	他	应该	同意	到	去	到	新的	约克	一	原因	为了	他的	默认

[wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]['wɪntə(r)] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['feɪvərəb(ə)l] ['ætməsfɪə(r)]

would	be	that	the	country	in	winter	offered	a	more	or	less	favourable	atmosphere
会	是	那	这	国家	在	冬天	提供	一个	更多的	或者	较少的	有利	气氛

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [də'mestɪk]

for	the	recurrence	of	similar	unpleasant	and	unaccountable	domestic
为了	这	复发	的	相似的	令人不快的	和	无法解释	国内的

[kən'vʌlʃnz] .

convulsions	.
抽搐	.

如果他同意去纽约，他同意的一个原因是，冬季的纽约为类似令人不快且无法解释的家庭动荡的再次发生提供了或多或少有利的氛围。

['bɪznəs] [dɪ'mɑːndz] [piːs] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

Business	demands	peace	at	any	price	.
商业	需求	和平	在	任何	价格	.

商业需要不惜一切代价维护和平。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [æt; ət] ['rɪvɪŋtən] , [ðəʊ] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [səʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ,

And	the	ultimatum	at	Rivington	,	though	delivered	in	so	different	a	manner	,
和	这	最后通牒	在	里文顿	,	尽管	发表	在	所以	不同的	一个	方式	,

[ri'kəː] [tuː; tə] [hɪm] .

recurred	to	him	.
复发	到	他	.

尽管里文顿的最后通牒以截然不同的方式发出，但它仍然萦绕在他心头。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [æz; əz] [ɪz] [wel] [nəʊn] , [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'spɛlər] [ɒv; əv] [muːdz] ,

The	morning	sunlight	,	as	is	well	known	,	is	a	dispeller	of	moods	,
这	早晨	阳光	,	作为	是	出色地	已知	,	是	一个	驱散器	的	情绪	,

众所周知，晨曦能驱散坏心情。

[ə; eɪ] [dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] ['fæntəsɪz] .

a	disintegrator	of	the	night's	fantasies	.
一个	粉碎机	的	这	夜晚	幻想	.

夜晚幻想的粉碎者。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'wəʊk] [həʊ'nɔːrə] [æt; ət] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,

It	awoke	Honora	at	what	for	her	was	a	comparatively	early	hour	,
它	醒来	霍诺拉	在	什么	为了	她	曾是	一个	比较	早期的	小时	,

这声巨响吵醒了霍诺拉，对她来说，这算是比较早的时间了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drest] ['ræpɪdli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['wɪslɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	as	she	dressed	rapidly	she	heard	her	husband	whistling	in	his	room	.
和	作为	她	穿着	快速	她	听到	她	丈夫	吹口哨	在	他的	房间	.

她匆匆穿好衣服时，听到丈夫在房间里吹口哨。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aɪd(ə)l] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɒn] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	is	idle	to	speculate	on	the	phenomenon	taking	place	within	her	,
它	是	闲置的	到	推测	在	这	现象	采取	地方	之内	她	,

揣测她体内发生的现象是徒劳的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['mɪəli] [biː; bi] [ri'mɑːk] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [wɪtʃ] ,

and	it	may	merely	be	remarked	in	passing	that	she	possessed	a	quality	which	,
和	它	可能	仅仅	是	评论	在	通过	那	她	拥有	一个	质量	哪个	,

顺便提一下，她具备一种特质，

[ɪn] [ə; eɪ] [mæn] , [liːdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [ænd; ənd] [feɪm] .

in	a	man	,	leads	to	a	career	and	fame	.
在	一个	男人	,	线索	到	一个	职业	和	名声	.

对于一个男人来说，这会带来事业和名望。

[ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['wɪmɪn] [pə'zes] [ðæt] ['kwɒlətɪ] — [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɪz]

Unimagined	numbers	of	America's	women	possess	that	quality	—	a	fact	that	is
难以想象的	数字	的	美国的	女性	具有	那	质量	—	一个	事实	那	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ə'pærənt] ['evrɪ] [deɪ] .

becoming	more	and	more	apparent	every	day	.
成为	更多的	和	更多的	明显	每一个	天	.

难以想象，美国女性中有很多都具备这种品质——这一事实正变得越来越明显。

" [waɪ] , [həʊ'nɔ:rə] !

"	Why	,	Honora	!
"	为什么	,	霍诺拉	!

“为什么，霍诺拉！”

" ['haʊəd] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

"	Howard	exclaimed	,	as	she	appeared	at	the	breakfast	table	.
"	霍华德	惊呼	,	作为	她	出现	在	这	早餐	桌子	.

“霍华德惊呼道，她出现在餐桌旁。”

" [wʌts] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

"	What's	happened	to	you	?	"
"	是什么	发生	到	你	?	"

你怎么了?

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [ɔ:l'redɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['smaɪlɪŋli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Have	you	forgotten	already	,	"	she	asked	,	smilingly	,	as	she	poured	out	her
"	有	你	被遗忘的	已经	,	"	她	问	,	微笑着	,	作为	她	倾倒	出去	她

['kɒfi] ,

coffee	,
咖啡	,

“你已经忘了？”她一边倒咖啡，一边笑着问道。

" [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] [tə'geðə(r)] ?

"	that	we	are	going	to	town	together	?
"	那	我们	是	去	到	镇	一起	?

“我们要一起去镇上吗？”

" [hi:; hi] [ˌri:ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz]['nju:zpeɪpə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'ræf] .

"	He	readjusted	his	newspaper	against	the	carafe	.
"	他	重新调整	他的	报纸	反对	这	玻璃水瓶	.

他调整了一下报纸，让它靠在玻璃瓶上。

" [haʊ] [mʌtʃ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['fɑ:nəm] — [ɔ:(r)]['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] — [ɪz] [wɜ:θ] ? " [hi:; hi]

"	How	much	do	you	think	Mrs	.	Farnham	—	or	Mrs	.	Rindge	—	is	worth	?	"	he
"	如何	很多	做	你	思考	太太	.	法纳姆	—	或者	太太	.	林奇	—	是	值得	?	"	他

[ɑ:skt] .

asked	.
问	.

“你认为法纳姆夫人——或者林奇夫人——身价多少？”他问道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	sure	I	don't	know	,	"	she	replied	.
"	我是	当然	我	不	知道	,	"	她	回复	.

“我肯定不知道，”她回答说。

" [əʊld] ['mɑ:ʃl] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [faɪv] ['mɪljən] [d'ɒləz] . "

"	Old	Marshall	left	her	five	million	dollars	.	"
"	老的	马歇尔	左边	她	五	百万	美元	.	"

“老马歇尔给她留下了五百万美元。”

" [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? " [in'kwaiə] [həʊ'nɔ:rə] .

"	What	has	that	to	do	with	it	?	"	inquired	Honora	.
"	什么	有	那	到	做	和	它	?	"	询问	霍诺拉	.

“这跟这件事有什么关系？”霍诺拉问道。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rent] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðæt] [pɑːt][pv; əv] [taʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "

"	She	isn't	going	to	rent	,	especially	in	that	part	of	town	,	for	nothing	.	"
"	她	不是	去	到	租	,	尤其	在	那	部分	的	镇	,	为了	没有什么	.	"

“她不会白白租房，尤其是在那个地段。”

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['waɪzə(r)] , ['haʊəd] , [tuː; tə][weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

"	Wouldn't	it	be	wiser	,	Howard	,	to	wait	and	see	the	house	.
"	不会	它	是	更明智	,	霍华德	,	到	等待	和	看	这	房子	.

“霍华德，难道你不应该等等看房子吗？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] ['veri] [mʌtʃ] [pv; əv][jɔː(r); jə(r)]

You	know	you	proposed	it	yourself	,	and	it	won't	take	very	much	of	your
你	知道	你	建议的	它	你自己	,	和	它	惯于	拿	非常	很多	的	你的

[taɪm] .

time	.
时间	.

你知道这是你自己提出的，而且不会占用你太多时间。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][pv; əv][ðə; ðɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['kɒləm] ,

"	He	returned	to	a	perusal	of	the	financial	column	,
"	他	返回	到	一个	仔细阅读	的	这	金融的	柱子	,

他继续浏览财经专栏，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['wɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

but	his	eye	from	time	to	time	wandered	from	the	sheet	to	his	wife	,
但	他的	眼睛	从	时间	到	时间	漫步	从	这	床单	到	他的	妻子	,

但他的目光时不时会从床单上移开，落在妻子身上。

[huː] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] .

who	was	reading	her	letters	.
WHO	曾是	阅读	她	信件	.

谁在读她的信?

" ['haʊəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [fiːl] ['dredfəli] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	Howard	,	"	she	said	,	"	I	feel	dreadfully	about	Mrs	.	Holt	.
"	霍华德	,	"	她	说	,	"	我	感觉	极其糟糕	关于	太太	.	霍尔特	.

“霍华德，”她说，“我为霍尔特太太感到非常难过。”

[wiː; wi] ['hævnt] [biːn] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] [ɔːl] ['sʌmə(r)] .

We	haven't	been	at	Silverdale	all	summer	.
我们	还没有	到过	在	银谷	全部	夏天	.

整个夏天我们都没去过银谷镇。

[hɪrz] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] [ʃɪl] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

Here's	a	note	from	her	saying	she'll	be	in	town	to	-	morrow	for	the
这里是	一个	笔记	从	她	说	壳	是	在	镇	到	-	明天	为了	这

['tʃærəti] ['kɒnfərəns] ,

Charities	Conference	,
慈善机构	会议	,

这是她留下的便条，说她明天会到城里参加慈善会议。

['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][həʊ'tel] .

asking	me	to	come	to	see	her	at	her	hotel	.
问	我	到	来	到	看	她	在	她	酒店	.

她让我去她下榻的酒店看她。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['sɪlvərˌdeɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] . "

I	think	I'll	go	to	Silverdale	a	little	later	.	"
我	思考	患病的	去	到	银谷	一个	小的	之后	.	"

我想晚点再去银谷镇。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	don't	you	?	"	he	said	.
"	为什么	不	你	?	"	他	说	.

“你为什么不呢？”他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] . "

"	It	would	do	you	good	.	"
"	它	会	做	你	好的	.	"

“这对你有好处。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	And	you	?	"	she	asked	.
"	和	你	?	"	她	问	.

“你呢？”她问道。

" [maɪ]['əʊnli] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɪz] ['sʌndeɪ] , [həʊˈnɔːrə] .

"	My	only	day	of	the	week	is	Sunday	,	Honora	.
"	我的	仅有的	天	的	这	星期	是	星期日	,	霍诺拉	.

“我一周只有星期天，霍诺拉。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [spend] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə]

And	I	wouldn't	spend	another	day	at	Silverdale	if	they	gave	me	a	deed	to
和	我	不会	花费	其他	天	在	银谷	如果	他们	给予	我	一个	契据	到

[ðə; ði] ['prɒpəti] ,

the	property	,
这	财产	,

就算他们把房产证给我，我也不会再在银谷待一天。

" [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .

"	he	declared	.
"	他	声明	.

他宣称。

[ɒn] [ðə; ði] [treɪn] ,

On	the	train	,
在	这	火车	,

在火车上，

[wen] ['haʊəd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [kɑː(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]

when	Howard	had	returned	from	the	smoking	car	and	they	were	about
什么时候	霍华德	有	返回	从	这	吸烟	车	和	他们	是	关于

[tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːk] [æt; ət] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['sɪti] ,

to	disembark	at	Long	Island	City	,
到	下船	在	长的	岛	城市	,

当霍华德从吸烟车里回来，他们正准备在长岛市下车时，

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] ['mɪstə(r)] . - [brent] .

they	encountered	Mr	.	Trixton	Brent	.
他们	遭遇	先生	.	-	布伦特	.

他们遇到了特里克斯顿·布伦特先生。

" ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə'pærənt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Whither	away	?	"	he	cried	in	apparent	astonishment	.
"	往哪里去	离开	?	"	他	哭	在	明显	惊讶	.

“往哪里去？”他显然很惊讶地喊道。

" [ʌp] [æt; ət] [dɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪt] [ə'klɑːk] [treɪn] ! "

"	Up	at	dawn	,	and	the	eight	o'clock	train	!	"
"	向上	在	黎明	,	和	这	八	点钟	火车	!	"

“天一亮就起床，赶八点钟的火车！”

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] , " [ɪk'spleɪnd] [həʊ'nɔːrə] , " [ænd; ənd] ['haʊəd] [hæz; həz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [taɪm] . "

"	We	were	going	to	look	at	a	house	,	"	explained	Honora	,	"	and	Howard	has	no	other	time	.	"
"	我们	是	去	到	看	在	一个	房子	,	"	解释	霍诺拉	,	"	和	霍华德	有	不	其他	时间	.	"

“我们本来打算去看房子，”霍诺拉解释说，“但霍华德没有其他时间。”

" [aɪl] [gəʊ] , [tuː] , " [dɪ'kleəd] ['mɪstə(r)] . [brent] , ['prɒmptli] .

"	I'll	go	,	too	,	"	declared	Mr	.	Brent	,	promptly	.
"	患病的	去	,	也	,	"	声明	先生	.	布伦特	,	及时	.

“我也去，”布伦特先生立即说道。

" [juː; jʊ] ['maɪtənt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	You	mightn't	think	me	a	judge	of	houses	,	but	I	am	.
"	你	可能不会	思考	我	一个	法官	的	房屋	,	但	我	是	.

“你可能不会认为我是房屋鉴赏家，但我确实是。”

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [səʊ] ['meni] [bæd] [wʌnz] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

I've	lived	in	so	many	bad	ones	that	I	know	a	good	one	when	I	see	it	now	.	"
我已经	居住地	在	所以	许多	坏的	一个	那	我	知道	一个	好的	一	什么时候	我	看	它	现在	.	"

我住过太多糟糕的房子，现在一眼就能看出好房子是什么样的了。

" [həʊ'nɔːrə] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] [waɪld] ['nəʊʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['fɑːnəm] [haʊs] ,

"	Honora	has	got	a	wild	notion	into	her	head	that	I'm	going	to	take	the	Farnham	house	,
"	霍诺拉	有	得到	一个	荒野	概念	进入	她	头	那	我是	去	到	拿	这	法纳姆	房子	,

“霍诺拉脑子里有个疯狂的想法，认为我会夺走法纳姆的房子。”

" [sed] ['haʊəd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	said	Howard	,	smiling	.
"	说	霍华德	,	微笑	.

霍华德笑着说。

[ðeə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feribəʊt] , [ɪn] [ðə; ði] ['flʌdɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

There	,	on	the	deck	of	the	ferryboat	,	in	the	flooding	sunlight	,
那里	,	在	这	甲板	的	这	渡船	,	在	这	洪水	阳光	,

就在那里，在渡轮的甲板上，沐浴在耀眼的阳光中，

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə'mjuːzmənt] .

the	idea	seemed	to	give	him	amusement	.
这	主意	似乎	到	给	他	娱乐	.

这个想法似乎让他觉得很有趣。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ['feərəʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

With	the	morning	light	Pharaoh	must	have	hardened	his	heart	.
和	这	早晨	光	法老	必须	有	硬化	他的	心	.

晨光之中，法老的心一定变得冷酷无情了。

" [wel] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [brent] ,

"	Well	,	perhaps	you	are	,	"	said	Mr	.	Brent	,
"	出色地	,	也许	你	是	,	"	说	先生	.	布伦特	,

“嗯，或许你是吧，”布伦特先生说。

[kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [wɪŋk] .

conveying	**to**	**Honora**	**his**	**delight**	**in**	**the**	**situation**	**by**	**a**	**scarcely**	**perceptible**	**wink**	**.**
传递	到	霍诺拉	他的	喜	在	这	情况	经过	一个	几乎	可感知的	眨眼	.

他向霍诺拉眨了眨眼，几乎难以察觉，以此表达他对这种情况的喜悦之情。

" [aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bet] .

"	**I**	**shouldn't**	**like**	**to**	**take**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**bet**	**.**
"	我	不应该	喜欢	到	拿	这	其他	结尾	的	这	赌注	.

“我可不想跟对头打赌。”

[waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] ?

Why	**shouldn't**	**you**	**?**
为什么	不应该	你	?

为什么不应该呢?

[jʊr; jər] [fæt][ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['gæðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

You're	**fat**	**and**	**healthy**	**and**	**making**	**money**	**faster**	**than**	**you**	**can**	**gather**	**it**	**in**	**.**
你是	胖的	和	健康	和	制作	钱	快点	比	你	能	收集	它	在	.

你身材肥胖健康，赚钱的速度比你攒钱的速度还快。

" ['haʊəd] [kɔːf] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

"	**Howard**	**coughed**	**,**	**and**	**laughed**	**a**	**little**	**,**	**uncomfortably**	**.**
"	霍华德	咳嗽	,	和	笑了	一个	小的	,	不舒服地	.

霍华德咳嗽了一声，尴尬地笑了笑。

- [brent] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ə'fend] .

Trixton	**Brent**	**was**	**not**	**a**	**man**	**to**	**offend**	**.**
-	布伦特	曾是	不是	一个	男人	到	得罪	.

特里克斯顿·布伦特可不是好惹的。

" [həʊ'nɔːrə][hæz; həz][gɒt] [ðæt] [dɪ'luːʒn] , [tuː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**Honora**	**has**	**got**	**that**	**delusion**	**,**	**too**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	霍诺拉	有	得到	那	错觉	,	也	,	"	他	回复	.

“霍诺拉也有这种错觉，”他回答说。

[hiː; hi] [stiːl] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['mænə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɔː'diːl] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

He	**steeled**	**himself**	**in**	**his**	**usual**	**manner**	**for**	**the**	**ordeal**	**to**	**come**	**by**	**smoking**	**a**	**cigarette**	**,**
他	钢铁般的意志	他自己	在	他的	通常	方式	为了	这	考验	到	来	经过	吸烟	一个	卷烟	,

他像往常一样抽了根烟，以此来鼓起勇气面对即将到来的考验。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ælaɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [saɪd] [lent] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

for	**the**	**arrival**	**of**	**such**	**a**	**powerful**	**ally**	**on**	**his**	**wife's**	**side**	**lent**	**a**	**different**	**aspect**	**to**	**the**	**situation**	**.**
为了	这	到达	的	这样的	一个	强大的	盟友	在	他的	妻子的	边	借出的	一个	不同的	方面	到	这	情况	.

因为妻子一方出现了这样一位强大的盟友，给局势带来了不同的变化。

[həʊ'nɔːrə] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['kɒləkwi] , [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Honora	**,**	**during**	**this**	**colloquy**	**,**	**was**	**silent**	**.**
霍诺拉	,	期间	这	对话	,	曾是	沉默的	.

在这次对话中，霍诺拉始终保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [brɛnts] [wɪŋk]

She	was	a	little	uncomfortable	,	and	pretended	not	to	see	Mr	.	Brent's	wink
她	曾是	一个	小的	不舒服	,	和	假装	不是	到	看	先生	.	布伦特的	眨眼

.

:

.

她有点不自在，假装没看到布伦特先生的眨眼。

" [ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['ɔːtəməbiːl] ['redi] [ðɪs]

"	Incredible	as	it	may	seem	,	I	expected	to	have	my	automobile	ready	this
"	极好的	作为	它	可能	似乎	,	我	预期的	到	有	我的	汽车	准备好	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“虽然听起来难以置信，但我原本以为今天早上就能取到车了。”

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ; " [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn] [ðæt] .

"	he	observed	;	"	we	might	have	gone	in	that	.
"	他	观察到	;	"	我们	可能	有	已消失	在	那	.

他说道：“我们本来可以进去的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

It	landed	three	days	ago	,
它	登陆	三	天	前	,

它三天前降落的。

[bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['faɪə(r)] [ɒf] [rɪ'vɒlvə(r)] [ʃɒts] . "

but	so	far	it	has	failed	to	do	anything	but	fire	off	revolver	shots	.	"
但	所以	远的	它	有	失败的	到	做	任何事物	但	火	离开	左轮手枪	镜头	.	"

但到目前为止，它除了发射左轮手枪子弹之外，什么也没做。

" [əʊ] , [ai] [duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

"	Oh	,	I	do	wish	you	had	it	,	"	said	Honora	,	relieved	by	the	change	of
"	哦	,	我	做	希望	你	有	它	,	"	说	霍诺拉	,	松了口气	经过	这	改变	的

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

“哦，我真希望你拥有它，”霍诺拉说道，话题的转变让她松了口气。

" [tuː; tə] [draɪv] [ɪn] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] . "

"	To	drive	in	one	must	be	such	a	wonderful	sensation	.	"
"	到	驾驶	在	一	必须	是	这样的	一个	精彩的	感觉	.	"

“驾驶这种车一定是一种非常棒的感觉。”

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə]

"	I'll	let	you	know	when	it	stops	shooting	up	the	garage	and	consents	to
"	患病的	让	你	知道	什么时候	它	停止	射击	向上	这	车库	和	同意	到

[muːv] [aʊt] ,

move	out	,
移动	出去	,

“等它不再往车库里乱射，并且同意搬走的时候，我会通知你的。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [kw'ɪksændz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	take	you	down	to	Quicksands	in	it	.
"	患病的	拿	你	向下	到	流沙	在	它	.

“我会开着它带你去流沙。”

" [ðə; ði] [prə'spektɪv] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [brɛnts] [frentʃ] ['məʊtə(r)][kɑ:(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lʊkt]

"	The	prospective	arrival	of	Mr	.	Brent's	French	motor	car	,	which	was	looked
"	这	预期	到达	的	先生	.	布伦特的	法语	发动机	车	,	哪个	曾是	看起来

[fɔ:(r); fə(r)] ['deɪli] ,

for	daily	,
为了	日常的	,

“每天都在盼望布伦特先生的法国汽车的到来，

[hæd; həd] [ɪn'di:d] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['tɑ:pɪks][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [kw'ɪksændz] [ðæt]

had	indeed	been	one	of	the	chief	topics	of	conversation	at	Quicksands	that
有	的确	到过	一	的	这	首席	主题	的	对话	在	流沙	那

['sʌmə(r)] .

summer	.
夏天	.

那年夏天，这的确是Quicksands酒店的主要话题之一。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][nəʊ] [lʌntʃ] [ɔ:(r)] ['dɪnə(r)] ['pɑ:ti] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [səb'dʒektɪd][tu:; tə][ə; eɪ]

He	could	appear	at	no	lunch	or	dinner	party	without	being	subjected	to	a
他	可以	出现	在	不	午餐	或者	晚餐	派对	没有	存在	受	到	一个

['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

shower	of	questions	as	to	where	it	was	,
淋浴	的	问题	作为	到	在哪里	它	曾是	,

他无论出现在哪个午餐或晚餐聚会上，都会被问到食物在哪里。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [hu:m] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] .

and	as	many	as	half	a	dozen	different	women	among	whom	was	Mrs	.
和	作为	许多	作为	一半	一个	打	不同的	女性	之中	谁	曾是	太太	.

['tʃændɑ:s] — [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [frɒm; frəm] [nju:]

Chandos	—	declared	that	he	had	promised	to	bring	them	out	from	New
钱多斯	—	声明	那	他	有	承诺	到	带来	他们	出去	从	新的

[jɔ:k] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [traɪ'ʌmfl] ['entri] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒləni] .

York	on	the	occasion	of	its	triumphal	entry	into	the	colony	.
约克	在	这	场合	的	它是	凯旋的	入口	进入	这	殖民地	.

多达六名不同的女性，其中包括钱多斯夫人，都声称他曾承诺在纽约凯旋进入殖民地之际，将她们从纽约带出来。

[həʊ'nɔ:rə] , ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [nəʊ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Honora	,	needless	to	say	,	had	betrayed	no	curiosity	.
霍诺拉	,	不必要	到	说	,	有	背叛	不	好奇心	.

毋庸置疑，霍诺拉丝毫没有表现出任何好奇心。

['naɪðə(r)] ['mɪstə(r)] . [ʃɔ:tə] [nɔ:(r)]['mɪstə(r)] . ['kʌθbət] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['ri:əl] [ɪ'steɪt]

Neither	Mr	.	Shorter	nor	Mr	.	Cuthbert	had	appeared	at	the	real	estate
两者都不	先生	.	较短	也不	先生	.	卡斯伯特	有	出现	在	这	真实的	财产

['ɒfɪs] [wen] ,

office	when	,
办公室	什么时候	,

肖特先生和卡斯伯特先生都没有出现在房地产办公室。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:ftə(r)] [naɪn] [ə'klɑ:k] ; [həʊ'nɔ:rə] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ki:z] .

at	a	little	after	nine	o'clock	;	Honora	asked	for	the	keys	.
在	一个	小的	后	九	点钟	;	霍诺拉	问	为了	这	钥匙	.

九点刚过，霍诺拉要了钥匙。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɒfɪs] [bɔɪ] , [pɜ:tʃt] [ɒn][ðə; ði][bɒks] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

And	an	office	boy	,	perched	on	the	box	seat	of	the	carriage	,
和	一个	办公室	男生	,	栖息	在	这	盒子	座位	的	这	运输	,

一个办公室小弟，坐在马车厢的包厢座位上，

[drəʊv] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪən] [geɪt] [ðæt]

drove	with	them	to	the	house	and	opened	the	wrought	-	iron	gate	that
驾驶	和	他们	到	这	房子	和	打开	这	锻	-	铁	门	那

['gɑːdɪd] [ðə; ði] ['entrəns] ,

guarded	the	entrance	,
守卫	这	入口	,

开车送他们到房子前，打开了守卫入口的锻铁大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] [frʌnt] [dɔː(r)] .

and	the	massive	front	door	.
和	这	大量的	正面	门	.

还有那扇巨大的前门。

[həʊ'nɔːrə][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] ,

Honora	had	a	sense	of	unreality	as	they	entered	,
霍诺拉	有	一个	感觉	的	不真实	作为	他们	进入	,

霍诺拉走进去时，感到一种不真实感。

[ænd; ənd][təʊld] [hɜː'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ]

and	told	herself	it	was	obviously	ridiculous	that	she	should	aspire	to	such
和	讲述	她自己	它	曾是	明显地	荒谬的	那	她	应该	渴望	到	这样的

[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] .

a	dwelling	.
一个	住宅	.

她告诉自己，她竟然会渴望住进这样的房子，这显然是荒谬的。

['jestədeɪ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmwɒt] [əd'ventʃərəs] [ɪk'skɜːʃn] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

Yesterday	,	under	the	spell	of	that	somewhat	adventurous	excursion	with	Mr	.
昨天	,	在下面	这	拼写	的	那	有些	冒险的	短途旅行	和	先生	.

['kʌθbət] ,

Cuthbert	,
卡斯伯特	,

昨天，在与卡斯伯特先生那次略带冒险的旅行的启发下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɜː'self] [æz; əz] [ɪn'stɔːld] .

she	had	pictured	herself	as	installed	.
她	有	如图所示	她自己	作为	已安装	.

她想象自己已经就位。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði]

He	had	contrived	somehow	to	give	her	a	sense	of	intimacy	with	the
他	有	人为的	不知何故	到	给	她	一个	感觉	的	亲密关系	和	这

['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌðeərə'baʊt] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [frendz] .

people	who	lived	thereabout	—	his	own	friends	.
人们	WHO	居住地	大约	—	他的	自己的	朋友们	.

他想方设法让她感受到与周围居民——他自己的朋友们——的亲密关系。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌdisi'ljuːʒə,naiz] [nəʊt] [æz; əz][hiː; hi]

Perhaps	it	was	her	husband	who	was	the	disillusionizing	note	as	he
也许	它	曾是	她	丈夫	WHO	曾是	这	令人失望的	笔记	作为	他

[stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

stood	on	the	polished	floor	of	the	sunflooded	drawing	-	room	.
站立	在	这	抛光	地面	的	这	-	绘画	-	房间	.

或许是她丈夫站在阳光普照的客厅光洁的地板上时，说出的那番令人失望的话。

[ɔːl'ðəʊ] [beə(r)][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

Although	bare	of	furniture	,
虽然	裸	的	家具	,

虽然空无一物，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeləkwənt] [tuː; tə][həʊˈnɔːrə][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [teɪst] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət]

it	was	eloquent	to	Honora	of	a	kind	of	taste	not	to	be	found	at
它	曾是	雄辩	到	霍诺拉	的	一个	种类	的	品尝	不是	到	是	成立	在

[kwˈɪksændz] :

Quicksands	:
流沙	:

它雄辩地表达了霍诺拉的品味，而这种品味在流沙酒店是找不到的：

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [baɪ][ˌʌndiˈs\\:nəbl, -ˈz\\:-] [ˈtʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði]

it	carried	her	back	,	by	undiscernible	channels	of	thought	,	to	the
它	携带	她	后退	,	经过	无法辨认的	频道	的	想法	,	到	这

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

impression	which	,
印象	哪个	,

它通过难以察觉的思维通道，将她带回到了那种印象中：

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [ˈhænbɛri] [ˈmænʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] .

in	her	childhood	,	the	Hanbury	mansion	had	always	made	.
在	她	童年	,	这	汉伯里	大厦	有	总是	制成	.

在她的童年时代，汉伯里庄园一直是她最喜爱的地方。

[ˈhaʊəd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈfænsi] , [ˈiːv(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [grəʊˈtesk] [ɪn] [sʌtʃ]

Howard	,	in	her	present	whimsical	fancy	,	even	seemed	a	little	grotesque	in	such
霍华德	,	在	她	展示	异想天开	想要	,	甚至	似乎	一个	小的	怪诞	在	这样的

[ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] .

a	setting	.
一个	环境	.

在霍华德目前异想天开的想象中，这样的场景甚至显得有些怪诞。

[hɪz; ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [pɪŋk] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [ˈɒbviəsli] [ˈprɒspərəs] [kləʊðz] [meɪd] [ˈdɪskɔːd] [ðeə(r)] ,

His	inevitable	pink	shirt	and	obviously	prosperous	clothes	made	discord	there	,
他的	不可避免的	粉色的	衬衫	和	明显地	繁荣	衣服	制成	Discord	那里	,

他那件标志性的粉色衬衫和明显富裕的衣着在那里引起了不和谐的反感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	she	knew	in	this	moment	that	he	was	appraising	the	house	from	a
和	她	知道	在	这	片刻	那	他	曾是	评估	这	房子	从	一个

[kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈstændpɔɪnt] .

commercial	standpoint	.
商业的	立场	.

那一刻，她意识到他是在从商业角度评估这栋房子。

[hɪz; ɪz] [ˈkɒment] [kənˈfɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ges] .

His	comment	confirmed	her	guess	.
他的	评论	确认的	她	猜测	.

他的评论证实了她的猜测。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ˈstɑrtɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [bləʊ] [maɪˈself] , [ɔː(r)][juː; jʊ] , [həʊˈnɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	I	were	starting	out	to	blow	myself	,	or	you	,	Honora	,	"	he	said	,
"	如果	我	是	开始	出去	到	吹	我	,	或者	你	,	霍诺拉	,	"	他	说	,

“如果我一开始就想让自己或你，霍诺拉，感到兴奋的话，”他说。

[ˈpəʊkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːrvd] [stəʊn] [ˈmænt(ə)l] ,

poking	with	his	stick	a	marmouset	of	the	carved	stone	mantel	,
戳	和	他的	戳	一个	-	的	这	雕刻	石头	壁炉架	,

他用棍子戳着雕刻石壁炉架上的一只狨猴，

" [aɪˈd][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈmʌni] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I'd	get	a	little	more	for	my	money	while	I	was	about	it	.
"	ID	得到	一个	小的	更多的	为了	我的	钱	尽管	我	曾是	关于	它	.

“这样我就能多花点钱了。”

" [həʊ'nɔːrə][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

"	Honora	did	not	reply	.
"	霍诺拉	做过	不是	回复	.

霍诺拉没有回复。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪndəʊ] [ɪn'sted] .

She	looked	out	of	the	window	instead	.
她	看起来	出去	的	这	窗户	反而	.

她却看向了窗外。

" [siː] [hɪə(r)] , [əʊld][mæn] , " [sed] - [brent] , " [aɪm][nɒt][ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'steɪt] ['diːlə(r)][ɔː(r)][æn; ən]

"	See	here	,	old	man	,	"	said	Trixton	Brent	,	"	I'm	not	a	real	estate	dealer	or	an
"	看	这里	,	老的	男人	,	"	说	-	布伦特	,	"	我是	不是	一个	真实的	财产	经销商	或者	一个

['ɑːkɪtekt] ,

architect	,
建筑师	,

“听着，老头，”特里克斯顿·布伦特说，“我既不是房地产经纪人，也不是建筑师。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [aɪd] [teɪk] [ðæt] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['hʌs(ə)l]['əʊvə(r)][tuː; tə]

but	if	I	were	in	your	place	I'd	take	that	carriage	and	hustle	over	to
但	如果	我	是	在	你的	地方	ID	拿	那	运输	和	努力奋斗	超过	到

['dʒeri] ['ʃɔːrtərz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][saɪn][ðə; ði] [liːs] .

Jerry	Shorter's	as	fast	as	I	could	and	sign	the	lease	.
杰瑞	更短的	作为	快速地	作为	我	可以	和	符号	这	租	.

但如果我是你，我会坐上那辆马车，以最快的速度赶到杰瑞·肖特那里，签下租约。

" ['haʊəd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt]

"	Howard	looked	at	him	in	some	surprise	,	as	one	who	had	learned	that
"	霍华德	看起来	在	他	在	一些	惊喜	,	作为	一	WHO	有	学习	那

霍华德有些惊讶地看着他，仿佛得知了什么似的

- [brɛnts] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɜːθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] .

Trixton	Brent's	opinions	were	usually	worth	listening	to	.
-	布伦特的	意见	是	通常	值得	聆听	到	.

特里克斯顿·布伦特的意见通常值得听取。

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

Characteristically	,	he	did	not	like	to	display	his	ignorance	.
典型地	,	他	做过	不是	喜欢	到	展示	他的	无知	.

他生性不愿示弱，不愿暴露自己的无知。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [brent] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

"	I	know	what	you	mean	,	Brent	,	"	he	replied	,	"	and	there	may	be	something
"	我	知道	什么	你	意思是	,	布伦特	,	"	他	回复	,	"	和	那里	可能	是	某物

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] .

to	the	argument	.
到	这	争论	.

“我知道你的意思，布伦特，”他回答说，“而且这种说法可能也有道理。”

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [kən'səːvtivnɪs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] . "

It	gives	an	idea	of	conservativeness	and	prosperity	.	"
它	给予	一个	主意	的	保守主义	和	繁荣	.	"

它给人一种保守和繁荣的感觉。

" [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] , " [sed] - [brent] , [sək'sɪŋktli] .

"	You've	made	a	bull's	-	eye	,	"	said	Trixton	Brent	,	succinctly	.
"	你已经	制成	一个	公牛的	-	眼睛	,	"	说	-	布伦特	,	简洁地	.

“你正中靶心，”特里克斯顿·布伦特简洁地说道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['redi] [tuː; tə][bɪ'gɪn] [ɒn] [ðɪs] [skeɪl] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['haʊəd] .

"	But	—	but	I'm	not	ready	to	begin	on	this	scale	,	"	objected	Howard	.
"	但	—	但	我是	不是	准备好	到	开始	在	这	规模	,	"	反对	霍华德	.

“但是——但是我还没准备好以这种规模开始，”霍华德反对道。

" [waɪ] , " [kraɪd] [brent] ,
" Why , " cried Brent ,
" 为什么 , " 哭 布伦特 ,

“为什么？”布伦特喊道。

[wɪð] ['evɪdənt] [zest] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [spɔːt] [ɪn][ɔːl][ɪts] [fɔːmz] ,
with evident zest — for he was a man who enjoyed sport in all its forms ,
和 明显 热情 — 为了 他 曾是 一个 男人 WHO 享受 运动 在 全部它是 表格 ,

他显然兴致勃勃——因为他是一个热爱各种运动的人。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['beɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hʌzbəndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , — " [wen] [aɪ][fɜːst][set] [aɪz] [ɒn][juː; jʊ] ,
even to baiting the husbands of his friends , — " when I first set eyes on you ,
甚至 到 诱饵 这 丈夫们 的 他的 朋友们 , — " 什么时候 我 第一的 放 眼睛 在 你 ,

甚至还去引诱他朋友的丈夫——“当我第一眼看到你的时候，

[əʊld] ['feləʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] ,
old fellow , I thought you knew a thing or two ,
老的 同伴 , 我 想法 你 知道 一个 事物 或者 二 ,

老兄，我还以为你懂点门道呢。

[ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːnz] [sɪns] [ðæt] [kən'fɜːmd] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] .
and you've made a few turns since that confirmed the opinion .
和 你已经 制成 一个 很少 转弯 自从 那 确认的 这 观点 .

而你之后的一些举动也证实了这种观点。

[bʌt; bət][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .
But I'm beginning to perceive that you have limitations .
但 我是 开始 到 感知 那 你 有 限制 .

但我开始意识到你也有局限性。

[aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt] ,
I could sit down here now , if there were any place to sit ,
我 可以 坐 向下 这里 现在 , 如果 那里 是 任何 地方 到 坐 ,

如果有地方可以坐的话，我现在就可以坐下。

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪt] [haʊ] [mʌtʃ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [wɔːl] [striːt]
and calculate how much living in this house would be worth to me in Wall Street
和 计算 如何 很多 活的 在 这 房子 会 是 值得 到 我 在 墙 街道
.
:
.

计算一下，如果我身在华尔街，住在这栋房子里能给我带来多少价值。

" [həʊ'nɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ʌn'iːzɪli] ,
" Honora , who had been listening uneasily ,
" 霍诺拉 , WHO 有 到过 聆听 不安地 ,

“一直不安地听着的霍诺拉，

[njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃruːdə(r)] [ɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['ɑːgjumənt] [kʊd; kəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [juːst] [ɒn]
knew that a shrewder or more disturbing argument could not have been used on
知道 那 一个 精明的 或者 更多的 令人不安 争论 可以 不是 有 到过 用过的 在
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
her husband ;
她 丈夫 ;

她知道，她不可能用更狡猾或更令人不安的论点来对付她的丈夫；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] - [brent] — [tuː; tə] ['haʊəd] [æt; ət] [liːst] — [eks] [kə'θiːdrə] .
and it came from Trixton Brent — to Howard at least — ex cathedra .
和 它 来了 从 - 布伦特 — 到 霍华德 在 至少 — 前任 主教座 .

至少在霍华德看来，这是特里克斯顿·布伦特以权威的方式宣布的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

She	was	filled	with	a	sense	of	shame	,
她	曾是	已填	和	一个	感觉	的	耻辱	,

她感到无比羞愧。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [djuː] [nɒt] ['səʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən]

which	was	due	not	solely	to	the	fact	that	she	was	a	little	conscience	-	stricken
哪个	曾是	到期的	不是	仅	到	这	事实	那	她	曾是	一个	小的	良心	-	受打击的

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [kəm'plɪsəti] ,

because	of	her	innocent	complicity	,
因为	的	她	清白的	共谋	,

这不仅仅是因为她因自己的无辜共犯而感到些许良心不安，

[nɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zent] [æn; ən] ['ɒbviəs] [ə'tempt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] - ['hændɪd]

nor	that	her	husband	did	not	resent	an	obvious	attempt	of	a	high	-	handed
也不	那	她	丈夫	做过	不是	怨恨	一个	明显的	试图	的	一个	高的	-	递交

[mæn] [tuː; tə] ['braʊbiːt] [hɪm] ;

man	to	browbeat	him	;
男人	到	威逼利诱	他	;

也并非说她的丈夫不反感某个专横跋扈的男人试图恐吓他；

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm]

but	also	to	the	feeling	that	the	character	of	the	discussion	had	in	some
但	还	到	这	感觉	那	这	特点	的	这	讨论	有	在	一些

[streɪndʒ] [weɪ] [dɪ'greɪdɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

strange	way	degraded	the	house	itself	.
奇怪的	方式	退化的	这	房子	本身	.

但同时也让人觉得，讨论的性质在某种程度上贬低了房子本身。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kən'tæmɪneɪtɪd] ?

Why	was	it	that	everything	she	touched	seemed	to	become	contaminated	?
为什么	曾是	它	那	一切	她	感动	似乎	到	变得	污染	?

为什么她碰到的所有东西似乎都会被污染?

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['steɪˌɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There's	no	use	staying	any	longer	,	"	she	said	.
"	有	不	使用	入住	任何	更长	,	"	她	说	.

“继续待下去也没用了，”她说。

" ['haʊəd] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Howard	doesn't	like	it	.	"
"	霍华德	不	喜欢	它	.	"

“霍华德不喜欢这样。”

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	didn't	say	so	,	"	he	interrupted	.
"	我	没有	说	所以	,	"	他	中断	.

“我没这么说，”他打断道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [grəuz] [ɒn] [juː; jʊ] .

"	There's	something	about	the	place	that	grows	on	you	.
"	有	某物	关于	这	地方	那	生长	在	你	.

“这个地方有一种让人越看越喜欢的魅力。”

[ɪf] [aɪ] [felt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] — "

If	I	felt	I	could	afford	it	—	"
如果	我	毛毡	我	可以	买得起	它	—	"

如果我觉得我能负担得起——”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [dɪ'kleəd] [həʊ'nɔːrə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] ,

"	At	any	rate	,	"	declared	Honora	,	trying	to	control	her	voice	,	"	I've	decided	,
"	在	任何	速度	,	"	声明	霍诺拉	,	尝试	到	控制	她	嗓音	,	"	我已经	决定	,

“总之，”霍诺拉努力控制着自己的声音说道，“我已经决定了。”

[naʊ] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ðæt] [ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] .

now	I've	seen	it	a	second	time	,	that	I	don't	want	it	.
现在	我已经	已见	它	一个	第二	时间	,	那	我	不	想	它	.

现在我第二次看到它了，我还是不想买。

[ai][ˈəʊnli] [wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

I	only	wished	him	to	look	at	it	,	"	she	added	,
我	仅有的	希望	他	到	看	在	它	,	"	她	额外	,

“我只希望他能看一眼，”她补充道。

[ˈskɔːnfəli] [əˈweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkʌdʒəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈhɑːf] .

scornfully	aware	that	she	was	taking	up	the	cudgels	in	his	behalf	.
轻蔑地	意识到的	那	她	曾是	采取	向上	这	棍棒	在	他的	代表	.

她轻蔑地意识到自己是在替他挺身而出。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜːˈself] , [ɪn] [brɛnts] [ˈprez(ə)ns] ,

But	she	could	not	bring	herself	,	in	Brent's	presence	,
但	她	可以	不是	带来	她自己	,	在	布伦特的	在场	,

但在布伦特面前，她却无法让自己……

[tuː; tə][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːgjumənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rent] [siːmd] [dɪˈsaɪsɪv] .

to	declare	that	the	argument	of	the	rent	seemed	decisive	.
到	宣布	那	这	争论	的	这	租	似乎	决定性	.

宣布租金问题似乎具有决定性意义。

[hɜː(r); hə(r)][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn] - [brɛnts] [feɪs] ,

Her	exasperation	was	somewhat	increased	by	the	expression	on	Trixton	Brent's	face	,
她	恼怒	曾是	有些	增加	经过	这	表达	在	-	布伦特的	脸	,

特里克斯顿·布伦特脸上的表情让她更加恼火了。

[wɪtʃ] [ˈpleɪnli] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [rɪˈmɑːrks] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kwɪnˈtes(ə)ns] [ɒv; əv]['tæktɪks] ;

which	plainly	declared	that	he	deemed	her	last	remarks	to	be	the	quintessence	of	tactics	;
哪个	显然	声明	那	他	被认为	她	最后的	评论	到	是	这	精华	的	策略	;

明确表示他认为她最后的言论是策略的精髓；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

and	he	obstinately	refused	,	as	they	went	down	the	stairs	to	the	street	,
和	他	顽固地	拒绝	,	作为	他们	去	向下	这	楼梯	到	这	街道	,

他们下楼走到街上时，他固执地拒绝了。

[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz] [kləʊzd] .

to	regard	the	matter	as	closed	.
到	看待	这	事情	作为	关闭	.

认为此事已了结。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm] [daʊn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'll	take	him	down	town	in	the	Elevated	,	"	he	said	,
"	患病的	拿	他	向下	镇	在	这	升高	,	"	他	说	,

“我会带他坐高架火车去市中心，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

as	he	put	her	into	the	carriage	.
作为	他	放	她	进入	这	运输	.

他把她放进马车里。

" [ðə; ði] [fɜːst] [raʊndz] [ə; eɪ] [drɔː] .

"	The	first	round's	a	draw	.
"	这	第一的	回合的	一个	画	.

第一轮比赛打成平局。

" [ʃiː; ʃi] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [kw'ɪksændz] .

"	She	directed	the	driver	to	the	ferry	again	,	and	went	back	to	Quicksands	.
"	她	指导	这	司机	到	这	渡船	再次	,	和	去	后退	到	流沙	.

她再次指示司机前往渡轮码头，然后返回了奎克桑兹。

['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['telɪfəʊnɪŋ] [brent] [nɒt][tuː; tə]

Several	times	during	the	day	she	was	on	the	point	of	telephoning	Brent	not	to
一些	时代	期间	这	天	她	曾是	在	这	观点	的	电话	布伦特	不是	到

[traɪ][tuː; tə] [pə'sweɪd] ['haʊəd] [tuː; tə] [rent] [ðə; ði] [haʊs] ,

try	to	persuade	Howard	to	rent	the	house	,
尝试	到	说服	霍华德	到	租	这	房子	,

白天她有好几次都想打电话给布伦特，劝他不要说服霍华德租那栋房子。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [gɒt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

and	once	she	even	got	so	far	as	to	take	down	the	receiver	.
和	一次	她	甚至	得到	所以	远的	作为	到	拿	向下	这	接收者	.

她甚至有一次把听筒都扯了下来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

But	when	she	reflected	,	it	seemed	an	impossible	thing	to	do	.
但	什么时候	她	反映	,	它	似乎	一个	不可能的	事物	到	做	.

但仔细想想，这似乎是一件不可能做到的事。

[æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [baɪ]['mɪstə(r)] . [kreɪ] ,

At	four	o'clock	she	herself	was	called	to	the	telephone	by	Mr	.	Cray	,
在	四	点钟	她	她自己	曾是	称为	到	这	电话	经过	先生	.	克雷	,

四点钟的时候，克雷先生打电话给她。

[ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [klɑːk] [ɪn] ['haʊədz] ['ɒfɪs] ,

a	confidential	clerk	in	Howard's	office	,
一个	机密的	职员	在	霍华德的	办公室	,

霍华德办公室的一名机要文员

[huː] [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [taʊn]

who	informed	her	that	her	husband	had	been	obliged	to	leave	town
WHO	知情的	她	那	她	丈夫	有	到过	有义务	到	离开	镇

[ˈsʌd(ə)nli] [ɒn] [ˈbɪznəs] ,

suddenly	on	business	,
突然	在	商业	,

有人告诉她，她丈夫因公事不得不突然离开小镇。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [həʊm] [ðæt] [naɪt] .

and	would	not	be	home	that	night	.
和	会	不是	是	家	那	夜晚	.

当晚他不会回家。

" [ˈdɪd(ə)nt][hiː; hi] [seɪ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] [həʊˈnɔːrə] .

"	Didn't	he	say	where	he	was	going	?	"	asked	Honora	.
"	没有	他	说	在哪里	他	曾是	去	?	"	问	霍诺拉	.

“他没说他要去哪儿吗？”霍诺拉问道。

" [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [spens] , " [kreɪ] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈdɑːləm]

"	He	didn't	even	tell	me	,	Mrs	.	Spence	,	"	Cray	replied	,	and	Mr	.	Dallam
"	他	没有	甚至	告诉	我	,	太太	.	斯宾塞	,	"	克雷	回复	,	和	先生	.	达拉姆

[ˈdʌznt] [nəʊ] . "

doesn't	know	.	"
不	知道	.	"

“他甚至都没告诉我，斯宾塞太太，”克雷回答说，“达拉姆先生也不知道。”

" [əʊ] , [dɪə(r)] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] , " [aɪ] [həʊp] [hiː; hi]['riːəlaɪzɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Oh	,	dear	,	"	said	Honora	,	"	I	hope	he	realizes	that	people	are	coming	for
"	哦	,	亲爱的	,	"	说	霍诺拉	,	"	我	希望	他	意识到	那	人们	是	未来	为了

['dɪnə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] . "

dinner	to	-	morrow	evening	.	"
晚餐	到	-	明天	晚上	.	"

“哦，天哪，”霍诺拉说，“我希望他意识到明天晚上有人要来吃晚饭。”

" [aɪm] ['pɒzətɪv] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [hiːl] [biː; bi] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

"	I'm	positive	,	from	what	he	said	,	that	he'll	be	back	some	time	to	-	morrow
"	我是	积极的	,	从	什么	他	说	,	那	地狱	是	后退	一些	时间	到	-	明天

, " [kreɪ] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

,	"	Cray	reassured	her	.
,	"	克雷	放心	她	.

“根据他所说的话，我很肯定他明天某个时候会回来，”克雷向她保证道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn] [aʊt] ,

She	refused	an	invitation	to	dine	out	,
她	拒绝	一个	邀请	到	用餐	出去	,

她拒绝了外出就餐的邀请。

[ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][səʊ] [dɪˈstræktɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	retired	shortly	after	her	own	dinner	with	a	novel	so	distracting	that	she
和	退休	不久	后	她	自己的	晚餐	和	一个	小说	所以	分散注意力	那	她

['grædʒuəli] [riˈgein, riː-][æn; ən]['ekwəb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

gradually	regained	an	equable	frame	of	mind	.
逐步地	恢复	一个	公平的	框架	的	头脑	.

晚饭后不久，她便去睡觉了，手里拿着一本小说，小说让她分了神，渐渐地，她的心情平静了下来。

[ðə; ði] [ʌnˈizɪnɪs] , [ðə; ði] [veɪg] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [wɔː(r)] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept]

The	uneasiness	,	the	vague	fear	of	the	future	,	wore	away	,	and	she	slept
这	不安	,	这	模糊的	害怕	的	这	未来	,	穿着	离开	,	和	她	睡着了

['piːsfəli] .

peacefully	.
和平地	.

不安和对未来的模糊恐惧渐渐消失，她安然入睡。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [treɪ] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]

In	the	morning	,	however	;	she	found	on	her	breakfast	tray	a	note	from
在	这	早晨	,	然而	;	她	成立	在	她	早餐	托盘	一个	笔记	从

- [brent] .

Trixton	Brent	.
-	布伦特	.

然而，到了早上，她在早餐托盘上发现了一张特里克斯顿·布伦特留下的字条。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]

Her	first	feeling	after	reading	it	was	one	of	relief	that	he	had	not
她	第一的	感觉	后	阅读	它	曾是	一	的	宽慰	那	他	有	不是

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [haʊs] .

mentioned	the	house	.
提及	这	房子	.

读完之后，她的第一感觉是松了一口气，因为他没有提到房子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [klʌb] ,

He	had	written	from	a	New	York	club	,
他	有	书面	从	一个	新的	约克	俱乐部	,

他当时是从纽约的一家俱乐部写信来的。

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm][æt; ət] [dɛl'mɑnɪkoʊz] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [draɪv] [həʊm] [ɪn]

asking	her	to	lunch	with	him	at	Delmonico's	that	day	and	drive	home	in
问	她	到	午餐	和	他	在	德尔莫尼科的	那	天	和	驾驶	家	在

[ðə; ði]['məʊtə(r)] .

the	motor	.
这	发动机	.

他邀请她当天去德尔莫尼科餐厅吃午饭，然后开车送她回家。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] : [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] ,

No	answer	was	required	:	if	she	did	not	appear	at	one	o'clock	,
不	回答	曾是	必需的	:	如果	她	做过	不是	出现	在	一	点钟	,

无需答复：如果她一点钟没有出现，

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] .

he	would	know	she	couldn't	come	.
他	会	知道	她	不能	来	.

他肯定知道她来不了。

[həʊ'nɔːrə] [tʊk] [ðə; ði][ɪ'levə(n)] [ə'klɑːk] [treɪn] ,

Honora	took	the	eleven	o'clock	train	,
霍诺拉	采取	这	十一	点钟	火车	,

霍诺拉搭乘了十一点的火车。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi]

which	gave	her	an	hour	after	she	arrived	in	New	York	to	do	as	she
哪个	给予	她	一个	小时	后	她	到达的	在	新的	约克	到	做	作为	她

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

这让她在抵达纽约后有整整一个小时的时间可以自由支配。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst][aɪ'dɪə] ,

Her	first	idea	,
她	第一的	主意	,

她的第一个想法是

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'mɪdst][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['træfɪk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

as	she	stood	for	a	moment	amidst	the	clamour	of	the	traffic	in	front	of
作为	她	站立	为了	一个	片刻	在……之中	这	叫嚣	的	这	交通	在	正面	的

[ðə; ði] ['feri] [haʊs] ,

the	ferry	house	,
这	渡船	房子	,

她站在渡口前的车水马龙之中，沉默了一会儿。

[wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl][ɒn]['mɪsɪz] . [həʊlt][æt; ət] [ðæt] ['leɪdiz] [həʊ'tel] ;

was	to	call	on	Mrs	.	Holt	at	that	lady's	hotel	;
曾是	到	称呼	在	太太	.	霍尔特	在	那	女士的	酒店	;

目的是去拜访霍尔特太太，她住在那位女士的酒店里；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃærəti] ['kɒnfərəns] [bɪ'gæn][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,

and	then	she	remembered	that	the	Charities	Conference	began	at	eleven	,
和	然后	她	记得	那	这	慈善机构	会议	开始	在	十一	,

然后她想起慈善会议十一点开始。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['mædəm] [du'mɑːnd] ,

and	decided	to	pay	a	visit	to	Madame	Dumond	,
和	决定	到	支付	一个	访问	到	夫人	杜蒙德	,

于是决定去拜访杜蒙夫人。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːtɪŋ] ['nɔvəltiz] [ɪn] [dres] .

who	made	a	specialty	of	importing	novelties	in	dress	.
WHO	制成	一个	专业	的	输入	新奇	在	裙子	.

他们专门从事进口新奇服装。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'spektɪv] [ɪk'skɜːʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd][kɒst]

Her	costume	for	the	prospective	excursion	in	the	automobile	had	cost
她	戏服	为了	这	预期	短途旅行	在	这	汽车	有	成本

[həʊ'nɔːrə][sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

Honora	some	thought	that	morning	.
霍诺拉	一些	想法	那	早晨	.

那天早上，霍诺拉为即将乘车出行的着装费了不少心思。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [kuːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɒŋ] [æn; ən]['ʌlstə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

As	the	day	was	cool	,	she	had	brought	along	an	ulster	that	was
作为	这	天	曾是	凉爽的	,	她	有	带来	沿着	一个	阿尔斯特	那	曾是

[ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] .

irreproachable	.
无可指摘的	.

由于天气凉爽，她带了一条无可挑剔的阿尔斯特羊。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [veɪl] ?

But	how	about	the	hat	and	veil	?
但	如何	关于	这	帽子	和	面纱	?

但是帽子和面纱呢?

['mædəm] [du'mɑːnd][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] .

Madame	Dumond	was	enchanted	.
夫人	杜蒙德	曾是	迷人的	.

杜蒙夫人被迷住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][bəuθ] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lændɪd] [wɪð] [ðem; ðəm]['əʊnli][lɑːst] [wiːk] .

She	had	them	both	,	—	she	had	landed	with	them	only	last	week	.
她	有	他们	两个都	,	—	她	有	登陆	和	他们	仅有的	最后的	星期	.

她两个都带着——她上周才带着它们抵达目的地。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðem; ðəm][ɒn][həʊ'nɔːrə] ,

She	tried	them	on	Honora	,
她	尝试	他们	在	霍诺拉	,

她让霍诺拉试穿了一下。

[ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'tempt]

and	stood	back	with	her	hands	clasped	in	an	ecstasy	she	did	not	attempt
和	站立	后退	和	她	双手	紧握	在	一个	狂喜	她	做过	不是	试图

[tuː; tə][haɪd] .

to	hide	.
到	隐藏	.

她后退一步，双手交握，脸上洋溢着欣喜若狂的神情，丝毫没有掩饰。

[wɒt] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [sel] [θɪŋz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [spens] !

What	a	satisfaction	to	sell	things	to	Mrs	.	Spence	!
什么	一个	满意	到	卖	事物	到	太太	.	斯宾塞	!

能把东西卖给斯宾塞太太真是太有成就感了！

[sʌm; səm] ['leɪdɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [frait] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Some	ladies	she	could	mention	would	look	like	frights	in	them	,
一些	女士们	她	可以	提到	会	看	喜欢	惊吓	在	他们	,

她提到的某些女士穿上这些衣服会显得很吓人。

[bʌt; bət] ['mædəm] [spens] [hæd; həd] - [diː][lɑː] [reɪs] - .

but	Madame	Spence	had	'	de	la	race	'	.
但	夫人	斯宾塞	有	-	德	拉	种族	-	.

但斯彭斯夫人有“de larace”。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][weə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃiːk] .

She	could	wear	anything	that	was	chic	.
她	可以	穿	任何事物	那	曾是	时尚	.

她穿任何时髦的衣服都好看。

[ðə; ðiˈ][hæt][ænd; ənd] [veɪl] , [sed] ['mædəm] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmpə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['sɪksti] [dˈɒləz] .

The	hat	and	veil	,	said	Madame	,	with	a	simper	,	were	sixty	dollars	.
这	帽子	和	面纱	,	说	夫人	,	和	一个	傻瓜	,	是	六十	美元	.

夫人带着一丝嘲讽的笑容说，帽子和面纱一共六十美元。

" ['sɪksti] [dˈɒləz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [həʊˈnɔːrə] .

"	Sixty	dollars	!	"	exclaimed	Honora	.
"	六十	美元	!	"	惊呼	霍诺拉	.

“六十美元！”霍诺拉惊呼道。

" [ɑː] , ['mædəm] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	Ah	,	madame	,	what	would	you	?
"	啊	,	夫人	,	什么	会	你	?

“啊，夫人，您想要什么？”

" ['nɔvəltiz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɔvəltiz] , [ðə; ðiˈ][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

"	Novelties	were	novelties	,	the	United	States
"	新奇	是	新奇	,	这	团结的	各州

“新奇事物就是新奇事物，美国……”

['kʌstəm] [ɔːˈθɒrətiz] ['rɔbəz] .

Custom	authorities	robbers	.
风俗	当局	强盗	.

海关当局是强盗。

['hævɪŋ] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['diːteɪlz] , [həʊˈnɔːrə] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] ['restrɒnt] [ɪn]

Having	attended	to	these	important	details	,	Honora	drove	to	the	restaurant	in
拥有	参加	到	这些	重要的	细节	,	霍诺拉	驾驶	到	这	餐厅	在

[hɜː(r); hə(r)]['hænsəm] [kæb] ,

her	hansom	cab	,
她	汉森	出租车	,

处理完这些重要细节后，霍诺拉乘坐她的双轮马车前往餐厅。

[ðə; ði] [blʌd] ['kɔːsɪŋ] ['plezntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .

the	blood	coursing	pleasantly	in	her	veins	.
这	血	赛跑	愉快	在	她	静脉	.

血液在她血管里愉悦地流淌。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [eə(r)] ['spɑːkl] , [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

The	autumn	air	sparkled	,	and	New	York	was	showing	signs	of	animation	.
这	秋天	空气	闪闪发光	,	和	新的	约克	曾是	显示	标志	的	动画片	.

秋日的空气清澈闪亮，纽约也展现出勃勃生机。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['fɜːtɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪrə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd] .

She	glanced	furtively	into	the	little	mirror	at	the	side	.
她	瞥了一眼	偷偷摸摸	进入	这	小的	镜子	在	这	边	.

她偷偷地瞥了一眼旁边的小镜子。

[hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [wɒz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][hæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]

Her	veil	was	grey	,	and	with	the	hat	gave	her	somewhat	the	air	of
她	面纱	曾是	灰色的	,	和	和	这	帽子	给予	她	有些	这	空气	的

[ə; eɪ] [rəli'ʒjəːz] ,

a	religieuse	,
一个	修女	,

她的面纱是灰色的，配上帽子，让她看起来有点像修女。

[æn; ən]['æspekt] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['əʊv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

an	aspect	heightened	by	the	perfect	oval	of	her	face	;
一个	方面	增强	经过	这	完美的	椭圆形	的	她	脸	;

她那完美的椭圆形脸庞更衬托出她的这种气质；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	something	akin	to	a	religious	thrill	ran	through	her	.
和	某物	类似的	到	一个	宗教	刺激	跑	通过	她	.

她心中涌起一股类似宗教般的激动之情。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [wɪð] [ɪts] [brɑːs] [ænd; ənd] ['vɑːnɪʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

The	automobile	,	with	its	brass	and	varnish	shining	in	the	sunlight	,
这	汽车	,	和	它是	黄铜	和	漆	灼灼	在	这	阳光	,

那辆汽车，黄铜和清漆在阳光下闪闪发光。

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

was	waiting	a	little	way	up	the	street	,
曾是	等待	一个	小的	方式	向上	这	街道	,

他当时在街边不远处等着，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][həʊ'nɔːrə][met][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv] [dɛl'mɑnɪkoʊz] [wɒz; wəz]['luːlə]

and	the	first	person	Honora	met	in	the	vestibule	of	Delmonico's	was	Lula
和	这	第一的	人	霍诺拉	遇见	在	这	前厅	的	德尔莫尼科的	曾是	露拉

['tʃændɑːs] .

Chandos	.
钱多斯	.

Honora 在 Delmonico 餐厅门厅遇到的第一个人是 Lula Chandos。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪ'læbərətli] [drest] , [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

She	was	,	as	usual	,	elaborately	dressed	,	and	gave	one	the	impression	of
她	曾是	,	作为	通常	,	精心	穿着	,	和	给予	一	这	印象	的

['biːɪŋ] [lɒst] ,

being	lost	,
存在	丢失的	,

她像往常一样穿着考究，给人一种迷路的印象。

[səʊ] ['æŋkʃəsli] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['evri] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] .

so	anxiously	was	she	scanning	the	face	of	every	new	arrival	.
所以	焦虑地	曾是	她	扫描	这	脸	的	每一个	新的	到达	.

她焦急地扫视着每一个新来的客人的脸。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['steərɪŋ] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [veɪl] ,

"	Oh	,	my	dear	,	"	she	cried	,	staring	hard	at	the	hat	and	the	veil	,
"	哦	,	我的	亲爱的	,	"	她	哭	,	凝视	难的	在	这	帽子	和	这	面纱	,

“哦，亲爱的，”她惊呼道，目光紧紧盯着帽子和面纱。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['klara] ['trəubrɪʤ] ['eniweə(r)] ?

"	have	you	seen	Clara	Trowbridge	anywhere	?
"	有	你	已见	克拉拉	特罗布里奇	任何地方	?

你有没有见过克拉拉·特罗布里奇?

" [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɪti] [pə'zest] [həʊ'nɔːrə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	A	certain	pity	possessed	Honora	as	she	shook	her	head	.
"	一个	肯定	遗憾	拥有	霍诺拉	作为	她	摇晃	她	头	.

“霍诺拉摇了摇头，心中涌起一丝怜悯。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] ,

"	She	was	in	town	this	morning	,	"	continued	Mrs	.	Chandos	,
"	她	曾是	在	镇	这	早晨	,	"	持续	太太	.	钱多斯	,

“她今天早上在城里，”钱多斯太太继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [lʌntʃ] .

"	and	I	was	sure	she	was	coming	here	to	lunch	.
"	和	我	曾是	当然	她	曾是	未来	这里	到	午餐	.

“我当时确信她要来这里吃午饭。”

['trɪksi][dʒʌst] [drəʊv] [ʌp][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [kɑː(r)] .

Trixy	just	drove	up	a	moment	ago	in	his	new	car	.
特里西	只是	驾驶	向上	一个	片刻	前	在	他的	新的	车	.

Trixy刚才开着他的新车过来了。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	you	see	it	?
做过	你	看	它	?

你看到了吗?

" - ['pɪti] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['defɪnət] [kən'tempt] .

"	Honora's	pity	turned	into	a	definite	contempt	.
"	-	遗憾	转向	进入	一个	定	鄙视	.

“奥诺拉的怜悯变成了彻底的鄙夷。”

" [aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	saw	an	automobile	as	I	came	in	,	"	she	said	,
"	我	锯	一个	汽车	作为	我	来了	在	,	"	她	说	,

“我进来的时候看到一辆汽车，”她说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]['mɪsɪz] .

but	the	brevity	of	her	reply	seemed	to	have	no	effect	upon	Mrs	.
但	这	简洁	的	她	回复	似乎	到	有	不	影响	之上	太太	.

['tʃændɑːs] .

Chandos	.
钱多斯	.

但她简短的回答似乎对钱多斯夫人没有任何影响。

" [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kæfeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	There	he	is	now	,	at	the	entrance	to	the	cafe	,	"	she	exclaimed	.
"	那里	他	是	现在	,	在	这	入口	到	这	咖啡店	,	"	她	惊呼	.

“他现在就在那儿，在咖啡馆门口，”她惊呼道。

[ðeə(r)] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz] - [brent] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

There	,	indeed	,	was	Trixton	Brent	,	staring	at	them	from	the	end	of	the
那里	,	的确	,	曾是	-	布伦特	,	凝视	在	他们	从	这	结尾	的	这

[hɔ:l] ,

hall	,
大厅	,

果然，特里克斯顿·布伦特就站在那里，从走廊尽头盯着他们。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] .

and	making	no	attempt	to	approach	them	.
和	制作	不	试图	到	方法	他们	.

而且没有尝试接近他们。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [li:v] [maɪ][kəʊt] , " [sed] [həʊ'nɔ:rə] ,

"	I	think	I'll	go	into	the	dressing	-	room	and	leave	my	coat	,	"	said	Honora	,
"	我	思考	患病的	去	进入	这	敷料	-	房间	和	离开	我的	外套	,	"	说	霍诺拉	,

“我想我还是进更衣室把外套留下吧，”霍诺拉说道。

['aʊtwədli] [kɑ:m][bʌt; bət] ['ɪnwədli] ['despərət] .

outwardly	calm	but	inwardly	desperate	.
向外	冷静的	但	内心	绝望的	.

表面平静，内心绝望。

['fɔ:tʃənətli] , ['lu:lə] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .

Fortunately	,	Lula	made	no	attempt	to	follow	her	.
幸运的是	,	露拉	制成	不	试图	到	跟随	她	.

幸运的是，露拉并没有试图跟踪她。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dri:m] [ɪn] [ðæt] [veɪl] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['tʃændɑ:s] [kɔ:ld] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

"	You're	a	dream	in	that	veil	,	my	dear	,	"	Mrs	.	Chandos	called	after	her	.
"	你是	一个	梦	在	那	面纱	,	我的	亲爱的	,	"	太太	.	钱多斯	称为	后	她	.

“亲爱的，你戴着面纱的样子美极了，”钱多斯太太在她身后喊道。

" [dəʊnt] [fə'get] [ðæt] [wɪr] [ɔ:l] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [ɪn] [kw'ɪksændz] .

"	Don't	forget	that	we're	all	dining	with	you	to	-	night	in	Quicksands	.
"	不	忘记	那	是	全部	用餐	和	你	到	-	夜晚	在	流沙	.

“别忘了我们今晚都要在Quicksands餐厅和你一起吃饭。”

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [həʊ'nɔ:rə] [felt] [laɪk] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt]

"	Once	in	the	dressing	-	room	,	Honora	felt	like	locking	the	doors	and	jumping	out
"	一次	在	这	敷料	-	房间	,	霍诺拉	毛毡	喜欢	锁定	这	门	和	跳	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

of	the	window	.
的	这	窗户	.

“一进更衣室，霍诺拉就想把门锁上，然后从窗户跳出去。”

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [kəʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪd] , [ˌri:ə'reɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt]

She	gave	her	coat	to	the	maid	,	rearranged	her	hair	without	any	apparent
她	给予	她	外套	到	这	女佣	,	重新排列	她	头发	没有	任何	明显

['ri:z(ə)n] ,

reason	,
原因	,

她把外套给了女仆，毫无征兆地重新梳理了一下头发。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['leʒəli] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi]

and	was	leisurely	putting	on	her	hat	again	,	and	wondering	what	she
和	曾是	悠闲	推杆	在	她	帽子	再次	,	和	好奇	什么	她

[wʊd] [du:; də][nekst] ,

would	do	next	,
会	做	下一个	,

她悠闲地重新戴上帽子，琢磨着接下来该做什么。

[wen] ['mɪsɪz] . [keɪm] [ə'pɪəd] .

when	Mrs	.	Kame	appeared	.
什么时候	太太	.	龟	出现	.

卡梅夫人出现了。

" ['trɪksi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][get][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Trixy	asked	me	to	get	you	,	"	she	explained	.
"	特里西	问	我	到	得到	你	,	"	她	解释	.

“特里茜让我来找你，”她解释道。

" ['mɪstə(r)] . ['greɪndʒər][ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ju:; jʊ] . "

"	Mr	.	Grainger	and	I	are	going	to	lunch	with	you	.	"
"	先生	.	格雷恩杰	和	我	是	去	到	午餐	和	你	.	"

“我和格兰杰先生要和您一起吃午饭。”

" [haʊ] [naɪs] ! " [sed] [həʊ'nɔ:rə] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['emfəsɪs] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt]

"	How	nice	!	"	said	Honora	,	with	such	a	distinct	emphasis	of	relief	that
"	如何	好的	!	"	说	霍诺拉	,	和	这样的	一个	清楚的	强调	的	宽慰	那

“太好了！”霍诺拉说道，语气中明显流露出如释重负的喜悦。

['mɪsɪz] . [keɪm] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪəli] .

Mrs	.	Kame	looked	at	her	queerly	.
太太	.	龟	看起来	在	她	奇怪地	.

卡梅夫人用一种奇怪的眼神看着她。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] ['trɪksi][wɒz; wəz] , [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] , [tu:; tə][get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðæt]

"	What	a	fool	Trixy	was	,	with	all	his	experience	,	to	get	mixed	up	with	that
"	什么	一个	傻子	特里西	曾是	,	和	全部	他的	经验	,	到	得到	混合	向上	和	那

['tʃændɑ:s] ['wʊmən] ,

Chandos	woman	,
钱多斯	女士	,

“特里西真是个傻瓜，他经验那么丰富，竟然会和钱多斯那个女人混在一起。”

" [ðæt] ['leɪdi] [ri'mɑ:k] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .

"	that	lady	remarked	as	they	passed	through	the	hallway	.
"	那	女士	评论	作为	他们	通过了	通过	这	门厅	.

“那位女士在她们穿过走廊时说道。”

" [ʃi:z] [laɪk] [mə'læsɪz] — [wʌn][kæn; kən]['nevə(r)][get][hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] .

"	She's	like	molasses	—	one	can	never	get	her	off	.
"	她是	喜欢	糖蜜	—	一	能	绝不	得到	她	离开	.

“她就像糖浆一样——你永远也无法让她平静下来。”

['lʌki] [θɪŋ] [hi:; hi] [faʊnd] ['sɪsəl] [ænd; ənd][ˌem 'i:][hɪə(r)] .

Lucky	thing	he	found	Cecil	and	me	here	.
幸运的	事物	他	成立	塞西尔	和	我	这里	.

他真幸运，在这里遇到了我和塞西尔。

[ðeəz; ðəz][jɔ:(r); jə(r)] [pə'sɪstənt] [frend] , ['trɪksi] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] .

There's	your	persistent	friend	,	Trixy	,	"	she	added	,	when	they	were	seated	.
有	你的	执着的	朋友	,	特里西	,	"	她	额外	,	什么时候	他们	是	坐着	.

“瞧，你那锲而不舍的朋友特里茜呢，”她们坐下后，她补充道。

" ['ri:əli] , [ðɪs] [ɪz] [pə'θetɪk] ,

"	Really	,	this	is	pathetic	,
"	真的	,	这	是	可怜的	,

“真是太可悲了。”

[wen] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][kɑ:(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
when an invitation to lunch and a drive in your car would have made
什么时候 一个 邀请 到 午餐 和 一个 驾驶 在 你的 车 会 有 制成
[hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['hæpi] .
her so happy .
她 所以 快乐的 .

而如果能邀请她共进午餐，再开车带她兜风，她就会非常开心。

" [həʊ'nɔ:rə] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] , [ɪn'di:d] , ['mɪsɪz] . ['tʃændɑ:s] [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðə(r)]
" Honora looked around and beheld , indeed , Mrs . Chandos and two other
" 霍诺拉 看起来 大约 和 观看 , 的确 , 太太 . 钱多斯 和 二 其他
[kw'ɪksændz] ['wɪmɪn] ,
Quicksands women ,
流沙 女性 ,

“霍诺拉环顾四周，果然看到了钱多斯夫人和另外两名流沙村的妇女，

['mɪsɪz] . ['rændl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑ:kli] , [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Mrs . Randall and Mrs . Barclay , at a table in the corner of the room .
太太 . 兰德尔 和 太太 . 巴克莱 , 在 一个 桌子 在 这 角落 的 这 房间 .

兰德尔夫人和巴克莱夫人坐在房间角落的一张桌子旁。

" [wɛrz] ['besi] [tu:; tə] - [deɪ] , ['sɪsəl] — [ɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd]['mɪsɪz] . [keɪm]
" Where's Bessie to - day , Cecil — or do you know ? " demanded Mrs . Kame
" 在哪里? 贝西 到 - 天 , 塞西尔 — 或者 做 你 知道 ? " 要求 太太 . 龟
, ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] [ə'mju:zd] [glɑ:ns] [æt; ət] [brent] ,
, after an amused glance at Brent ,
, 后 一个 觉得好笑 瞥一眼 在 布伦特 ,

“贝西今天在哪儿，塞西尔——或者你知道吗？”卡梅太太饶有兴味地看了布伦特一眼后问道。

[hu:] [hæd; həd][nɒt] [dein] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
who had not deigned to answer her .
WHO 有 不是 设计 到 回答 她 .

他根本不屑回答她。

" [ai] ['prɒmɪst] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['nju:pɔ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
" I promised to go to Newport with her at the end of the week ,
" 我 承诺 到 去 到 纽波特 和 她 在 这 结尾 的 这 星期 ,

“我答应她这周末和她一起去纽波特，

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] . "
but I haven't been able to find her . "
但 我 还没有 到过 有能力的 到 寻找 她 . "

但我一直没能找到她。

" ['sɪsəl] ['dʌznt] [nəʊ] , " [sed] - [brent] .
" Cecil doesn't know , " said Trixton Brent .
" 塞西尔 不 知道 , " 说 - 布伦特 .

“塞西尔不知道，”特里克斯顿·布伦特说。

" [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] .
" The police have been looking for him for a fortnight .
" 这 警察 有 到过 寻找 为了 他 为了 一个 两星期 .

警方已经找了他两周了。

[weə(r)] [ðə; ði] [dju:s] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] , ['sɪsəl] ? "
Where the deuce have you been , Cecil ? "
在哪里 这 二 有 你 到过 , 塞西尔 ? "

塞西尔，你到底跑哪儿去了？

" [tu:; tə][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)]['greɪndʒər] , ['greɪvli] .
" To the Adirondacks , " replied Mr Grainger , gravely .
" 到 这 阿迪朗达克山脉 , " 回复 先生 格雷恩杰 , 严重地 .

“去阿迪朗达克山脉，”格兰杰先生严肃地回答道。

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [si:md] [ɪn'taɪəli] ['plɔ:zəb(ə)l][tu:; tə][həʊ'nɔ:rə] , [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ə'fɔ:d]

This	explanation	,	which	seemed	entirely	plausible	to	Honora	,	appeared	to	afford
这	解释	,	哪个	似乎	完全	合情合理	到	霍诺拉	,	出现	到	买得起

[greɪt] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [brent] ,

great	amusement	to	Brent	,
伟大的	娱乐	到	布伦特	,

霍诺拉觉得这个解释完全合情合理，而布伦特却觉得这很有趣。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə]['mɪsɪz] . [keɪm] .

and	even	to	Mrs	.	Kame	.
和	甚至	到	太太	.	龟	.

甚至对卡梅夫人也是如此。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] [brent] .

"	When	did	you	come	to	life	?	"	demanded	Brent	.
"	什么时候	做过	你	来	到	生活	?	"	要求	布伦特	.

“你是什么时候活过来的？”布伦特问道。

" ['jestədeɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['greɪndʒər] , [kwaɪt] [æz; əz] ['spləmli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

"	Yesterday	,	"	said	Mr	.	Grainger	,	quite	as	solemnly	as	before	.
"	昨天	,	"	说	先生	.	格雷恩杰	,	相当	作为	庄严地	作为	前	.

“昨天，”格兰杰先生说道，语气和以前一样严肃。

['mɪsɪz] . [keɪm] [glɑ:ns, glæns] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][həʊ'nɔ:rə] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ə'gen] .

Mrs	.	Kame	glanced	curiously	at	Honora	,	and	laughed	again	.
太太	.	龟	瞥了一眼	奇怪的是	在	霍诺拉	,	和	笑了	再次	.

卡梅夫人好奇地看了霍诺拉一眼，又笑了。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔ:'self] , ['trɪksi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	,	Trixy	,	"	she	said	.
"	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	,	特里西	,	"	她	说	.

“特里茜，你应该感到羞耻，”她说。

" [waɪ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['ɪnəsntli] .

"	Why	?	"	he	asked	innocently	.
"	为什么	?	"	他	问	天真地	.

“为什么？”他天真地问道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

"	There's	nothing	wrong	in	going	to	the
"	有	没有什么	错误的	在	去	到	这

“去那里没什么错。”

[ˌædɪ'rɑndæks] — [ɪz][ðeə(r)] , ['sɪsəl] ? "

Adirondacks	—	is	there	,	Cecil	?	"
阿迪朗达克山脉	—	是	那里	,	塞西尔	?	"

阿迪朗达克山脉——塞西尔，那里有吗？

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['greɪndʒər] , ['blɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] .

"	No	,	"	said	Mr	.	Grainger	,	blinking	rapidly	.
"	不	,	"	说	先生	.	格雷恩杰	,	眨眼	快速	.

“不，”格兰杰先生说着，快速眨了眨眼。

" [ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . [keɪm] , " [hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['klæsɪk] . "

"	The	Adirondacks	,	"	declared	Mrs	.	Kame	,	"	have	now	become	classic	.	"
"	这	阿迪朗达克山脉	,	"	声明	太太	.	龟	,	"	有	现在	变得	经典的	.	"

“阿迪朗达克山脉，”卡梅夫人宣称，“现在已经成为经典了。”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['greɪndʒər] , " [ai] [bɪ'liːv] ['bɛsiz] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət]
" By the way , " observed Mr . Grainger , " I believe Bessie's in town to - day at
" 经过 这 方式 , " 观察到 先生 . 格雷恩杰 , " 我 相信 贝西的 在 镇 到 - 天 在
[ə; eɪ] ['tʃærəti] [paʊ] - [waʊ] ,
a charity pow - wow ,
一个 慈善机构 火力 - 哇 ,

“对了，”格兰杰先生说道，“我相信贝西今天来镇上参加一个慈善聚会。”

['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .
reading a paper .
阅读 一个 纸 .

阅读报纸。

[aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I've half a mind to go over and listen to it .
我已经 一半 一个 头脑 到 去 超过 和 听 到 它 .

我真想过去听听。

[ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [ɒv; əv] [piːs] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] . "
The white dove of peace — and all that kind of thing . "
这 白色的 鸽子 的 和平 — 和 全部 那 种类 的 事物 . "

和平的白鸽——以及诸如此类的事物。

" [jʊd] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] [brent] .
" You'd go to sleep and spoil it all , " said Brent .
" 你会 去 到 睡觉 和 剧透 它 全部 , " 说 布伦特 .

“你睡着了就把一切都毁了，”布伦特说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] , ['sɪsəl] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . [keɪm] .
" But you can't , Cecil ! " cried Mrs . Kame .
" 但 你 不能 , 塞西尔 ! " 哭 太太 . 龟 .

“可是你不能这么做，塞西尔！”卡梅太太喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [west'tʃestə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
" Don't you remember we're going to Westchester to the Faunces ' to spend the
" 不 你 记住 是 去 到 威彻斯特 到 这 方斯 - 到 花费 这
[naɪt] [ænd; ənd] [pleɪ] [brɪdʒ] ?
night and play bridge ?
夜晚 和 玩 桥 ?

“你难道不记得我们要去韦斯特切斯特的福恩斯家过夜，还要打桥牌吗？”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['ɜːli] . "
And we promised to arrive early . "
和 我们 承诺 到 到达 早期的 . "

我们承诺会提前到达。

" [ðæts] [səʊ] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['greɪndʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ðə; ði][rest][ɒv; əv]
" That's so , by George , " said Mr . Grainger , and he drank the rest of
" 那就是 所以 , 经过 乔治 , " 说 先生 . 格雷恩杰 , 和 他 喝 这 休息 的
[hɪz; ɪz] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] .
his whiskey - and - soda .
他的 威士忌酒 - 和 - 苏打 .

“真是如此，我的天哪，”格兰杰先生说着，喝完了剩下的威士忌苏打水。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [spens] [ɪz] ['wɪlɪŋ] , " [sə'dʒestid] [brent] .
" I'll tell you what I'll do , if Mrs . Spence is willing , " suggested Brent .
" 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , 如果 太太 . 斯宾塞 是 愿意的 , " 建议 布伦特 .

“如果斯宾塞太太愿意的话，我会告诉你我会怎么做，”布伦特建议道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [stɑːt] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] .
" If you start right after lunch , I'll take you out .
" 如果 你 开始 正确的 后 午餐 , 患病的 拿 你 出去 .

“如果你午饭后马上出发，我就带你出去。”

[wiːl; wil][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə] , " [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]

We'll	have	plenty	of	time	,	"	he	added	to	Honora	,	"	to	get	back	to
出色地	有	很多	的	时间	,	"	他	额外	到	霍诺拉	,	"	到	得到	后退	到

[kw'ɪksændz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . "

Quicksands	for	dinner	.	"
流沙	为了	晚餐	.	"

“我们有充足的时间，”他对霍诺拉说，“回到流沙酒店吃晚饭。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?

"	Are	you	sure	?
"	是	你	当然	?

“你确定吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

"	she	asked	anxiously	.
"	她	问	焦虑地	.

她焦急地问道。

" [ai][hæv; həv] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [tə'naɪt] . "

"	I	have	people	for	dinner	tonight	.	"
"	我	有	人们	为了	晚餐	今晚	.	"

“我今晚有客人来吃晚饭。”

" [əʊ] , [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . [keɪm] .

"	Oh	,	lots	of	time	,	"	declared	Mrs	.	Kame	.
"	哦	,	很多	的	时间	,	"	声明	太太	.	龟	.

“哦，时间很充裕，”卡梅夫人说道。

" - [kɑː(r)][ɪz][sʌm; səm] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [hɔːs] - ['paʊə(r)] .

"	Trixy's	car	is	some	unheard	-	of	horse	-	power	.
"	-	车	是	一些	闻所未闻	-	的	马	-	力量	.

“Trixy的车马力大得惊人。”

[ɪts] ['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['feri]

It's	only	twenty	-	five	miles	to	the	Faunces	'	,	and	you'll	be	back	at	the	ferry
它是	仅有的	二十	-	五	英里	到	这	方斯	-	,	和	你会	是	后退	在	这	渡船

[baɪ][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] . "

by	half	-	past	four	.	"
经过	一半	-	过去的	四	.	"

到福恩斯家只有二十五英里，四点半之前你就能回到渡口了。

" ['iːzəli] , " [sed] - [brent] .

"	Easily	,	"	said	Trixton	Brent	.
"	容易地	,	"	说	-	布伦特	.

“轻而易举，”特里克斯顿·布伦特说道。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ɒn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['laɪən] ['teɪmɪŋ]

ON	THE	ART	OF	LION	TAMING
在	这	艺术	的	狮子	驯服

驯狮的艺术

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [keɪm] [wɒz; wəz] ['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

After	lunch	,	while	Mrs	.	Kame	was	telephoning	to	her	maid	and	Mr	.
后	午餐	,	尽管	太太	.	龟	曾是	电话	到	她	女佣	和	先生	.

['greɪndʒər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [fɔːns] ,

Grainger	to	Mrs	.	Faunce	,
格雷恩杰	到	太太	.	福恩斯	,

午饭后，卡梅太太正在给她的女佣打电话，格兰杰先生正在给福恩斯太太打电话。

[həʊˈnɔːrə] [faʊnd] [hɜːˈself] [əˈləʊn] [wɪð] - [brent] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [æt; ət][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wen]

Honora	found	herself	alone	with	Trixton	Brent	in	the	automobile	at	a	moment	when
霍诺拉	成立	她自己	独自的	和	-	布伦特	在	这	汽车	在	一个	片刻	什么时候

[ðə; ði] [kwˈɪksændz] [ˈpɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb] .

the	Quicksands	party	were	taking	a	cab	.
这	流沙	派对	是	采取	一个	出租车	.

当“流沙”乐队成员们乘出租车离开时，霍诺拉发现自己独自一人和特里克斯顿·布伦特待在车里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃændɑːs] [pɑːrst] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [weɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Mrs	.	Chandos	parsed	long	enough	to	wave	her	hand	.
太太	.	钱多斯	已解析	长的	足够的	到	海浪	她	手	.

钱多斯太太思考了一会儿，挥了挥手。

" [bɒn] [ˈvɔɪɪdʒ] !

"	Bon	voyage	!
"	邦	航程	!

“一路顺风！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wɒt] [æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈpɑːti] !

"	What	an	ideal	party	!
"	什么	一个	理想的	派对	!

“多么理想的派对啊！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] [ˈdʌznt] [ˌʌndəˈstænd] [ˈɪŋglɪʃ] .

and	the	chauffeur	doesn't	understand	English	.
和	这	司机	不	理解	英语	.

司机不懂英语。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [tɜːn] [ʌp] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [həʊˈnɔːrə] , [aɪl] [ˌentəˈteɪn] [jɔː(r); jə(r)] [gests] . "

If	you	don't	turn	up	this	evening	,	Honora	,	I'll	entertain	your	guests	.	"
如果	你	不	转动	向上	这	晚上	,	霍诺拉	,	患病的	招待	你的	客人	.	"

霍诺拉，如果你今晚不来，我会招待你的客人。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] , [ɪnˈvɒləntrəli] [tuː; tə] [brent] .

"	We	must	get	back	,	"	said	Honora	,	involuntarily	to	Brent	.
"	我们	必须	得到	后退	,	"	说	霍诺拉	,	不由自主	到	布伦特	.

“我们必须回去了，”霍诺拉不由自主地对布伦特说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈdredf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] ! "

"	It	would	be	too	dreadful	if	we	didn't	!	"
"	它	会	是	也	可怕	如果	我们	没有	!	"

“如果我们不这样做，那将太可怕了！”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [aɪl] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Are	you	afraid	I'll	run	off	with	you	?
"	是	你	害怕的	患病的	跑步	离开	和	你	?

你怕我会跟你私奔吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [ˈpɜːfɪktli] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	I	believe	you're	perfectly	capable	of	it	,	"	she	replied	.
"	我	相信	你是	完美	有能力的	的	它	,	"	她	回复	.

“我相信你完全有能力做到，”她回答说。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [waɪz] ,
" If I were wise ,
" 如果 我 是 明智的 ,

“如果我足够明智，

[aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] . "
I'd take the train . "
ID 拿 这 火车 . "

我会坐火车。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Why don't you ? " he demanded .
" 为什么 不 你 ? " 他 要求 .

“你为什么不呢？”他质问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'tɪərɪəˌreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
It's because of your deteriorating influence , I suppose .
它是 因为 的 你的 恶化 影响 , 我 认为 .

我想，这大概是因为你的影响越来越小吧。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] — [maɪ] [aɪz] .
And yet I trust you , in spite of my instincts and — my eyes .
和 然而 我 相信 你 , 在 尽管如此 的 我的 本能 和 — 我的 眼睛 .

然而，尽管我的直觉和眼睛都告诉我并非如此，但我仍然信任你。

[aɪm] ['sɪəriəsli] [pʊt] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] . "
I'm seriously put out with you . "
我是 严重地 放 出去 和 你 . "

我真的非常生气。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , [ɪf] [jʊr; jər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [keɪm] [ænd; ənd]
" I'll tell you later , if you're at a loss , " she said , as Mrs . Kame and
" 患病的 告诉 你 之后 , 如果 你是 在 一个 损失 , " 她 说 , 作为 太太 . 龟 和

“如果你感到困惑，我稍后会告诉你，”她说道，这时卡梅夫人和

['mɪstə(r)] . ['greɪndʒər] [ə'pɪəd] .
Mr . Grainger appeared .
先生 . 格雷恩杰 出现 .

格雷恩杰先生出庭了。

[eɪt] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] — [æn; ən]['iːən; 'iːɒn][ɪn] [ðɪs]
Eight years have elapsed since that day and this writing — an aeon in this
八 年 有 过去 自从 那 天 和 这 写作 — 一个 永世 在 这
['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['aʊəz] .
rapidly moving Republic of ours .
快速 移动 共和国 的 我们的 .

自那天起到写下这些文字，已经过去了八年——在我们这个飞速发展的共和国里，这简直是漫长的岁月。

[ðə; ði] [rəʊdz] , [ɔːlˈðəʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['pɜːfɪkt] [jet] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðen] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv]

The	roads	,	although	far	from	perfect	yet	,	were	not	then	what	they	have
这	道路	,	虽然	远的	从	完美的	然而	,	是	不是	然后	什么	他们	有

[sɪns] [bɪˈkʌm] .

since	become	.
自从	变得	.

虽然当时的道路远未达到完美状态，但与后来的情况截然不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [westˈtʃestə(r)] [əˈkʌmplɪʃt]

But	the	weather	was	dry	and	the	voyage	to	Westchester	accomplished
但	这	天气	曾是	干燥	和	这	航程	到	威彻斯特	完成

[səkˈsesfəli] .

successfully	.
成功地	.

但天气晴朗，前往威彻斯特的航程圆满完成。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] [wen] [ðeɪ] [drəʊv] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd] [dɪˈpɒzɪtɪd] ['mɪsɪz] .

It	was	half	-	past	three	when	they	drove	up	the	avenue	and	deposited	Mrs	.
它	曾是	一半	-	过去的	三	什么时候	他们	驾驶	向上	这	大街	和	已存	太太	.

[keɪm] [ænd; ənd] ['sɪsəl] ['greɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːns] [haʊs] :

Kame	and	Cecil	Grainger	at	the	long	front	of	the	Faunce	house	:
龟	和	塞西尔	格雷恩杰	在	这	长的	正面	的	这	福恩斯	房子	:

三点半的时候，他们驱车沿着大道行驶，把卡梅夫人和塞西尔·格兰杰送到福恩斯家长长的门前：

[ænd; ənd] [brent] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['draɪvɪŋ] ,

and	Brent	,	who	had	been	driving	,
和	布伦特	,	WHO	有	到过	驾驶	,

还有当时正在开车的布伦特，

[riˈliŋkwiʃ] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [həʊˈnɔːrə][ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] .

relinquished	the	wheel	to	the	chauffeur	and	joined	Honora	in	the	tonneau	.
放弃	这	车轮	到	这	司机	和	加入	霍诺拉	在	这	货箱盖	.

把方向盘交给司机，自己则和霍诺拉一起坐进了后车厢。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [ðə; ði] [wʊdz] [stɪl] ['hevi] [wɪð] ['sʌmə(r)] ['fəʊliɪdʒ] ,

The	day	was	perfect	,	the	woods	still	heavy	with	summer	foliage	,
这	天	曾是	完美的	,	这	树林	仍然	重的	和	夏天	叶子	,

这一天天气完美，树林里依然挂满了夏日的枝叶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [heɪ] [maʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ]

and	the	only	signs	of	autumn	were	the	hay	mounds	and	the	yellowing
和	这	仅有的	标志	的	秋天	是	这	干草	土堆	和	这	黄化

['kɔːnˌstɔːk] [stækt] [əˈmɪdst] [ðə; ði] ['stʌbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] .

cornstalks	stacked	amidst	the	stubble	of	the	fields	.
玉米秆	堆叠	在……之中	这	茬	的	这	字段	.

秋天的唯一迹象就是田野里堆积的干草堆和泛黄的玉米秆，它们散落在田野的茬茬之间。

[brent] [sæt] ['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ɪn] ['seɪɪŋ]

Brent	sat	silently	watching	her	,	for	she	had	raised	her	veil	in	saying
布伦特	卫星	默默	观看	她	,	为了	她	有	提高	她	面纱	在	说

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [keɪm] ,

good	-	by	to	Mrs	.	Kame	,
好的	-	经过	到	太太	.	龟	,

布伦特静静地看着她，因为她在和卡梅夫人道别时掀开了面纱。

[ænd; ənd] — [æz; əz][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] ['sləʊli] — [hæd; həd][nɒt]['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] .

and	—	as	the	chauffeur	was	proceeding	slowly	—	had	not	lowered	it	.
和	—	作为	这	司机	曾是	进行中	缓慢地	—	有	不是	降低	它	.

由于司机行驶缓慢，所以没有降低车窗高度。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Suddenly	**she**	**turned**	**and**	**looked**	**him**	**full**	**in**	**the**	**face**	**.**
突然	她	转向	和	看起来	他	满的	在	这	脸	.

她突然转过身，直视着他的眼睛。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ?

"	**What**	**kind**	**of**	**woman**	**do**	**you**	**think**	**I**	**am**	**?**
"	什么	种类	的	女士	做	你	思考	我	是	?

你认为我是什么样的女人?

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	**she**	**demanded**	**.**
"	她	要求	.

她质问道。

" [ðæts] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][bɪg]['ɔ:də(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**That's**	**rather**	**a**	**big**	**order**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	那就是	相当	一个	大的	命令	,	不是	它	?

“这可真是个大订单，不是吗？”

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [aɪm] ['pɜ:fɪktli] ['sɪəriəs] , " [kən'tɪnju:d] [həʊ'nɔ:rə] , ['sləʊli] .

"	**I'm**	**perfectly**	**serious**	**,**	**"**	**continued**	**Honora**	**,**	**slowly**	**.**
"	我是	完美	严肃的	,	"	持续	霍诺拉	,	缓慢地	.

“我是认真的，”霍诺拉缓缓说道。

" [aɪ'd] ['ri:əli] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] . "

"	**I'd**	**really**	**like**	**to**	**know**	**.**	**"**
"	ID	真的	喜欢	到	知道	.	"

“我真的很想知道。”

" [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [bɪ'gɪn] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['leŋθi] [lɪst] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kwɒlətiz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	**Before**	**I**	**begin**	**on**	**the**	**somewhat**	**lengthy**	**list**	**of**	**your**	**qualities**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**
"	前	我	开始	在	这	有些	冗长	列表	的	你的	品质	,	"	他	回复	,

“在我开始列举你众多优点之前，”他回答说，

['smaɪlɪŋ] , " [meɪ] [ai][ɑ:sk] [waɪ] [jʊd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] ? "

smiling	**,**	**"**	**may**	**I**	**ask**	**why**	**you'd**	**like**	**to**	**know**	**?**	**"**
微笑	,	"	可能	我	问	为什么	你会	喜欢	到	知道	?	"

他笑着说：“请问您为什么想知道呢？”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quickly**	**.**
"	是的	,	"	她	说	迅速地	.

“是的，”她迅速回答道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] [ju:v] [ˌmis'dʒʌdʒ] [ˌem 'i:] .

"	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**because**	**I**	**think**	**you've**	**misjudged**	**me**	**.**
"	ID	喜欢	到	知道	因为	我	思考	你已经	判断失误	我	.

“我想知道是因为我觉得你误会我了。”

[ai][wɒz; wəz] ['ri:əli] [mɔ:(r)] ['æŋgri] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn]

I	**was**	**really**	**more**	**angry**	**than**	**you**	**have**	**any**	**idea**	**of**	**at**	**the**	**manner**	**in**
我	曾是	真的	更多的	生气的	比	你	有	任何	主意	的	在	这	方式	在

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['haʊəd] .

which	**you**	**talked**	**to**	**Howard**	**.**
哪个	你	谈话	到	霍华德	.

你跟霍华德说话的方式，真的让我非常生气，你根本无法想象。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['sɪəriəsli] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] [wen] [wiː; wi] [spəʊk] [ə'baʊt]

And	did	you	seriously	suppose	that	I	was	in	earnest	when	we	spoke	about
和	做过	你	严重地	认为	那	我	曾是	在	认真	什么时候	我们	辐	关于

[jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] ?

your	assistance	in	persuading	him	to	take	the	house	?
你的	协助	在	说服	他	到	拿	这	房子	?

你真的以为我当初说让你帮忙劝他买下那栋房子时是认真的吗?

" [hiː; hi] [lɑːft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['klevərɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

"	You	are	either	the	cleverest	woman	in	the	world	,	"	he	declared	,
"	你	是	任何一个	这	最聪明的	女士	在	这	世界	,	"	他	声明	,

“你要么是世界上最聪明的女人,”他宣称,“要么就是……”

" [ɔː(r)] [els] [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] .

"	or	else	you	oughtn't	to	be	out	without	a	guardian	.
"	或者	别的	你	不应该	到	是	出去	没有	一个	监护人	.

“否则你就不应该在没有监护人的情况下外出。”

[ænd; ənd][nəʊ] [dʒʌdʒ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪv] ['sensɪz] [wʊd] [ə'pɔɪnt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

And	no	judge	in	possession	of	his	five	senses	would	appoint	your	husband	.
和	不	法官	在	拥有	的	他的	五	感官	会	委	你的	丈夫	.

任何一个神智正常的法官都不会任命你丈夫为法官。

" [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['smaɪlɪŋ] .

"	Indignant	as	she	was	,	she	could	not	resist	smiling	.
"	愤怒	作为	她	曾是	,	她	可以	不是	抵抗	微笑	.

尽管她感到愤慨,但她还是忍不住笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [brent] [meɪd] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	something	in	the	way	Brent	made	such	remarks	that	fascinated	her	.
那里	曾是	某物	在	这	方式	布伦特	制成	这样的	评论	那	着迷	她	.

布伦特发表这些言论的方式让她着迷。

" [aɪ] ['ʃudnt] [kɔːl][juː; jʊ] [prɪ'saɪsli] ['elɪdʒəb(ə)l] , ['aɪðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .

"	I	shouldn't	call	you	precisely	eligible	,	either	,	"	she	retorted	.
"	我	不应该	称呼	你	恰恰	有资格的	,	任何一个	,	"	她	反驳	.

“我也不应该说你完全符合条件,”她反驳道。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] .

He	laughed	again	.
他	笑了	再次	.

他又笑了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veɪgli] [ʌn'iːzi] .

But	his	eyes	made	her	vaguely	uneasy	.
但	他的	眼睛	制成	她	依稀	不安	.

但他的眼神让她隐隐感到不安。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [hɑːʃ] [wɜːdz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['tʃærəti] ?

"	Are	these	harsh	words	the	reward	for	my	charity	?
"	是	这些	残酷的	字	这	报酬	为了	我的	慈善机构	?

“这就是我行善的回报吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

" [aɪm][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)] [ɪts] ['tʃærəti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	by	no	means	sure	it's	charity	,	"	she	said	.
"	我是	经过	不	方法	当然	它是	慈善机构	,	"	她	说	.

“我完全不确定这算不算慈善，”她说。

" [ðæts] [wɒt] [ɪz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	That's	what	is	troubling	me	.
"	那就是	什么	是	令人不安的	我	.

“这就是我所担心的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ] ['hʌzbənd] . "

And	you	have	no	right	to	say	such	things	about	my	husband	.	"
和	你	有	不	正确的	到	说	这样的	事物	关于	我的	丈夫	.	"

你没有权利这样说我的丈夫。

" [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sensətɪv] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ?

"	How	was	I	to	know	you	were	sensitive	on	the	subject	?
"	如何	曾是	我	到	知道	你	是	敏感的	在	这	主题	?

我怎么会知道你对这个话题很敏感呢?

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

he	replied	.
他	回复	.

他回答道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['ʌtəli] ['sɪnɪk(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	wonder	what	it	would	be	like	to	be	so	utterly	cynical	as	you	,	"	she	said
"	我	想知道	什么	它	会	是	喜欢	到	是	所以	完全地	愤世嫉俗	作为	你	,	"	她	说

.

:
.

“我很好奇，像你这样彻底愤世嫉俗会是什么感觉，”她说。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ? "

"	Do	you	mean	to	say	you	don't	want	the	house	?	"
"	做	你	意思是	到	说	你	不	想	这	房子	?	"

“你是说你不想要这栋房子吗？”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [ðəʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['spɪrɪt] .

"	I	don't	want	it	under	those	conditions	,	"	she	answered	with	spirit	.
"	我	不	想	它	在下面	那些	状况	,	"	她	回答	和	精神	.

“我不想在那种情况下得到它，”她语气坚定地回答道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['lɪtərəli] .

"	I	didn't	expect	to	be	taken	literally	.
"	我	没有	预计	到	是	已采取	字面上地	.

“我没想到会被人按字面意思理解。”

[ænd; ənd] [juːv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪn] [ə'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['moʊtɪvz] [ðæt] — [ðæt]

And	you've	always	insisted	,	"	she	added	,	"	in	ascribing	to	me	motives	that	—	that
和	你已经	总是	坚持	,	"	她	额外	,	"	在	归因	到	我	动机	那	—	那

['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

never	occurred	to	me	.
绝不	发生	到	我	.

“而且你一直坚持认为，”她补充道，“我的动机——我从未想过这些。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [aɪ'diəl] , ['ʌðə(r)]

You	make	the	mistake	of	thinking	that	because	you	have	no	ideals	,	other
你	制作	这	错误	的	思维	那	因为	你	有	不	理想	,	其他

['piːp(ə)l] ['hævnt] .

people	haven't	.
人们	还没有	.

你犯了一个错误，那就是认为因为你没有理想，所以其他人也没有理想。

[ai] [həʊp] ['haʊəd] ['hæznt] [sed] [id] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] .

I	hope	Howard	hasn't	said	he'd	take	the	house	.
我	希望	霍华德	还没有	说	他会	拿	这	房子	.

我希望霍华德还没说过他会拿下这栋房子。

[hiːz] [gɒn] [ɒf] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [ai] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

He's	gone	off	somewhere	,	and	I	haven't	been	able	to	see	him	.
他是	已消失	离开	某处	,	和	我	还没有	到过	有能力的	到	看	他	.

他去了某个地方，我一直没能见到他。

" - [brent] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪəli] .

"	Trixton	Brent	looked	at	her	queerly	.
"	-	布伦特	看起来	在	她	奇怪地	.

特里克斯顿·布伦特用一种奇怪的眼神看着她。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɑːst] [mə'nuːvə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	After	that	last	manoeuvre	of	yours	,	"	he	said	,
"	后	那	最后的	演习	的	你的	,	"	他	说	,

“在你刚才那次行动之后，”他说，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['dʒeri] ['ʃɔːrtərz] — [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [liːs] .

"	it	was	all	I	could	do	to	prevent	him	from	rushing	over	to	Jerry	Shorter's	—	and	signing	the	lease	.
"	它	曾是	全部	我	可以	做	到	防止	他	从	匆忙	超过	到	杰瑞	更短的	—	和	签名	这	租	.

“我竭尽全力才阻止他冲到杰里·肖特那里去签租约。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

"	She	did	not	reply	.
"	她	做过	不是	回复	.

她没有回复。

" [wɒt] [duː; də] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] , ['vɜːtʃuəs] [ˌrezə'lʊʃən] [miːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	do	these	sudden	,	virtuous	resolutions	mean	?	"	he	asked	.
"	什么	做	这些	突然	,	有德行的	决议	意思是	?	"	他	问	.

“这些突然而又充满善意的决心意味着什么？”他问道。

" [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ?

"	Resignation	?
"	辞职	?

“辞职?

[kw'ɪksændz] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ?

Quicksands	for	life	?
流沙	为了	生活	?

人生就像流沙?

[ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [kæm'peɪn] ? "

Abandonment	of	the	whole	campaign	?	"
放弃	的	这	所有的	活动	?	"

放弃整个竞选活动?

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [ai] [kæm'peɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kɔːt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .

"	There	isn't	any	I	campaign	,	"	she	said	—	and	her	voice	caught	in	something	like	a	sob	.
"	那里	不是	任何	我	活动	,	"	她	说	—	和	她	嗓音	捕捉	在	某物	喜欢	一个	哭泣	.

“根本没有‘我’运动，”她说——说着说着，她的声音哽咽了。

" [aɪm] [nɒt] [ðæt] ['sɔːdɪd] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] .

"	I'm	not	that	sordid	kind	of	a	person	.
"	我是	不是	那	肮脏的	种类	的	一个	人	.

“我不是那种卑鄙的人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [kw'ɪksændz] ,

And	if	I	don't	like	Quicksands	,
和	如果	我	不	喜欢	流沙	,

如果我不喜欢流沙，

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [həʊl] ['ætməsfɪə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð] — [wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

it's	because	the	whole	atmosphere	seems	to	be	charged	with	—	with	just	such	a
它是	因为	这	所有的	气氛	似乎	到	是	带电	和	—	和	只是	这样的	一个

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

这是因为整个氛围似乎都充满了这种精神。

" [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] .

"	Her	hand	was	lying	on	the	seat	.
"	她	手	曾是	说谎	在	这	座位	.

她的手放在座位上。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊ] ['kwɪklɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

He	covered	it	with	his	own	so	quickly	that	she	left	it	there	for	a	moment
他	涵盖	它	和	他的	自己的	所以	迅速地	那	她	左边	它	那里	为了	一个	片刻

,

,
,

他迅速地用自己的伤口盖住了它，以至于她一时之间忘记盖上。

[æz; əz] [ðəʊ] ['pærəlaɪzd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪəriəs] [wɜːdz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)]

as	though	paralyzed	,	while	she	listened	to	the	first	serious	words	he	had	ever
作为	尽管	瘫痪	,	尽管	她	听着	到	这	第一的	严肃的	字	他	有	曾经

[ə'drest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

addressed	to	her	.
已解决	到	她	.

她仿佛被吓呆了一样，听着他第一次对她说出严肃的话。

" [həʊ'nɔːrə] , [aɪ] [əd'maɪə(r)] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [aɪ] [hæv; həv] ['evə(r)] [nəʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Honora	,	I	admire	you	more	than	any	woman	I	have	ever	known	,	"	he	said	.
"	霍诺拉	,	我	钦佩	你	更多的	比	任何	女士	我	有	曾经	已知	,	"	他	说	.

“奥诺拉，我最敬佩的女人莫过于你，”他说。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] ['kwɪklɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'weɪ] .

Her	breath	came	quickly	,	and	she	drew	her	hand	away	.
她	气息	来了	迅速地	,	和	她	画	她	手	离开	.

她呼吸急促起来，然后缩回了手。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['kɔmplɪmənt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	suppose	I	ought	to	feel	complimented	,	"	she	replied	.
"	我	认为	我	应该	到	感觉	赞扬	,	"	她	回复	.

“我想我应该感到荣幸才对，”她回答道。

[æt; ət] [ðɪs] ['kruːʃ(ə)l] ['ɪnstənt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [bɪ'keɪm] ,

At	this	crucial	instant	what	had	been	a	gliding	flight	of	the	automobile
在	这	至关重要的	立即的	什么	有	到过	一个	滑翔	航班	的	这	汽车

became	,
成为	,

就在这一关键时刻，原本滑翔的汽车变成了.....

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ʌn'i:v(ə)n][ænd; ənd]['dʒɜ:ki] ['prəʊgres] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['vaɪələnt]

suddenly	,	a	more	or	less	uneven	and	jerky	progress	,	accompanied	by	violent
突然	,	一个	更多的	或者	较少的	不均匀	和	肉干	进步	,	伴随	经过	暴力

[ɪk'sploʊʒənz] .

explosions	.
爆炸	.

突然间，行进变得断断续续、时断时续，并伴有剧烈的爆炸。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [ði:z] [həʊ'nɔ:rə] , [ɪn][ə'lɑ:m] , [li:pt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

At	the	first	of	these	Honora	,	in	alarm	,	leaped	to	her	feet	.
在	这	第一的	的	这些	霍诺拉	,	在	警报	,	跳跃	到	她	脚	.

听到第一个这样的声音，霍诺拉惊恐地跳了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [si:md] [æn; ən][hə'rəʊɪk] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] , [keɪm]

And	the	machine	,	after	what	seemed	an	heroic	attempt	to	continue	,	came
和	这	机器	,	后	什么	似乎	一个	英勇	试图	到	继续	,	来了

[tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp] .

to	a	dead	stop	.
到	一个	死的	停止	.

机器在看似英勇地尝试继续运转之后，最终还是彻底停了下来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ;

They	were	on	the	outskirts	of	a	village	;
他们	是	在	这	郊区	的	一个	村庄	;

他们当时在村子郊外；

['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [sku:l] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .

children	coming	home	from	school	surrounded	them	in	a	ring	.
孩子们	未来	家	从	学校	包围	他们	在	一个	戒指	.

放学回家的孩子们将他们围成一圈。

[brent] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] ['əʊpənd][ðə; ði] [hʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [piə] [tə'geðə(r)] ['ɪntu:]

Brent	jumped	out	,	the	chauffeur	opened	the	hood	,	and	they	peered	together	into
布伦特	跳了起来	出去	,	这	司机	打开	这	兜帽	,	和	他们	窥视	一起	进入

[wɒt] [wɒz; wəz] ,

what	was	,
什么	曾是	,

布伦特跳下车，司机打开引擎盖，他们一起向里张望。

[tu:; tə][həʊ'nɔ:rə] , [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [mə'ʃi:nəri] .

to	Honora	,	an	inexplicable	tangle	of	machinery	.
到	霍诺拉	,	一个	无法解释的	纠纷	的	机械	.

对霍诺拉来说，那是一团难以解释的机械乱麻。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['kɒləkwi] , [ɪn] ['teknɪk(ə)l] [frentʃ] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

There	followed	a	colloquy	,	in	technical	French	,	between	the	master	and	the	man
那里	随后	一个	对话	,	在	技术的	法语	,	之间	这	掌握	和	这	男人

.

:
.

随后，师傅和那人用法语进行了一番专业对话。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑ:skt] [həʊ'nɔ:rə] , ['æŋkʃəsli] .

"	What's	the	matter	?	"	asked	Honora	,	anxiously	.
"	是什么	这	事情	?	"	问	霍诺拉	,	焦虑地	.

“出什么事了？”霍诺拉焦急地问道。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [sed] [brent] , " [spɑ:k] - [plʌgz] .

"	Nothing	much	,	"	said	Brent	,	"	spark	-	plugs	.
"	没有什么	很多	,	"	说	布伦特	,	"	火花	-	插头	.

“没什么大不了的，”布伦特说，“火花塞。”

[wiːl; wil] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

We'll	fix	it	up	in	a	few	minutes	.
出色地	使固定	它	向上	在	一个	很少	分钟	.

我们几分钟之内就能修好。

" [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] .

"	He	looked	with	some	annoyance	at	the	gathering	crowd	.
"	他	看起来	和	一些	烦恼	在	这	采集	人群	.

他有些恼火地看着聚集的人群。

" [stænd] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [kænt] [juː; jʊ] ?

"	Stand	back	a	little	,	can't	you	?
"	站立	后退	一个	小的	,	不能	你	?

请你稍微后退一点，好吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ruːm] .

"	he	cried	,	"	and	give	us	room	.
"	他	哭	,	"	和	给	我们	房间	.

他喊道：“给我们腾出地方。”

" ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [spent] [ɪn] ['waɪpɪŋ] ['griːsi] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [stiːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)]

"	After	some	minutes	spent	in	wiping	greasy	pieces	of	steel	which	the	chauffeur
"	后	一些	分钟	花费	在	擦拭	腻	件	的	钢	哪个	这	司机

[ɪk'stræktɪd] ,

extracted	,
提取	,

“花了些时间擦拭司机取出的油腻钢片后，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['siːsləs] ['graɪndɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kræŋk] , [ðə; ði] ['endʒɪn] ['stɑːtɪd] [ə'gen] ,

and	subsequent	ceaseless	grinding	on	the	crank	,	the	engine	started	again	,
和	随后的	不停歇	研磨	在	这	曲柄	,	这	引擎	开始	再次	,

随后曲轴发出持续不断的摩擦声，发动机再次启动了。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [prəʊ'testɪŋ] [kræks] [laɪk] ['pɪst(ə)l] [ʃɒts] .

not	without	a	series	of	protesting	cracks	like	pistol	shots	.
不是	没有	一个	系列	的	抗议	裂缝	喜欢	手枪	镜头	.

期间不时传来一阵抗议的噼啪声，如同枪声一般。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ænd; ənd] [brent] [liːpt] [ɪn] , [ðə; ði] ['baɪstændəz] ['pɑːtɪd] [wɪð] [dɪ'raɪsɪv] [tʃɪəz] ,

The	chauffeur	and	Brent	leaped	in	,	the	bystanders	parted	with	derisive	cheers	,
这	司机	和	布伦特	跳跃	在	,	这	旁观者	分手了	和	嘲讽的	干杯	,

司机和布伦特跳了进去，旁观者们一边发出嘲笑声一边散开。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	away	they	went	through	the	village	,
和	离开	他们	去	通过	这	村庄	,

于是他们穿过村庄离开了。

['əʊnli] [tuː; tə] [ə'naʊns] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪk'sploʊʒənz] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɪ'zɑːstə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

only	to	announce	by	another	series	of	explosions	a	second	disaster	at	the
仅有的	到	宣布	经过	其他	系列	的	爆炸	一个	第二	灾难	在	这

['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

other	end	of	the	street	.
其他	结尾	的	这	街道	.

紧接着，街道另一端又传来一连串爆炸声，宣告着第二场灾难的发生。

[ə; eɪ] [kraʊd] [kə'lektɪd] [ðeə(r)] , [tuː] .

A	crowd	collected	there	,	too	.
一个	人群	集	那里	,	也	.

那里也聚集了一群人。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [sed] [həʊˈnɔːrə] , " [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] , ['mɪstə(r)] .

"	Oh	,	dear	!	"	said	Honora	,	"	don't	you	think	we	ought	to	take	the	train	,	Mr	.
"	哦	,	亲爱的	!	"	说	霍诺拉	,	"	不	你	思考	我们	应该	到	拿	这	火车	,	先生	.

[brent] ?

Brent	?
布伦特	?

“哦，天哪！”霍诺拉说，“布伦特先生，您不觉得我们应该乘火车吗？”

[ɪf] [aiˈ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['terəb(ə)l] ! "

If	I	were	to	miss	a	dinner	at	my	own	house	,	it	would	be	too	terrible	!	"
如果	我	是	到	错过	一个	晚餐	在	我的	自己的	房子	,	它	会	是	也	糟糕的	!	"

如果我错过了在家吃晚饭，那可就太糟糕了！

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] , " [hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	There's	nothing	to	worry	about	,	"	he	assured	her	.
"	有	没有什么	到	担心	关于	,	"	他	保证	她	.

“没什么好担心的，”他向她保证。

" ['nʌθɪŋ] ['brəʊkən] .

"	Nothing	broken	.
"	没有什么	破碎的	.

“没有损坏。”

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪg'naɪtɪŋ] ['sɪstəm] [ðæt] [niːdz] [əˈdʒʌstmənt] .

It's	only	the	igniting	system	that	needs	adjustment	.
它是	仅有的	这	点燃	系统	那	需求	调整	.

只需要调整点火系统即可。

" [ɔːlˈðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [griːk] [tuː; tə][həʊˈnɔːrə] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] .

"	Although	this	was	so	much	Greek	to	Honora	,	she	was	reassured	.
"	虽然	这	曾是	所以	很多	希腊语	到	霍诺拉	,	她	曾是	放心	.

“虽然这对霍诺拉来说完全是天书，但她还是感到安心了。”

- [brent] [ɪnˈspaɪəd] ['kɒnfɪdəns] .

Trixton	Brent	inspired	confidence	.
-	布伦特	灵感	信心	.

特里克斯顿·布伦特给人以信心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd][ðæn; ðən]

There	was	another	argument	with	the	chauffeur	,	a	little	more	animated	than
那里	曾是	其他	争论	和	这	司机	,	一个	小的	更多的	动画	比

[ðə; ði][fɜːst] ;

the	first	;
这	第一的	;

与司机又发生了一次争吵，这次比第一次更加激烈；

[mɔː(r)] ['griːsi] [plʌgz] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [waɪpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

more	greasy	plugs	taken	out	and	wiped	,	and	a	sharper	exchange	of
更多的	腻	插头	已采取	出去	和	擦拭	,	和	一个	更锐利	交换	的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] ;

compliments	with	the	crowd	;
赞美	和	这	人群	;

更多油腻的插头被取出并擦拭干净，与人群进行了更激烈的互相称赞；

[mɔː(r)] ['graɪndɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːrz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stiːpt] [ɪn] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɪst(ə)l] [ʃɒts] .

more	grinding	,	until	the	chauffeur's	face	was	steeped	in	perspiration	,	and	more	pistol	shots	.
更多的	研磨	,	直到	这	司机的	脸	曾是	浸泡	在	汗	,	和	更多的	手枪	镜头	.

枪声越来越大，直到司机的脸上满是汗水，然后又响起了更多的枪声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['leɪmli] , ['spɜːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [taɪmz] ,

They	were	off	again	,	but	lamely	,	spurting	a	little	at	times	,
他们	是	离开	再次	,	但	跛行	,	喷涌	一个	小的	在	时代	,

他们又出发了，但步履蹒跚，时而断断续续地加速前进。

[ænd; ənd] [ə'gen] [sləʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][æn; ən][ɒks] - [kɑːt] .

and	again	slowing	down	to	the	pace	of	an	ox	-	cart	.
和	再次	减速	向下	到	这	步伐	的	一个	牛	-	大车	.

然后又慢了下来，速度和牛车一样快。

[ðeə(r)] ['prəʊgres] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)]

Their	progress	became	a	series	of	illustrations	of	the	fable	of	the	hare
他们的	进步	成为	一个	系列	的	插图	的	这	寓言	的	这	野兔

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːtəs] .

and	the	tortoise	.
和	这	龟	.

他们的进展就像是一系列龟兔赛跑寓言故事的插图。

[ðeɪ] [pɑːst] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ʃaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] : [ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['hɔːsɪz]

They	passed	horses	,	and	the	horses	shied	into	the	ditch	:	then	the	same	horses
他们	通过了	马匹	,	和	这	马匹	躲闪	进入	这	沟	:	然后	这	相同的	马匹

[pɑːst] [ðem; ðəm] ,

passed	them	,
通过了	他们	,

他们经过马群，马匹惊慌地跳进了沟里；然后同样的马群又从他们身边经过。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][ðə; ði][pɪərɪədz] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði] ['diːmən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hʊd] [tuː; tə]['faɪə(r)][ɪts]

usually	at	the	periods	chosen	by	the	demon	under	the	hood	to	fire	its
通常	在	这	时期	选定	经过	这	恶魔	在下面	这	兜帽	到	火	它是

['pɪst(ə)l] [ʃɒts] ,

pistol	shots	,
手枪	镜头	,

通常是在引擎盖下的恶魔选择开枪射击的时间段。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [went] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wʌns] [mɔː(r)] ,

and	into	the	ditch	went	the	horses	once	more	,
和	进入	这	沟	去	这	马匹	一次	更多的	,

于是，马匹再次掉进了沟里。

[ðeə(r)]['əʊnə(r)z] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)] [θɔːts] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

their	owners	expressing	their	thoughts	in	language	at	once	vivid	and	unrestrained	.
他们的	所有者	表达	他们的	想法	在	语言	在	一次	生动	和	不受约束的	.

它们的主人用生动而奔放的语言表达自己的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti]

It	is	one	of	the	blessed	compensations	of	life	that	in	times	of	prosperity
它	是	一	的	这	蒙福	赔偿	的	生活	那	在	时代	的	繁荣

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] ['mɪzəriz] .

we	do	not	remember	our	miseries	.
我们	做	不是	记住	我们的	苦难	.

人生的一大幸事就是，在顺境中我们不会想起曾经的苦难。

[ɪn] [ðiːz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] ,

In	these	enlightened	days	,
在	这些	开明	天	,

在如今这个文明开化的时代，

[wen] ['evribɒdi] [əʊnz] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [ænd; ənd] ['kɑ:mli] ['trævlz] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [tu:; tə]

when	everybody	owns	an	automobile	and	calmly	travels	from	Chicago	to
什么时候	大家	拥有	一个	汽车	和	平静地	旅行	从	芝加哥	到

['bɒstən] [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:z] ,

Boston	if	he	chooses	,
波士顿	如果	他	选择	,

当每个人都拥有一辆汽车，并且可以根据自己的意愿轻松地从芝加哥前往波士顿时，

[wi:; wi][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [dɑ:k] ['eɪdʒɪz] [wen] [ði:z] [mə'ʃi:nz] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'zest] [baɪ][d'ɛvəlz]

we	have	forgotten	the	dark	ages	when	these	machines	were	possessed	by	devils
我们	有	被遗忘的	这	黑暗的	年龄	什么时候	这些	机器	是	拥有	经过	魔鬼

:

我们已经忘记了黑暗时代，那时这些机器被魔鬼附身：

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θri:] ['aʊəz] [tu:; tə][gəʊ] ['twenti] [maɪlz] ,

when	it	took	sometimes	as	much	as	three	hours	to	go	twenty	miles	,
什么时候	它	采取	有时	作为	很多	作为	三	小时	到	去	二十	英里	,

有时走二十英里路要花三个小时，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

and	often	longer	than	that	.
和	经常	更长	比	那	.

而且往往时间更长。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][həʊ'nɔ:rə] !

How	many	of	us	have	had	the	same	experience	as	Honora	!
如何	许多	的	我们	有	有	这	相同的	经验	作为	霍诺拉	!

我们当中有多少人有过和霍诺拉一样的经历！

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] .

She	was	always	going	to	take	the	train	,	and	didn't	.
她	曾是	总是	去	到	拿	这	火车	,	和	没有	.

她原本打算坐火车，但最后没坐。

[wen'evə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [meɪd] [ʌp] ,

Whenever	her	mind	was	irrevocably	made	up	,
每当	她	头脑	曾是	不可逆转地	制成	向上	,

每当她下定决心，且无可挽回时，

[ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [wɜ:l] [ə'weɪ] [ɒn] [ɔ:l] [fɔ:(r)] ['sɪlɪndəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑ:f][ə; eɪ][maɪl][ɔ:(r)][səʊ] ,

the	automobile	whirled	away	on	all	four	cylinders	for	a	half	a	mile	or	so	,
这	汽车	旋转	离开	在	全部	四	气缸	为了	一个	一半	一个	英里	或者	所以	,

汽车四个气缸全速运转，疾驰了大约半英里。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] .

until	they	were	out	of	reach	of	the	railroad	.
直到	他们	是	出去	的	抵达	的	这	铁路	.

直到他们超出铁路的覆盖范围。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['trɒli] [kɑ:z] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [tʊk] [fər'evə(r)][tu:; tə][get] ['eniweə(r)]

There	were	trolley	cars	,	to	be	sure	,	but	those	took	forever	to	get	anywhere
那里	是	手推车	汽车	,	到	是	当然	,	但	那些	采取	永远	到	得到	任何地方

.

:

.

当然，当时也有有轨电车，但坐电车去任何地方都要花很长时间。

[fɔː(r)] [əˈklɑːk] [strʌk] , [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] , [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [fiːnd] [huː] [hæd; həd] [kənˈspaɪə(r)]

Four	**o'clock**	**struck**	**,**	**five**	**and**	**six**	**,**	**when**	**at**	**last**	**the**	**fiend**	**who**	**had**	**conspired**
四	点钟	击	,	五	和	六	,	什么时候	在	最后的	这	恶魔	WHO	有	密谋

[wɪð] [feɪt] ,

with	**fate**	**,**
和	命运	,

四点钟、五点钟、六点钟，终于，那个与命运勾结的恶魔出现了。

[ˈhævɪŋ] [əˈkʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈevɪdənt] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [kəmˈpelɪŋ] [həʊˈnɔːrə] [tuː; tə] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)]

having	**accomplished**	**his**	**evident**	**purpose**	**of**	**compelling**	**Honora**	**to**	**miss**	**her**
拥有	完成	他的	明显	目的	的	引人注目的	霍诺拉	到	错过	她

[ˈdɪnə(r)] ,

dinner	**,**
晚餐	,

他显然达到了让霍诺拉错过晚餐的目的，

[ˈfaɪnəli] [əˈbændənd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ,

finally	**abandoned**	**them**	**as**	**suddenly**	**and**	**mysteriously**	**as**	**he**	**had**	**come**	**,**
最后	弃	他们	作为	突然	和	神秘地	作为	他	有	来	,

他最终像来时一样突然神秘地抛弃了他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [læm] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	**the**	**automobile**	**was**	**a**	**lamb**	**once**	**more**	**.**
和	这	汽车	曾是	一个	羊肉	一次	更多的	.

汽车又一次像只羔羊一样温顺了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [pɑːst] [sɪks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,

It	**was**	**half**	**-**	**past**	**six**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**had**	**set**	**,**
它	曾是	一半	-	过去的	六	,	和	这	太阳	有	放	,

当时是六点半，太阳已经落山了。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɔːl] [ˈjeləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhaɪts] [ɒv; əv] [fɔːt] [dʒɔːdʒ] .

before	**they**	**saw**	**the**	**lights**	**twinkling**	**all**	**yellow**	**on**	**the**	**heights**	**of**	**Fort**	**George**	**.**
前	他们	锯	这	灯	闪烁	全部	黄色的	在	这	高度	的	堡	乔治	.

在他们看到乔治堡高地上闪烁着黄色灯光之前。

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [treɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑːti] [ɪn]

At	**that**	**hour**	**the**	**last**	**train**	**they**	**could**	**have**	**taken**	**to**	**reach**	**the**	**dinner**	**-**	**party**	**in**
在	那	小时	这	最后的	火车	他们	可以	有	已采取	到	抵达	这	晚餐	-	派对	在

[taɪm] [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈferi] .

time	**was**	**leaving**	**the**	**New**	**York**	**side**	**of**	**the**	**ferry**	**.**
时间	曾是	离开	这	新的	约克	边	的	这	渡船	.

当时，他们能赶上参加晚宴的最后一班火车已经从纽约一侧的渡轮出发了。

" [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] ? " [kraɪd] [həʊˈnɔːrə] .

"	**What**	**will**	**they**	**think**	**?**	**"**	**cried**	**Honora**	**.**
"	什么	将要	他们	思考	?	"	哭	霍诺拉	.

“他们会怎么想？”霍诺拉喊道。

" [ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː ˈes] [liːv] [dɛlˈmɑnɪkoʊz] [æt; ət] [tuː] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wiː; wi]

"	**They**	**saw**	**us**	**leave**	**Delmonico's**	**at**	**two**	**o'clock**	**,**	**and**	**they**	**didn't**	**know**	**we**
"	他们	锯	我们	离开	德尔莫尼科的	在	二	点钟	,	和	他们	没有	知道	我们

[wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [westˈtʃestə(r)] .

were	**going**	**to**	**Westchester**	**.**
是	去	到	威彻斯特	.

“他们看到我们两点钟离开德尔莫尼科餐厅，但他们并不知道我们要去韦斯特切斯特。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [nəʊ] [ˈveri] [ˈvɪvɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ʌp] [ðə; ði] [ˈprɒbəb(ə)l] [rɪˈmɑːrks] [ɒv; əv]

"	It	needed	no	very	vivid	imagination	to	summon	up	the	probable	remarks	of
"	它	需要	不	非常	生动	想像力	到	召唤	向上	这	可能	评论	的

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃændɑːs] [ɒn] [ðə; ði] [əˈfeə(r)] .

Mrs	.	Chandos	on	the	affair	.
太太	.	钱多斯	在	这	事务	.

“无需多么丰富的想象力，就能猜到钱多斯夫人可能会对此事发表什么评论。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˈməʊtə(r)] [brəʊk] [daʊn] ;

It	was	all	very	well	to	say	the	motor	broke	down	;
它	曾是	全部	非常	出色地	到	说	这	发动机	打破	向下	;

说发动机坏了固然很好；

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːtʃənətli] - [brɛnts] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

but	unfortunately	Trixton	Brent's	reputation	was	not	much	better	than	that	of
但	很遗憾	-	布伦特的	名声	曾是	不是	很多	更好的	比	那	的

[hɪz; ɪz] [kɑː(r)] .

his	car	.
他的	车	.

但不幸的是，特里克斯顿·布伦特的名声也好不到哪里去，和他那辆车的名声一样糟糕。

- [brent] , [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd] , [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)]

Trixton	Brent	,	as	might	have	been	expected	,	was	inclined	to	treat	the	matter
-	布伦特	,	作为	可能	有	到过	预期的	,	曾是	倾斜	到	对待	这	事情

[æz; əz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .

as	a	joke	.
作为	一个	开玩笑	.

不出所料，特里克斯顿·布伦特倾向于把这件事当成玩笑。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈfɔːm(ə)l] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [kwˈɪksændz] [ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑːti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	nothing	very	formal	about	a	Quicksands	dinner	-	party	,	"	he	said	.
"	有	没有什么	非常	正式的	关于	一个	流沙	晚餐	-	派对	,	"	他	说	.

“Quicksands餐厅的晚宴并没有什么正式的规矩，”他说。

" [wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkəʊzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnə(r)] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [kɔːl] - [ɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] .

"	We'll	have	a	cosey	little	dinner	in	town	,	and	call	'	em	up	on	the	telephone	.
"	出色地	有	一个	舒适的	小的	晚餐	在	镇	,	和	称呼	-	呃	向上	在	这	电话	.

“我们会在城里吃顿温馨的小晚餐，然后给他们打电话。”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ˈrekləsnəs] [ˈstiːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	herself	was	surprised	at	the	spirit	of	recklessness	stealing	over	her	,
"	她	她自己	曾是	惊讶	在	这	精神	的	鲁莽	偷窃	超过	她	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,

for	there	was	,
为了	那里	曾是	,

她自己也对这股悄然袭来的鲁莽劲儿感到惊讶，因为，

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈpiːlɪŋ] [ˈglæmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] .

after	all	,	a	certain	appealing	glamour	in	the	adventure	.
后	全部	,	一个	肯定	上诉	魅力	在	这	冒险	.

毕竟，冒险本身就带有一种迷人的魅力。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [θrɪld] [baɪ] [ðə; ði] [swɪft] , [ˈglaɪdɪŋ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] ,

She	was	thrilled	by	the	swift	,	gliding	motion	of	the	automobile	,
她	曾是	激动不已	经过	这	迅速	,	滑翔	运动	的	这	汽车	,

她被汽车迅捷流畅的行驶姿态深深吸引。

[ðə; ði] [wɪəd] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʌpə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɪn]

the	weird	and	unfamiliar	character	of	these	upper	reaches	of	a	great	city	in
这	诡异的	和	陌生	特点	的	这些	上	到达	的	一个	伟大的	城市	在

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

the	twilight	,
这	暮	,

暮色降临之际，这座大城市高地呈现出一种奇异而陌生的景象。

[weə(r)] [njuː] ['haʊzɪz] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɔː(r)][em] [rəʊz] [ɒn] [waɪd] ['levə)ld] [trækts] ; [ænd; ənd][əʊld] ['haʊzɪz] ,

where	new	houses	stood	alone	or	m	rows	on	wide	levelled	tracts	;	and	old	houses	,
在哪里	新的	房屋	站立	独自的	或者	米	行	在	宽的	平整	小册子	;	和	老的	房屋	,

新房子或孤零零地矗立在宽阔平坦的地块上，或成排地排列；而老房子，

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [bɪ'haɪnd] ['krʌmblɪŋ] ['fensɪz] ,

once	in	the	country	,	were	seen	high	above	the	roadway	behind	crumbling	fences	,
一次	在	这	国家	,	是	已见	高的	多于	这	道路	在后面	摇摇欲坠	栅栏	,

一旦进入该国，人们就会看到它们高高地出现在公路上方，躲在摇摇欲坠的围栏后面。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['gluːmi] [əʊld] [triːz] [wɪð] ['rɒtɪŋ] ['brɑːntʃɪz] .

surrounded	by	gloomy	old	trees	with	rotting	branches	.
包围	经过	阴沉	老的	树木	和	腐烂	分支	.

周围环绕着枝干腐烂的阴森老树。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	stole	a	glance	at	the	man	close	beside	her	;
她	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	男人	关闭	旁	她	;

她偷偷瞥了一眼身旁的男人；

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvə(r)] ,

a	delightful	fear	of	him	made	her	shiver	,
一个	愉快	害怕	的	他	制成	她	颤抖	,

她对他既敬畏又兴奋，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] ['kləuzə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] .

and	she	shrank	closer	into	the	corner	of	the	seat	.
和	她	缩小	更近	进入	这	角落	的	这	座位	.

她缩得更紧了，贴近座位的角落。

" [həʊ'nɔːrə] !

"	Honora	!
"	霍诺拉	!

“霍诺拉！”

" [ɔːl] [æt; ət][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] ,

"	All	at	once	he	had	seized	her	hand	again	,
"	全部	在	一次	他	有	查获	她	手	再次	,

他突然又抓住了她的手，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	held	it	in	spite	of	her	efforts	to	release	it	.
和	握住	它	在	尽管如此	的	她	努力	到	发布	它	.

尽管她努力想要放开它，但它还是被她紧紧抓住不放。

" [həʊ'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	Honora	,	"	he	said	,	"	I	love	you	as	I	have	never	loved	in	my	life	.
"	霍诺拉	,	"	他	说	,	"	我	爱	你	作为	我	有	绝不	喜爱	在	我的	生活	.

“奥诺拉，”他说，“我爱你，就像我一生中从未爱过的那样。”

[æz; əz][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ə'gen] . "

As	I	never	shall	love	again	.	"
作为	我	绝不	将	爱	再次	.	"

因为我再也不会爱了。

" [əʊ] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] !
" Oh — you mustn't say that !
" 哦 — 你 不得 说 那 !

“哦——你不能这么说！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Why not ? " he demanded .
" 为什么 不是 ? " 他 要求 .

“为什么不行？”他质问道。

" [waɪ] [nɒt] , [ɪf] [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Why not , if I feel it ? "
" 为什么 不是 , 如果 我 感觉 它 ? "

“如果我感觉到了，为什么不呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['fɔːltəd] [həʊ'nɔːrə] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kænt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Because , " faltered Honora , " because I can't listen to you .
" 因为 , " 犹豫不决 霍诺拉 , " 因为 我 不能 听 到 你 .

“因为，”霍诺拉结结巴巴地说，“因为我听不进去你的话。”

" [brent] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][dɪs'deɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .
" Brent made a motion of disdain with his free hand .
" 布伦特 制成 一个 运动 的 蔑视 和 他的 自由的 手 .

布伦特用空着的那只手做了个不屑的手势。

" [ai][doʊnt] [prɪ'tend] [ðæt] [ɪts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't pretend that it's right , " he said .
" 我 不 假装 那 它是 正确的 , " 他 说 .

“我并不认为这是对的，”他说。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , ['eniweɪ] , [θæŋk] [gɒd] !
" I'm not a hypocrite , anyway , thank God !
" 我是 不是 一个 伪君子 , 反正 , 感谢 上帝 !

“反正我不是伪君子，感谢上帝！”

[ɪts] [ʌn'daʊtɪdli] [rɒŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['mɒrəl] [kəʊdz] .
It's undoubtedly wrong , according to all moral codes .
它是 无疑 错误的 , 根据 到 全部 道德 代码 .

毫无疑问，这违反了所有道德准则。

[aɪv] ['nevə(r)] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I've never paid any attention to them .
我已经 绝不 有薪酬的 任何 注意力 到 他们 .

我从来没注意过他们。

[jʊr; jər] ['mærid] .
You're married .
你是 已婚 .

你结婚了。

[aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm] [dɪ'vɔːst] .
I'm happy to say I'm divorced .
我是 快乐的 到 说 我是 离婚 .

我很高兴地告诉大家，我已经离婚了。

[juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
You've got a husband .
你已经 得到 一个 丈夫 .

你已经有丈夫了。

[ai][woʊnt][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [teɪst] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm] .

I	won't	be	guilty	of	the	bad	taste	of	discussing	him	.
我	惯于	是	有罪的	的	这	坏的	品尝	的	讨论	他	.

我不会因为谈论他而感到不快。

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] ,

He's	a	good	fellow	enough	,
他是	一个	好的	同伴	足够的	,

他是个不错的人。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [θɪŋks] [ə'baʊt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['əupənz][ɪn][ðə; ði]

but	he	never	thinks	about	you	from	the	time	the	Exchange	opens	in	the
但	他	绝不	思考	关于	你	从	这	时间	这	交换	打开	在	这

['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .

morning	until	he	gets	home	at	night	and	wants	his	dinner	.
早晨	直到	他	获得	家	在	夜晚	和	想要	他的	晚餐	.

但从早上交易所开门营业到晚上回家吃晚饭，他从来不会想起你。

[juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['eni] ['spɪrɪt][dɪd] .

You	don't	love	him	—	it	would	be	a	miracle	if	a	woman	with	any	spirit	did	.
你	不	爱	他	—	它	会	是	一个	奇迹	如果	一个	女士	和	任何	精神	做过	.

你不爱他——如果一个有良知的女人会爱他，那简直就是个奇迹。

[hiː; hi] ['hæznt] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [pə'zesɪz] [baɪ]['liːg(ə)l] [raɪt] [ðæn; ðən]

He	hasn't	any	more	of	an	idea	of	what	he	possesses	by	legal	right	than
他	还没有	任何	更多的	的	一个	主意	的	什么	他	拥有	经过	合法的	正确的	比

[ðə; ði][mæn][aɪ] [dɪ'skʌvəd] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['hʌntəz] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd][ɪn]

the	man	I	discovered	driving	in	a	cart	one	of	the	best	hunters	I	ever	had	in
这	男人	我	发现	驾驶	在	一个	大车	一	的	这	最好的	猎人	我	曾经	有	在

[maɪ] ['steɪblz] .

my	stables	.
我的	马厩	.

他对自己合法拥有的东西一无所知，就像我发现的那个驾着马车的人一样，而马车里坐着的是我马厩里最好的猎马之一。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['ʌndəsteɪtmənt] .

To	say	that	he	doesn't	appreciate	you	is	a	ludicrous	understatement	.
到	说	那	他	不	欣赏	你	是	一个	荒谬	轻描淡写	.

说他不欣赏你，简直是轻描淡写。

['eni] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

Any	woman	would	have	done	for	him	.	"
任何	女士	会	有	完毕	为了	他	.	"

任何女人都适合他。

" [pliːz] [doʊnt] !

"	Please	don't	!
"	请	不	!

“请不要！”

" [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] [hɪm] .

"	she	implored	him	.
"	她	恳求	他	.

她恳求他。

" [pliːz] [doʊnt] !

"	Please	don't	!
"	请	不	!

“请不要！”

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['paʊələs] ,

"	But	for	the	moment	she	knew	that	she	was	powerless	,
"	但	为了	这	片刻	她	知道	那	她	曾是	无力	,

但此刻她明白自己无能为力。

['kærid] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

carried	along	like	a	chip	on	the	crest	of	his	passion	.
携带	沿着	喜欢	一个	芯片	在	这	波峰	的	他的	热情	.

就像他激情之巅的一块碎片，被他一路带走。

" [ai][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔː(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	I	don't	pretend	to	say	how	it	is	,	or	why	it	is	,	"	he	went	on	,
"	我	不	假装	到	说	如何	它	是	,	或者	为什么	它	是	,	"	他	去	在	,

“我不会妄自揣测事情的真相，也不会解释事情的缘由，”他继续说道。

['peɪɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['prəʊtests; prə'tests] .

paying	no	heed	to	her	protests	.
付费	不	注意	到	她	抗议活动	.

对她的抗议置之不理。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][wʌn] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt][juːz]

"	I	suppose	there's	one	woman	for	every	man	in	the	world	—	though	I	didn't	use
"	我	认为	有	一	女士	为了	每一个	男人	在	这	世界	—	尽管	我	没有	使用

[tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

to	think	so	.
到	思考	所以	.

“我想世界上每个男人都有一个合适的女人——虽然我以前并不这么认为。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [met] [juː; jʊ] .

I	always	had	another	idea	of	woman	before	I	met	you	.
我	总是	有	其他	主意	的	女士	前	我	遇见	你	.

在遇见你之前，我对女性的看法一直都不一样。

[aɪv] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] - [ɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] —

I've	thought	I	was	in	love	with	'	em	,	but	now	I	understand	it	was	only	—
我已经	想法	我	曾是	在	爱	和	-	呃	,	但	现在	我	理解	它	曾是	仅有的	—

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

我曾以为自己爱上了他们，但现在我明白那只是——别的东西。

[ai] [seɪ] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dɪfrəntli] .

I	say	,	I	don't	know	what	it	is	in	you	that	makes	me	feel	differently	.
我	说	,	我	不	知道	什么	它	是	在	你	那	制作	我	感觉	不同	.

我说，我不知道你身上有什么特质让我产生不同的感觉。

[ai] [kænt] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

I	can't	analyze	it	,	and	I	don't	want	to	.
我	不能	分析	它	,	和	我	不	想	到	.

我无法分析它，也不想分析。

[jʊr; jər] [nɒt] ['pɜːfɪkt] , [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [aɪm] [nɒt] .

You're	not	perfect	,	by	a	good	deal	,	and	God	knows	I'm	not	.
你是	不是	完美的	,	经过	一个	好的	交易	,	和	上帝	知道	我是	不是	.

你并不完美，远非完美，上帝也知道我也不完美。

[jʊr; jər] [æm'bɪʃəs] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ,

You're	ambitious	,	but	if	you	weren't	,
你是	雄心勃勃	,	但	如果	你	不是	,

你很有野心，但如果你没有，

[jʊd] [biː; bi] ['hʌmdrʌm] — [jet] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['pɪtɪf(ə)l] ['ɑːtɪfɪs] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ðæt]

you'd	be	humdrum	—	yet	there's	no	pitiful	artifice	in	you	as	in	other	women	that
你会	是	平淡无奇	—	然而	有	不	可怜	技巧	在	你	作为	在	其他	女性	那

['eni] ['ɪdiət][kæn; kən] [siː] [θruː] .

any	idiot	can	see	through	.
任何	笨蛋	能	看	通过	.

你或许平庸无奇——但你身上没有其他女人那种可悲的虚伪，任何傻瓜都能看穿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['pærəlaɪzd] [fər'evə(r)] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid]

And	it	would	have	paralyzed	forever	any	ordinary	woman	to	have	married
和	它	会	有	瘫痪	永远	任何	普通的	女士	到	有	已婚

['haʊəd] [spens] .

Howard	Spence	.
霍华德	斯宾塞	.

嫁给霍华德·斯宾塞会让任何一个普通女人终生无法自拔。

" [ə; eɪ] [njuː] ['meθəd] [ɒv; əv] [wuː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] - [brent] .

"	A	new	method	of	wooing	,	surely	,	and	evidently	peculiar	to	Trixton	Brent	.
"	一个	新的	方法	的	求爱	,	一定	,	和	显然	奇特	到	-	布伦特	.

“这无疑是一种新的求爱方式，而且显然是特里克斯顿·布伦特独有的。”

[həʊ'nɔːrə] , [ɪn][ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Honora	,	in	the	prey	of	emotions	which	he	had	aroused	in	spite	of	her	,
霍诺拉	,	在	这	猎物	的	情绪	哪个	他	有	被唤醒	在	尽管如此	的	她	,

霍诺拉，尽管她并不情愿，却仍然被他激起的情感所俘虏。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [dɪd] [nɒt] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [pə'siːv] [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

needless	to	say	did	not	,	at	that	moment	,	perceive	the	humour	in	it	.
不必要	到	说	做过	不是	,	在	那	片刻	,	感知	这	幽默	在	它	.

不言而喻，当时他并没有意识到其中的幽默之处。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] .

His	words	gave	her	food	for	thought	for	many	months	afterwards	.
他的	字	给予	她	食物	为了	想法	为了	许多	几个月	然后	.

他的话让她在接下来的几个月里一直深思。

[ðə; ði]['laɪən][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'raʊzd] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [wɪp] [ɔː(r)][gəʊd][ɔː(r)][waɪl][ɒv; əv][nəʊ]

The	lion	was	indeed	aroused	at	last	,	and	whip	or	goad	or	wile	of	no
这	狮子	曾是	的确	被唤醒	在	最后的	,	和	鞭	或者	刺激	或者	诡计	的	不

[ə'veɪl] .

avail	.
可用	.

狮子终于被激怒了，鞭子、刺棒、诡计都无济于事。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :

There	came	a	time	when	she	no	longer	knew	what	he	was	saying	:
那里	来了	一个	时间	什么时候	她	不	更长	知道	什么	他	曾是	说	:

后来，她渐渐听不懂他在说什么了：

[wen] [spiːtʃ] , [ðəʊ] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['fɔːsfl] , [siːmd] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['miːdiəm] .

when	speech	,	though	eloquent	and	forceful	,	seemed	a	useless	medium	.
什么时候	演讲	,	尽管	雄辩	和	有力	,	似乎	一个	无用	中等的	.

当言语虽然雄辩有力，却似乎是一种无用的媒介时。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'piːlz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['faɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Her	appeals	were	lost	,	and	she	found	herself	fighting	in	his	arms	,
她	上诉	是	丢失的	,	和	她	成立	她自己	斗争	在	他的	武器	,

她的申诉失败了，她发现自己正依偎在他怀里挣扎。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ɑːtəɹɪz] [ɒv; əv] ['hɑːləm] .

when	suddenly	they	turned	into	one	of	the	crowded	arteries	of	Harlem	.
什么时候	突然	他们	转向	进入	一	的	这	挤	动脉	的	哈莱姆区	.

突然，他们拐进了哈莱姆区一条拥挤的主干道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] .

She	made	a	supreme	effort	of	will	,	and	he	released	her	.
她	制成	一个	最高	努力	的	将要	,	和	他	发布	她	.

她使出了浑身解数，他终于放了她。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [tremblɪŋ] .

"	she	cried	,	trembling	.
"	她	哭	,	发抖	.

她颤抖着哭了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ˌʌnrɪ'pentənt] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	he	looked	at	her	,	unrepentant	,	with	the	light	of	triumph	in	his	eyes	.
但	他	看起来	在	她	,	不知悔改的	,	和	这	光	的	胜利	在	他的	眼睛	.

但他看着她，毫无悔意，眼中闪烁着胜利的光芒。

" [aɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

"	I'll	never	forgive	you	!
"	患病的	绝不	原谅	你	!

我永远不会原谅你！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['breθləs] .

"	she	exclaimed	,	breathless	.
"	她	惊呼	,	喘不过气	.

她气喘吁吁地惊呼道。

" [aɪ] ['glɔːrɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	gloried	in	it	,	"	he	replied	.
"	我	光荣的	在	它	,	"	他	回复	.

“我为此感到无比自豪，”他回答说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	I	shall	remember	it	as	long	as	I	live	,	and	I'll	do	it	again	.
"	我	将	记住	它	作为	长的	作为	我	居住	,	和	患病的	做	它	再次	.

“我将终生铭记，而且我还会再做一次。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

"	She	did	not	answer	him	.
"	她	做过	不是	回答	他	.

她没有回答他。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [speɪs] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [waɪl] [ðeɪ] ['ræpɪdli] ['θredɪd] [ðə; ði] ['træfɪk] ,

She	dropped	her	veil	,	and	for	a	long	space	was	silent	while	they	rapidly	threaded	the	traffic	,
她	掉落	她	面纱	,	和	为了	一个	长的	空间	曾是	沉默的	尽管	他们	快速	螺纹	这	交通	,

她放下面纱，沉默了许久，他们则快速地穿过车流。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['ʌpə(r)] [fɪfθ] ['ævənjuː] , ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [pɑːk] .

and	at	length	turned	into	upper	Fifth	Avenue	,	skirting	the	Park	.
和	在	长度	转向	进入	上	第五	大街	,	裙边	这	公园	.

最后变成了第五大道上段，绕过了公园。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] .

She	did	not	so	much	as	glance	at	him	.
她	做过	不是	所以	很多	作为	瞥一眼	在	他	.

她甚至连看都没看他一眼。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] ['kɒntent] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪld] ['prəʊfaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] .

But	he	seemed	content	to	watch	her	veiled	profile	in	the	dusk	.
但	他	似乎	内容	到	手表	她	含蓄	轮廓	在	这	黄昏	.

但他似乎很满足于在黄昏中欣赏她蒙着面纱的侧脸。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['diːpli] .

Her	breath	,	in	the	first	tumult	of	her	thought	,	came	and	went	deeply	.
她	气息	,	在	这	第一的	骚乱	的	她	想法	,	来了	和	去	深	.

在她思绪最初的混乱中，她的呼吸变得深沉而急促。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [æz; əz] [ðə; ði] [striːt] [laɪts] [bɜːnd] [braɪtə] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] [saɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

But	gradually	as	the	street	lights	burned	brighter	and	familiar	sights	began	to
但	逐步地	作为	这	街道	灯	烧伤	更亮	和	熟悉的	景点	开始	到

[ə'pɪə(r)] ,

appear	,
出现	,

但随着路灯渐渐亮起，熟悉的景象开始出现，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔː(r)] [kən'trəʊld] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

she	grew	more	controlled	and	became	capable	of	reflection	.
她	生长	更多的	受控	和	成为	有能力的	的	反射	.

她变得更加自律，也具备了反思能力。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [kw'ɪksændz] [æt; ət] ['sev(ə)n] - [ˌfɪf'tiːn] ,

She	remembered	that	there	was	a	train	for	Quicksands	at	seven	-	fifteen	,
她	记得	那	那里	曾是	一个	火车	为了	流沙	在	七	-	十五	,

她记得七点十五分有一趟开往奎克桑兹的火车，

[wɪtʃ] ['haʊəd] [hæd; həd] ['teɪkən] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

which	Howard	had	taken	once	or	twice	.
哪个	霍华德	有	已采取	一次	或者	两次	.

霍华德曾服用过一两次。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] .

But	she	felt	that	the	interval	was	too	short	.
但	她	毛毡	那	这	间隔	曾是	也	短的	.

但她觉得间隔时间太短了。

[ɪn] [ðæt] [briːf] ['pɪəriəd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kɑːm] [hɜː'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] [gests] .

In	that	brief	period	she	could	not	calm	herself	sufficiently	to	face	her	guests	.
在	那	简短的	时期	她	可以	不是	冷静的	她自己	足够	到	脸	她	客人	.

在那短暂的时间里，她无法让自己平静下来面对客人。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)] [wɪð] [brent] , [æt; ət] [ðæt] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] ,

Indeed	,	the	notion	of	appearing	alone	,	or	with	Brent	,	at	that	dinner	-	party	,
的确	,	这	概念	的	出现	独自的	,	或者	和	布伦特	,	在	那	晚餐	-	派对	,

[ə'pɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

appalled	her	.
震惊	她	.

事实上，一想到要独自一人或与布伦特一起出席那场晚宴，她就感到十分震惊。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

And	suddenly	an	idea	presented	itself	.
和	突然	一个	主意	呈现	本身	.

突然，一个想法涌上心头。

[brent] [liːnd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [də'rekt] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn]

Brent	**leaned**	**over**	**,**	**and**	**began**	**to**	**direct**	**the**	**chauffeur**	**to**	**a**	**well**	**-**	**known**
布伦特	倾斜	超过	,	和	开始	到	直接的	这	司机	到	一个	出色地	-	已知

[həʊ'tel] .

hotel	**.**
酒店	.

布伦特俯下身，开始指引司机前往一家知名酒店。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

She	**interrupted**	**him**	**.**
她	中断	他	.

她打断了他。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒlənd] [haʊs] . "

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I'd**	**rather**	**go**	**to**	**the**	**Holland**	**House**	**.**	**"**
"	不	,	"	她	说	,	"	ID	相当	去	到	这	荷兰	房子	.	"

“不，”她说，“我宁愿去荷兰之家。”

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['æmɪkəbli] , [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]

"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**amicably**	**,**	**not**	**a**	**little**	**surprised**	**at**	**this**	**unlooked**	**-**	**for**
"	非常	出色地	,	"	他	说	友好地	,	不是	一个	小的	惊讶	在	这	未曾注意的	-	为了

[ˌækwi'es(ə)ns] ,

acquiescence	**,**
默认	,

“很好，”他友好地说，对这种出乎意料的默许感到有些惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld] [hɪz; ɪz] [mæn] [tuː; tə] [kiːp] [streɪt] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənjuː] .

and	**then**	**told**	**his**	**man**	**to**	**keep**	**straight**	**on**	**down**	**the**	**Avenue**	**.**
和	然后	讲述	他的	男人	到	保持	直的	在	向下	这	大街	.

然后他吩咐手下沿着大道直走。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [mə'kænɪkli] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [veɪl] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

She	**began**	**mechanically**	**to**	**rearrange**	**her**	**hat**	**and**	**veil**	**;**	**and**	**after**	**that**	**,**
她	开始	机械地	到	重新排列	她	帽子	和	面纱	;	和	后	那	,

['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] ,

sitting	**upright**	**,**
坐着	直立	,

她开始机械地整理帽子和面纱；之后，她坐直了身子，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [krɒs] [striːts] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

to	**watch**	**the**	**cross**	**streets**	**with**	**feverish**	**anticipation**	**,**	**her**	**hands**	**in**	**her**	**lap**	**.**
到	手表	这	叉	街道	和	发烧	预期	,	她	双手	在	她	膝	.

她双手放在膝上，满怀期待地注视着十字路口。

" [həʊ'nɔːrə] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Honora**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	霍诺拉	?	"	他	说	.

“霍诺拉？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

She	**did**	**not**	**answer**	**.**
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

" [reɪz] [ðə; ði] [veɪl] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	**Raise**	**the**	**veil**	**,**	**just**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**look**	**at**	**me**	**.**
"	增加	这	面纱	,	只是	为了	一个	片刻	,	和	看	在	我	.

“揭开面纱，就一会儿，看看我。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [best] [nəʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	for	some	reason	,	best	known	to	herself	,	she	smiled	a	little	.
但	为了	一些	原因	,	最好的	已知	到	她自己	,	她	微笑	一个	小的	.

但不知何故，或许只有她自己知道，她微微一笑。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] ['meni] [men] ['ɪntuː] [rɪ'pentəns] ,

Perhaps	it	was	because	her	indignation	,	which	would	have	frightened	many	men	into	repentance	,
也许	它	曾是	因为	她	愤慨	,	哪个	会	有	害怕	许多	男人	进入	悔改	,

或许是因为她的义愤填膺，足以吓退许多男人，让他们悔改。

[left] [ðɪs] [wʌn] [ˌʌndɪs'meɪd] .

left	this	one	undismayed	.
左边	这	一	毫不气馁	.

对此，他并未感到沮丧。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [θruː] [ðə; ði] [fɪlm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,

At	any	rate	,	he	caught	the	gleam	of	the	smile	through	the	film	of	her	veil	,
在	任何	速度	,	他	捕捉	这	闪耀	的	这	微笑	通过	这	电影	的	她	面纱	,

总之，他透过她薄薄的面纱，捕捉到了她笑容的光芒。

[ænd; ənd] [lɑːft] .

and	laughed	.
和	笑了	.

然后笑了。

" [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

"	We'll	have	a	little	table	in	the	corner	of	the	room	,	"	he	declared	,
"	出色地	有	一个	小的	桌子	在	这	角落	的	这	房间	,	"	他	声明	,

“我们会在房间角落里放一张小桌子，”他宣布道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

"	and	you	shall	order	the	dinner	.
"	和	你	将	命令	这	晚餐	.

“你来点餐。”

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] .

Here	we	are	,	"	he	cried	to	the	chauffeur	.
这里	我们	是	,	"	他	哭	到	这	司机	.

“到了！”他朝司机喊道。

" [pʊl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

"	Pull	up	to	the	right	.
"	拉	向上	到	这	正确的	.

向右靠上。

" [ðeɪ] [ə'laɪt] , [krɒst] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] ['əʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

"	They	alighted	,	crossed	the	sidewalk	,	the	doors	were	flung	open	to	receive	them	,
"	他们	下车	,	交叉	这	人行道	,	这	门	是	扔	打开	到	收到	他们	,

他们下了车，穿过人行道，大门敞开迎接他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][həʊ'tel] .

and	they	entered	the	hotel	.
和	他们	进入	这	酒店	.

他们进入了酒店。

[θruː] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɒnt] [həʊ'nɔːrə] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv]

Through	the	entrance	to	the	restaurant	Honora	caught	sight	of	the	red	glow	of
通过	这	入口	到	这	餐厅	霍诺拉	捕捉	视线	的	这	红色的	辉光	的

['kænd(ə)ls] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪt] ['teɪblz] ,

candles	upon	the	white	tables	,
蜡烛	之上	这	白色的	表格	,

霍诺拉透过餐厅入口，看到白色桌子上烛光摇曳，泛着红光。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

and	heard	the	hum	of	voices	.
和	听到	这	哼	的	声音	.

听到了嗡嗡的人声。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [gruːps] ,

In	the	hall	,	people	were	talking	and	laughing	in	groups	,
在	这	大厅	,	人们	是	说	和	笑	在	团体	,

大厅里，人们三五成群地谈笑风生。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [siːmd]

and	it	came	as	a	distinct	surprise	to	her	that	their	arrival	seemed
和	它	来了	作为	一个	清楚的	惊喜	到	她	那	他们的	到达	似乎

[tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)n] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] .

to	occasion	no	remark	.
到	场合	不	评论	.

令她感到非常意外的是，他们的到来似乎没有引起任何人的注意。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd]

At	the	moment	of	getting	out	of	the	automobile	,	her	courage	had
在	这	片刻	的	获得	出去	的	这	汽车	,	她	勇气	有

['ɔːlməʊst] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

almost	failed	her	.
几乎	失败的	她	.

下车的那一刻，她的勇气几乎消失殆尽。

- [brent] [heild] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ['sɜːvənts] .

Trixton	Brent	hailed	one	of	the	hotel	servants	.
-	布伦特	赞誉	一	的	这	酒店	仆人	.

特里克斯顿·布伦特向一位酒店服务员打招呼。

" [ʃəʊ] ['mɪsɪz] . [spens] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['pɑːlə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Show	Mrs	.	Spence	to	the	ladies	'	parlour	,	"	said	he	.
"	展示	太太	.	斯宾塞	到	这	女士们	-	客厅	,	"	说	他	.

“带斯宾塞太太去女宾塞休息室，”他说。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə] ,

And	added	to	Honora	,
和	额外	到	霍诺拉	,

并添加到霍诺拉身上，

" [aɪl] [get] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [kɑːd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

"	I'll	get	a	table	,	and	have	the	dinner	card	brought	up	in	a	few	moments	.
"	患病的	得到	一个	桌子	,	和	有	这	晚餐	卡片	带来	向上	在	一个	很少	时刻	.

“我会安排座位，稍后会把餐卡送过来。”

" [həʊ'nɔːrə] [stɒpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][dɔː(r)] .

"	Honora	stopped	the	boy	at	the	elevator	door	.
"	霍诺拉	停止	这	男生	在	这	电梯	门	.

“奥诺拉在电梯门口拦住了那个男孩。”

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dʒɒʃuə] [həʊlt][ɪz][ɪn] ,

"	Go	to	the	office	,	"	she	said	,	"	and	find	out	if	Mrs	.	Joshua	Holt	is	in	,
"	去	到	这	办公室	,	"	她	说	,	"	和	寻找	出去	如果	太太	.	约书亚	霍尔特	是	在	,

“去办公室看看，”她说，“约书亚·霍尔特太太在不在。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

and	the	number	of	her	room	.
和	这	数字	的	她	房间	.

以及她的房间号。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [buːðz] .

And	take	me	to	the	telephone	booths	.
和	拿	我	到	这	电话	展位	.

带我去电话亭。

[aɪl] [weɪt] [ðeə(r)] .

I'll	wait	there	.
患病的	等待	那里	.

我会在那儿等。

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] ['ɒpəreɪtə(r)][tuː; tə][kɔːl] [ʌp]['mɪstə(r)] . ['spɛnsɪz] [haʊs] [æt; ət]

"	She	asked	the	telephone	operator	to	call	up	Mr	.	Spence's	house	at
"	她	问	这	电话	操作员	到	称呼	向上	先生	.	斯宾塞的	房子	在

她让电话接线员打电话到斯宾塞先生家。

[kw'ɪksændz] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Quicksands	—	and	waited	.
流沙	—	和	等待	.

陷入流沙——然后等待。

" [aɪm] ['sɒri] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	I'm	sorry	,	madam	,	"	he	said	,	after	a	little	while	,
"	我是	对不起	,	女士	,	"	他	说	,	后	一个	小的	尽管	,

“对不起，夫人，”过了一会儿，他说道。

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][həʊ'nɔːrə] , " [bʌt; bət] [ðev] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn]

which	seemed	like	half	an	hour	to	Honora	,	"	but	they've	had	a	fire	in
哪个	似乎	喜欢	一半	一个	小时	到	霍诺拉	,	"	但	他们有	有	一个	火	在

[ðə; ðɪ] ['kɪŋstən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

the	Kingston	exchange	,
这	金斯顿	交换	,

对霍诺拉来说，这似乎过了半个小时，“但金斯顿交易所发生火灾了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kw'ɪksændz] [laɪn] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

and	the	Quicksands	line	is	out	of	order	.
和	这	流沙	线	是	出去	的	命令	.

Quicksands线路已停运。

" - [hɑːt] [sæŋk] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bel] - [bɔɪ] [hæd; həd] [ˌriːə'piə] .

"	Honora's	heart	sank	;	but	the	bell	-	boy	had	reappeared	.
"	-	心	沉没	;	但	这	钟	-	男生	有	再次出现	.

“霍诺拉的心沉了下去；但门童又出现了。”

[jes] , ['mɪsɪz] . [həʊlt][wɒz; wəz][ɪn] .

Yes	,	Mrs	.	Holt	was	in	.
是的	,	太太	.	霍尔特	曾是	在	.

是的，霍尔特太太在场。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['elɪveɪtə(r)] .

"	Take	me	to	her	room	,	"	she	said	,	and	followed	him	into	the	elevator	.
"	拿	我	到	她	房间	,	"	她	说	,	和	随后	他	进入	这	电梯	.

“带我去她的房间，”她说，然后跟着他进了电梯。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɒk] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ]['mɪsɪz] . [həʊlt] [hɜː'self] .

In	response	to	his	knock	the	door	was	opened	by	Mrs	.	Holt	herself	.
在	回复	到	他的	敲	这	门	曾是	打开	经过	太太	.	霍尔特	她自己	.

听到敲门声，霍尔特太太亲自去开了门。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [dʌv] - ['kʌləd] [gaʊn] ,

She	wore	a	dove	-	coloured	gown	,
她	穿着	一个	鸽子	-	有色	袍	,

她身穿一件鸽灰色长裙，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔːd] [ɒv; əv]

and	in	her	hand	was	a	copy	of	the	report	of	the	Board	of
和	在	她	手	曾是	一个	复制	的	这	报告	的	这	木板	的

['mɪʃənz] .

Missions	.
任务	.

她手里拿着一份传教委员会的报告副本。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [piə] [æt; ət] [həʊ'nɔːrə] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['glɑːsɪz] ['laɪtli] [pɔɪzd] [ɒn] [ðə; ðɪ]

For	a	moment	she	peered	at	Honora	over	the	glasses	lightly	poised	on	the
为了	一个	片刻	她	窥视	在	霍诺拉	超过	这	眼镜	轻轻	准备	在	这

[ʌn'sɜːt(ə)n] [rɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

uncertain	rim	of	her	nose	.
不确定	轮缘	的	她	鼻子	.

她透过架在鼻梁上摇摇欲坠的眼镜，凝视着霍诺拉片刻。

" [waɪ] — [maɪ] [dɪə(r)] !

"	Why	—	my	dear	!
"	为什么	—	我的	亲爱的	!

“为什么——我的亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	she	exclaimed	,	in	astonishment	.
"	她	惊呼	,	在	惊讶	.

她惊呼道，语气中充满了惊讶。

[həʊ'nɔːrə] ! "

Honora	!	"
霍诺拉	!	"

霍诺拉！

" [əʊ] , " [kraɪd] [həʊ'nɔːrə] , " [aɪm] [səʊ] [glæd] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .

"	Oh	,	"	cried	Honora	,	"	I'm	so	glad	you're	here	.
"	哦	,	"	哭	霍诺拉	,	"	我是	所以	高兴的	你是	这里	.

“哦，”霍诺拉喊道，“我真高兴你在这里。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'freɪd] [jʊd] [biː; bi] [aʊt] .

I	was	so	afraid	you'd	be	out	.
我	曾是	所以	害怕的	你会	是	出去	.

我真怕你出去了。

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪm'breɪs] [ðæt] ['fɒləʊd] [bəuθ] [ðə; ðɪ] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːt] [fel] [tuː; tə]

"	In	the	embrace	that	followed	both	the	glasses	and	the	mission	report	fell	to
"	在	这	拥抱	那	随后	两个都	这	眼镜	和	这	使命	报告	跌倒	到

[ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

在随后的拥抱中，眼镜和任务报告都掉到了地上。

[həʊ'nɔːrə] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] .

Honora	picked	them	up	.
霍诺拉	挑选	他们	向上	.

霍诺拉把它们捡了起来。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Sit	down	,	my	dear	,	and	tell	me	how	you	happen	to	be	here	,	"	said	Mrs	.
"	坐	向下	,	我的	亲爱的	,	和	告诉	我	如何	你	发生	到	是	这里	,	"	说	太太	.

“请坐，亲爱的，告诉我你为什么会在这里，”太太说。

[həʊlt] .
Holt .
霍尔特 .

霍尔特。

" [aɪ] [səˈpəʊz] ['haʊəd] [ɪz] [ˌdaʊnˈsteəz] . "
" I suppose Howard is downstairs . "
" 我 认为 霍华德 是 楼下 . "

“我猜霍华德在楼下。”

" [nəʊ] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] , ['rɑːðə(r)] ['breθləsli] ; " [ðæts] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)]
" No , he isn't , " said Honora , rather breathlessly ; " that's the reason I came here
" 不 , 他 不是 , " 说 霍诺拉 , 相当 气喘吁吁 ; " 那就是 这 原因 我 来了 这里
.
:
.

“不，他不是，”霍诺拉气喘吁吁地说；“这就是我来这里的原因。”

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [miːn] .
That's one reason , I mean .
那就是 一 原因 , 我 意思是 .

这是其中一个原因。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
I was coming to see you this morning ,
我 曾是 未来 到 看 你 这 早晨 ,

我今天早上本来要来看你的，

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmplɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːl]['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt][tuː; tə] [taʊn] .
but I simply didn't have time for a call after I got to town .
但 我 简单地 没有 有 时间 为了 一个 称呼 后 我 得到 到 镇 .

但我到城里后实在没有时间打电话。

" ['mɪsɪz] . [həʊlt]['set(ə)ld] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['səʊfə] ,
" Mrs . Holt settled herself in the middle of the sofa ,
" 太太 . 霍尔特 定居 她自己 在 这 中间 的 这 沙发 ,

霍尔特太太在沙发中央坐了下来，

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] .
the only piece of furniture in the room in harmony with her ample proportions .
这 仅有的 片 的 家具 在 这 房间 在 和谐 和 她 充足 比例 .

房间里唯一一件与她丰满身材相称的家具。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd]['pɒstʃə(r)][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][dʒuːˈdɪʃəl] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [ɪtˈself] [spəʊk] [ɪn]
Her attitude and posture were both judicial , and justice itself spoke in
她 态度 和 姿势 是 两个都 司法 , 和 正义 本身 辐 在
[hɜː(r); hə(r)] [delft] - [bluː] [aɪz] .
her delft - blue eyes .
她 代尔夫特 - 蓝色的 眼睛 .

她的态度和姿态都体现了司法精神，而正义本身也体现在她那双代尔夫特蓝的眼睛里。

" [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Tell me all about it , " she said ,
" 告诉 我 全部 关于 它 , " 她 说 ,

“把事情的来龙去脉都告诉我，”她说。

[ðʌs] [rɪˈviːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səˈspɪʃən] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
thus revealing her suspicions that there was something to tell .
因此 揭示 她 怀疑 那 那里 曾是 某物 到 告诉 .

由此可见，她怀疑其中必有蹊跷。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , ['heɪstɪli] ,

"	I	was	just	going	to	,	"	said	Honora	,	hastily	,
"	我	曾是	只是	去	到	,	"	说	霍诺拉	,	草草	,

“我正要去，”霍诺拉匆匆说道。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] - [brent] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['pɑːlə(r)] .

thinking	of	Trixton	Brent	waiting	in	the	ladies	'	parlour	.
思维	的	-	布伦特	等待	在	这	女士们	-	客厅	.

想起特里克斯顿·布伦特在女休息室里等候的情景。

" [ai] [tʊk] [lʌntʃ] [æt; ət] - [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['greɪndʒər] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [brent] , [ænd; ənd]

"	I	took	lunch	at	Delmomico's	with	Mr	.	Grainger	,	and	Mr	.	Brent	,	and
"	我	采取	午餐	在	-	和	先生	.	格雷恩杰	,	和	先生	.	布伦特	,	和

['mɪsɪz] . [keɪm] — "

Mrs	.	Kame	—	"
太太	.	龟	—	"

“我和格兰杰先生、布伦特先生以及卡梅夫人一起在德尔莫米科餐厅吃了午饭——”

" ['sɪsəl]['greɪndʒər] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	Cecil	Grainger	?	"	demanded	Mrs	.	Holt	.
"	塞西尔	格雷恩杰	?	"	要求	太太	.	霍尔特	.

“塞西尔·格兰杰？”霍尔特太太问道。

[həʊ'nɔːrə] ['trembld] .

Honora	trembled	.
霍诺拉	颤抖	.

霍诺拉颤抖了一下。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

" [ai] [njuː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ['ɪntɪmətli] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	I	knew	his	father	and	mother	intimately	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	unexpectedly	.
"	我	知道	他的	父亲	和	母亲	亲密	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	不料	.

“我跟他的父母很熟，”霍尔特夫人出人意料地说。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

"	And	his	wife	is	a	friend	of	mine	.
"	和	他的	妻子	是	一个	朋友	的	矿	.

“他的妻子是我的朋友。”

[ʃiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪg'zekjətɪv] ['wɪmɪn] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] - ['wɜːkɪŋ] [gɪ'ɜːlz] -

She's	one	of	the	most	executive	women	we	have	in	the	'	Working	Girls	'
她是	一	的	这	最多	管理人员	女性	我们	有	在	这	-	在职的	女孩们	-

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Association	,
协会	,

她是我们“职业女性协会”中最具领导力的女性之一。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [tə'deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɑːstəfl] .

'	and	she	read	a	paper	today	that	was	masterful	.
-	和	她	读	一个	纸	今天	那	曾是	精湛	.

她今天读了一篇精彩绝伦的文章。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

You	know	her	,	of	course	.	"
你	知道	她	,	的	课程	.	"

你当然认识她。

" [nəʊ] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] , " [ai] [ˈhævnt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [jet] . "

"	No	,	"	said	Honora	,	"	I	haven't	met	her	yet	.	"
"	不	,	"	说	霍诺拉	,	"	我	还没有	遇见	她	然而	.	"

“不，”霍诺拉说，“我还没见过她。”

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʌntʃɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ?

"	Then	how	did	you	happen	to	be	lunching	with	her	husband	?
"	然后	如何	做过	你	发生	到	是	午餐	和	她	丈夫	?

“那你又怎么会碰巧和她丈夫一起吃午饭呢？”

" [ai] [ˈwʌznt] [ˈlʌntʃɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ˈmɪsɪz] . [həʊlt] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] ; " [ˈmɪstə(r)] . [brent] [wɒz; wəz] [ˈgɪvɪŋ]

"	I	wasn't	lunching	with	him	,	Mrs	.	Holt	,	"	said	Honora	;	"	Mr	.	Brent	was	giving
"	我	不是	午餐	和	他	,	太太	.	霍尔特	,	"	说	霍诺拉	;	"	先生	.	布伦特	曾是	给予

[ðə; ði] [lʌntʃ] . "

the	lunch	.	"
这	午餐	.	"

“霍尔特太太，我没和他一起吃午饭，”霍诺拉说；“是布伦特先生请客。”

" [huz] [ˈmɪstə(r)] . [brent] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	Who's	Mr	.	Brent	?	"	demanded	Mrs	.	Holt	.
"	谁是	先生	.	布伦特	?	"	要求	太太	.	霍尔特	.

“布伦特先生是谁？”霍尔特太太问道。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kwˈɪksændz] [ˈpiːp(ə)l] ? "

"	One	of	those	Quicksands	people	?	"
"	一	的	那些	流沙	人们	?	"

“你是流沙组织的人吗？”

" [hiːz] [nɒt] [ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [kwˈɪksændz] [ˈpɜːs(ə)n] .

"	He's	not	exactly	a	Quicksands	person	.
"	他是	不是	确切地	一个	流沙	人	.

“他可不是那种会玩‘流沙’游戏的人。”

[aɪ] [ˈskeəsli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪm] .

I	scarcely	know	how	to	describe	him	.
我	几乎	知道	如何	到	描述	他	.

我几乎不知道该如何形容他。

[hiːz] [ˈveri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [gəʊz] [əˈbrɔːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ˈpəʊləʊ] .

He's	very	rich	,	and	goes	abroad	a	great	deal	,	and	plays	polo	.
他是	非常	富有的	,	和	去	国外	一个	伟大的	交易	,	和	演出	马球	.

他非常富有，经常出国旅行，而且喜欢打马球。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] [kwˈɪksændz] .

That's	the	reason	he	has	a	little	place	at	Quicksands	.
那就是	这	原因	他	有	一个	小的	地方	在	流沙	.

这就是他在Quicksands拥有一处小住所的原因。

[hiːz] [biːn] [ˈɔːfli] [kaɪnd][bəuθ][tuː; tə] [ˈhaʊəd] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

He's	been	awfully	kind	both	to	Howard	and	me	,	"	she	added	with	inspiration	.
他是	到过	非常	种类	两个都	到	霍华德	和	我	,	"	她	额外	和	灵感	.

“他对霍华德和我都非常友善，”她激动地补充道。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [keɪm] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	And	Mrs	.	Kame	?	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	和	太太	.	龟	?	"	说	太太	.	霍尔特	.

“卡梅太太呢？”霍尔特太太问道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] ['bænbəri] .

"	She's	a	widow	,	and	has	a	place	at	Banbury	.
"	她是	一个	寡妇	,	和	有	一个	地方	在	班伯里	.

“她是个寡妇，在班伯里有处住所。”

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , [ænd; ənd][həʊ'nɔːrə] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)]
" I never heard of her , " said Mrs . Holt , and Honora thanked her
" 我 绝不 听到 的 她 , " 说 太太 . 霍尔特 , 和 霍诺拉 谢谢 她
[stɑːz] .
stars .
明星 .

“我从没听说过她，”霍尔特太太说，霍诺拉暗自庆幸。

" [ænd; ənd] ['haʊəd] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðiːz] [mɪkst] [lʌntʃiz] , [maɪ][dɪə(r)] ?
" And Howard approves of these mixed lunches , my dear ?
" 和 霍华德 批准 的 这些 混合 午餐 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，霍华德喜欢这种混合午餐吗？”

[wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [tuː; tə] ['pɑːtiz] [tə'geðə(r)] .
When I was young , husbands and wives usually went to parties together .
什么时候 我 曾是 年轻的 , 丈夫们 和 妻子们 通常 去 到 各方 一起 .

我年轻的时候，夫妻通常会一起去参加聚会。

" [ə; eɪ] ['pænɪki] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə] ,
" A panicky thought came to Honora ,
" 一个 惊慌失措 想法 来了 到 霍诺拉 ,

“霍诺拉心中突然闪过一个恐慌的念头，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [həʊlt] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kwaɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
that Mrs . Holt might suddenly inquire as to the whereabouts of Mr .
那 太太 . 霍尔特 可能 突然 查询 作为 到 这 下落 的 先生 .
[brɛnts] [waɪf] .
Brent's wife .
布伦特的 妻子 .

霍尔特太太可能会突然询问布伦特先生妻子的下落。

" [əʊ] , ['haʊəd] ['dʌznt] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .
" Oh , Howard doesn't mind , " she said hastily .
" 哦 , 霍华德 不 头脑 , " 她 说 草草 .

“哦，霍华德不介意，”她赶紧说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] .
" I suppose times have changed , Mrs . Holt .
" 我 认为 时代 有 已更改 , 太太 . 霍尔特 .

“我想时代已经变了，霍尔特夫人。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊt] [ɪn]['mɪstə(r)] . [brɛnts] ['ɔːtəməbiːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] -
And after lunch we all went out in Mr . Brent's automobile to the Faunces '
和 后 午餐 我们 全部 去 出去 在 先生 . 布伦特的 汽车 到 这 方斯 -
[ɪn] [west'tʃestə(r)] — "
in Westchester — "
在 威彻斯特 — "

午饭后，我们都坐布伦特先生的汽车去了威彻斯特的福恩斯家——”

" [ðə; ðɪ] [pɔːl] [dʒəunz] ?
" The Paul Jones Faunces ?
" 这 保罗 琼斯 方斯 ?

保罗·琼斯家族?

" ['mɪsɪz] . [həʊlt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Mrs . Holt interrupted .
" 太太 . 霍尔特 中断 .

霍尔特夫人打断道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['wʊmən] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [fɔːns] [ɪz] !
" What a nice woman that young Mrs . Faunce is !
" 什么 一个 好的 女士 那 年轻的 太太 . 福恩斯 是 !

“年轻的福恩斯太太真是个好女人！”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɪti] ['ɛstərˌbrʊk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

She	was	Kitty	Esterbrook	,	you	know	.
她	曾是	猫咪	埃斯特布鲁克	,	你	知道	.

你知道，她就是凯蒂·埃斯特布鲁克。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [əʊld] ['fæmɪlɪz] . "

Both	of	them	very	old	families	.	"
两个都	的	他们	非常	老的	家庭	.	"

这两个家族都很古老。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] , " [kən'tɪnjuːd] [həʊ'nɔːrə] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,

"	It	was	only	,	"	continued	Honora	,	in	desperation	,
"	它	曾是	仅有的	,	"	持续	霍诺拉	,	在	绝望	,

“那只是，”霍诺拉绝望地继续说道，“

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [liːv] ['mɪstə(r)] . ['greɪndʒər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [keɪm] [ðeə(r)][tuː; tə] [spend]

"	it	was	only	to	leave	Mr	.	Grainger	and	Mrs	.	Kame	there	to	spend
"	它	曾是	仅有的	到	离开	先生	.	格雷恩杰	和	太太	.	龟	那里	到	花费

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

“只是让格兰杰先生和卡梅太太在那里过夜而已。”

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə] [kw'ɪksændz]

They	all	said	we	had	plenty	of	time	to	go	and	get	back	to	Quicksands
他们	全部	说	我们	有	很多	的	时间	到	去	和	得到	后退	到	流沙

[baɪ][sɪks] [ə'klɑːk] .

by	six	o'clock	.
经过	六	点钟	.

他们都说我们时间很充裕，六点之前就能回到Quicksands。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [brəʊk] [daʊn] — "

But	coming	back	the	automobile	broke	down	—	"
但	未来	后退	这	汽车	打破	向下	—	"

但回来的路上，汽车抛锚了——”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] ['eni] [wʌn] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]

"	Of	course	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	"	it	serves	any	one	right	for	trusting	to
"	的	课程	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	"	它	服务	任何	一	正确的	为了	信任	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“当然，”霍尔特太太说，“任何人信任他们都是理所应当的。”

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] . "

I	think	they	are	an	invention	of	the	devil	.	"
我	思考	他们	是	一个	发明	的	这	魔鬼	.	"

我认为它们是魔鬼的发明。

" [ænd; ənd] [wɪv] ['əʊnli][dʒʌst][gɒt] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "

"	And	we've	only	just	got	back	to	New	York	this	minute	.	"
"	和	我们已经	仅有的	只是	得到	后退	到	新的	约克	这	分钟	.	"

“我们刚刚回到纽约。”

" [huː] ? " [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	Who	?	"	inquired	Mrs	.	Holt	.
"	WHO	?	"	询问	太太	.	霍尔特	.

“谁？”霍尔特太太问道。

" ['mɪstə(r)] . [brent] [ænd; ənd][ai] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .

"	Mr	.	Brent	and	I	,	"	said	Honora	,	with	downcast	eyes	.
"	先生	.	布伦特	和	我	,	"	说	霍诺拉	,	和	沮丧	眼睛	.

“我和布伦特先生，”霍诺拉低着头说。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] .
" exclaimed the elder lady .
" 惊呼 这 长老 女士 .

“那位老妇人惊呼道。”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [kʌm] [streɪt] [hɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I couldn't think of anything else to do but come straight here to you ,
" 我 不能 思考 的 任何事物 别的 到 做 但 来 直的 这里 到 你 ,

“我当时想不到还能做什么，只能直接来找你了。”

" [sed] [həʊ'nɔːrə] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
" said Honora , gazing at her friend .
" 说 霍诺拉 , 凝视 在 她 朋友 .

“霍诺拉一边说着，一边凝视着她的朋友。”

" [ænd; ənd][əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
" And oh , I'm so glad to find you .
" 和 哦 , 我是 所以 高兴的 到 寻找 你 .

“哦，我真高兴能找到你。”

[ðeəz; ðəz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] [tuː; tə] [kw'ɪksændz] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [naɪn] . "
There's not another train to Quicksands till after nine . "
有 不是 其他 火车 到 流沙 直到 后 九 . "

九点以后才有下一班去奎克桑兹的火车。

" [juː; jʊ][dɪd] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
" You did quite right , my dear , under the circumstances .
" 你 做过 相当 正确的 , 我的 亲爱的 , 在下面 这 情况 .

“亲爱的，在这种情况下，你做得完全正确。”

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['haʊərdz] [fɔːlt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
I don't say you haven't been foolish , but it's Howard's fault quite as much as
我 不 说 你 还没有 到过 愚蠢 , 但 它是 霍华德的 过错 相当 作为 很多 作为
[jɔːz] .
yours .
你的 .

我不是说你没犯傻，但这事霍华德也有错，跟你一样。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][let][juː; jʊ][duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
He has no business to let you do such things . "
他 有 不 商业 到 让 你 做 这样的 事物 . "

他根本不应该让你做这种事。

" [ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['waɪərz][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [tuː; tə]
" And what makes it worse , " said Honora , " is that the wires are down to
" 和 什么 制作 它 更糟 , " 说 霍诺拉 , " 是 那 这 电线 是 向下 到
[kw'ɪksændz] ,
Quicksands ,
流沙 ,

“更糟糕的是，”霍诺拉说，“电线都掉到流沙里去了。”

[ænd; ənd][aɪ][kænt] ['telɪfəʊn] ['haʊəd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
and I can't telephone Howard , and we have people to dinner ,
和 我 不能 电话 霍华德 , 和 我们 有 人们 到 晚餐 ,

我没法给霍华德打电话，而且我们还有客人要吃晚饭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [westˈtʃestə(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] [tˈɛlɪgɹˌæfɪŋ] :

and	they	don't	know	I	went	to	Westchester	,	and	there's	no	use	telegraphing	:
和	他们	不	知道	我	去	到	威彻斯特	,	和	有	不	使用	电报	:

他们不知道我去过威彻斯特，发电报也没用：

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] [ɔː(r)] [ˈmɔːnɪŋ] . "

it	wouldn't	be	delivered	till	midnight	or	morning	.	"
它	不会	是	发表	直到	午夜	或者	早晨	.	"

至少要到午夜或早上才能送到。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [doʊnt] [ˈwʌri] .

"	There	,	there	,	my	dear	,	don't	worry	.
"	那里	,	那里	,	我的	亲爱的	,	不	担心	.

“好了好了，亲爱的，别担心。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第4卷(A Modern Chronicle — Volume 04)
第4/5页

[ai] [nəʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [juː; jʊ] [fiːl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'kaʊnt] — "
I know how anxious you feel on your husband's account — "
我 知道 如何 焦虑的 你 感觉 在 你的 丈夫的 帐户 — "

我知道你因为你丈夫的事感到多么焦虑——

" [əʊ] — ['mɪsɪz] . [həʊlt] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['feɪvə(r)] .
" Oh — Mrs . Holt , I was going to ask you a great , great favour .
" 哦 — 太太 . 霍尔特 , 我 曾是 去 到 问 你 一个 伟大的 , 伟大的 偏爱 .

“哦——霍尔特夫人，我本来想请您帮个大忙。”

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [kw'ɪksændz] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] — [ænd; ənd]
Wouldn't you go down to Quicksands with me and spend the night — and
不会 你 去 向下 到 流沙 和 我 和 花费 这 夜晚 — 和
[peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] ?
pay us a little visit ?
支付 我们 一个 小的 访问 ?

你愿意和我一起去流沙镇过夜，顺便来看看我们吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [wʊd] [səʊ] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ! "
You know we would so love to have you ! "
你 知道 我们 会 所以 爱 到 有 你 ! "

我们非常希望你能来!

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .
" Of course I'll go down with you , my dear , " said Mrs . Holt .
" 的 课程 患病的 去 向下 和 你 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 霍尔特 .

“我当然会和你一起下去，亲爱的，”霍尔特太太说。

" [aɪm] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] .
" I'm surprised that you should think for an instant that I wouldn't .
" 我是 惊讶 那 你 应该 思考 为了 一个 立即的 那 我 不会 .

“我很惊讶你竟然会认为我不会这么做。”

[ɪts] [maɪ] ['ɒbviəs] ['djuːti] .
It's my obvious duty .
它是 我的 明显的 责任 .

这是我义不容辞的责任。

['mɑːθə] !
Martha !
玛莎 !

玛莎!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " ['mɑːθə] !
" she called , " Martha !
" 她 称为 , " 玛莎 !

她喊道：“玛莎！”

" [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bedruːm] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hoʊlts] ['eldəli] [meɪd] [ə'pɪəd] .
" The door of the bedroom opened , and Mrs . Holt's elderly maid appeared .
" 这 门 的 这 卧室 打开 , 和 太太 . 霍尔特 老年 女佣 出现 .

卧室的门开了，霍尔特太太的老女佣出现了。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [huː] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['stɔːmi]
The 这 **same** 相同的 **maid** 女佣 **,** , **by** 经过 **the** 这 **way** 方式 **,** , **who** WHO **had** 有 **closed** 关闭 **the** 这 **shutters** 百叶窗 **that** 那 **memorable** 难忘 **stormy** 暴风雨
[naɪt] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] .
night 夜晚 **at** 在 **Silverdale** 银谷 **.** .

顺便一提，就是那个女佣，在那个令人难忘的暴风雨之夜，在银谷关上了百叶窗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [æt; ət]['kraɪsiːz] .
She 她 **had** 有 **,** , **it** 它 **seemed** 似乎 **,** , **a** 一个 **trick** 诡计 **of** 的 **appearing** 出现 **at** 在 **crises** 危机 **.** .

她似乎有个诀窍，就是总能在危机时刻出现。

" ['mɑːθə] , ['telɪfəʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛdʒərli] — [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['nʌmbə(r)] - [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt]
" " **Martha** 玛莎 **,** , **telephone** 电话 **to** 到 **Mrs** 太太 **.** . **Edgerly** 埃杰利 **—** — **you** 你 **know** 知道 **her** 她 **number** 数字 **-** - **and** 和 **say** 说 **that** 那
[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] ,
I 我 **am** 是 **very** 非常 **sorry** 对不起 **,** ,

“玛莎，给埃杰利太太打电话——你知道她的号码——告诉她我非常抱歉。”

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['djuːti] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
but 但 **an** 一个 **unexpected** 意外 **duty** 责任 **calls** 呼叫 **me** 我 **out** 出去 **of** 的 **town** 镇 **to** 到 **-** - **night** 夜晚 **,** ,

但今晚有突发任务需要我出城。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [fiːld] .
and 和 **ask** 问 **her** 她 **to** 到 **communicate** 交流 **with** 和 **the** 这 **Reverend** 牧师 **Mr** 先生 **.** . **Field** 场地 **.** .

请她与菲尔德牧师联系。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['steɪɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [həʊ'nɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
As 作为 **for** 为了 **staying** 入住 **with** 和 **you** 你 **,** , **Honora** 霍诺拉 **,** , **"** " **she** 她 **continued** 持续 **,** ,

“至于和你待在一起的事，霍诺拉，”她继续说道，“

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .
" " **I** 我 **have** 有 **to** 到 **be** 是 **back** 后退 **at** 在 **Silverdale** 银谷 **to** 到 **-** - **morrow** 明天 **night** 夜晚 **.** .

“我明天晚上必须回到银谷。”

[pə'hæps] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['haʊəd] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Perhaps 也许 **you** 你 **and** 和 **Howard** 霍华德 **will** 将要 **come** 来 **back** 后退 **with** 和 **me** 我 **.** .

或许你和霍华德会跟我一起回来。

[maɪ][fræŋk] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] [rest] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv] [kw'ɪksændz] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ]
My 我的 **frank** 坦率 **opinion** 观点 **is** 是 **,** , **that** 那 **a** 一个 **rest** 休息 **from** 从 **the** 这 **gayety** 同性恋 **of** 的 **Quicksands** 流沙 **will** 将要 **do** 做 **you** 你
[gʊd] . "
good 好的 **.** . **"** "

坦白说，我认为你最好暂时远离《流沙》的欢乐氛围。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] , [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .
" " **I** 我 **will** 将要 **come** 来 **,** , **with** 和 **pleasure** 乐趣 **,** , **"** " **said** 说 **Honora** 霍诺拉 **.** .

“我很乐意来，”霍诺拉说。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['haʊəd] — [aɪm][ə'freɪd] [hiːz] [tuː] ['bɪzi] . "
" " **But** 但 **as** 作为 **for** 为了 **Howard** 霍华德 **—** — **I'm** 我是 **afraid** 害怕的 **he's** 他是 **too** 也 **busy** 忙碌的 **.** . **"** "

“至于霍华德——恐怕他太忙了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	And	how	about	dinner	?	"	asked	Mrs	.	Holt	.
"	和	如何	关于	晚餐	?	"	问	太太	.	霍尔特	.

“晚饭吃什么？”霍尔特太太问道。

" [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [brɛnts] [ˌdaʊn'steəz] .

"	I	forgot	to	say	,	"	said	Honora	,	that	Mr	.	Brent's	downstairs	.
"	我	忘了	到	说	,	"	说	霍诺拉	,	那	先生	.	布伦特的	楼下	.

“我忘了说，”霍诺拉说，“布伦特先生在楼下。”

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

He	brought	me	here	,	of	course	.
他	带来	我	这里	,	的	课程	.

当然是他带我来的。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "

Have	you	any	objection	to	his	dining	with	us	?	"
有	你	任何	异议	到	他的	用餐	和	我们	?	"

你反对他与我们一起用餐吗?

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

"	No	,	"	answered	Mrs	.	Holt	,	"	I	think	I	should	like	to	see	him	.
"	不	,	"	回答	太太	.	霍尔特	,	"	我	思考	我	应该	喜欢	到	看	他	.

“不，”霍尔特太太回答说，“我想我应该去见见他。”

" ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . [həʊlt][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [pæk] ,

"	After	Mrs	.	Holt	had	given	instructions	to	her	maid	to	pack	,
"	后	太太	.	霍尔特	有	给定	指示	到	她	女佣	到	盒	,

“霍尔特太太吩咐女佣收拾行李之后，

[ænd; ənd][həʊ'nɔːrə][hæd; həd] [brʌʃt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] [frɒm; frəm]

and	Honora	had	brushed	some	of	the	dust	of	the	roads	from
和	霍诺拉	有	刷过	一些	的	这	灰尘	的	这	道路	从

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] ,

her	costume	,
她	戏服	,

霍诺拉掸了掸衣服上的一些道路灰尘。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['pɑːlə(r)] .

they	descended	to	the	ladies	'	parlour	.
他们	下降	到	这	女士们	-	客厅	.

她们下楼来到女宾休息室。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['weɪtə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [rɪ'spektfəli] ,

At	the	far	end	of	it	a	waiter	holding	a	card	was	standing	respectfully	,
在	这	远的	结尾	的	它	一个	服务员	保持	一个	卡片	曾是	常设	尊敬	,

在队伍的尽头，一位服务员恭敬地拿着名片站着。

[ænd; ənd] - [brent] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

and	Trixton	Brent	was	pacing	up	and	down	between	the	windows	.
和	-	布伦特	曾是	踱步	向上	和	向下	之间	这	视窗	.

特里克斯顿·布伦特在窗户之间来回踱步。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [ænd; ənd] [stɛərd] ,

When	he	caught	sight	of	them	he	stopped	in	his	tracks	,	and	stared	,
什么时候	他	捕捉	视线	的	他们	他	停止	在	他的	轨道	,	和	凝视	,

他一看到他们，就停下了脚步，目不转睛地盯着看。

[ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

and	stood	as	if	rooted	to	the	carpet	.
和	站立	作为	如果	根	到	这	地毯	.

仿佛被钉在了地毯上一样，呆立不动。

[həʊˈnɔːrə] [keɪm] [ˈfɔːwəd] .

Honora	**came**	**forward**	**.**
霍诺拉	来了	向前	.

霍诺拉站了出来。

" [əʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [brent] !

"	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Brent**	**!**
"	哦	,	先生	.	布伦特	!

“哦，布伦特先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [maɪ][əʊld] [frend] , [ˈmɪsɪz] . [həʊlt] , [ɪz][hɪə(r)] ,

"	**she**	**cried**	**,**	**"**	**my**	**old**	**friend**	**,**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**,**	**is**	**here**	**,**
"	她	哭	,	"	我的	老的	朋友	,	太太	.	霍尔特	,	是	这里	,

她喊道：“我的老朋友霍尔特太太来了！”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈdɪnə(r)] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [kwˈɪksændz]

and	**she's**	**going**	**to**	**take**	**dinner**	**with**	**us**	**and**	**come**	**down**	**to**	**Quicksands**
和	她是	去	到	拿	晚餐	和	我们	和	来	向下	到	流沙

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] .

for	**the**	**night**	**.**
为了	这	夜晚	.

她要和我们一起吃晚饭，然后晚上到流沙营地住一晚。

[meɪ] [aɪ] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˈmɪstə(r)] . [brent] . "

May	**I**	**introduce**	**Mr**	**.**	**Brent**	**.**	**"**
可能	我	介绍	先生	.	布伦特	.	"

让我来介绍一下布伦特先生。

" [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːtʃənət] , [ˈmɪstə(r)] . [brent] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [spens] [ˈhæpənd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] ? "

"	**Wasn't**	**it**	**fortunate**	**,**	**Mr**	**.**	**Brent**	**,**	**that**	**Mrs**	**.**	**Spence**	**happened**	**to**	**find**	**me**	**?**	**"**
"	不是	它	幸运	,	先生	.	布伦特	,	那	太太	.	斯宾塞	发生	到	寻找	我	?	"

[sed] [ˈmɪsɪz] . [həʊlt] ,

said	**Mrs**	**.**	**Holt**	**,**
说	太太	.	霍尔特	,

“布伦特先生，斯宾塞太太碰巧找到我，这难道不是件幸运的事吗？”霍尔特太太说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

as	**she**	**took**	**his**	**hand**	**.**
作为	她	采取	他的	手	.

她握住了他的手。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**I**	**know**	**it**	**is**	**a**	**relief**	**to**	**you**	**.**
"	我	知道	它	是	一个	宽慰	到	你	.

我知道这对你来说是一种解脱。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] - [brent] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] ;

"	**It**	**was**	**not**	**often**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**Trixton**	**Brent**	**was**	**taken**	**off**	**his**	**guard**	**;**
"	它	曾是	不是	经常	,	的确	,	那	-	布伦特	曾是	已采取	离开	他的	警卫	;

“事实上，特里克斯顿·布伦特很少放松警惕；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [əˈlaʊəns] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

but	**some**	**allowance**	**must**	**be**	**made**	**for**	**him**	**,**
但	一些	津贴	必须	是	制成	为了	他	,

但必须对他有所体谅。

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ʌnˈpærəleld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ɪkˈspɪəriəns] .

since	**he**	**was**	**facing**	**a**	**situation**	**unparalleled**	**in**	**his**	**previous**	**experience**	**.**
自从	他	曾是	面向	一个	情况	无与伦比	在	他的	以前的	经验	.

因为他面临的情况是他以往经历中前所未有的。

['vɜːtʃuː] [hæd; həd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [biːn] [səʊ] [traɪ'ʌmfənt] ,

Virtue	had	not	often	been	so	triumphant	,
美德	有	不是	经常	到过	所以	凯	,

美德很少如此胜利，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [səʊ] [drə'mætɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [prə'djuːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] [səʊ] [ˌemblə'mætɪk]

and	never	so	dramatic	as	to	produce	at	the	critical	instant	so	emblematic
和	绝不	所以	戏剧性	作为	到	生产	在	这	批判的	立即的	所以	象征性的

[ə; eɪ] [dɪ'fendə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ['meɪtrənli] ['leɪdi] [ɪn] [dʌv] ['kʌlə(r)] .

a	defender	as	this	matronly	lady	in	dove	colour	.
一个	防守队员	作为	这	女家长	女士	在	鸽子	颜色	.

而且，在关键时刻，竟然出现了一位如此具有象征意义的守护者，就像这位身着鸽灰色服装的慈祥女士一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

For	a	moment	,	he	stared	at	her	,	speechless	,	and	then	he
为了	一个	片刻	,	他	凝视	在	她	,	无言	,	和	然后	他

['gæðəd] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .

gathered	himself	together	.
聚集	他自己	一起	.

他愣愣地盯着她，一时说不出话来，然后才镇定下来。

" [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	A	relief	?	"	he	asked	.
"	一个	宽慰	?	"	他	问	.

“松了一口气？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [səʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	It	would	seem	so	to	me	,	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	它	会	似乎	所以	到	我	,	"	说	太太	.	霍尔特	.

“我看也是这样，”霍尔特太太说。

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktlɪ] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv]

"	Not	that	I	do	not	think	you	are	perfectly	capable	of	taking	care	of
"	不是	那	我	做	不是	思考	你	是	完美	有能力的	的	采取	关心	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“并不是说我不认为你完全有能力照顾她，”

[æz; əz] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

as	an	intimate	friend	of	her	husband	.
作为	一个	亲密的	朋友	的	她	丈夫	.

作为她丈夫的密友。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] .

I	was	merely	thinking	of	the	proprieties	.
我	曾是	仅仅	思维	的	这	礼仪	.

我只是在考虑礼仪问题。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel] ,

And	as	I	am	a	guest	in	this	hotel	,
和	作为	我	是	一个	客人	在	这	酒店	,

因为我是这家酒店的客人，

[aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [bəuθ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [brɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt]

I	expect	you	both	to	do	me	the	honour	to	dine	with	me	before	we	start
我	预计	你	两个都	到	做	我	这	荣誉	到	用餐	和	我	前	我们	开始

[fɔː(r); fə(r)] [kw'ɪksændz] .

for	Quicksands	.
为了	流沙	.

我希望你们二位能赏光与我共进晚餐，然后再前往流沙。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , - [brent] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
" **After all , Trixton Brent had a sense of humour ,**
" 后 全部 , - 布伦特 有 一个 感觉 的 幽默 ,

“毕竟，特里克斯顿·布伦特是有幽默感的。”

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][grɑːsp][æt; ət][wʌns] [ɔːl][ðə; ði]
although it must not be expected that he should grasp at once all the
虽然 它 必须 不是 是 预期的 那 他 应该 抓牢 在 一次 全部 这
['elɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn] [hɪm'self] [səʊ] [kə'lɒs(ə)l] .
elements of a joke on himself so colossal .
元素 的 一个 开玩笑 在 他自己 所以 庞大 .

虽然不能指望他能立刻领会到如此巨大的自嘲玩笑的所有要素。

" [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I , for one , " he said ,**
" 我 , 为了 一 , " 他 说 ,

“就我而言，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; bəʊ] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ['sʌmwɒt] [ɪ'læbərət] , " [wɪl]
with a slight bow which gave to his words a touch somewhat elaborate , " will
和 一个 轻微 弓 哪个 给予 到 他的 字 一个 触碰 有些 精心制作的 , " 将要
[biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
be delighted .
是 高兴极了 .

他微微鞠躬，使他的话语显得有些矫揉造作，“将会很高兴。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɒt] [æt; ət][həʊ'nɔːrə][ə; eɪ] [glɑːns] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] ['meni] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" **And he shot at Honora a glance compounded of many feelings , which she**
" 和 他 射击 在 霍诺拉 一个 瞥一眼 复合 的 许多 情怀 , 哪个 她
[rɪ'tɜːnd] ['smaɪlɪŋli] .
returned smilingly .
返回 微笑着 .

“他向霍诺拉投去一个充满复杂情感的眼神，霍诺拉微笑着回以目光。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .
" **Is that the waiter ? " asked Mrs . Holt .**
" 是 那 这 服务员 ? " 问 太太 . 霍尔特 .

“那是服务员吗？”霍尔特太太问道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['weɪtə(r)] , " [sed] - [brent] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)] .
" **That is a waiter , " said Trixton Brent , glancing at the motionless figure .**
" 那 是 一个 服务员 , " 说 - 布伦特 , 瞥了一眼 在 这 静止不动 数字 .

“那是个服务员，”特里克斯顿·布伦特说着，瞥了一眼一动不动的身影。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [hɪm] ? "
" **Shall I call him ? "**
" 将 我 称呼 他 ? "

“我该给他打电话吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .
" **If you please , " said Mrs . Holt .**
" 如果 你 请 , " 说 太太 . 霍尔特 .

“如果您愿意的话，”霍尔特太太说。

" [həʊ'nɔːrə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" **Honora , you must tell me what you like . "**
" 霍诺拉 , 你 必须 告诉 我 什么 你 喜欢 . "

“霍诺拉，你一定要告诉我你喜欢什么。”

" ['eniθɪŋ] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .
" **Anything , Mrs . Holt , " said Honora .**
" 任何事物 , 太太 . 霍尔特 , " 说 霍诺拉 .

“什么都行，霍尔特太太，”霍诺拉说。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][naɪn] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] ,
" If we are to leave a little after nine , " said that lady ,
" 如果 我们 是 到 离开 一个 小的 后 九 , " 说 那 女士 ,

“如果我们九点多一点就出发，”那位女士说，

['bælənsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][nəʊz][ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːd] , " [wiː; wi]
balancing her glasses on her nose and glancing at the card , " we
平衡 她 眼镜 在 她 鼻子 和 瞥了一眼 在 这 卡片 , " 我们
[hæv; həv][nɒt] ,
have not ,
有 不是 ,

她把眼镜架在鼻梁上，瞥了一眼卡片，“我们没有，

[aɪm][ə'freɪd] , [taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['kɔːsɪz] .
I'm afraid , time for many courses .
我是 害怕的 , 时间 为了 许多 课程 .

恐怕我得上很多课了。

" [ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" The head waiter greeted them at the door of the dining - room .
" 这 头 服务员 问候 他们 在 这 门 的 这 用餐 - 房间 .

“领班在餐厅门口迎接他们。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] .
He , too , was a man of wisdom and experience .
他 , 也 , 曾是 一个 男人 的 智慧 和 经验 .

他也是一位充满智慧和经验的人。

[hiː; hi] [njuː] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] - [brent] .
He knew Mrs . Holt , and he knew Trixton Brent .
他 知道 太太 . 霍尔特 , 和 他 知道 - 布伦特 .

他认识霍尔特太太，也认识特里克斯顿·布伦特。

[ɪf] ['grævəti][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] ['hæbɪt] [wɪð] [hɪm] ,
If gravity had not been a life - long habit with him ,
如果 重力 有 不是 到过 一个 生活 - 长的 习惯 和 他 ,

如果他没有终生习惯于重力的话，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɑːf] .
one might have suspected him of a desire to laugh .
一 可能 有 怀疑 他 的 一个 欲望 到 笑 .

人们或许会怀疑他有想笑的欲望。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [siːmd] ['pælpəbli] [ɪm'bærəst] , — [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [brent] [hæd; həd]
As it was , he seemed palpably embarrassed , — for Mr . Brent had
作为 它 曾是 , 他 似乎 明显地 尴尬的 , — 为了 先生 . 布伦特 有
['evɪdəntli] [biːn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
evidently been conversing with him .
显然 到过 对话 和 他 .

他当时看起来非常尴尬，因为布伦特先生显然一直在和他交谈。

" [tuː] , [sɜː(r)] ?
" Two , sir ?
" 二 , 先生 ?

“两个，先生？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [θriː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , [wɪð] ['dɪgnəti] .

"	Three	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	with	dignity	.
"	三	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	和	尊严	.

“三，”霍尔特太太端庄地说。

[ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] ['plɑːntɪd] [ðem; ðəm] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [wʌn][ɒv; əv]

The	head	waiter	planted	them	conspicuously	in	the	centre	of	the	room	;	one	of
这	头	服务员	已种植	他们	显眼地	在	这	中心	的	这	房间	;	一	的

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['pɑːtiz] ,

the	strangest	parties	,
这	最奇怪的	各方	,

领班把它们显眼地摆放在房间中央；这是最奇怪的聚会之一。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ðæt] ['evə(r)][sæt] [daʊn]

from	the	point	of	view	of	a	connoisseur	of	New	York	,	that	ever	sat	down
从	这	观点	的	看法	的	一个	行家	的	新的	约克	,	那	曾经	卫星	向下

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

从一位纽约鉴赏家的角度来看，他曾与他们坐下来共进晚餐。

['mɪsɪz] . [həʊlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [leɪd] [flæt] [ɒn][ðə; ði]['bʊzəm] [ɒv; əv]

Mrs	.	Holt	with	her	curls	,	and	her	glasses	laid	flat	on	the	bosom	of
太太	.	霍尔特	和	她	卷发	,	和	她	眼镜	铺设	平坦的	在	这	怀	的

[hɜː(r); hə(r)] [dʌv] - ['kʌləd] [dres] ;

her	dove	-	coloured	dress	;
她	鸽子	-	有色	裙子	;

霍尔特太太一头卷发，眼镜平放在她鸽灰色连衣裙的胸前；

[həʊ'nɔːrə][ɪn][ə; eɪ] ['kɒstjuːm] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːts] ,

Honora	in	a	costume	dedicated	to	the	very	latest	of	the	sports	,
霍诺拉	在	一个	戏服	投入的	到	这	非常	最新的	的	这	运动的	,

Honora身着一套以最新体育运动为主题的服装，

[ænd; ənd] - [brent] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [twiːdz] .

and	Trixton	Brent	in	English	tweeds	.
和	-	布伦特	在	英语	粗花呢	.

以及采用英式粗花呢面料的 Trixton Brent。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] .

The	dining	-	room	was	full	.
这	用餐	-	房间	曾是	满的	.

餐厅里坐满了人。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['daɪnəz] , [həʊ'nɔːrə] [əb'zɜːvd] ,

But	here	and	there	amongst	the	diners	,	Honora	observed	,
但	这里	和	那里	在	这	食客	,	霍诺拉	观察到	,

但霍诺拉注意到，在用餐者中，偶尔会有人……

[wɜː(r); wə(r)] ['eldəli] ['piːp(ə)l] [huː] [smaɪld] [dɪ'skriːtli] [æz; əz] [ðeɪ] [glɑːns, glæns][ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] —

were	elderly	people	who	smiled	discreetly	as	they	glanced	in	their	direction	—
是	老年	人们	WHO	微笑	谨慎地	作为	他们	瞥了一眼	在	他们的	方向	—

[frendz] , [pə'hæps] , [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [həʊlt] .

friends	,	perhaps	,	of	Mrs	.	Holt	.
朋友们	,	也许	,	的	太太	.	霍尔特	.

他们是上了年纪的人，朝他们这边瞥了一眼，脸上带着谨慎的微笑——也许是霍尔特太太的朋友。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][sɪks] [weə(r)] [ðə; ði] [mɜːθ]

And	suddenly	,	in	one	corner	,	she	perceived	a	table	of	six	where	the	mirth
和	突然	,	在	一	角落	,	她	感知	一个	桌子	的	六	在哪里	这	欢笑

[wɒz; wəz] [les] [rɪ'streɪnd] .

was	less	restrained	.
曾是	较少的	克制	.

突然，她在一个角落里看到一张坐了六个人的桌子，桌上的欢声笑语显得不那么拘束。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [brent] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒkteɪl] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː] ,

Fortunately	for	Mr	.	Brent	,	he	had	had	a	cocktail	,	or	perhaps	two	,
幸运的是	为了	先生	.	布伦特	,	他	有	有	一个	鸡尾酒	,	或者	也许	二	,

[ɪn] - ['æbsəns] .

in	Honora's	absence	.
在	-	缺席	.

幸好布伦特先生在霍诺拉不在的时候喝了一杯，或许是两杯鸡尾酒。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðeə(r)] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['suːðɪŋ]

Sufficient	time	had	elapsed	since	their	administration	for	their	proper	soothing
充足的	时间	有	过去	自从	他们的	行政	为了	他们的	恰当的	舒缓

[ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪ'fekts] .

and	exhilarating	effects	.
和	令人振奋	效果	.

服药后已过了足够长的时间，药物已发挥了应有的舒缓和提神作用。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

At	the	sound	of	the	laughter	in	the	corner	he	turned	his	head	,
在	这	声音	的	这	笑声	在	这	角落	他	转向	他的	头	,

听到角落里的笑声，他转过头去。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'njuːd] ['merɪmənt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

a	signal	for	renewed	merriment	from	that	quarter	.
一个	信号	为了	更新	欢乐	从	那	四分之一	.

这是来自那边的喜庆气氛重现的信号。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

Whereupon	he	turned	back	again	and	faced	his	hostess	once	more	with	a
于是	他	转向	后退	再次	和	面对	他的	女主人	一次	更多的	和	一个

['herəʊɪzəm] [ðæt] [kəm'peld] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

heroism	that	compelled	Honora's	admiration	.
英雄主义	那	被迫	-	钦佩	.

于是他又转过身，再次面对女主人，展现出的英勇无畏赢得了霍诺拉的钦佩。

[æz; əz][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃɜːkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt]

As	a	sportsman	,	he	had	no	intention	of	shirking	the	bitterness	of	defeat
作为	一个	运动员	,	他	有	不	意图	的	偷懒	这	苦味	的	击败

.

:
.

作为一名运动员，他无意逃避失败的苦涩。

" ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔːtə] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , " [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ]

"	Mrs	.	Grainger	and	Mrs	.	Shorter	,	"	he	remarked	,	"	appear	to	be	enjoying
"	太太	.	格雷恩杰	和	太太	.	较短	,	"	他	评论	,	"	出现	到	是	享受

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

“格兰杰夫人和肖特夫人，”他评论道，“看起来玩得很开心。”

" [həʊˈnɔːrə] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [grəʊ] [hɒt] [æz; əz] [ðə; ði] ['merimənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['teɪb(ə)l] [rəʊz]

"	Honora	felt	her	face	grow	hot	as	the	merriment	at	the	corner	table	rose
"	霍诺拉	毛毡	她	脸	生长	热的	作为	这	欢乐	在	这	角落	桌子	玫瑰

[tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [ˌhɪətuˈfɔː(r)] [ə'teɪnd] .

to	a	height	it	had	not	heretofore	attained	.
到	一个	高度	它	有	不是	此前	已达到	.

“随着角落桌旁的欢声笑语达到了前所未有的高度，霍诺拉感到自己的脸颊发烫。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] .

And	she	did	not	dare	to	look	again	.
和	她	做过	不是	敢	到	看	再次	.

她再也不敢看一眼了。

['mɪsɪz] . [həʊlt] [wɒz; wəz] ['blɪsfəli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

Mrs	.	Holt	was	blissfully	oblivious	to	her	surroundings	.
太太	.	霍尔特	曾是	幸福地	浑然不觉	到	她	周围环境	.

霍尔特太太对周围的一切浑然不觉。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ɪk'striːmli] [kəm'pəʊzd] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] , [waɪl]

She	was	,	as	usual	,	extremely	composed	,	and	improved	the	interval	,	while
她	曾是	,	作为	通常	,	极其	由	,	和	改进	这	间隔	,	尽管

['drɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [suːp] ,

drinking	her	soup	,
喝	她	汤	,

她一如既往地沉着冷静，一边喝汤一边改善了间奏。

[wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [brent] ;

with	a	more	or	less	undisguised	observation	of	Mr	.	Brent	;
和	一个	更多的	或者	较少的	不加掩饰的	观察	的	先生	.	布伦特	;

对布伦特先生的评价或多或少是直白的；

['evɪdəntli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['haʊshəʊldə(r)] [wʊd]

evidently	regarding	him	somewhat	in	the	manner	that	a	suspicious	householder	would
显然	关于	他	有些	在	这	方式	那	一个	可疑的	户主	会

[lʊk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] [huːm] [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [hɔːl] .

look	upon	a	strange	gentleman	whom	he	accidentally	found	in	his	front	hall	.
看	之上	一个	奇怪的	绅士	谁	他	偶然	成立	在	他的	正面	大厅	.

显然，他看待他的方式，就像一个多疑的房主看待一个偶然在自家前厅发现的陌生绅士一样。

[ˌekspləˈneɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] .

Explanations	were	necessary	.
解释	是	必要的	.

有必要做出解释。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [brɛnts] [ə'pɪərəns] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

That	Mr	.	Brent's	appearance	,	on	the	whole	,
那	先生	.	布伦特的	外貌	,	在	这	所有的	,

总的来说，布伦特先生的外表

[wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] [dɪd] [nɒt] [sɜːv] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] .

was	in	his	favour	did	not	serve	to	mitigate	her	suspicions	.
曾是	在	他的	偏爱	做过	不是	服务	到	缓解	她	怀疑	.

对他有利的事情并没有减轻她的疑虑。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'skruːpjələs] .

Good	-	looking	men	were	apt	to	be	unscrupulous	.
好的	-	寻找	男人	是	易于	到	是	无良的	.

相貌英俊的男人往往不择手段。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [g'ɜːlz] , ['mɪstə(r)] . [brent] ?

"	Are	you	interested	in	working	girls	,	Mr	.	Brent	?
"	是	你	感兴趣的	在	在职的	女孩们	,	先生	.	布伦特	?

布伦特先生，您对妓女感兴趣吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['prez(ə)ntli] .

"	she	inquired	presently	.
"	她	询问	目前	.

她随即问道。

[həʊ'nɔːrə] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kʌmfət] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['gɪg(ə)l] .

Honora	,	in	spite	of	her	discomfort	,	had	an	insane	desire	to	giggle	.
霍诺拉	,	在	尽管如此	的	她	不适	,	有	一个	疯狂的	欲望	到	傻笑	.

尽管霍诺拉感到很不自在，但她却莫名地想要咯咯笑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	did	not	dare	to	raise	her	eyes	.
她	做过	不是	敢	到	增加	她	眼睛	.

她不敢抬头。

" [aɪ][kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

"	I	can't	say	that	I've	had	much	experience	with	them	,	Mrs	.	Holt	,	"	he	replied
"	我	不能	说	那	我已经	有	很多	经验	和	他们	,	太太	.	霍尔特	,	"	他	回复

,

,
,

“霍尔特夫人，我不能说我对它们有很多经验，”他回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['grævəti] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [sə'blaɪm] .

with	a	gravity	little	short	of	sublime	.
和	一个	重力	小的	短的	的	升华	.

庄严得近乎崇高。

" ['nætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	Naturally	you	wouldn't	have	had	,	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	自然	你	不会	有	有	,	"	说	太太	.	霍尔特	.

“你当然不会有，”霍尔特太太说。

" [wɒt] [aɪ] [ment] [wɒz; wəz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɔːbləmz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs]

"	What	I	meant	was	,	are	you	interested	in	the	problems	they	have	to	face
"	什么	我	意思是	曾是	,	是	你	感兴趣的	在	这	问题	他们	有	到	脸

? "

?	"
?	"

我的意思是，你是否关心他们面临的问题?

" [ɪk'striːmli] , " [sed] [hiː; hi] , [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [həʊ'nɔːrə] [tʃəʊkt] .

"	Extremely	,	"	said	he	,	so	unexpectedly	that	Honora	choked	.
"	极其	,	"	说	他	,	所以	不料	那	霍诺拉	窒息	.

“非常，”他突然说道，语气之突兀让霍诺拉哽咽了。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪv] ['gɪv(ə)n][æz; əz] ['meni] ['aʊəz] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	I	can't	say	that	I've	given	as	many	hours	as	I	should	have	liked	to	a
"	我	不能	说	那	我已经	给定	作为	许多	小时	作为	我	应该	有	喜欢	到	一个

['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

study	of	the	subject	,
学习	的	这	主题	,

“我不能说我投入了足够多的时间来研究这个课题，

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [klɑːs] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['hɑːdə(r)] [taɪm] .

but	I	don't	know	of	any	class	that	has	a	harder	time	.
但	我	不	知道	的	任何	班级	那	有	一个	更难	时间	.

但我不知道还有哪个班级比他们更难。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['ðer] [ˌʌndə'peɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'wɜːkt] ,

As	a	rule	,	they're	underpaid	and	overworked	,
作为	一个	规则	,	它们是	薪酬过低	和	过度劳累	,

通常情况下，他们的薪水很低，工作量却很大。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] ['kɒmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)]['taɪəd][tuː; tə] [deθ] [ɔː(r)] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] ,

and	when	night	comes	they	are	either	tired	to	death	or	bored	to	death	,
和	什么时候	夜晚	来	他们	是	任何一个	疲劳的	到	死亡	或者	无聊的	到	死亡	,

夜幕降临时，他们要么累得要死，要么无聊得要死。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

and	the	good	-	looking	ones	are	subject	to	temptations	which	some	of
和	这	好的	-	寻找	一个	是	主题	到	诱惑	哪个	一些	的

[ðem; ðəm][faɪnd][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

them	find	impossible	to	resist	,
他们	寻找	不可能的	到	抵抗	,

而那些长相姣好的人很容易受到诱惑，其中一些人发现自己根本无法抗拒这些诱惑。

[ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] ['veəri] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][ðeə(r)]

in	a	natural	desire	for	some	excitement	to	vary	the	routine	of	their
在	一个	自然的	欲望	为了	一些	激动	到	各不相同	这	常规	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] . "

lives	.	"
生活	.	"

他们自然渴望寻求一些刺激，以改变一成不变的生活。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð]

"	It	seems	to	me	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	"	that	you	are	fairly	conversant	with
"	它	似乎	到	我	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	"	那	你	是	相当	熟人	和

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

the	subject	.
这	主题	.

“依我看，”霍尔特太太说，“你对这个话题相当熟悉。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['prɒbləm] ['steɪtɪd] [səʊ] [sək'sɪŋktli] [ænd; ənd][səʊ] [wel] .

I	don't	think	I	ever	heard	the	problem	stated	so	succinctly	and	so	well	.
我	不	思考	我	曾经	听到	这	问题	声明	所以	简洁地	和	所以	出色地	.

我从未听过对这个问题如此简洁明了、精辟入里的阐述。

[pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtiŋz]

Perhaps	,	"	she	added	,	"	it	might	interest	you	to	attend	one	of	our	meetings
也许	,	"	她	额外	,	"	它	可能	兴趣	你	到	出席	一	的	我们的	会议

[nekst] [mʌnθ] .

next	month	.
下一个	月	.

她补充道：“或许您会有兴趣参加我们下个月的一次会议。”

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] . "

Indeed	,	you	might	be	willing	to	say	a	few	words	.	"
的确	,	你	可能	是	愿意的	到	说	一个	很少	字	.	"

事实上，您或许愿意说几句话。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	I'm	afraid	you'll	have	to	excuse	me	,	Mrs	.	Holt	.
"	我是	害怕的	你会	有	到	原谅	我	,	太太	.	霍尔特	.

“恐怕您得原谅我了，霍尔特夫人。”

[aɪm][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['bɪzi] [mæn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spiːkə(r)] ,

I'm	a	rather	busy	man	,	and	nothing	of	a	public	speaker	,
我是	一个	相当	忙碌的	男人	,	和	没有什么	的	一个	民众	扬声器	,

我平时很忙，而且一点也不擅长公开演讲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reəli] [ai][get] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] . "

and	it	is	rarely	I	get	off	in	the	daytime	.	"
和	它	是	很少	我	得到	离开	在	这	白天	.	"

我白天很少能下班。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['ɔːtəməbiːl] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" How about automobiling ? " asked Mrs . Holt , with a smile .
" 如何 关于 汽车 ? " 问 太太 . 霍尔特 , 和 一个 微笑 .

“汽车运动怎么样？”霍尔特太太笑着问道。

" [wel] , " [sed] - [brent] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , " [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [g'ɜːlz] ,
" Well , " said Trixton Brent , laughing in spite of himself , " I like the working girls ,
" 出色地 , " 说 - 布伦特 , 笑 在 尽管如此 的 他自己 , " 我 喜欢 这 在职的 女孩们 ,

“嗯，”特里克斯顿·布伦特忍不住笑了起来，“我喜欢这些工作女郎。”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ə'keɪʒnəli] .
I have to have a little excitement occasionally .
我 有 到 有 一个 小的 激动 偶尔 .

我偶尔也需要一点刺激。

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] . "
And I find it easier to get off in the summer than in the winter . "
和 我 寻找 它 更轻松 到 得到 离开 在 这 夏天 比 在 这 冬天 . "

而且我觉得夏天下车比冬天容易。”

" [men] ['kʌvə(r)] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [sɪnz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] ,
" Men cover a multitude of sins under the plea of business , " said Mrs . Holt ,
" 男人 覆盖 一个 民众 的 罪孽 在下面 这 恳求 的 商业 , " 说 太太 . 霍尔特 ,

霍尔特夫人说：“男人们常常以生意为借口掩盖许多罪行。”

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
shaking her head .
摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] .
I can't say I think much of your method of distraction .
我 不能 说 我 思考 很多 的 你的 方法 的 分心 .

我不太认同你这种分散注意力的方法。

[waɪ] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , [aɪ] [doʊnt] [siː] . "
Why any one desires to get into an automobile , I don't see . "
为什么 任何 一 欲望 到 得到 进入 一个 汽车 , 我 不 看 . "

我不明白为什么有人会想坐汽车。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [biːn] [ɪn] [wʌn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Have you ever been in one ? " he asked .
" 有 你 曾经 到过 在 一 ? " 他 问 .

“你坐过那种车吗？”他问道。

" [maɪn] [ɪz] [hɪə(r)] ,
" Mine is here ,
" 矿 是 这里 ,

我的在这里，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and I was about to invite you to go down to the ferry in it .
和 我 曾是 关于 到 邀请 你 到 去 向下 到 这 渡船 在 它 .

我正要邀请你坐这辆车去渡轮那里。

[aɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [gəʊ] [sləʊ] . "
I'll promise to go slow . "
患病的 承诺 到 去 慢的 . "

我保证会慢慢来。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ai][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['gəʊɪŋ] [ðæt] ['dɪstəns] , [ɪf] [juː; jʊ]
" **Well** , " **said** **Mrs** . **Holt** , " **I** **don't** **object** **to** **going** **that** **distance** , **if** **you**
" 出色地 , " 说 太太 . 霍尔特 , " 我 不 目的 到 去 那 距离 , 如果 你
[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .
keep **your** **promise** .
保持 你的 承诺 .

“好吧,”霍尔特太太说，“如果你信守承诺，我不反对走那么远。”

[aɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] . "
I'll **admit** **that** **I've** **always** **had** **a** **curiosity** . "
患病的 承认 那 我已经 总是 有 一个 好奇心 . "

我承认我一直都很好奇。

" [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] , " [sed] [brent] , ['gæləntli] ,
" **And** **in** **return** , " **said** **Brent** , **gallantly** ,
" 和 在 返回 , " 说 布伦特 , 英勇地 ,

“作为回报,”布伦特绅士般地说道，

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][send][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːkɪŋ] [g'ɜːlz] . "
" **allow** **me** **to** **send** **you** **a** **cheque** **for** **your** **working** **girls** . "
" 允许 我 到 发送 你 一个 查看 为了 你的 在职的 女孩们 . "

“请允许我寄一张支票给你，给你的女工们。”

" [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .
" **You're** **very** **good** , " **said** **Mrs** . **Holt** .
" 你是 非常 好的 , " 说 太太 . 霍尔特 .

“你很棒,”霍尔特太太说。

" [əʊ] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [aɪm][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['tʃærəti] ,
" **Oh** , " **he** **protested** , **I'm** **not** **in** **the** **habit** **of** **giving** **much** **to** **charities** ,
" 哦 , " 他 抗议 , 我是 不是 在 这 习惯 的 给予 很多 到 慈善机构 ,

“哦,”他辩解道，“我没有向慈善机构捐款的习惯。”

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][seɪ] .
I'm **sorry** **to** **say** .
我是 对不起 到 说 .

很遗憾。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] . "
I'd **like** **to** **know** **how** **it** **feels** . "
ID 喜欢 到 知道 如何 它 感觉 . "

我想知道那是什么感觉。

" [ðen] [ai][həʊp][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **Then** **I** **hope** **the** **sensation** **will** **induce** **you** **to** **try** **it** **again** , " **said** **Mrs** .
" 然后 我 希望 这 感觉 将要 诱导 你 到 尝试 它 再次 , " 说 太太 .

“那么我希望这种感觉能促使你再次尝试,”夫人说道。

[həʊlt] .
Holt .
霍尔特 .

霍尔特。

" ['nəʊbədi] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [kraɪd][həʊ'nɔːrə] , " [kʊd; kəd][biː; bi]['kɪndə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæn; ðən]
" **Nobody** , **Mrs** . **Holt** , " **cried** **Honora** , " **could** **be** **kinder** **to** **his** **friends** **than**
" 无人 , 太太 . 霍尔特 , " 哭 霍诺拉 , " 可以 是 幼儿园 到 他的 朋友们 比

“霍尔特太太,”霍诺拉喊道，“没有人能比他更善待他的朋友们了。”

['mɪstə(r)] . [brent] ! "
Mr . **Brent** ! "
先生 . 布伦特 ! "

布伦特先生!

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kaɪndnəs] , [maɪ][dɪə(r)] , " [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [hoʊlts]

"	We	were	speaking	of	disinterested	kindness	,	my	dear	,	"	was	Mrs	.	Holt's
"	我们	是	请讲	的	无私的	仁慈	,	我的	亲爱的	,	"	曾是	太太	.	霍尔特

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“我们说的是无私的善意，亲爱的，”霍尔特太太回答道。

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [sed] - [brent] , [bɪ'gɪnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['dɪnə(r)]

"	You're	quite	right	,	Mrs	.	Holt	,	"	said	Trixton	Brent	,	beginning	,	as	the	dinner
"	你是	相当	正确的	,	太太	.	霍尔特	,	"	说	-	布伦特	,	开始	,	作为	这	晚餐

['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ,

progressed	,
进展	,

“您说得完全正确，霍尔特夫人，”特里克斯顿·布伦特说道，此时晚餐正在进行中。

[tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ]['leɪdi] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɪm] .

to	take	in	the	lady	opposite	a	delight	that	surprised	him	.
到	拿	在	这	女士	对面的	一个	喜	那	惊讶	他	.

他被对面那位女士的出现所吸引，这让他感到惊喜。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪv] [led][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['selfɪʃ] [ɪg'zɪstəns] . "

"	I'm	willing	to	confess	that	I've	led	an	extremely	selfish	existence	.	"
"	我是	愿意的	到	承认	那	我已经	引领	一个	极其	自私	存在	.	"

“我愿意承认，我一直以来都过着极其自私的生活。”

" [ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] ['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	The	confession	isn't	necessary	,	"	she	replied	.
"	这	忏悔	不是	必要的	,	"	她	回复	.

“没必要认罪，”她回答说。

" [ɪts] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['əʊvə(r)][juː; jʊ] .

"	It's	written	all	over	you	.
"	它是	书面	全部	超过	你	.

“你身上到处都写着呢。”

[jʊr; jər] [ðə; ðɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] [mæn] [huː] [gets] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] .

You're	the	type	of	successful	man	who	gets	what	he	wants	.
你是	这	类型	的	成功的	男人	WHO	获得	什么	他	想要	.

你是那种想要什么就能得到什么的成功人士。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['kaɪndli] ['ɪnstɪŋkt] .

I	don't	mean	to	say	that	you	are	incapable	of	kindly	instincts	.
我	不	意思是	到	说	那	你	是	无法	的	亲切地	本能	.

我并不是说你缺乏善良的本能。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['twɪŋkl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	And	her	eye	twinkled	a	little	.
"	和	她	眼睛	闪烁	一个	小的	.

她的眼睛闪了一下。

" [aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kən'seʃ(ə)n] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	I'm	very	grateful	for	that	concession	,	at	any	rate	,	"	he	declared	.
"	我是	非常	感激的	为了	那	让步	,	在	任何	速度	,	"	他	声明	.

“无论如何，我对这一让步深表感激，”他说道。

" [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

"	There	might	be	some	hope	for	you	if	you	fell	into	the	hands	of	a	good
"	那里	可能	是	一些	希望	为了	你	如果	你	跌倒	进入	这	双手	的	一个	好的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“如果你能落入一位善良女人的手中，或许还有一线希望。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .
" said Mrs . Holt .
" 说 太太 . 霍尔特 .

霍尔特夫人说道。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .
" I take it you are a bachelor .
" 我 拿 它 你 是 一个 学士 .

我猜你是单身汉吧。

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [ðə; ðɪ][lɒŋgə(r)][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [wʌn] ,
Mark my words , the longer you remain one ,
标记 我的 字 , 这 更长 你 保持 一 ,

记住我的话，你保持单身的时间越长，

[ðə; ðɪ][mɔː(r)] [stiːpt] [ɪn] ['selfɪʃnəs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['mɒd(ə)n][ænd; ənd]
the more steeped in selfishness you are likely to become in this modern and
这 更多的 浸泡 在 自私 你 是 可能 到 变得 在 这 现代的 和
['kɒmpleks][ænd; ənd] [sens] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [liːd] .
complex and sense - satisfying life which so many people lead .
复杂的 和 感觉 - 令人满意 生活 哪个 所以 许多 人们 带领 .

在如今许多人所过的这种现代、复杂且感官享受至上的生活中，你越是沉溺于自私，就越有可能变得自私。

" [həʊ'nɔːrə] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,
" Honora trembled for what he might say to this ,
" 霍诺拉 颤抖 为了 什么 他 可能 说 到 这 ,

“霍诺拉害怕他会对此说些什么，浑身颤抖。”

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] ['refərənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmætrɪ'məʊniəl]
remembering his bitter references of that afternoon to his own matrimonial
记住 他的 苦的 参考 的 那 下午 到 他的 自己的 婚姻
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

还记得他那天下午痛苦地提及自己的婚姻经历。

['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ə'rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ðæt] ['mɪsɪz] . [həʊlt] [ʃʊd; ʃəd]
Visions of a scene arose before her in the event that Mrs . Holt should
愿景 的 一个 场景 出现 前 她 在 这 事件 那 太太 . 霍尔特 应该
[dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz]['steɪtəs] .
discover his status .
发现 他的 地位 .

她脑海中浮现出一幅画面：如果霍尔特太太发现他的身份，将会发生什么？

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] - [brent] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
But evidently Trixton Brent had no intention of discussing his marriage .
但 显然 - 布伦特 有 不 意图 的 讨论 他的 婚姻 .

但显然特里克斯顿·布伦特无意谈论他的婚姻。

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['mærid] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Judging by some of my married friends and acquaintances , " he said ,
" 评判 经过 一些 的 我的 已婚 朋友们 和 熟人 , " 他 说 ,

“从我一些已婚的朋友和熟人的情况来看，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][traɪ] ['mætrɪməni] [æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'selfɪʃnəs] . "
" I have no desire to try matrimony as a remedy for unselfishness . "
" 我 有 不 欲望 到 尝试 婚姻 作为 一个 补救 为了 无私 . "

“我不想通过婚姻来弥补无私的缺点。”

" [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
" Then , " replied Mrs . Holt , " all I can say is ,
" 然后 , " 回复 太太 . 霍尔特 , " 全部 我 能 说 是 ,

“那么，”霍尔特太太回答说，“我只能说，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [nju:] [frendz] [ə'mʌŋst] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] .

I	should	make	new	friends	amongst	another	kind	of	people	,	if	I	were	you	.
我	应该	制作	新的	朋友们	在	其他	种类	的	人们	,	如果	我	是	你	.

如果我是你，我会结交其他类型的新朋友。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [si:kɪŋ] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['hæpi] ['mærɪdʒz] ,

You	are	quite	right	,	and	if	I	were	seeking	examples	of	happy	marriages	,
你	是	相当	正确的	,	和	如果	我	是	寻求	示例	的	快乐的	婚姻	,

你说得完全正确，如果我是在寻找幸福婚姻的例子，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [maɪ] [sɜ:tʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔ:ld] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [set] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

I	should	not	begin	my	search	among	the	so	-	called	fashionable	set	of	the	present
我	应该	不是	开始	我的	搜索	之中	这	所以	-	称为	时髦	放	的	这	展示

[deɪ] .

day	.
天	.

我不应该从当今所谓的时尚圈开始寻找。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [su:'pri:mli; sju:'pri:mli] ['selfɪʃ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [li:st] ['dɪfrəns] [ɪn] [teɪst] [dɪ'veləps] ,

They	are	so	supremely	selfish	that	if	the	least	difference	in	taste	develops	,
他们	是	所以	至高无上	自私	那	如果	这	至少	不同之处	在	品尝	发展	,

他们极其自私，即使口味上出现哪怕最细微的差别，

[ɔ:(r)] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ɔ:(r)] ['wʊmən] [tʃɑ:nsiz] [ə'lɒŋ] [hu:m] [ðeɪ] ['məʊməntrəli] ['fænsi] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən]

or	if	another	man	or	woman	chances	along	whom	they	momentarily	fancy	more	than
或者	如果	其他	男人	或者	女士	机会	沿着	谁	他们	片刻	想要	更多的	比

[ðeə(r)] [əʊn] ['hʌzbəndz] [ɔ:(r)] [waɪvz] ,

their	own	husbands	or	wives	,
他们的	自己的	丈夫们	或者	妻子们	,

或者，如果碰巧遇到另一个男人或女人，他们一时兴起，更喜欢自己的丈夫或妻子，

[ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:s] .

they	get	a	divorce	.
他们	得到	一个	离婚	.

他们离婚了。

[ðeə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mju:tʃuəl] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [brɪŋz] ['hæpinəs] [θru:] ['traɪəlz]

Their	idea	of	marriage	is	not	a	mutual	sacrifice	which	brings	happiness	through	trials
他们的	主意	的	婚姻	是	不是	一个	相互的	牺牲	哪个	带来	幸福	通过	试验

[bɔ:n] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

borne	together	and	through	the	making	of	character	.
出生	一起	和	通过	这	制作	的	特点	.

他们认为婚姻不是相互牺牲，也不是通过共同经历考验和塑造品格来获得幸福。

[nəʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] [meɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [li:d] [ðeə(r)]

No	,	they	have	a	notion	that	man	and	wife	may	continue	to	lead	their
不	,	他们	有	一个	概念	那	男人	和	妻子	可能	继续	到	带领	他们的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪvz; lɪvz] .

individual	lives	.
个人	生活	.

不，他们认为夫妻可以继续过各自的生活。

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['mærɪdʒ] .

That	isn't	marriage	.
那	不是	婚姻	.

那不是婚姻。

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['dʒɒʃuə] [həʊlt] ['θɜ:ti] - [faɪv] [j'iəz] [lɑ:st] ['eɪprəl] ,

I've	lived	with	Joshua	Holt	thirty	-	five	years	last	April	,
我已经	居住地	和	约书亚	霍尔特	三十	-	五	年	最后的	四月	,

去年四月，我和约书亚·霍尔特一起生活满三十五年了。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [pliːzd] [maɪ'self][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] . "
and I haven't pleased myself in all that time . "
和 我 还没有 高兴 我 在 全部 那 时间 . "

这么多年来，我一直都没能让自己满意。

" [ɔːl] [men] , " [sed] - [brent] , " [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [həʊlt] .
" All men , " said Trixton Brent , " are not so fortunate as Mr . Holt .
" 全部 男人 , " 说 - 布伦特 , " 是 不是 所以 幸运 作为 先生 . 霍尔特 .

“并非所有男人，”特里克斯顿·布伦特说，“都像霍尔特先生那样幸运。”

" [həʊ'nɔːrə][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [bɪ'twiːn]
" Honora began to have the sensations of a witness to a debate between
" 霍诺拉 开始 到 有 这 感觉 的 一个 证人 到 一个 辩论 之间

奥诺拉开始感觉自己像是在旁观一场辩论。

[ˌmefi'stɔfiliːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
Mephistopheles and the powers of heaven .
墨菲斯托费勒斯 和 这 权力 的 天堂 .

墨菲斯托和天界的力量。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [swæm] .
Her head swam .
她 头 游泳 .

她感到一阵眩晕。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [həʊlt] ,
But Mrs . Holt ,
但 太太 . 霍尔特 ,

但是霍尔特夫人，

[huː] [hæd; həd] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [lɑːft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]
who had unlooked - for flashes of humour , laughed , and shook her
WHO 有 未曾注意的 - 为了 闪光灯 的 幽默 , 笑了 , 和 摇晃 她
[kɜːrlz][æt; ət]
curls at
卷发 在

她突然迸发出意想不到的幽默感，笑着甩了甩卷发。

[brent] .
Brent .
布伦特 .

布伦特。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['lektʃə(r)] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I should like to lecture you some time , " she said ;
" 我 应该 喜欢 到 演讲 你 一些 时间 , " 她 说 ;

“我以后有机会想给你上一课，”她说；

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
" I think it would do you good .
" 我 思考 它 会 做 你 好的 .

我觉得这对你有好处。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪm] [bɪ'jɒnd] [rɪ'dempʃn] .
" I'm beyond redemption .
" 我是 超过 赎回 .

“我已无可救药。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [həʊˈnɔːrə] ?

Don't	you	think	so	,	Honora	?
不	你	思考	所以	,	霍诺拉	?

你不这么认为吗，霍诺拉?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːˈdæsəti] .

"	he	asked	,	with	an	unexpected	return	of	his	audacity	.
"	他	问	,	和	一个	意外	返回	的	他的	大胆	.

他问道，语气中带着出人意料的大胆。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪm][nɒt] [ˈwɜːðɪ] [tuː; tə][dʒʌdʒ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] .

"	I'm	afraid	I'm	not	worthy	to	judge	you	,	"	she	replied	,	and	coloured	.
"	我是	害怕的	我是	不是	值得	到	法官	你	,	"	她	回复	,	和	有色	.

“恐怕我没有资格评判你，”她回答道，然后涂上了颜色。

" [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɒns(ə)ns] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [həʊlt] ; " [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][men] ,

"	Stuff	and	nonsense	,	"	said	Mrs	.	Holt	;	"	women	are	superior	to	men	,
"	东西	和	废话	,	"	说	太太	.	霍尔特	;	"	女性	是	优越的	到	男人	,

“胡说八道，”霍尔特太太说，“女人比男人优越。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈaʊə(r)][ˈdjuːti][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɔːdə(r)] .

and	it's	our	duty	to	keep	them	in	order	.
和	它是	我们的	责任	到	保持	他们	在	命令	.

维护秩序是我们的责任。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪr] [ˈriːəli] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈɔːtəməbiːl] , [ˈmɪstə(r)] . [brent]

And	if	we're	really	going	to	risk	our	lives	in	your	automobile	,	Mr	.	Brent
和	如果	是	真的	去	到	风险	我们的	生活	在	你的	汽车	,	先生	.	布伦特

,

,

,

布伦特先生，如果我们真的要冒着生命危险乘坐您的汽车，

[jʊd] [ˈbetə(r)] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɪts] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .

you'd	better	make	sure	it's	there	,	"	she	added	,	glancing	at	her	watch	.
你会	更好的	制作	当然	它是	那里	,	"	她	额外	,	瞥了一眼	在	她	手表	.

“你最好确保它在那里，”她说着，瞥了一眼手表。

[ˈhævɪŋ] [daɪnd] [təˈgeðə(r)] [ɪn][æn; ən] [əˈpærənt] [ænd; ənd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ˈæməti] ,

Having	dined	together	in	an	apparent	and	inexplicable	amity	,
拥有	用餐	一起	在	一个	明显	和	无法解释的	和睦	,

他们一起用餐，气氛友好得令人难以置信。

[ðeə(r)][ˈeksɪt][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]

their	exit	was	of	even	more	interest	to	the	table	in	the	corner	than	their
他们的	出口	曾是	的	甚至	更多的	兴趣	到	这	桌子	在	这	角落	比	他们的

['entrəns] [hæd; həd] [biːn] .

entrance	had	been	.
入口	有	到过	.

他们的离开比他们的到来更让角落里的那桌人感兴趣。

[ˈmɪsɪz] . [hoʊlts] [ˈeldəli] [meɪd][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

Mrs	.	Holt's	elderly	maid	was	waiting	in	the	hall	,
太太	.	霍尔特	老年	女佣	曾是	等待	在	这	大厅	,

霍尔特太太年迈的女佣正在走廊里等候。

[ˈmɪsɪz] . [hoʊlts] [ˈlɪt(ə)l] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [stræpt] [ɒn][ðə; ðɪ][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑː(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈleɪdi]

Mrs	.	Holt's	little	trunk	was	strapped	on	the	rear	of	the	car	;	and	the	lady
太太	.	霍尔特	小的	树干	曾是	绑带	在	这	后部	的	这	车	;	和	这	女士

[hɜːˈself] ,

herself	,
她自己	,

霍尔特太太的小行李箱被绑在汽车后部；而她本人，

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv]

with **something** **of** **the** **feelings** **of** **a** **missionary** **embarking** **for** **the** **wilds** **of**

和 某物 的 这 情怀 的 一个 传教士 启程 为了 这 荒野 的

['æfrɪkə] ,

Africa **,**

非洲 ,

带着几分传教士即将前往非洲荒野的心情，

[wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [step] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

was **assisted** **up** **the** **little** **step** **and** **through** **the** **narrow** **entrance** **of** **the**

曾是 协助 向上 这 小的 步 和 通过 这 狭窄的 入口 的 这

['tɒnəʊ] [baɪ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efəts] [ɒv; əv][həʊ'nɔːrə][ænd; ənd] [brent] .

tonneau **by** **the** **combined** **efforts** **of** **Honora** **and** **Brent** **.**

货箱盖 经过 这 合并 努力 的 霍诺拉 和 布伦特 .

在霍诺拉和布伦特的共同努力下，他爬上了小台阶，穿过了车厢的狭窄入口。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ˌembləˈmætɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][daɪ] , [ɪf]

An **expression** **of** **resolution** **,** **emblematic** **of** **a** **determination** **to** **die** **,** **if**

一个 表达 的 解决 , 象征性的 的 一个 决心 到 死 , 如果

['nesəsəri] , [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]['djuːti] ,

necessary **,** **in** **the** **performance** **of** **duty** **,**

必要的 , 在 这 表现 的 责任 ,

这是决心的表达，象征着必要时为履行职责而牺牲的决心。

[wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ['stɑːtɪd] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz]

was **on** **her** **face** **as** **the** **machinery** **started** **;** **and** **her** **breath** **was**

曾是 在 她 脸 作为 这 机械 开始 ; 和 她 气息 曾是

[nɒt] [kwaɪt] ['nɔːm(ə)l] [wen] ,

not **quite** **normal** **when** **,**

不是 相当 普通的 什么时候 ,

机器启动时，她的脸上出现了异样的表情；而且她的呼吸也不太正常。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [briːf] ['pɪəriəd] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] .

in **an** **incredibly** **brief** **period** **,** **they** **descended** **at** **the** **ferry** **.**

在 一个 难以置信 简短的 时期 , 他们 下降 在 这 渡船 .

在极短的时间内，他们就抵达了渡口。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [kw'ɪksændz] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [wɪtʃ] [həʊ'nɔːrə] ,

The **journey** **to** **Quicksands** **was** **accomplished** **in** **a** **good** **fellowship** **which** **Honora** **,**

这 旅行 到 流沙 曾是 完成 在 一个 好的 奖学金 哪个 霍诺拉 ,

[æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

an **hour** **before** **,**

一个 小时 前 ,

前往流沙的旅程是在良好的友谊中完成的，霍诺拉在一个小时前.....

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] .

would **not** **have** **dreamed** **of** **.**

会 不是 有 梦见 的 .

做梦都想不到。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [həʊlt][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] - [brent] [wen]

Even **Mrs** **.** **Holt** **was** **not** **wholly** **proof** **against** **the** **charms** **of** **Trixton** **Brent** **when**

甚至 太太 . 霍尔特 曾是 不是 完全 证明 反对 这 魅力 的 - 布伦特 什么时候

[hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɪg'zɜːt] [hɪm'self] ;

he **chose** **to** **exert** **himself** **;**

他 选择 到 发挥 他自己 ;

即使是霍尔特夫人，也无法完全抵挡特里克斯顿·布伦特的魅力，当他想要施展魅力时；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [hiː; hi][dɪd][səʊ] [tʃuːz] .

and **for** **some** **reason** **he** **did** **so** **choose** **.**

和 为了 一些 原因 他 做过 所以 选择 .

出于某种原因，他最终还是选择了这样做。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [waɪl]

As	they	stood	in	the	starlight	on	the	platform	of	the	deserted	little	station	while
作为	他们	站立	在	这	星光	在	这	平台	的	这	荒凉的	小的	车站	尽管

[hiː; hi] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə] [wɛlənz] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

he	went	across	to	Whelen's	livery	stable	to	get	a	carriage	,
他	去	穿过	到	惠伦的	涂装	稳定的	到	得到	一个	运输	,

他们站在星光下，站在空荡荡的小车站的站台上，他则走到惠伦的马厩去取马车。

['mɪsɪz] . [həʊlt] [ri'mɑːk] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə] :

Mrs	.	Holt	remarked	to	Honora	:
太太	.	霍尔特	评论	到	霍诺拉	:

霍尔特夫人对霍诺拉说：

" ['mɪstə(r)] . [brent] [ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn] , [maɪ][dɪə(r)] . "

"	Mr	.	Brent	is	a	fascinating	man	,	my	dear	.	"
"	先生	.	布伦特	是	一个	迷人	男人	,	我的	亲爱的	.	"

“亲爱的，布伦特先生真是个迷人的人。”

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [hɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [həʊ'nɔːrə] .

"	I	am	so	glad	that	you	appreciate	him	,	"	exclaimed	Honora	.
"	我	是	所以	高兴的	那	你	欣赏	他	,	"	惊呼	霍诺拉	.

“我很高兴你欣赏他，”霍诺拉惊叹道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] [wʌn] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	And	a	most	dangerous	one	,	"	continued	Mrs	.	Holt	.
"	和	一个	最多	危险的	一	,	"	持续	太太	.	霍尔特	.

“而且是最危险的一个，”霍尔特夫人继续说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['prɒbəbli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

"	He	has	probably	,	in	his	day	,	disturbed	the	peace	of	mind	of	a	great
"	他	有	大概	,	在	他的	天	,	不安	这	和平	的	头脑	的	一个	伟大的

['meni] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

many	young	women	.
许多	年轻的	女性	.

“他生前可能扰乱过很多年轻女性的安宁。”

[nɒt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [haɪɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , [həʊ'nɔːrə] ,

Not	that	I	haven't	the	highest	confidence	in	you	,	Honora	,
不是	那	我	还没有	这	最高	信心	在	你	,	霍诺拉	,

并非我对你缺乏信心，霍诺拉，

[bʌt; bət] ['ɒnəsti] ['fɔːsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] ,

but	honesty	forces	me	to	confess	that	you	are	young	and	pleasure	-	loving	,
但	诚实	力量	我	到	承认	那	你	是	年轻的	和	乐趣	-	爱	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hiːdləs] .

and	a	little	heedless	.
和	一个	小的	鲁莽	.

但说实话，你年轻气盛，爱享乐，而且有点鲁莽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðəʊz] ['tendənsiz] .

And	the	atmosphere	in	which	you	live	is	not	likely	to	correct	those	tendencies	.
和	这	气氛	在	哪个	你	居住	是	不是	可能	到	正确的	那些	倾向	.

你所处的环境不太可能纠正这些倾向。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

If	you	will	take	my	advice	,
如果	你	将要	拿	我的	建议	,

如果你听从我的建议，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [brent] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [nɒt]

you	will	not	see	too	much	of	Mr	.	Trixton	Brent	when	your	husband	is	not
你	将要	不是	看	也	很多	的	先生	.	-	布伦特	什么时候	你的	丈夫	是	不是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

当你的丈夫不在场时，你可能不会经常见到特里克斯顿·布伦特先生。

" [ɪn'diːd] ,

"	Indeed	,
"	的确	,

“的确，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . [brent]

as	to	the	probable	effect	of	this	incident	on	the	relations	between	Mr	.	Brent
作为	到	这	可能	影响	的	这	事件	在	这	关系	之间	先生	.	布伦特

[ænd; ənd] [hɜː'self] [həʊ'nɔːrə][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

and	herself	Honora	was	wholly	in	the	dark	.
和	她自己	霍诺拉	曾是	完全	在	这	黑暗的	.

至于这件事可能会对布伦特先生和她本人之间的关系产生什么影响，霍诺拉完全一无所知。

[ɔːl'ðəʊ] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

Although	,	from	her	point	of	view	,
虽然	,	从	她	观点	的	看法	,

虽然，从她的角度来看，

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd] [biːn] ['æmpli]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] ,

what	she	had	done	had	been	amply	justified	by	the	plea	of	self	-	defence	,
什么	她	有	完毕	有	到过	充足的	合理的	经过	这	恳求	的	自己	-	防御	,

她的行为完全可以以自卫为由进行辩护。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .

it	could	not	be	expected	that	he	would	accept	it	in	the	same	spirit	.
它	可以	不是	是	预期的	那	他	会	接受	它	在	这	相同的	精神	.

不能指望他会以同样的态度接受。

[ðə; ði] [ə'pærənt] ['pleɪzə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌns][hɪz; ɪz]

The	apparent	pleasure	he	had	taken	in	the	present	situation	,	once	his
这	明显	乐趣	他	有	已采取	在	这	展示	情况	,	一次	他的

[ə'meɪzmənt] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] ,

amazement	had	been	overcome	,
惊愕	有	到过	克服	,

当他最初的惊讶消退之后，他似乎从目前的处境中获得了某种愉悦感。

[prə'faʊndli] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] .

profoundly	puzzled	her	.
深刻地	困惑	她	.

这让她百思不得其解。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['draɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd]

He	returned	in	a	few	minutes	with	the	carriage	and	driver	,	and	they	started
他	返回	在	一个	很少	分钟	和	这	运输	和	司机	,	和	他们	开始

[ɒf] .

off	.
离开	.

几分钟后，他带着马车和车夫回来了，然后他们出发了。

[brent] [sæt][ɪn] [frʌnt] ,

Brent	sat	in	front	,
布伦特	卫星	在	正面	,

布伦特坐在前面，

[ænd; ənd][həʊˈnɔːrə] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [həʊlt][ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveərɪəs] [ˈpleɪsɪz][baɪ]

and	Honora	explained	to	Mrs	.	Holt	the	appearance	of	the	various	places	by
和	霍诺拉	解释	到	太太	.	霍尔特	这	外貌	的	这	各种各样的	地方	经过

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

霍诺拉向霍尔特太太描述了各个地方在日光下的景象。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] .

and	the	names	of	their	owners	.
和	这	姓名	的	他们的	所有者	.

以及它们的主人姓名。

[ðə; ðɪ] ['eldəlɪ] ['leɪdɪ] [lʊkt] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] ,

The	elderly	lady	looked	with	considerable	interest	at	the	blazing	lights	of	the	Club	,
这	老年	女士	看起来	和	大量	兴趣	在	这	炽烈	灯	的	这	俱乐部	,

老太太饶有兴趣地望着俱乐部里闪烁的灯光。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sen'seiʃən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

with	the	same	sensations	she	would	no	doubt	have	had	if	she	had	been
和	这	相同的	感觉	她	会	不	怀疑	有	有	如果	她	有	到过

['sʌd(ə)nlɪ] [set] [daʊn] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] ['muːlɪn] [ruːʒ] .

suddenly	set	down	within	the	Moulin	Rouge	.
突然	放	向下	之内	这	磨坊	胭脂	.

毫无疑问，如果她突然被放在红磨坊里，她也会有同样的感觉。

['ʃɔːtlɪ] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [ɒv; əv] " [ðə; ðɪ] ['brækən] .

Shortly	afterwards	they	turned	in	at	the	gate	of	"	The	Brackens	.
不久	然后	他们	转向	在	在	这	门	的	"	这	蕨类植物	.

不久之后，他们拐进了“布雷肯斯”的大门。

" [ðə; ðɪ] [laɪt] [stɹˈiːmd] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] ['draɪvweɪ] ,

"	The	light	streamed	across	the	porch	and	driveway	,
"	这	光	流媒体	穿过	这	门廊	和	车道	,

“阳光洒满门廊和车道，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ['fləʊtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊz] .

and	the	sound	of	music	floated	out	of	the	open	windows	.
和	这	声音	的	音乐	漂浮	出去	的	这	打开	视窗	.

音乐声从敞开的窗户飘了出来。

[wɪˈðɪn] , [ðə; ðɪ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑːklɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['vɔːdəvɪl]

Within	,	the	figure	of	Mrs	.	Barclay	could	be	seen	;	she	was	singing	vaudeville
之内	,	这	数字	的	太太	.	巴克莱	可以	是	已见	;	她	曾是	歌唱	杂耍剧

[sɔːŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ][piˈænəʊ] .

songs	at	the	piano	.
歌曲	在	这	钢琴	.

在里面，可以看到巴克莱夫人的身影；她正在钢琴前唱着滑稽剧歌曲。

['mɪsɪz] . [hoʊlts] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['taɪtlɪ] [ʃʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ʌp]

Mrs	.	Holt's	lips	were	tightly	shut	as	she	descended	and	made	her	way	up
太太	.	霍尔特	嘴唇	是	紧紧	关闭	作为	她	下降	和	制成	她	方式	向上

[ðə; ðɪ] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

霍尔特太太下楼时嘴唇紧闭，然后又走上台阶。

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [kʌm] [ɪn] , " , [sed] [həʊˈnɔːrə][tuː; tə] - [brent] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	I	hope	you'll	come	in	,	"	,	said	Honora	to	Trixton	Brent	,	in	a	low	voice	.
"	我	希望	你会	来	在	,	"	,	说	霍诺拉	到	-	布伦特	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我希望你能进来，”霍诺拉低声对特里克斯顿·布伦特说。

" [kʌm] [ɪn] !
" Come in !
" 来 在 !

“进来！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [ˌwʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
" he replied , " I wouldn't miss it for ten thousand dollars .
" 他 回复 , " 我 不会 错过 它 为了 十 千 美元 .

他回答说：“就算给我一万美元，我也不会错过它。”

" ['mɪsɪz] . [həʊlt][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" Mrs . Holt was the first of the three to appear at the door of the
" 太太 . 霍尔特 曾是 这 第一的 的 这 三 到 出现 在 这 门 的 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

“霍尔特太太是三人中第一个出现在客厅门口的，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːkli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]
and Mrs . Barclay caught sight of her , and stopped in the middle of
和 太太 . 巴克莱 捕捉 视线 的 她 , 和 停止 在 这 中间 的
[ə; eɪ][bɑː(r)] ,
a bar ,
一个 酒吧 ,

巴克莱太太看到了她，便停在了酒吧中央。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpən] .
with her mouth open .
和 她 嘴 打开 .

她张着嘴。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd][left] .
Some of the guests had left .
一些 的 这 客人 有 左边 .

部分客人已经离开了。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [weə(r)] ['luːlə] ['tʃændɑːs] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] ,
A table in the corner , where Lula Chandos had insisted on playing bridge ,
一个 桌子 在 这 角落 , 在哪里 露拉 钱多斯 有 坚持 在 玩耍 桥 ,

角落里的一张桌子，是卢拉·钱多斯坚持要打桥牌的地方。

[wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['skætəd] [kɑːdz][ænd; ənd][sʌm; səm] [bɪls] , [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] ['wɪski] ,
was covered with scattered cards and some bills , a decanter of whiskey ,
曾是 涵盖 和 疏散 牌 和 一些 账单 , 一个 醒酒器 的 威士忌酒 ,
[tuː] ['səʊdə] ['bɔtlz] ,
two soda bottles ,
二 苏打 瓶子 ,

上面散落着一些扑克牌、钞票、一瓶威士忌和两瓶汽水。

[ænd; ənd] [tuː] ['glɑːsɪz] .
and two glasses .
和 二 眼镜 .

还有两杯酒。

[ðə; ði] [bluː] ['kɜːlɪŋ] [sməʊk] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] - [ˌsɪgə'ret] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [heɪz] [ðæt]
The blue curling smoke from Mrs . Chandos ' cigarette mingled with the haze that
这 蓝色的 冰壶 抽烟 从 太太 . 钱多斯 - 卷烟 混合 和 这 阴霾 那
[hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)] ,
hung between the ceiling and the floor ,
悬挂 之间 这 天花板 和 这 地面 ,

钱多斯太太香烟冒出的蓝色烟雾与天花板和地板之间弥漫的薄雾混杂在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə] ['haʊəd] , [huː] [sæt]

and	that	lady	was	in	the	act	of	saying	cheerfully	to	Howard	,	who	sat
和	那	女士	曾是	在	这	行为	的	说	愉快地	到	霍华德	,	WHO	卫星

['ɒpəzɪt] ,

opposite	,
对面的	,

那位女士正兴高采烈地对坐在对面的霍华德说：

— " - [rʌn] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

—	"	Trixy's	run	off	with	her	.
—	"	-	跑步	离开	和	她	.

“特里茜和她一起跑了。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['saɪləns] [pəː'veid, pə-] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Suddenly	the	chill	of	silence	pervaded	the	room	.
"	突然	这	寒意	的	沉默	弥漫	这	房间	.

突然间，房间里一片死寂，令人不寒而栗。

['luːlə] ['tʃændɑːs] , [huːz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [lʊkt] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['bɑːkli]

Lula	Chandos	,	whose	back	was	turned	to	the	door	,	looked	from	Mrs	.	Barclay
露拉	钱多斯	,	谁	后退	曾是	转向	到	这	门	,	看起来	从	太太	.	巴克莱

[tuː; tə] ['haʊəd] ,

to	Howard	,
到	霍华德	,

背对着门的卢拉·钱多斯，目光在巴克莱太太和霍华德之间来回移动。

[huː] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

who	,	with	the	other	men	had	risen	to	his	feet	.
WHO	,	和	这	其他	男人	有	升起	到	他的	脚	.

他和其他人一起站了起来。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [təʊn] .

"	she	said	in	a	frightened	tone	.
"	她	说	在	一个	害怕	语气	.

她用惊恐的语气说道。

[ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

And	,	following	the	eyes	of	the	others	,	turned	her	head	slowly	towards	the
和	,	下列的	这	眼睛	的	这	其他的	,	转向	她	头	缓慢地	向	这

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

她顺着其他人的目光，缓缓地将头转向门口。

['mɪsɪz] . [həʊlt] , [huː] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [biːn] ['lɪtərəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

Mrs	.	Holt	,	who	filled	it	,	had	been	literally	incapable	of	speech	.
太太	.	霍尔特	,	WHO	已填	它	,	有	到过	字面上地	无法	的	演讲	.

填写这份文件的霍尔特夫人当时已经完全丧失了说话能力。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [həʊ'nɔːrə] [ænd; ənd] - [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

Close	behind	her	stood	Honora	and	Trixton	whose	face	was	inscrutable	.
关闭	在后面	她	站立	霍诺拉	和	-	谁	脸	曾是	难以捉摸	.

她身后紧跟着霍诺拉和特里克斯顿，他们的表情难以捉摸。

" ['haʊəd] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , "

"	Howard	,	"	said	Honora	,	summoning	all	the	courage	that	remained	in	her	,	"
"	霍华德	,	"	说	霍诺拉	,	召唤	全部	这	勇气	那	剩余	在	她	,	"

[hɪrz] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

here's	Mrs	.	Holt	.
这里是	太太	.	霍尔特	.

“霍华德，”霍诺拉鼓起她仅存的勇气说道，“霍尔特太太来了。”

[wiː; wi] [daɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]

We	dined	with	her	,	and	she	was	good	enough	to	come	down	for
我们	用餐	和	她	,	和	她	曾是	好的	足够的	到	来	向下	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

我们和她一起吃了饭，她人很好，晚上下来和我们一起住了一晚。

[aɪm][səʊ] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gests] ,

I'm	so	sorry	not	to	have	been	here	,	"	she	added	to	her	guests	,
我是	所以	对不起	不是	到	有	到过	这里	,	"	她	额外	到	她	客人	,

“我很遗憾没能来到这里，”她对客人们补充道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [west'tʃestə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . [keɪm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['greɪndʒər] ,

"	but	we	went	to	Westchester	with	Mrs	.	Kame	and	Mr	.	Grainger	,
"	但	我们	去	到	威彻斯特	和	太太	.	龟	和	先生	.	格雷恩杰	,

但我们和卡梅太太和格兰杰先生一起去了威彻斯特。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [brəʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] .

and	the	automobile	broke	down	on	the	way	back	.
和	这	汽车	打破	向下	在	这	方式	后退	.

回程途中汽车抛锚了。

" ['mɪsɪz] . [həʊlt] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]['entə(r)] ,

"	Mrs	.	Holt	made	no	attempt	to	enter	,
"	太太	.	霍尔特	制成	不	试图	到	进入	,

霍尔特夫人没有试图进入，

[bʌt; bət] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] [stɪl] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

but	stared	fixedly	at	the	cigarette	that	Mrs	.	Chandos	still	held	in	her
但	凝视	固定地	在	这	卷烟	那	太太	.	钱多斯	仍然	握住	在	她

[tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .

trembling	fingers	.
发抖	手指	.

但他却目不转睛地盯着钱多斯太太颤抖的手指间仍然握着的那支香烟。

['haʊəd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tens] ['saɪləns] .

Howard	crossed	the	room	in	the	midst	of	an	intense	silence	.
霍华德	交叉	这	房间	在	这	中间	的	一个	激烈的	沉默	.

霍华德在一片死寂中穿过房间。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Glad	to	see	you	,	Mrs	.	Holt	,	"	he	said	.
"	高兴的	到	看	你	,	太太	.	霍尔特	,	"	他	说	.

“很高兴见到您，霍尔特夫人，”他说。

" [ɜː(r)] — [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] — [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ? "

"	Er	—	won't	you	come	in	and	—	and	sit	down	?	"
"	呃	—	惯于	你	来	在	和	—	和	坐	向下	?	"

“呃……你进来坐下好吗？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['haʊəd] " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] .

"	Thank	you	,	Howard	"	she	replied	,	"	I	do	not	wish	to	interrupt	your	party	.
"	感谢	你	,	霍华德	"	她	回复	,	"	我	做	不是	希望	到	打断	你的	派对	.

“谢谢你，霍华德，”她回答说，“我不想打扰你的聚会。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['juːʒuəl]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][rɪ'taɪərɪŋ] .

It	is	my	usual	hour	for	retiring	.
它	是	我的	通常	小时	为了	退休	.

现在是我的平常退休时间。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə] ,

"	And	I	think	,	my	dear	,	"	she	added	,	turning	to	Honora	,
"	和	我	思考	,	我的	亲爱的	,	"	她	额外	,	转弯	到	霍诺拉	,

“而且我认为，亲爱的，”她转向霍诺拉补充道，

" [ðæt] [aɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] . "

"	that	I'll	ask	you	to	excuse	me	,	and	show	me	to	my	room	.	"
"	那	患病的	问	你	到	原谅	我	,	和	展示	我	到	我的	房间	.	"

“请您原谅，带我去我的房间吧。”

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , ['breθləsli] .

"	Certainly	,	Mrs	.	Holt	,	"	said	Honora	,	breathlessly	.
"	当然	,	太太	.	霍尔特	,	"	说	霍诺拉	,	气喘吁吁	.

“当然可以，霍尔特夫人，”霍诺拉气喘吁吁地说。

" ['haʊəd] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

"	Howard	,	ring	the	bell	.
"	霍华德	,	戒指	这	钟	.

“霍华德，按铃。”

" [ʃiː; ʃi] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rəʊz]['peɪpə(r)]

"	She	led	the	way	up	the	stairs	to	the	guest	-	chamber	with	the	rose	paper
"	她	引领	这	方式	向上	这	楼梯	到	这	客人	-	房间	和	这	玫瑰	纸

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bælkəni] .

and	the	little	balcony	.
和	这	小的	阳台	.

她领着我们上了楼梯，来到了贴着玫瑰色壁纸、带有一个小阳台的客房。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [gʌst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [riːtʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ]

As	she	closed	the	door	gusts	of	laughter	reached	them	from	the	floor	below
作为	她	关闭	这	门	阵风	的	笑声	达到	他们	从	这	地面	以下

,

,

,

她关上门的那一刻，楼下传来阵阵笑声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [meɪ] ['bɑːkli] [ænd; ənd] - [brent] .

and	she	could	plainly	distinguish	the	voices	of	May	Barclay	and	Trixton	Brent	.
和	她	可以	显然	区分	这	声音	的	可能	巴克莱	和	-	布伦特	.

她能清楚地分辨出梅·巴克莱和特里克斯顿·布伦特的声音。

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	hope	you'll	be	comfortable	,	Mrs	.	Holt	,	"	she	said	.
"	我	希望	你会	是	舒服的	,	太太	.	霍尔特	,	"	她	说	.

“希望您住得舒适，霍尔特太太，”她说。

" [jɔː(r); jə(r)] [meɪd] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [laɪk]

"	Your	maid	will	be	in	the	little	room	across	the	hall	and	I	believe	you	like
"	你的	女佣	将要	是	在	这	小的	房间	穿过	这	大厅	和	我	相信	你	喜欢

['brekfəst] [æt; ət] [eɪt] . "

breakfast	at	eight	.	"
早餐	在	八	.	"

“您的女佣会在走廊对面的小房间里，我相信您喜欢八点吃早餐。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [gests] , [həʊ'nɔːrə] . "

"	You	mustn't	let	me	keep	you	from	your	guests	,	Honora	.	"
"	你	不得	让	我	保持	你	从	你的	客人	,	霍诺拉	.	"

“霍诺拉，你千万不能让我耽误你招待客人。”

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

"	Oh	,	Mrs	.	Holt	,	"	she	said	,	on	the	verge	of	tears	,
"	哦	,	太太	.	霍尔特	,	"	她	说	,	在	这	边缘	的	眼泪	,

“哦，霍尔特太太，”她说着，眼泪几乎夺眶而出。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] .

"	I	don't	want	to	go	to	them	.
"	我	不	想	到	去	到	他们	.

“我不想去他们那里。”

['ri:əli] , [ai][doʊnt] . "

Really	,	I	don't	.	"
真的	,	我	不	.	"

真的，我没有。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] ,

"	It	must	be	confessed	,	"	said	Mrs	.	Holt	,
"	它	必须	是	坦白	,	"	说	太太	.	霍尔特	,

“必须承认这一点，”霍尔特太太说。

['əʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['hændbæg][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔ:t] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['keəfəli] ['fəʊldɪd] ,

opening	her	handbag	and	taking	out	the	copy	of	the	mission	report	,	which	had	been	carefully	folded	,
开幕	她	手提包	和	采取	出去	这	复制	的	这	使命	报告	,	哪个	有	到过	小心	折叠	,

她打开手提包，取出那份被仔细折叠好的任务报告副本。

" [ðæt] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] .

"	that	they	seem	to	be	able	to	get	along	very	well	without	you	.
"	那	他们	似乎	到	是	有能力的	到	得到	沿着	非常	出色地	没有	你	.

“看来没有你他们也能过得很好。”

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] [tu:] [əʊld][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

I	suppose	I	am	too	old	to	understand	this	modern	way	of	living	.
我	认为	我	是	也	老的	到	理解	这	现代的	方式	的	活的	.

我想我年纪大了，无法理解这种现代生活方式。

[haʊ] [wel] [ai] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [naɪt] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] - — [ai] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] ['sɪlvərˌdeɪl] ,

How	well	I	remember	one	night	—	it	was	in	1886	—	I	missed	the	train	to	Silverdale	,
如何	出色地	我	记住	一	夜晚	—	它	曾是	在	-	—	我	错过	这	火车	到	银谷	,

我清楚地记得1886年的一个晚上，我错过了去往银谷镇的火车。

[ænd; ənd][maɪ] ['telɪgræm] [mis'kæri] .

and	my	telegram	miscarried	.
和	我的	电报	流产	.

我的电报发送失败了。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [həʊlt][wɒz; wəz] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

Poor	Mr	.	Holt	was	nearly	out	of	his	head	.
贫穷的	先生	.	霍尔特	曾是	几乎	出去	的	他的	头	.

可怜的霍尔特先生几乎神志不清了。

" [ʃi:; ʃi]['fʌmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['glɑ:sɪz] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm] .

"	She	fumbled	for	her	glasses	and	dropped	them	.
"	她	笨手笨脚	为了	她	眼镜	和	掉落	他们	.

她慌忙去摸眼镜，结果眼镜掉在了地上。

[həʊ'nɔːrə] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
Honora **picked** **them** **up** **,**
霍诺拉 挑选 他们 向上 ,

霍诺拉把它们捡了起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gʊd]
and **it** **was** **then** **she** **perceived** **that** **the** **tears** **were** **raining** **down** **the** **good**
和 它 曾是 然后 她 感知 那 这 眼泪 是 下雨 向下 这 好的
['leɪdiz] [tʃiːks] .
lady's **cheeks** **.**
女士的 脸颊 .

这时她才注意到，那位善良的女士的眼泪正顺着脸颊流下来。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðeɪ] [spræŋ] ['ɪntuː] - [aɪz] , [ænd; ənd] ['blaɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
At **the** **same** **moment** **they** **sprang** **into** **Honora's** **eyes** **,** **and** **blinded** **her** **.**
在 这 相同的 片刻 他们 弹簧 进入 - 眼睛 , 和 失明 她 .

就在那一瞬间，它们涌入了霍诺拉的眼睛，使她失明了。

['mɪsɪz] . [həʊlt] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] .
Mrs **.** **Holt** **looked** **at** **her** **long** **and** **earnestly** **.**
太太 . 霍尔特 看起来 在 她 长的 和 切实 .

霍尔特太太凝视了她许久，目光真挚。

" [gəʊ] [daʊn] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [nɪ'glekt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
" **Go** **down** **,** **my** **dear** **,** **"** **she** **said** **gently** **,** **"** **you** **must** **not** **neglect** **your** **friends** **.**
" 去 向下 , 我的 亲爱的 , " 她 说 轻轻地 , " 你 必须 不是 忽视 你的 朋友们 .

“下去吧，亲爱的，”她温柔地说，“你不能冷落你的朋友。”

[ðeɪ] [wɪl] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
They **will** **wonder** **where** **you** **are** **.**
他们 将要 想知道 在哪里 你 是 .

他们会想知道你在哪里。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [duː; də] [juː; jʊ] ['brekfəst] ? "
And **at** **what** **time** **do** **you** **breakfast** **?** **"**
和 在 什么 时间 做 你 早餐 ? "

你什么时候吃早餐?

" [æt; ət] — [æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" **At** **—** **at** **any** **time** **you** **like** **.** **"**
" 在 — 在 任何 时间 你 喜欢 . "

“随时都可以。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [daʊn] [æt; ət] [eɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I** **shall** **be** **down** **at** **eight** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Holt** **,** **and** **she** **kissed** **her** **.**
" 我 将 是 向下 在 八 , " 说 太太 . 霍尔特 , 和 她 亲吻 她 .

“我八点钟下来，”霍尔特太太说，然后吻了她。

[həʊ'nɔːrə] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [stʊd] ['məʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Honora **,** **closing** **the** **door** **,** **stood** **motionless** **in** **the** **hall** **,**
霍诺拉 , 结束 这 门 , 站立 静止不动 在 这 大厅 ,

霍诺拉关上门，一动不动地站在大厅里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ]
and **presently** **the** **footsteps** **and** **the** **laughter** **and** **the** **sound** **of** **carriage**
和 目前 这 脚步声 和 这 笑声 和 这 声音 的 运输
[wiːlz] [ɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [daɪd] [ə'weɪ] .
wheels **on** **the** **gravel** **died** **away** **.**
车轮 在 这 碎石 死亡 离开 .

很快，脚步声、笑声和马车轮碾过碎石的声音都消失了。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [revl'eʃən]
CONTAINING **SOME** **REVELATIONS**
包含 一些 启示

包含一些启示

[həʊ'nɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ,
Honora **,** **as** **she** **descended** **,**
霍诺拉 , 作为 她 下降 ,

霍诺拉走下山坡时，

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [meɪd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['skætəd] [kɑːdz] [ɒn][ðə; ði]
caught **a** **glimpse** **of** **the** **parlour** **maid** **picking** **up** **the** **scattered** **cards** **on** **the**
捕捉 一个 一瞥 的 这 客厅 女佣 挑选 向上 这 疏散 牌 在 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔː(r)] .
drawing **-** **room** **floor** **.**
绘画 - 房间 地面 .

瞥见女仆正在客厅地板上捡起散落的纸牌。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [weə(r)] ['haʊəd] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]['mɪsɪz] .
There **were** **voices** **on** **the** **porch** **,** **where** **Howard** **was** **saying** **good** **-** **by** **to** **Mrs** **.**
那里 是 声音 在 这 门廊 , 在哪里 霍华德 曾是 说 好的 - 经过 到 太太 .
['tʃændɑːs] [ænd; ənd] - [brent] .
Chandos **and** **Trixton** **Brent** **.**
钱多斯 和 - 布伦特 .

门廊上传来人声，霍华德正在向钱多斯太太和特里克斯顿·布伦特道别。

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
She **joined** **them** **.**
她 加入 他们 .

她加入了他们。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] - [ɐp'ɒlədʒɪz] ,
" **Oh** **,** **my** **dear** **!** **"** **cried** **Mrs** **.** **Chandos** **,** **interrupting** **Honora's** **apologies** **,**
" 哦 , 我的 亲爱的 ! " 哭 太太 . 钱多斯 , 打断 - 致歉 ,

“哦，我的天哪！”钱多斯太太打断了霍诺拉的道歉，喊道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [ʃænt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] .
" **I'm** **sure** **I** **shan't** **sleep** **a** **wink** **—** **she** **gave** **me** **such** **a** **fright** **.**
" 我是 当然 我 不会 睡觉 一个 眨眼 — 她 给予 我 这样的 一个 惊吓 .

“我肯定一夜睡不着——她吓死我了。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sent] ['trɪksi] [ə'hed] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ˌjuː 'es] .
You **might** **have** **sent** **Trixy** **ahead** **to** **prepare** **us** **.**
你 可能 有 发送 特里西 前方 到 准备 我们 .

你或许已经派特里茜先来给我们做准备了。

[wen] [aɪ] [fɜːst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
When **I** **first** **caught** **sight** **of** **her** **,**
什么时候 我 第一的 捕捉 视线 的 她 ,

当我第一次见到她时，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm]
I **thought** **it** **was** **my** **own** **dear** **mother** **who** **had** **come** **all** **the** **way** **from**
我 想法 它 曾是 我的 自己的 亲爱的 母亲 WHO 有 来 全部 这 方式 从
['kliːvlənd] ,
Cleveland **,**
克利夫兰 ,

我以为是我亲爱的母亲从克利夫兰远道而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [bɜːnd] [maɪ] ['fɪŋgəz] .

and	the	cigarette	burned	my	fingers	.
和	这	卷烟	烧伤	我的	手指	.

香烟烫伤了我的手指。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][seɪ][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['klevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv]

But	I	must	say	I	think	it	was	awfully	clever	of	you	to	get	hold	of
但	我	必须	说	我	思考	它	曾是	非常	聪明的	的	你	到	得到	抓住	的

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [seɪv] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

her	and	save	Trixy's	reputation	.
她	和	节省	-	名声	.

但我必须说，你抓住了她，挽救了特里茜的名誉，我觉得你真是太聪明了。

[gʊd] [naɪt] , [dɪə(r)] .

Good	night	,	dear	.
好的	夜晚	,	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

"	And	she	got	into	her	carriage	.
"	和	她	得到	进入	她	运输	.

她上了马车。

" [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [sed] [brent] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] - [hænd] ,

"	Give	my	love	to	Mrs	.	Holt	,	"	said	Brent	,	as	he	took	Honora's	hand	,
"	给	我的	爱	到	太太	.	霍尔特	,	"	说	布伦特	,	作为	他	采取	-	手	,

“代我向霍尔特太太问好，”布伦特说着，握住了霍诺拉的手。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai] [fiːl] [hɜːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	and	tell	her	I	feel	hurt	that	she	neglected	to	say	good	night	to	me	.
"	和	告诉	她	我	感觉	伤害	那	她	被忽视的	到	说	好的	夜晚	到	我	.

“并告诉她，她没有跟我说晚安，我感到很伤心。”

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

I	thought	I	had	made	an	impression	.
我	想法	我	有	制成	一个	印象	.

我以为我给人留下了深刻的印象。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [aɪl] [send] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] [wɜːk] .

Tell	her	I'll	send	her	a	cheque	for	her	rescue	work	.
告诉	她	患病的	发送	她	一个	查看	为了	她	救援	工作	.

告诉她我会给她寄一张支票，作为她救援工作的报酬。

[ʃiː; ʃi] [in'spaiəz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .

She	inspires	me	with	confidence	.
她	鼓舞人心	我	和	信心	.

她给了我自信，也激励了我。

" ['haʊəd] [lɑːft] .

"	Howard	laughed	.
"	霍华德	笑了	.

霍华德笑了。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [brent] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] .

"	I'll	see	you	to	-	morrow	,	Brent	,	"	he	called	out	as	they	drove	away	.
"	患病的	看	你	到	-	明天	,	布伦特	,	"	他	称为	出去	作为	他们	驾驶	离开	.

“明天见，布伦特，”他们在车子开走时，他喊道。

[ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'sɜːtɪv] ,

Though	always	assertive	,
尽管	总是	自信	,

虽然总是很自信，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'kriːst] [eə(r)][ɒv; əv]

it	seemed	to	Honora	that	her	husband	had	an	increased	air	of
它	似乎	到	霍诺拉	那	她	丈夫	有	一个	增加	空气	的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

importance	as	he	turned	to	her	now	with	his	hands	in	his	pockets	.
重要性	作为	他	转向	到	她	现在	和	他的	双手	在	他的	口袋	.

霍诺拉觉得，丈夫双手插在口袋里转向她时，似乎显得更加重要了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .

He	looked	at	her	for	a	moment	,	and	laughed	again	.
他	看起来	在	她	为了	一个	片刻	,	和	笑了	再次	.

他看了她一会儿，又笑了。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [ə'pærəntli] [siːn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [laɪt] .

He	,	too	,	had	apparently	seen	the	incident	only	in	a	humorous	light	.
他	,	也	,	有	显然	已见	这	事件	仅有的	在	一个	幽默	光	.

显然，他也只是以幽默的眼光看待这件事。

" [wel] , [həʊ'nɔːrə] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

"	Well	,	Honora	,	"	he	remarked	,
"	出色地	,	霍诺拉	,	"	他	评论	,

“嗯，霍诺拉，”他说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][piː] . [tiː] . ['bɑːrnəm] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl]

"	you	have	a	sort	of	a	P	.	T	.	Barnum	way	of	doing	things	once	in	a	while
"	你	有	一个	种类	的	一个	P	.	T	.	巴纳姆	方式	的	正在做	事物	一次	在	一个	尽管

— ['hævnt] [juː; jʊ] ?

—	haven't	you	?
—	还没有	你	?

“你偶尔会用一种类似P·T·巴纳姆的方式来做事——是不是？”

[ɪz][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['riːəli] [tʌkt] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

Is	the	old	lady	really	tucked	away	for	the	night	,
是	这	老的	女士	真的	塞进去	离开	为了	这	夜晚	,

老太太真的已经安顿好过夜了吗?

[ɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sɜːmən] ?

or	is	she	coming	down	to	read	us	a	sermon	?
或者	是	她	未来	向下	到	读	我们	一个	讲道	?

还是她要下来给我们读篇讲道?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ?

And	how	the	deuce	did	you	happen	to	pick	her	up	?
和	如何	这	二	做过	你	发生	到	挑选	她	向上	?

你到底是怎么把她搭讪到这儿的?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [kən'feʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

"	She	had	come	downstairs	with	confession	on	her	lips	,
"	她	有	来	楼下	和	忏悔	在	她	嘴唇	,

她下楼时，嘴唇上带着忏悔的神情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] ['skeəsli] [hiːd] [brɛnts] [wɜːdz] [ɔː(r)]

and	in	the	agitation	of	her	mind	had	scarcely	heeded	Brent's	words	or
和	在	这	搅动	的	她	头脑	有	几乎	听从了	布伦特的	字	或者

['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] - .

Mrs	.	Chandos	'	.
太太	.	钱多斯	-	.

她心绪纷乱，几乎没有理会布伦特的话，也没有理会钱多斯太太的话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ætɪtju:d] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd]
She **had** **come** **down** **prepared** **for** **any** **attitude** **but** **the** **one** **in** **which** **she** **found**
她 有 来 向下 准备 为了 任何 态度 但 这 一 在 哪个 她 成立
[hɪm] ;
him **;**
他 ;

她下楼时已经做好了应对任何态度的准备，唯独没有料到他会是这种态度；

[fɔ:(r); fə(r)]['æŋgə(r)] , [ri'prəutʃ] , [ə'reinmənt] .
for **anger** **,** **reproaches** **,** **arraignments** **.**
为了 愤怒 , 责备 , 提审 .

用于愤怒、责备、传讯。

[neɪ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] .
Nay **,** **she** **was** **surprised** **to** **find** **now** **that** **she** **had** **actually** **hoped** **for** **these** **.**
不 , 她 曾是 惊讶 到 寻找 现在 那 她 有 实际上 希望 为了 这些 .

不，她现在惊讶地发现，她其实一直都希望得到这些。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [skəuldid] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] .
She **deserved** **to** **be** **scolded** **:** **it** **was** **her** **right** **.**
她 应得的 到 是 责骂 : 它 曾是 她 正确的 .

她活该被责骂：这是她的权利。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ə'kaʊnt]
If **he** **had** **been** **all** **of** **a** **man** **,** **he** **would** **have** **called** **her** **to** **account**
如果 他 有 到过 全部 的 一个 男人 , 他 会 有 称为 她 到 帐户
.
:
.

如果他真是个男人，他就会追究她的责任。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
There **must** **be** **—** **there** **was** **something** **lacking** **in** **his** **character** **.**
那里 必须 是 — 那里 曾是 某物 缺乏 在 他的 特点 .

肯定有原因——他的性格中缺少了某种东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒntrɑ:st] ,
And **it** **came** **to** **her** **suddenly** **,** **with** **all** **the** **shock** **of** **a** **great** **contrast** **,**
和 它 来了 到 她 突然 , 和 全部 这 震惊 的 一个 伟大的 对比 ,

她突然意识到这一点，感到无比震惊，仿佛经历了巨大的反差。

[wɪð] [wɒt] ['dɪfrənt] [aɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] .
with **what** **different** **eyes** **she** **had** **looked** **upon** **him** **five** **years** **before** **at** **Silverdale** **.**
和 什么 不同的 眼睛 她 有 看起来 之上 他 五 年 前 在 银谷 .

五年前在银谷镇，她看他的眼神和现在截然不同。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
He **went** **into** **the** **house** **and** **started** **to** **enter** **the** **drawing** **-** **room** **,**
他 去 进入 这 房子 和 开始 到 进入 这 绘画 - 房间 ,

他走进屋子，开始往客厅走去。

[stɪl] [ɪn][dɪs'ɔ:də(r)][ænd; ənd] ['ri:kɪŋ] [wɪð] [sməʊk] .
still **in** **disorder** **and** **reeking** **with** **smoke** **.**
仍然 在 紊乱 和 臭气熏天 和 抽烟 .

仍然一片狼藉，浓烟滚滚。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪn] [ðeə(r)] !
" **No** **,** **not** **in** **there** **!**
" 不 , 不是 在 那里 !

“不，不是在那里！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃɑːpli] .

"	she	cried	sharply	.
"	她	哭	尖锐地	.

她尖声哭喊道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌz(ə)ld] .

He	turned	to	her	puzzled	.
他	转向	到	她	困惑	.

他疑惑地转过头看着她。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['kwɪkli] .

Her	breath	was	coming	and	going	quickly	.
她	气息	曾是	未来	和	去	迅速地	.

她呼吸急促而急促。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] [lait] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [ðeə(r)] ,

She	crossed	the	hall	and	turned	on	the	light	in	the	little	parlour	there	,
她	交叉	这	大厅	和	转向	在	这	光	在	这	小的	客厅	那里	,

她穿过走廊，打开了那边小客厅的灯。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	followed	her	.
和	他	随后	她	.

于是他跟着她走了。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] ?

"	Don't	you	feel	well	?
"	不	你	感觉	出色地	?

你感觉不舒服吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['haʊəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɜːrnt] [juː; jʊ] ['wʌrid] ? "

"	Howard	,	"	she	said	,	"	weren't	you	worried	?	"
"	霍华德	,	"	她	说	,	"	不是	你	担心	?	"

“霍华德，”她说，“你不担心吗？”

" ['wʌrid] ?

"	Worried	?
"	担心	?

“担心?

[nəʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [hæv; həv] [biːn] ?

No	,	why	should	I	have	been	?
不	,	为什么	应该	我	有	到过	?

不，我为什么要那样做?

['luːlə] ['tʃændɑːs] [ænd; ənd] [meɪ] ['bɑːkli] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] [taʊn] ,

Lula	Chandos	and	May	Barclay	had	seen	you	in	the	automobile	in	town	,
露拉	钱多斯	和	可能	巴克莱	有	已见	你	在	这	汽车	在	镇	,

露拉·钱多斯和梅·巴克莱在镇上的汽车里见过你。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] ['sʌmweə(r)] . "

and	I	knew	you	were	high	and	dry	somewhere	.	"
和	我	知道	你	是	高的	和	干燥	某处	.	"

我知道你当时肯定身处某个风平浪静的地方。

" [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	High	and	dry	,	"	she	repeated	.
"	高的	和	干燥	,	"	她	重复	.

“地势高且干燥，”她重复道。

[wɒt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 .

“没有什么。

[ðeɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ɒf] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [brent] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ?
They said I had run off with Mr . Brent , didn't they ?
他们 说 我 有 跑步 离开 和 先生 . 布伦特 , 没有 他们 ?

他们说我跟布伦特先生私奔了，对吧?

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" **He laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['dʒəʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . "
" **Yes , there was some joking to that effect . "**
" 是的 , 那里 曾是 一些 开玩笑 到 那 影响 . "

“是的，确实有人开过类似的玩笑。”

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] ?
" **You didn't take it seriously ?**
" 你 没有 拿 它 严重地 ?

你没当回事吗?

" [nəʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" **No — why should I ?**
" 不 — 为什么 应该 我 ?

“不——我为什么要这么做？”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'pɔːld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
" **She was appalled by his lack of knowledge of her .**
" 她 曾是 震惊 经过 他的 缺少 的 知识 的 她 .

她对他的无知感到震惊。

[ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] ,
All these years she had lived with him ,
全部 这些 年 她 有 居住地 和 他 ,

这些年来她一直和他生活在一起。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [grɑːsp, græsp] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] .
and he had not grasped even the elements of her nature .
和 他 有 不是 抓住 甚至 这 元素 的 她 自然 .

他对她的性格甚至一无所知。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mærɪdʒ] !
And this was marriage !
和 这 曾是 婚姻 !

这就是婚姻!

- [brent] — [ʃɔːt] [æz; əz] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [biːn] — [hæd; həd] [sʌm; səm] [kən'sepʃ(ə)n]
Trixton Brent — short as their acquaintance had been — had some conception
- 布伦特 — 短的 作为 他们的 熟人 有 到过 — 有 一些 概念
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [nʌn] .
of her character and possibilities her husband none .
的 她 特点 和 可能性 她 丈夫 没有任何 .

特里克斯顿·布伦特——尽管与她相识时间很短——却对她的性格和可能性有所了解，而她的丈夫却一无所知。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [bɪ'gɪn] ?
Where **was** **she** **to** **begin** **?**
在哪里 曾是 她 到 开始 ?

她该从何开始呢?

[haʊ] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] [mait]
How **was** **she** **to** **tell** **him** **the** **episode** **in** **the** **automobile** **in** **order** **that** **he** **might**
如何 曾是 她 到 告诉 他 这 插曲 在 这 汽车 在 命令 那 他 可能
[pə'si:v] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['sɪnɪstə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] ?
perceive **something** **of** **its** **sinister** **significance** **?**
感知 某物 的 它是 险恶 意义 ?

她该如何向他讲述车里的那件事，才能让他领悟到其中不祥的含义呢?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] [hɜ:'self] , [ɪf] [nɒt][tu:; tə][hɪm] ?
Where **was** **she** **to** **go** **to** **be** **saved** **from** **herself** **,** **if** **not** **to** **him** **?**
在哪里 曾是 她 到 去 到 是 已保存 从 她自己 , 如果 不是 到 他 ?

如果不能去找他，她还能去哪里才能摆脱自我毁灭的困境?

" [ai] [mait] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] ,
" **I** **might** **have** **run** **away** **with** **him** **,** **if** **I** **had** **loved** **him** **,**
" 我 可能 有 跑步 离开 和 他 , 如果 我 有 喜爱 他 ,

“如果我爱他，我或许会和他私奔。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **she** **said** **after** **a** **pause** **.**
" 她 说 后 一个 暂停 .

她停顿了一下，然后说道。

" [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɛəd] ? "
" **Would** **you** **have** **cared** **?** **"**
" 会 你 有 关心 ? "

你会在乎吗?

" [ju:; jʊ][bet][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] , " [sed] ['haʊəd] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:m] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **You** **bet** **your** **life** **,** **"** **said** **Howard** **,** **and** **put** **his** **arm** **around** **her** **.**
" 你 赌注 你的 生活 , " 说 霍华德 , 和 放 他的 手臂 大约 她 .

“你赌上你的性命，”霍华德说着，搂住了她的肩膀。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She **looked** **up** **into** **his** **face** **.**
她 看起来 向上 进入 他的 脸 .

她抬头望着他的脸。

[səʊ] [ɪn'tent] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] [ɒn] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]
So **intent** **had** **she** **been** **on** **what** **she** **had** **meant** **to** **tell** **him** **that** **she** **did** **not**
所以 意图 有 她 到过 在 什么 她 有 意思是 到 告诉 他 那 她 做过 不是
[ʌn'tɪl] [naʊ] [pə'si:v] [hi:; hi][wɒz; wəz] [pri'ɒkjupaɪd] ,
until **now** **perceive** **he** **was** **preoccupied** **,**
直到 现在 感知 他 曾是 心事重重 ,

她一心想着要告诉他的事情，以至于直到现在才意识到他心不在焉。

[ænd; ənd]['əʊnli][hɑ:f] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
and **only** **half** **listening** **to** **what** **she** **was** **saying** **.**
和 仅有的 一半 聆听 到 什么 她 曾是 说 .

他只听了一半，没怎么认真听她说话。

" [ju:; jʊ][bet][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] , " [hi:; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
" **You** **bet** **your** **life** **,** **"** **he** **said** **,** **patting** **her** **shoulder** **.**
" 你 赌注 你的 生活 , " 他 说 , 轻拍 她 肩膀 .

“你赌上你的命吧，”他一边说着，一边拍了拍她的肩膀。

" [wɒt] [wʊd] [ai][hæv; həv] [dʌn] , [ɔːl] [əˈləʊn] , [ɪn][ðə; ði] [njuː] [haʊs] ? "

"	**What**	**would**	**I**	**have**	**done**	**,**	**all**	**alone**	**,**	**in**	**the**	**new**	**house**	**?**	**"**
"	什么	会	我	有	完毕	,	全部	独自的	,	在	这	新的	房子	?	"

“如果我独自一人住在新房子里，我会做什么呢？”

" [ɪn][ðə; ði] [njuː] [haʊs] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**In**	**the**	**new**	**house**	**?**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	在	这	新的	房子	?	"	她	哭	.

“在新房子里吗？”她喊道。

" [əʊ] , [ˈhaʊəd] — [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] ! "

"	**Oh**	**,**	**Howard**	**—**	**you**	**haven't**	**taken**	**it**	**!**	**"**
"	哦	,	霍华德	—	你	还没有	已采取	它	!	"

“哦，霍华德——你还没拿呢！”

" [ai] [ˈhævnt] [saɪnd] [ðə; ði] [liːs] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪmˈpɔːtntli] , [ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

"	**I**	**haven't**	**signed**	**the**	**lease**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**importantly**	**,**	**smiling**	**down**	**at**	**her**	**,**
"	我	还没有	签名	这	租	,	"	他	回复	重要	,	微笑	向下	在	她	,

“我还没签租约呢，”他意味深长地回答，低头看着她，脸上带着微笑。

[ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .

and	**thrusting**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**.**
和	推进	他的	双手	在	他的	口袋	.

然后他把手插进口袋里。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] ; " [ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**I**	**don't**	**want**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Honora**	**;**	**"**	**I**	**don't**	**want**	**it**	**.**
"	我	不	想	它	,	"	说	霍诺拉	;	"	我	不	想	它	.

“我不要，”霍诺拉说；“我不要。”

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪˈd] [dɪˈsaɪdɪd] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .

I	**told**	**you**	**that**	**I'd**	**decided**	**I**	**didn't**	**want**	**it**	**when**	**we**	**were**	**there**	**.**
我	讲述	你	那	ID	决定	我	没有	想	它	什么时候	我们	是	那里	.

我当时就告诉过你，我已经决定不要它了。

[əʊ] , [ˈhaʊəd] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Oh	**,**	**Howard**	**,**	**why**	**did**	**you**	**take**	**it**	**?**
哦	,	霍华德	,	为什么	做过	你	拿	它	?

哦，霍华德，你为什么要拿走它?

" [hiː; hi] [ˈhwisl] .

"	**He**	**whistled**	**.**
"	他	吹口哨	.

他吹了声口哨。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmædnɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [dɪˈraɪvz] [əˈmjuːzmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

He	**had**	**the**	**maddening**	**air**	**of**	**one**	**who**	**derives**	**amusement**	**from**	**the**
他	有	这	令人抓狂	空气	的	一	WHO	衍生	娱乐	从	这

[ˈtæntrəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .

tantrums	**of**	**a**	**spoiled**	**child**	**.**
发脾气	的	一个	被宠坏了	孩子	.

他一副令人恼火的样子，好像喜欢看被宠坏的孩子发脾气。

" [wel] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] , " [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈmeni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**	**"**	**women**	**are**	**too**	**many**	**for**	**me**	**.**
"	出色地	,	"	他	评论	,	"	女性	是	也	许多	为了	我	.

“嗯，”他说道，“女人太多了，我应付不过来。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [wei] [ɒv; əv] [ˈpliːzɪŋ] - [ɪm] [ai] [ˈhævnt] [jet] [dɪˈskʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	**there's**	**any**	**way**	**of**	**pleasing**	**'**	**em**	**I**	**haven't**	**yet**	**discovered**	**it**	**.**
如果	有	任何	方式	的	令人愉悦	-	呃	我	还没有	然而	发现	它	.

如果有什么办法能让他们满意，我还没发现。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [haʊs] .

The	night	before	last	you	had	to	have	the	house	.
这	夜晚	前	最后的	你	有	到	有	这	房子	.

前天晚上你必须要那栋房子。

['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [duː; də] .

Nothing	else	would	do	.
没有什么	别的	会	做	.

别无他法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [faɪnd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

It	was	the	greatest	find	in	New	York	.
它	曾是	这	最	寻找	在	新的	约克	.

这是纽约最伟大的发现。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [mʌnθs] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] — [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [saɪn]

For	the	first	time	in	months	you	get	up	for	breakfast	—	a	pretty	sure	sign
为了	这	第一的	时间	在	几个月	你	得到	向上	为了	早餐	—	一个	漂亮的	当然	符号

[juː; jʊ] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .

you	hadn't	changed	your	mind	.
你	之前没有	已更改	你的	头脑	.

几个月来你第一次起床吃早餐——这几乎可以肯定地表明你没有改变主意。

[juː; jʊ] [dræg] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [lænd] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ,

You	drag	me	to	see	it	,	and	when	you	land	me	there	,
你	拖	我	到	看	它	,	和	什么时候	你	土地	我	那里	,

你拉着我去看，然后把我带到那里，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [doʊnt] [luːz] [maɪ] [hed] [ɪ'miːdiətli] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

because	I	don't	lose	my	head	immediately	,	you	say	you	don't	want	it	.
因为	我	不	失去	我的	头	立即地	,	你	说	你	不	想	它	.

因为我没有立刻失去理智，所以你说你不想要它。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [juː; jʊ] ['sɪəriəsli] — [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [set] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	I	didn't	take	you	seriously	—	I	thought	you'd	set	your	heart	on	it	,
的	课程	我	没有	拿	你	严重地	—	我	想法	你会	放	你的	心	在	它	,

我当然没把你当回事——我以为你是真心想做这件事。

[səʊ] [aɪ] ['waɪəd] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [ʃɔːtə] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	wired	an	offer	to	Shorter	to	-	day	,	and	he	accepted	it	.
所以	我	有线	一个	提供	到	较短	到	-	天	,	和	他	公认	它	.

所以我今天给肖特发了一份报价，他接受了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hænd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] , [juː; jʊ] [gəʊ] [raɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

And	when	I	hand	you	this	pleasant	little	surprise	,	you	go	right	up	in	the	air	.
和	什么时候	我	手	你	这	令人愉快的	小的	惊喜	,	你	去	正确的	向上	在	这	空气	.

当我把这份令人愉悦的小惊喜递给你时，你立刻飞了起来。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [eə(r)] [ɒv; əv] [vek'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

"	He	had	no	air	of	vexation	,	however	,
"	他	有	不	空气	的	烦恼	,	然而	,

然而，他脸上并没有丝毫恼怒的神色。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] ['sʌmwɒt] [rɪ'prəʊtʃfl] [hə'ræŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə]

as	he	delivered	this	somewhat	reproachful	harangue	in	the	picturesque	language	to
作为	他	发表	这	有些	责备的	长篇大论	在	这	如画	语言	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɒmənli] [ri'zɔːt] .

which	he	commonly	resorted	.
哪个	他	通常	复原	.

他用他惯用的生动形象的语言发表了这番略带责备意味的长篇大论。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

Quite	the	contrary	.
相当	这	相反	.

恰恰相反。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ,

He	was	still	smiling	,
他	曾是	仍然	微笑	,

他脸上依然带着笑容。

[æz; əz]['sæntə] [klɔːz] [mʌst; məst] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [pæk] [ʌp] [ðə; ði]

as	Santa	Claus	must	smile	when	he	knows	he	has	another	pack	up	the
作为	圣诞老人	克劳斯	必须	微笑	什么时候	他	知道	他	有	其他	盒	向上	这

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

当圣诞老人知道烟囱里又多了一批礼物时，他一定会露出笑容。

" [waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][maɪnd] ?

"	Why	this	sudden	change	of	mind	?
"	为什么	这	突然	改变	的	头脑	?

为什么突然改变主意?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [ˌaɪ 'tiːt] [kænt] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn] [kw'ɪksændz] .

"	It	can't	be	because	you	want	to	spend	the	winter	in	Quicksands	.
"	它	不能	是	因为	你	想	到	花费	这	冬天	在	流沙	.

“不可能是因为你想在流沙镇过冬吧。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	She	was	indeed	at	a	loss	what	to	say	.
"	她	曾是	的确	在	一个	损失	什么	到	说	.

她确实不知该说些什么。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɪnfluənst] [baɪ]

She	could	not	bring	herself	to	ask	him	whether	he	had	been	influenced	by
她	可以	不是	带来	她自己	到	问	他	无论	他	有	到过	影响	经过

- [brent] .

Trixton	Brent	.
-	布伦特	.

她实在鼓不起勇气问他是否受到了特里克斯顿·布伦特的影响。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] .

If	he	had	,	she	told	herself	,	she	did	not	wish	to	know	.
如果	他	有	,	她	讲述	她自己	,	她	做过	不是	希望	到	知道	.

她告诉自己，如果他真的有，她不想知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

He	was	her	husband	,	after	all	,	and	it	would	be	too	humiliating	.
他	曾是	她	丈夫	,	后	全部	,	和	它	会	是	也	羞辱	.

毕竟他是她的丈夫，那样做太丢脸了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] .

And	then	he	had	taken	the	house	.
和	然后	他	有	已采取	这	房子	.

然后他就把房子占为己有了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hɪt][ɒn][ə; eɪ]['pæləs][juː; jʊ][laɪk]['betə(r)] ? " [hiː; hi][in'kwaiə] ,

"	Have	you	hit	on	a	palace	you	like	better	?	"	he	inquired	,
"	有	你	打	在	一个	宫殿	你	喜欢	更好的	?	"	他	询问	,

“你有没有找到更喜欢的宫殿？”他问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [ə'tempt] [æt; ət]['bæntə(r)] .

with	a	clumsy	attempt	at	banter	.
和	一个	笨拙	试图	在	闲聊	.

笨拙地试图开玩笑。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['eldə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] — [pə'hæps] [wiː; wi][kʊd; kəd][get]

"	They	tell	me	the	elder	Maitlands	are	going	abroad	—	perhaps	we	could	get
"	他们	告诉	我	这	长老	梅特兰兹	是	去	国外	—	也许	我们	可以	得到

[ðeə(r)] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][pɑːk] . "

their	house	on	the	Park	.	"
他们的	房子	在	这	公园	.	"

“他们告诉我老梅特兰夫妇要出国——也许我们可以买下他们在公园里的房子。”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] ['mɪsɪz] . - [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ʌn'iːzɪli] , " [ænd; ənd]

"	You	said	you	couldn't	afford	Mrs	.	Rindge's	house	,	"	she	answered	uneasily	,	"	and
"	你	说	你	不能	买得起	太太	.	-	房子	,	"	她	回答	不安地	,	"	和

[ai] — [ai] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] . "

I	—	I	believed	you	.	"
我	—	我	相信	你	.	"

“你说你买不起林奇太太的房子，”她不安地回答，“而我——我相信你。”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] [mɪ'stɪəriəsli] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	I	couldn't	,	"	he	said	mysteriously	,	and	paused	.
"	我	不能	,	"	他	说	神秘地	,	和	暂停	.

“我做不到，”他神秘兮兮地说，然后停顿了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [siːn] ['ɑːftəwədz] ,

It	seemed	to	her	,	as	she	recalled	the	scene	afterwards	,
它	似乎	到	她	,	作为	她	召回	这	场景	然后	,

事后她回忆起当时的情景，觉得

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pɔːz] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪzɪkli] ['swelɪŋ] .

that	in	this	pause	he	gave	the	impression	of	physically	swelling	.
那	在	这	暂停	他	给予	这	印象	的	身体	肿胀	.

在这段停顿中，他给人一种身体肿胀的印象。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [waɪd] , ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [lɪps] .

She	remembered	staring	at	him	with	wide	,	frightened	eyes	and	parted	lips	.
她	记得	凝视	在	他	和	宽的	,	害怕	眼睛	和	分手了	嘴唇	.

她记得自己当时睁大了眼睛，惊恐地盯着他，嘴唇微张。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['emfəsɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]

"	I	couldn't	,	"	he	repeated	,	with	the	same	strange	emphasis	and	a	palpable
"	我	不能	,	"	他	重复	,	和	这	相同的	奇怪的	强调	和	一个	可感知的

[ə'tempt] [æt; ət] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

attempt	at	complacency	.
试图	在	自满	.

“我做不到，”他重复道，语气中带着同样的奇怪强调，并明显试图装出一副自满的样子。

" [bʌt; bət] — [ɜː(r)] — ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] . "

"	But	—	er	—	circumstances	have	changed	since	then	.	"
"	但	—	呃	—	情况	有	已更改	自从	然后	.	"

“但是——呃——情况已经发生了变化。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['haʊəd] ?

"	What	do	you	mean	,	Howard	?
"	什么	做	你	意思是	,	霍华德	?

“你什么意思，霍华德？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .
The corners of his mouth twitched in the attempt to repress a smile .
这 角落 的 他的 嘴 抽搐 在 这 试图 到 抑 一个 微笑 .

他嘴角抽搐了一下，试图忍住笑意。

" [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I mean , " he said ,
" 我 意思是 , " 他 说 ,

“我的意思是，”他说，

" [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)]
" that the president of a trust company can afford to live in a better
" 那 这 总统 的 一个 相信 公司 能 买得起 到 居住 在 一个 更好的
[haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv]['dɑːləm] [ænd; ənd] [spens] . "
house than the junior partner of Dallam and Spence . "
房子 比 这 初级 伙伴 的 达拉姆 和 斯宾塞 . "

“一家信托公司的总裁竟然能住得起比达拉姆和斯宾塞律师事务所的初级合伙人更好的房子。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] !
" The president of a trust company !
" 这 总统 的 一个 相信 公司 !

“一家信托公司的总裁！”

" [həʊ'nɔːrə] ['skeəsli] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] — [səʊ] ['dɪstənt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .
" Honora scarcely recognized her own voice — so distant it sounded .
" 霍诺拉 几乎 认可 她 自己的 嗓音 — 所以 遥远 它 听起来 .

“霍诺拉几乎认不出自己的声音了——听起来如此遥远。”

[ðə; ði] [ruːm] [rɔkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
The room rocked , and she clutched the arm of a chair and sat down .
这 房间 摇滚 , 和 她 紧握 这 手臂 的 一个 椅子 和 卫星 向下 .

房间摇晃起来，她抓住椅子的扶手坐了下来。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
He came and stood over her .
他 来了 和 站立 超过 她 .

他走过来，站在她身边。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [sə'praɪz] [juː; jʊ][sʌm; səm] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɒbviəsli] [pliːzd] [baɪ] [ðiːz]
" I thought that would surprise you some , " he said , obviously pleased by these
" 我 想法 那 会 惊喜 你 一些 , " 他 说 , 明显地 高兴 经过 这些
['sɪmptəmz] .
symptoms .
症状 .

“我以为这会让你们感到有些意外，”他说道，显然对这些症状感到高兴。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ]['hædnt] [ment] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
" The fact is , I hadn't meant to break it to you until morning .
" 这 事实 是 , 我 之前没有 意思是 到 休息 它 到 你 直到 早晨 .

“事实上，我原本打算等到早上才告诉你这件事。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][ɪn][ɒn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['θɜːti] - [faɪv] .
But I think I'll go in on the seven thirty - five .
但 我 思考 患病的 去 在 在 这 七 三十 - 五 .

但我认为我会参加七点三十五分的比赛。

" ([hiː; hi][glɑːns, glæns] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
" (他 瞥了一眼 显著地 向上 在 这 天花板 ,

（他意味深长地抬头看了看天花板，）

[æz; əz] [ðəʊ] ['mɪsɪz] . [həʊlt][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .)
as 作为 though 尽管 Mrs 太太 . Holt . 霍尔特 had 有 something 某物 to 到 do 做 with 和 this 这 decision 决定 .)

仿佛霍尔特夫人与这个决定有关似的。）

" ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [trʌst] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['fɔːti] ['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd] , [eɪ] ? "
" President 总统 of 的 the 这 Orange 橙子 Trust 相信 Company 公司 at 在 forty 四十 isn't 不是 so 所以 bad 坏的 , eh 嗯 ? ? "

“四十岁就当上奥兰治信托公司总裁，这成绩还不错吧？”

" [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [trʌst] ['kʌmpəni] ?
" The 这 Orange 橙子 Trust 相信 Company 公司 ?

“橙子信托公司？”

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [trʌst] ['kʌmpəni] ? "
Did 做过 you 你 say 说 the 这 Orange 橙子 Trust 相信 Company 公司 ? ? "

您说的是奥兰治信托公司吗?

" [jes] .
" Yes 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" He 他 produced 生产 a 一个 cigarette 卷烟 .

他掏出一支香烟。

" [əʊld][dʒeɪmz] [wɪŋ] [ænd; ənd] [brent] ['præktɪkli] [kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] .
" Old 老的 James 詹姆斯 Wing 翼 and 和 Brent 布伦特 practically 几乎 control 控制 it 它 .

“老詹姆斯·温和布伦特实际上控制着它。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ai][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
You 你 see 看 , , if 如果 I 我 do 做 say 说 it 它 myself 我 ,

你看，如果我自己说出来，

[ai] ['hændld] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['prɪti] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [brent] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [siːmd]
I 我 handled 处理 some 一些 things 事物 pretty 漂亮的 well 出色地 for 为了 Brent 布伦特 this 这 summer 夏天 , , and 和 he's 他是 seemed 似乎
[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
to 到 appreciate 欣赏 it 它 .

今年夏天我帮布伦特处理了一些事情，他似乎很感激。

[hiː; hi][ænd; ənd] [wɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['baɪɪŋ] [ɪn] ['trækʃn] [stɒks] [aʊt] [west] .
He 他 and 和 Wing 翼 were 是 buying 购买 in 在 traction 牵引力 stocks 股票 out 出去 West 西方 .

他和 Wing 正在买入西部地区的牵引股。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [naɪf] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

But	you	could	have	knocked	me	down	with	a	paper	-	knife	when	he	came
但	你	可以	有	敲门	我	向下	和	一个	纸	-	刀	什么时候	他	来了

[tuː; tə][ˌem 'iː] — "

to	me	—	"
到	我	—	"

但他走过来的时候，你就算用裁纸刀也能把我打倒——”

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	When	did	he	come	to	you	?
"	什么时候	做过	他	来	到	你	?

他什么时候来找你的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['breθləsli] .

"	she	asked	breathlessly	.
"	她	问	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

" ['jestədeɪ] .

"	Yesterday	.
"	昨天	.

“昨天。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [taʊn] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [step] ['ɪntuː]

We	went	down	town	together	,	you	remember	,	and	he	asked	me	to	step	into
我们	去	向下	镇	一起	,	你	记住	,	和	他	问	我	到	步	进入

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

his	office	.
他的	办公室	.

你还记得吗？我们一起去了市中心，他让我到他的办公室去。

[wel] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

Well	,	we	talked	it	over	,
出色地	,	我们	谈话	它	超过	,

我们讨论过了。

[ænd; ənd][ai] [left] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [ə'klɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['njuːpɔːt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [wɪŋ] .

and	I	left	on	the	one	o'clock	for	Newport	to	see	Mr	.	Wing	.
和	我	左边	在	这	一	点钟	为了	纽波特	到	看	先生	.	翼	.

一点钟我出发去纽波特拜访温先生。

['wʌndəf(ə)l] [əʊld][mæn] !

Wonderful	old	man	!
精彩的	老的	男人	!

真是位了不起的老人!

[ai][sæt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [tɪl] ['mɪdnaɪt] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] ['pɪknɪk] " . . .

I	sat	up	with	him	till	midnight	—	it	wasn't	any	picnic	"	.	.	.
我	卫星	向上	和	他	直到	午夜	—	它	不是	任何	野餐	"	.	.	.

我陪他熬夜到午夜——这可不是什么轻松的事.....

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [həʊ'nɔːrə] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ə'preʃn] ,

More	than	once	during	the	night	Honora	awoke	with	a	sense	of	oppression	,
更多的	比	一次	期间	这	夜晚	霍诺拉	醒来	和	一个	感觉	的	压迫	,

夜里，霍诺拉不止一次地醒来，感到一阵压抑。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [went] ['peɪnfəli] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['epɪsəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] —

and	each	time	went	painfully	through	the	whole	episode	from	the	evening	—
和	每个	时间	去	痛苦地	通过	这	所有的	插曲	从	这	晚上	—

[sʌm; səm] [wiːks] [pɑːst] [wen] - [brent] [hæd; həd] [fɜːst] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

some	weeks	past	when	Trixton	Brent	had	first	mentioned	the	subject	of	the
一些	周	过去的	什么时候	-	布伦特	有	第一的	提及	这	主题	的	这

[trʌst] ['kʌmpəni] ,

trust	company	,
相信	公司	,

每次都要痛苦地重温当晚的整个事件——那是几周前，Trixton Brent 第一次提到信托公司的时候。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] ['haʊərdz] [traɪ'ʌmfənt] [ə'naʊnsmənt] .

to	the	occurrence	in	the	automobile	and	Howard's	triumphant	announcement	.
到	这	发生	在	这	汽车	和	霍华德的	凯	公告	.

车内发生的事件以及霍华德的胜利宣言。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [ðæt] [siːn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ; [ɔː(r)] [ɒv; əv] [haʊ]

She	had	but	a	vague	notion	of	how	that	scene	had	finished	;	or	of	how
她	有	但	一个	模糊的	概念	的	如何	那	场景	有	完成的	;	或者	的	如何

,

,

,

她对那场戏的结局只有模糊的印象；或者说，对那场戏的结局只有模糊的印象。

['lɪmpli] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [bed] .

limply	,	she	had	got	to	bed	.
软弱无力	,	她	有	得到	到	床	.

她无力地爬上了床。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [iːtʃ] ['weɪkɪŋ] ['pɪəriəd] .

Round	and	round	the	circle	she	went	in	each	waking	period	.
圆形的	和	圆形的	这	圆圈	她	去	在	每个	醒来	时期	.

她醒着的每一刻都像在原地打转。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ɪm'plɔː] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [weɪst] [ɒv; əv] [breθ] ;

To	have	implored	him	to	relinquish	the	place	had	been	waste	of	breath	;
到	有	恳求	他	到	放弃	这	地方	有	到过	浪费	的	气息	;

[ænd; ənd] [ðen] — [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] ?

and	then	—	her	reasons	?
和	然后	—	她	原因	?

恳求他放弃这个地方纯属徒劳；那么——她的理由是什么？

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['momənts] [wen] [ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] [strɒgɪst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː]

These	were	the	moments	when	the	current	was	strongest	,	when	she	grew
这些	是	这	时刻	什么时候	这	当前的	曾是	最强	,	什么时候	她	生长

[ˌɪnkæn'des(ə)nt] [wɪð] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [peɪn] ;

incandescent	with	humiliation	and	pain	;
白炽灯	和	屈辱	和	疼痛	;

那是她内心最激动、最痛苦的时刻，她羞愧难当，怒火中烧；

[wen] [streɪ] ['freɪzɪz] [ɪn] [red] ['letəz] [ɒv; əv] [brents] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

when	stray	phrases	in	red	letters	of	Brent's	were	illuminated	.
什么时候	流浪	短语	在	红色的	信件	的	布伦特的	是	照明	.

当布伦特的红色字母组成的零星短语被照亮时。

['merɪt] !

Merit	!
优点	!

优点！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][ðə; ði]

He	had	a	contempt	for	her	husband	which	he	had	not	taken	the
他	有	一个	鄙视	为了	她	丈夫	哪个	他	有	不是	已采取	这

['trʌb(ə)l] [tuː; tə][haɪd] .

trouble	to	hide	.
麻烦	到	隐藏	.

他对她的丈夫充满蔑视，而且毫不掩饰。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kən'tempt] .

But	not	a	business	contempt	.
但	不是	一个	商业	鄙视	.

但并非出于商业上的蔑视。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] , " [brent] [hæd; həd] [sed] — [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

"	As	good	as	the	next	man	,	"	Brent	had	said	—	or	words	to	that	effect	.
"	作为	好的	作为	这	下一个	男人	,	"	布伦特	有	说	—	或者	字	到	那	影响	.

“和其他人一样优秀，”布伦特曾说过——或者类似的话。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] !

"	As	good	as	the	next	man	!
"	作为	好的	作为	这	下一个	男人	!

“和其他人一样优秀！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['tæsɪtli] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːgən] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði]

"	Then	she	had	tacitly	agreed	to	the	bargain	,	and	refused	to	honour	the
"	然后	她	有	默许地	同意	到	这	便宜货	,	和	拒绝	到	荣誉	这

[bɪl] !

bill	!
账单	!

“那么她就默认接受了这笔交易，并拒绝支付账单！”

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] .

No	,	she	had	not	,	she	had	not	.
不	,	她	有	不是	,	她	有	不是	.

不，她没有，她没有。

[bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðæt] !

Before	God	,	she	was	innocent	of	that	!
前	上帝	,	她	曾是	清白的	的	那	!

在上帝面前，她是无辜的！

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][dʒeɪmz] [wɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] — [ðə; ði]

When	she	reached	this	point	it	was	always	to	James	Wing	that	she	clung	—	the
什么时候	她	达到	这	观点	它	曾是	总是	到	詹姆斯	翼	那	她	紧紧抓住	—	这

[faɪ'nænsiə(r)] ,

financier	,
金融家	,

当她走到这一步时，她总是依附于詹姆斯·温——那位金融家。

[æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] .

at	least	,	had	been	impartial	.
在	至少	,	有	到过	公正	.

至少，他一直保持着公正。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .

And	it	was	he	who	saved	her	.
和	它	曾是	他	WHO	已保存	她	.

是他救了她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɪð] [bɪ'wɪldəmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m]

At	length	she	opened	her	eyes	to	discover	with	bewilderment	that	the	room
在	长度	她	打开	她	眼睛	到	发现	和	困惑	那	这	房间

[wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [laɪt] ,

was	flooded	with	light	,
曾是	被淹	和	光	,

她终于睁开眼睛，困惑地发现房间里充满了光线。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

and	then	she	sprang	out	of	bed	and	went	to	the	open	window	.
和	然后	她	弹簧	出去	的	床	和	去	到	这	打开	窗户	.

然后她猛地从床上跳起来，走到敞开的窗户边。

[tu:; tə] ['si:wəd] [hʌŋ] [æn; ən]['əʊp(ə)l] [mɪst] , [strʌk] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] .

To	seaward	hung	an	opal	mist	,	struck	here	and	there	with	crimson	.
到	向海	悬挂	一个	蛋白石	薄雾	,	击	这里	和	那里	和	赤红	.

海面上笼罩着一层蛋白石般的薄雾，间或点缀着些许深红色。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] ;

She	listened	;
她	听着	;

她听着；

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] — ['mɪsɪz] . ['bɑ:kli]

some	one	was	whistling	an	air	she	had	heard	before	—	Mrs	.	Barclay
一些	一	曾是	吹口哨	一个	空气	她	有	听到	前	—	太太	.	巴克莱

[hæd; həd] [bi:n] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][lɑ:st] [naɪt] !

had	been	singing	it	last	night	!
有	到过	歌唱	它	最后的	夜晚	!

有人吹着一首她以前听过的曲子——巴克莱太太昨晚也唱过这首歌！

[wi:lz] [krʌntʃt] [ðə; ði]['grævə)l] — ['haʊəd] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒf] .

Wheels	crunched	the	gravel	—	Howard	was	going	off	.
车轮	嘎吱作响	这	碎石	—	霍华德	曾是	去	离开	.

车轮碾过碎石——霍华德要出发了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [hu:f] [ræŋ] [ɒn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ,

She	stood	motionless	until	the	horse's	hoofs	rang	on	the	highroad	,
她	站立	静止不动	直到	这	马匹	蹄子	响铃	在	这	大路	,

她一动不动地站着，直到马蹄声响彻大路。

[ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] [went]

and	then	hurried	into	her	dressing	-	gown	and	slippers	and	went
和	然后	慌忙	进入	她	敷料	-	袍	和	拖鞋	和	去

[ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .

downstairs	to	the	telephone	and	called	a	number	.
楼下	到	这	电话	和	称为	一个	数字	.

然后她匆匆穿上睡袍和拖鞋，下楼去打电话，拨通了一个号码。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [brɛnts] ?

"	Is	this	Mr	.	Brent's	?
"	是	这	先生	.	布伦特的	?

这是布伦特先生的吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [brent] [ðæt] ['mɪsɪz] . [spens] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtli] ,

Will	you	say	to	Mr	.	Brent	that	Mrs	.	Spence	would	be	greatly	,
将要	你	说	到	先生	.	布伦特	那	太太	.	斯宾塞	会	是	非常	,

请您转告布伦特先生，斯宾塞夫人会非常高兴的。

[ə'blaɪdʒd] [ɪf] [hi:; hi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [taʊn] ?

obliged	if	he	stopped	a	moment	at	her	house	before	going	to	town	?
有义务	如果	他	停止	一个	片刻	在	她	房子	前	去	到	镇	?

如果他进城前在她家稍作停留，她会很乐意吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [drest] [wɪð] [ˈfiːvərɪʃ] [heɪst] ,
" **She** **returned** **to** **her** **room** **and** **dressed** **with** **feverish** **haste** **,**
" 她 返回 到 她 房间 和 穿着 和 发烧 匆忙 ,

她回到房间，急忙穿好衣服。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈgæðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɔːˈdiːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]
trying **to** **gather** **her** **wits** **for** **an** **ordeal** **which** **she** **felt** **it** **would** **have**
尝试 到 收集 她 智慧 为了 一个 考验 哪个 她 毛毡 它 会 有
[kɪld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪˈleɪ] .
killed **her** **to** **delay** **.**
被杀 她 到 延迟 .

她努力让自己镇定下来，准备迎接即将到来的考验，她觉得如果拖延下去，她会丧命。

[æt; ət] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜːdʒd] [əˈgen] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][ˈmɪsɪz] .
At **ten** **minutes** **to** **eight** **she** **emerged** **again** **and** **glanced** **anxiously** **at** **Mrs** **.**
在 十 分钟 到 八 她 出现 再次 和 瞥了一眼 焦虑地 在 太太 .
[hoʊlts] [dɔː(r)] ;
Holt's **door** **;**
霍尔特 门 ;

八点五十分时，她再次出现，焦急地瞥了一眼霍尔特太太的房门；

[ænd; ənd] [ˈskeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈləʊə(r)] [hɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [drəʊv] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l] .
and **scarcely** **had** **she** **reached** **the** **lower** **hall** **before** **he** **drove** **into** **the** **circle** **.**
和 几乎 有 她 达到 这 降低 大厅 前 他 驾驶 进入 这 圆圈 .

她刚走到下层大厅，他就开车驶入了环形车道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] [mɔː(r)] [ˈfɔːsəbli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈfreʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,
She **was** **struck** **more** **forcibly** **than** **ever** **by** **the** **physical** **freshness** **of** **the** **man** **,**
她 曾是 击 更多的 强制 比 曾经 经过 这 身体的 新鲜 的 这 男人 ,

她比以往任何时候都更强烈地感受到这个男人身上散发出的青春活力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第4卷(A Modern Chronicle — Volume 04)
第5/5页

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈstəʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðə; ðɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [smaɪl]

and	he	bestowed	on	her	,	as	he	took	her	hand	,	the	peculiar	smile
和	他	授予	在	她	,	作为	他	采取	她	手	,	这	奇特	微笑

[ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [wel] ,

she	knew	so	well	,
她	知道	所以	出色地	,

他握住她的手，脸上露出她无比熟悉的、独特的微笑。

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪˈnɪgmə] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

that	always	seemed	to	have	an	enigma	behind	it	.
那	总是	似乎	到	有	一个	谜	在后面	它	.

那件事背后似乎总是隐藏着一个谜团。

[æt; ət] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [seɪ]

At	sight	and	touch	of	him	the	memory	of	what	she	had	prepared	to	say
在	视线	和	触碰	的	他	这	记忆	的	什么	她	有	准备	到	说

[ˈvænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

一见到他，一碰到他，她原本准备说的话就全都消失了。

" [bɪˈhəʊld][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ˈevə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːvənt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Behold	me	,	as	ever	,	your	obedient	servant	,	"	he	said	,
"	看哪	我	,	作为	曾经	,	你的	听话	仆人	,	"	他	说	,

他说：“看，我一如既往，是您忠实的仆人。”

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [skriːnd] - [ɒf] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] .

as	he	followed	her	into	the	screened	-	off	portion	of	the	porch	.
作为	他	随后	她	进入	这	筛选	-	离开	部分	的	这	门廊	.

他跟着她走进了门廊的纱窗隔开的部分。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	You	must	think	it	strange	that	I	sent	for	you	,	I	know	,	"	she	cried	,
"	你	必须	思考	它	奇怪的	那	我	发送	为了	你	,	我	知道	,	"	她	哭	,

“我知道，你一定觉得我派人来找你很奇怪，”她喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

as	she	turned	to	him	.
作为	她	转向	到	他	.

她转过身去看他。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [weɪt] .

"	But	I	couldn't	wait	.
"	但	我	不能	等待	.

但我等不及了。

[aɪ] — [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ʌnˈtɪl] [lɑːst] [naɪt] .

I	—	I	did	not	know	until	last	night	.
我	—	我	做过	不是	知道	直到	最后的	夜晚	.

我——我直到昨晚才知道。

[ˈhaʊəd] [ˈəʊnli][təʊld][ˌem ˈiː] [ðen] .

Howard	only	told	me	then	.
霍华德	仅有的	讲述	我	然后	.

霍华德当时才告诉我。

[əʊ] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Oh	,	you	didn't	do	it	for	me	!
哦	,	你	没有	做	它	为了	我	!

哦，你不是为了我才这么做的！

[pliːz] [seɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! "

Please	say	you	didn't	do	it	for	me	!	"
请	说	你	没有	做	它	为了	我	!	"

请告诉我你不是为了我才这么做的！

" [maɪ][dɪə(r)][həʊˈnɔːrə] , " [rɪ'plaɪd] - [brent] , ['greɪvli] ,

"	My	dear	Honora	,	"	replied	Trixton	Brent	,	gravely	,
"	我的	亲爱的	霍诺拉	,	"	回复	-	布伦特	,	严重地	,

“我亲爱的霍诺拉，”特里克斯顿·布伦特严肃地回答道。

" [wiː; wi] ['wɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [hiː; hi]

"	we	wanted	your	husband	for	his	abilities	and	the	valuable	services	he
"	我们	通缉	你的	丈夫	为了	他的	能力	和	这	有价值的	服务	他

[kæn; kən]['rendə(r)][ˌjuː 'es] .

can	render	us	.
能	使成为	我们	.

“我们之所以选择你丈夫，是因为他的能力以及他能为我们提供宝贵的服务。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [bɪ'haɪnd] ,

"	She	stood	looking	into	his	eyes	,	striving	to	penetrate	to	the	soul	behind	,
"	她	站立	寻找	进入	他的	眼睛	,	努力	到	穿透	到	这	灵魂	在后面	,

她凝视着他的眼睛，努力想要看透他眼底的灵魂。

['ɪgnərənt] [ɔː(r)] ['hiːdləs] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] .

ignorant	or	heedless	that	others	before	her	had	tried	and	failed	.
无知	或者	鲁莽	那	其他的	前	她	有	尝试	和	失败的	.

她要么对此一无所知，要么毫不在意，在她之前已经有人尝试过但失败了。

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	met	her	gaze	unflinchingly	,	and	smiled	.
他	遇见	她	目光	毫不动摇地	,	和	微笑	.

他毫不畏惧地迎上她的目光，并笑了。

" [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [kreiv] .

"	I	want	the	truth	,	"	she	craved	.
"	我	想	这	真相	,	"	她	渴望	.

“我想要真相，”她渴望道。

" [aɪ]['nevə(r)][laɪ] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	never	lie	—	to	a	woman	,	"	he	said	.
"	我	绝不	说谎	—	到	一个	女士	,	"	他	说	.

“我从不对女人说谎，”他说。

" [maɪ] [laɪf] — [maɪ]['fjuːtʃə(r)] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	My	life	—	my	future	depends	upon	it	,	"	she	went	on	.
"	我的	生活	—	我的	未来	取决于	之上	它	,	"	她	去	在	.

“我的生命——我的未来都取决于它，”她继续说道。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [skrʌb] [flɔːz] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][beg] — [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

"	I'd	rather	scrub	floors	,	I'd	rather	beg	—	than	to	have	it	so	.
"	ID	相当	擦洗	楼层	,	ID	相当	求	—	比	到	有	它	所以	.

“我宁愿去擦地板，宁愿去乞讨——也不愿看到这种情况发生。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! "

You	must	believe	me	!	"
你	必须	相信	我	!	"

你一定要相信我！

" [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ə'fɜːrm] .

"	I	do	believe	you	,	"	he	affirmed	.
"	我	做	相信	你	,	"	他	确认	.

“我相信你，”他肯定地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪn'serəti] [ðæt] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

And	he	said	it	with	a	gentleness	and	a	sincerity	that	startled	her	.
和	他	说	它	和	一个	温柔	和	一个	诚意	那	惊慌	她	.

他说这话时语气温柔真诚，令她感到惊讶。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .

"	Thank	you	,	"	she	answered	simply	.
"	感谢	你	,	"	她	回答	简单地	.

“谢谢。”她简单地回答道。

[ænd; ənd] [spiːtʃ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

And	speech	became	very	difficult	.
和	演讲	成为	非常	难的	.

说话变得非常困难。

" [ɪf] — [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [biːn] [kwaɪt] [feə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] — ['mɪstə(r)] . [brent] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] .

"	If	—	if	I	haven't	been	quite	fair	with	you	—	Mr	.	Brent	,	I	am	sorry	.
"	如果	—	如果	我	还没有	到过	相当	公平的	和	你	—	先生	.	布伦特	,	我	是	对不起	.

“如果——如果我对您不够公平——布伦特先生，我很抱歉。”

[aɪ] — [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

I	—	I	liked	you	,	and	I	like	you	to	-	day	better	than	ever	before	.
我	—	我	喜欢	你	,	和	我	喜欢	你	到	-	天	更好的	比	曾经	前	.

我——我以前就喜欢你，而且今天我比以往任何时候都更喜欢你。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [siː] [naʊ] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌmɪs'led][juː; jʊ]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] —

And	I	can	quite	see	now	how	I	must	have	misled	you	into	thinking	—
和	我	能	相当	看	现在	如何	我	必须	有	被误导	你	进入	思维	—

[kwɪə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

queer	things	about	me	.
酷儿	事物	关于	我	.

我现在完全明白我是如何误导你，让你对我产生了一些奇怪的想法。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] .

I	didn't	mean	to	.
我	没有	意思是	到	.

我不是故意的。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] .

I	have	learned	a	lesson	.
我	有	学习	一个	课	.

我吸取了教训。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] , [ɪn'vɒləntri] [breθ] .

"	She	took	a	deep	,	involuntary	breath	.
"	她	采取	一个	深的	,	非自愿	气息	.

她不由自主地深吸了一口气。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [sɜːvd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd]

The	touch	of	lightness	in	his	reply	served	to	emphasize	the	hitherto	unsuspected
这	触碰	的	亮度	在	他的	回复	服务	到	强调	这	迄今为止	意想不到的

[fækt] [ðæt] ['spɔːtsmənʃɪp] [ɪn] - [brent] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] [kəʊd] ,

fact	that	sportsmanship	in	Trixton	Brent	was	not	merely	a	code	,
事实	那	体育精神	在	-	布伦特	曾是	不是	仅仅	一个	代码	,

他回答中略带轻松的语气，强调了一个此前未被察觉的事实：在特里克斯顿布伦特，体育精神不仅仅是一种准则。

[bʌt; bət] [ə'sju:md] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] .

but	assumed	something	of	the	grandeur	of	a	principle	.
但	假定	某物	的	这	宏伟	的	一个	原则	.

但却具有某种原则的宏伟意义。

" [ai] , [tu:] , [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	,	too	,	have	learned	a	lesson	,	"	he	replied	.
"	我	,	也	,	有	学习	一个	课	,	"	他	回复	.

“我也吸取了教训，”他回答说。

" [ai][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɑ:t] .

"	I	have	learned	the	difference	between	nature	and	art	.
"	我	有	学习	这	不同之处	之间	自然	和	艺术	.

我明白了自然与艺术之间的区别。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜ:(r)] [ɪn][ɑ:t] .

I	am	something	of	a	connoisseur	in	art	.
我	是	某物	的	一个	行家	在	艺术	.

我算是个艺术鉴赏家。

[ai][baʊ; bəʊ][tu:; tə]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] [bets] . "

I	bow	to	nature	,	and	pay	my	bets	.	"
我	弓	到	自然	,	和	支付	我的	赌注	.	"

我向自然低头，并承担我的赌注。

" [jɔ:(r); jə(r)] [bets] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] .

"	Your	bets	?	"	she	asked	,	with	a	look	.
"	你的	赌注	?	"	她	问	,	和	一个	看	.

“你下注？”她边问边看了我一眼。

" [maɪ] [ri,nʌnsi'eiʃən] , ['fɔ:fɪts] , [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðem; ðəm] .

"	My	renunciations	,	forfeits	,	whatever	you	choose	to	call	them	.
"	我的	放弃	,	弃权	,	任何	你	选择	到	称呼	他们	.

“我的放弃、放弃，随便你怎么称呼它们。”

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['feəli] [ænd; ənd] ['skweəli] ['bi:t(ə)n] — [bʌt; bət][baɪ]['neɪtʃə(r)] , [nɒt][baɪ][ɑ:t] .

I	have	been	fairly	and	squarely	beaten	—	but	by	nature	,	not	by	art	.
我	有	到过	相当	和	完全	被打败	—	但	经过	自然	,	不是	经过	艺术	.

我被彻底打败了——但不是被技巧打败，而是被天性打败。

[ðæt] [ɪz][maɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

That	is	my	consolation	.
那	是	我的	安慰	.

这是我的安慰。

" ['lɑ:ftə(r)] [strʌk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] ;

"	Laughter	struck	into	her	eyes	like	a	shaft	of	sunlight	into	a	well	;
"	笑声	击	进入	她	眼睛	喜欢	一个	轴	的	阳光	进入	一个	出色地	;

“笑声像一束阳光射入井中一样，刺痛了她的双眼；

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

her	emotions	were	no	longer	to	be	distinguished	.
她	情绪	是	不	更长	到	是	杰出的	.

她的情绪已经无法区分了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd]

And	in	that	moment	she	wondered	what	would	have	happened	if	she	had	loved
和	在	那	片刻	她	想知道	什么	会	有	发生	如果	她	有	喜爱

[ðɪs] [mæn] ,

this	man	,
这	男人	,

那一刻，她不禁想，如果她爱上了这个男人，会发生什么呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] .

and	why	she	had	not	.
和	为什么	她	有	不是	.

以及她为什么没有。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][hiː; hi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .

And	when	next	he	spoke	,	she	started	.
和	什么时候	下一个	他	辐	,	她	开始	.

当他再次开口时，她先开了口。

" [haʊ] [ɪz][maɪ] ['eldəli] [dʌv] - ['kʌləd] [frend] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	How	is	my	elderly	dove	-	coloured	friend	this	morning	?	"	he	asked	.
"	如何	是	我的	老年	鸽子	-	有色	朋友	这	早晨	?	"	他	问	.

他问道："我这位鸽子色的老朋友今天早上感觉怎么样？"

" [ðæt] ['dɪnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

"	That	dinner	with	her	was	one	of	the	great	events	of	my	life	.
"	那	晚餐	和	她	曾是	一	的	这	伟大的	活动	的	我的	生活	.

"和她共进晚餐是我人生中最美好的回忆之一。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪg'zɪstɪd] ['eni] [mɔː(r)] . "

I	didn't	suppose	such	people	existed	any	more	.	"
我	没有	认为	这样的	人们	存在	任何	更多的	.	"

我没想到世上已经没有这样的人了。

" [pə'hæps] [jʊl] [steɪ] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [sə'ʤestid] [həʊ'nɔːrə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Perhaps	you'll	stay	to	breakfast	with	her	,	"	suggested	Honora	,	smiling	.
"	也许	你会	停留	到	早餐	和	她	,	"	建议	霍诺拉	,	微笑	.

"或许你可以留下来和她一起吃早餐，"霍诺拉笑着建议道。

" [ai] [nəʊ] [ʃɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

"	I	know	she'd	like	to	see	you	again	.	"
"	我	知道	棚	喜欢	到	看	你	再次	.	"

我知道她很想再见到你。

" [nəʊ] , [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

"	No	,	thanks	,	"	he	said	,	taking	her	hand	,
"	不	,	谢谢	,	"	他	说	,	采取	她	手	,

"不用了，谢谢。"他握住她的手说道。

" [aɪm][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] — [aɪ'd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	on	my	way	to	the	train	—	I'd	quite	forgotten	it	.
"	我是	在	我的	方式	到	这	火车	—	ID	相当	被遗忘的	它	.

"我正要去赶火车——我完全忘了这回事。"

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] !

Au	revoir	!
奥	再见	!

再见！

" [hiː; hi] [riːʧt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːʧ] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] , " [æz; əz][ə; eɪ] -

"	He	reached	the	end	of	the	porch	,	turned	,	and	called	back	,	"	As	a	'
"	他	达到	这	结尾	的	这	门廊	,	转向	,	和	称为	后退	,	"	作为	一个	-

[ˌdiː iː 'eɪ] [eks] ['mækɪnə] - ,

dea	ex	machina	'	,
数据包络分析	前任	机械	-	,

他走到门廊尽头，转身喊道："就像'机械降神'一样，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['iːkwəld] .

she	has	never	been	equalled	.
她	有	绝不	到过	等于	.

至今无人能及。

" [həʊ'nɔːrə] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd]
" Honora stood for a while looking after him , until she heard a footstep behind
" 霍诺拉 站立 为了 一个 尽管 寻找 后 他 , 直到 她 听到 一个 脚步 在后面
[hɜː(r); hə(r)] , — ['mɪsɪz] .
her , — Mrs .
她 , — 太太 .

“霍诺拉站在那里看着他，过了一会儿，她听到身后传来脚步声，——夫人。”

[hoʊlts] .
Holt's .
霍尔特 .

霍尔特。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " ['haʊəd] ? "
" Who was that , my dear ? " she asked , " Howard ? "
" WHO 曾是 那 , 我的 亲爱的 ? " 她 问 , " 霍华德 ? "

“那是谁，亲爱的？”她问，“霍华德吗？”

" ['haʊəd] [hæz; həz] [gɒn] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [həʊ'nɔːrə] [rɪ'plaɪd] , ['raʊzɪŋ] [hɜː'self] .
" Howard has gone , Mrs . Holt , " Honora replied , rousing herself .
" 霍华德 有 已消失 , 太太 . 霍尔特 , " 霍诺拉 回复 , 振奋人心的 她自己 .

“霍华德走了，霍尔特太太，”霍诺拉一边说着，一边起身。

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɐp'ɒlədʒɪz] .
" I must make his apologies .
" 我 必须 制作 他的 致歉 .

我必须替他道歉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [brent] . "
It was Mr . Brent . "
它 曾是 先生 . 布伦特 . "

是布伦特先生。

" ['mɪstə(r)] . [brent] !
" Mr . Brent !
" 先生 . 布伦特 !

“布伦特先生！”

" [ðə; ðɪ] [gʊd] ['leɪdi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʌpwəd] [lɪft] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪnt] ['aɪbraʊz] .
" the good lady repeated , with a slight upward lift of the faint eyebrows .
" 这 好的 女士 重复 , 和 一个 轻微 向上 举起 的 这 头晕的 眉毛 .

“这位善良的女士重复道，同时微微抬起了她淡淡的眉毛。”

" [dʌz] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [kɔːl] [ðɪs] ['ɜːli] ?
" Does he often call this early ?
" 做 他 经常 称呼 这 早期的 ?

他经常这么早打电话吗?

" [həʊ'nɔːrə] ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
" Honora coloured a little , and laughed .
" 霍诺拉 有色 一个 小的 , 和 笑了 .

霍诺拉脸颊微红，笑了。

" [aɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][treɪn] .
" I asked him to breakfast with you , but he had to catch a train .
" 我 问 他 到 早餐 和 你 , 但 他 有 到 抓住 一个 火车 .

“我邀请他和你一起吃早餐，但他要赶火车。”

[hiː; hi] — [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] .
He — wished to be remembered .
他 — 希望 到 是 记得 .

他希望人们能记住他。

[hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

He	took	such	a	fancy	to	you	.	"
他	采取	这样的	一个	想要	到	你	.	"

他非常喜欢你。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

"	I	am	afraid	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	"	that	his	fancy	is	a	thing	to	be	avoided	.
"	我	是	害怕的	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	"	那	他的	想要	是	一个	事物	到	是	避免	.

“恐怕，”霍尔特太太说，“他的这种奇思妙想是应该避免的。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlvərˌdeɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [həʊ'nɔːrə] ? "

Are	you	coming	to	Silverdale	with	me	,	Honora	?	"
是	你	未来	到	银谷	和	我	,	霍诺拉	?	"

霍诺拉，你跟我一起去银谷镇吗?

" [jes] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

"	Yes	,	Mrs	.	Holt	,	"	she	replied	,	slipping	her	arm	through	that	of	her
"	是的	,	太太	.	霍尔特	,	"	她	回复	,	滑倒	她	手臂	通过	那	的	她

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“是的，霍尔特太太，”她回答道，同时挽起朋友的胳膊。

" [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] .

"	for	as	long	as	you	will	let	me	stay	.
"	为了	作为	长的	作为	你	将要	让	我	停留	.

只要你让我留下。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['haʊəd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

"	And	she	left	a	note	for	Howard	to	that	effect	.
"	和	她	左边	一个	笔记	为了	霍华德	到	那	影响	.

“她给霍华德留了一张字条，内容就是这样。”

[end] [ɒv; əv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['krɒnɪk(ə)l] , ['vɒljuːm] [fɔːr] , [baɪ] ['wɪnstən]

End	of	Project	Gutenberg's	A	Modern	Chronicle	,	Volume	4	,	by	Winston
结尾	的	项目	古腾堡的	一个	现代的	编年史	,	体积	4	,	经过	温斯顿

['tʃɜːtʃɪl]

Churchill
丘吉尔

古腾堡计划《现代编年史》第四卷，温斯顿·丘吉尔著

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神